叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/3页

{ - }
{ 65 }
{ - }

{65}

['tʃeɪmbɜ·zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[mɪs] ['stə:liŋ] ['greɪəm] .
MISS STIRLING GRAHAM .
错过 斯特林 格雷厄姆 .

斯特林·格雷厄姆小姐。

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

[laɪf] [æt; ət]['neɪt(ə)l] .
LIFE AT NATAL .
生活 在 出生 .

纳塔尔的生活。

[ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
A PERILOUS POSITION .
一个 危险的 位置 .

危险的处境。

[mɪs'prɪnts] .
MISPRINTS .
印刷错误 .

印刷错误。

['neɪtʃɚz] ['ti:tʃɪŋz] .
NATURE'S TEACHINGS .
自然的 教义 .

大自然的教诲。

[weɪst] ['sʌbstənsiz] .
WASTE SUBSTANCES .
浪费 物质 .

废弃物。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
LONG AGO .
长的 前 .

很久以前。

[noʊ] . - .
No . 736 .
不 . - .

第736号。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['sætərdeɪ] , ['februeri] [ˌtu:'tu:] , - .
SATURDAY , FEBRUARY 2 , 1878 .
周六 , 二月 2 , - .

1878年2月2日，星期六。

[mɪs] ['stə:liŋ] ['greɪəm] .
MISS STIRLING GRAHAM .
错过 斯特林 格雷厄姆 .

斯特林·格雷厄姆小姐。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,
Fifty years ago , or thereabouts ,
五十 年 前 , 或者 大约 ,

大约五十年前，

[wen] [baɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
when by good fortune my brother and I were permitted to make some
什么时候 经过 好的 财富 我的 兄弟 和 我 是 允许 到 制作 一些
[æd'væns] [tɔ:rdz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lu:məˌnɛri:z] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]
advance towards an acquaintance with the luminaries which at that time in a
进步 向 一个 熟人 和 这 杰出人物 哪个 在 那 时间 在 一个
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['mænər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
remarkable manner distinguished society in the Scottish capital ,
卓越 方式 杰出的 社会 在 这 苏格兰 首都 ,

当时，我和哥哥有幸结识了苏格兰首府上一些声名显赫的名流，这些名流在当时的社会中占据着举足轻重的地位。

[wi:; wi][wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
we one evening ,
我们 一 晚上 ,

一天晚上，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn]['ɑːrtʃɪbɔːld] ['mɜːrri] — ['æftərwərdz] [lɔːrd] ['mɜːrri] — [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

at	the	house	of	John	Archibald	Murray	—	afterwards	Lord	Murray	—	enjoyed	the
在	这	房子	的	约翰	阿奇博尔德	默里	—	然后	主	默里	—	享受	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəsli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['loʊkəli]

satisfaction	of	seeing	a	lady	who	some	years	previously	had	become	locally
满意	的	看到	一个	女士	WHO	一些	年	之前	有	变得	本地

['feɪməs] .

famous	.
著名的	.

在约翰·阿奇博尔德·默里（后来的默里勋爵）的家中，他很高兴见到一位几年前在当地成名的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] , ['ræðər] [smɔːl] [ɪn] ['fɪgjər] , [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd]

She	was	a	lively	pleasant	person	,	rather	small	in	figure	,	unmarried	,	and
她	曾是	一个	热闹	令人愉快的	人	,	相当	小的	在	数字	,	未婚	,	和

[hæd; həd] ['siːmɪŋli] [riːtʃt] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

had	seemingly	reached	middle	age	.
有	似乎	达到	中间	年龄	.

她性格活泼开朗，身材娇小，未婚，看起来已经步入中年。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mænərz] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [muːvd] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] .

From	her	manners	she	evidently	moved	among	people	in	the	higher	circles	.
从	她	礼仪	她	显然	已搬	之中	人们	在	这	更高	界	.

从她的举止来看，她显然是上流社会人士出入的。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

As	to	her	language	there	was	the	marked	peculiarity	that	,	besides	a
作为	到	她	语言	那里	曾是	这	标记	特点	那	,	除了	一个

['skɑːtɪʃ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

Scottish	intonation	,
苏格兰	语调	,

至于她的语言，除了带有苏格兰口音之外，还有一个显著的特点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['friːkwənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['daɪəlekt] — [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][best]

there	was	a	pretty	frequent	use	of	the	Scottish	dialect	—	that	which	is	best
那里	曾是	一个	漂亮的	频繁	使用	的	这	苏格兰	方言	—	那	哪个	是	最好的

[ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn] [bɜːrn] ;

exemplified	in	Burns	;
举例说明	在	烧伤	;

苏格兰方言的使用相当频繁——伯恩斯的作品就是最好的例证；

[fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɔːrðərn] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk] [huː] [ɪn]

for	as	yet	there	were	still	a	few	northern	ladies	of	rank	who	in
为了	作为	然而	那里	是	仍然	一个	很少	北方	女士们	的	秩	WHO	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][vər'nækjələr] .

conversation	did	not	disdain	to	employ	incidentally	words	in	the	national	vernacular	.
对话	做过	不是	蔑视	到	采用	顺便	字	在	这	国家的	白话	.

因为当时还有一些北方有身份的女士，她们在谈话中并不吝啬偶尔使用一些本国方言词汇。

[ðeɪ] [spoʊk][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ,

They	spoke	as	they	had	been	taught	in	early	life	,
他们	辐	作为	他们	有	到过	教授	在	早期的	生活	,

他们说话的方式和他们从小接受的教育一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'mʌŋ] [oʊld][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [frendz] .

and	as	they	were	accustomed	to	speak	among	old	and	familiar	friends	.
和	作为	他们	是	习惯	到	说话	之中	老的	和	熟悉的	朋友们	.

他们像往常一样与老朋友、熟人交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kɔːrs] [ɔːr] ['vʌlgər] [ɪn][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ;

There	was	nothing	coarse	or	vulgar	in	their	language	;
那里	曾是	没有什么	粗	或者	庸俗	在	他们的	语言	;

他们的语言中没有任何粗俗或庸俗之处；

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [wɜːrdz] [geɪv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['fleɪvərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] .

the	Scotch	words	gave	an	agreeable	flavouring	to	their	discourse	.
这	苏格兰威士忌	字	给予	一个	同意	调味	到	他们的	话语	.

苏格兰语给他们的谈话增添了令人愉悦的风味。

['leɪdi] [æn] ['lindzi] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ɔːld] ['rɑːbɪn] [greɪ] ,

Lady	Anne	Lindsay	,	the	writer	of	Auld	Robin	Gray	,
女士	安妮	林赛	,	这	作家	的	奥尔德	罗宾	灰色的	,

《老罗宾·格雷》的作者安妮·林赛夫人

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪŋgərɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] ['leɪdiz] ,

was	a	good	specimen	of	this	lingering	class	of	high	-	born	ladies	,
曾是	一个	好的	标本	的	这	挥之不去的	班级	的	高的	-	出生	女士们	,

她是这一代残存的上流社会女性的典型代表。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['siːzənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

who	understood	and	still	occasionally	used	a	Scotch	seasoning	in	their
WHO	理解	和	仍然	偶尔	用过的	一个	苏格兰威士忌	调料	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他们懂得苏格兰威士忌的风格，并且偶尔还会在谈话中使用这种风格。

[lɔːrd] ['kɑːkˌbɝːn] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]

Lord	Cockburn	has	presented	some	charming	reminiscences	of	this	class	of
主	科克伯恩	有	呈现	一些	迷人	回忆录	的	这	班级	的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

科克伯恩勋爵对这类女士们的往事进行了生动有趣的描述。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [daɪd] [aʊt] .

and	he	wrote	just	at	the	time	when	they	had	very	nearly	died	out	.
和	他	写道	只是	在	这	时间	什么时候	他们	有	非常	几乎	死亡	出去	.

他写作的时候，他们几乎已经灭绝了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [mɪs] ['stəːliŋ] ['greɪəm]

The	lady	who	interested	us	on	the	present	occasion	was	Miss	Stirling	Graham
这	女士	WHO	感兴趣的	我们	在	这	展示	场合	曾是	错过	斯特灵	格雷厄姆

[ʌv; əv] - .

of	Duntrune	.
的	-	.

这次让我们感兴趣的女士是来自邓特伦的斯特林·格雷厄姆小姐。

[æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['moʊstli][æt; ət][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['fɔːfəʃə(r)] ,

As	we	understood	,	she	lived	mostly	at	the	family	estate	in	Forfarshire	,
作为	我们	理解	,	她	居住地	大多	在	这	家庭	财产	在	福法郡	,

据我们了解，她大部分时间都住在福弗郡的家族庄园里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪ] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ]

with	a	mansion	overlooking	the	estuary	of	the	Tay	,	and	commanding	a
和	一个	大厦	俯瞰	这	河口	的	这	泰	,	和	指挥	一个

['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruːz] .

distant	view	of	St	Andrews	.
遥远	看法	的	英石	安德鲁斯	.

拥有一座俯瞰泰河河口的豪宅，还能远眺圣安德鲁斯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['wɪntɚz] [ɪn] ['edɪnbərə] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mensli]

Usually	she	spent	her	winters	in	Edinburgh	,	where	she	was	immensely
通常	她	花费	她	冬天	在	爱丁堡	,	在哪里	她	曾是	非常

[ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] .

esteemed	for	her	geniality	and	accomplishments	.
尊敬的	为了	她	温和	和	成就	.

她通常在爱丁堡度过冬天，在那里，她因其和蔼可亲和杰出的成就而备受尊敬。

[maɪ] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['trʌblz] [ɪn]['skɑːtlənd]

My	brother	,	who	had	already	written	much	about	the	disastrous	troubles	in	Scotland
我的	兄弟	,	WHO	有	已经	书面	很多	关于	这	灾难性的	麻烦	在	苏格兰

[ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

in	the	seventeenth	century	,
在	这	第十七	世纪	,

我的哥哥此前已经写了很多关于十七世纪苏格兰灾难性动乱的文章，

[felt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] ['stəːliŋ] ['greɪəm] ,

felt	a	peculiar	interest	in	Miss	Stirling	Graham	,
毛毡	一个	奇特	兴趣	在	错过	斯特灵	格雷厄姆	,

我对斯特林·格雷厄姆小姐产生了一种莫名的兴趣。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ] ['herɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

on	account	of	her	connection	by	heritage	with	that	historical	personage	,
在	帐户	的	她	联系	经过	遗产	和	那	历史	人士	,

由于她与那位历史人物有血缘关系，

[dʒɑːn] ['greɪəm] [ʌv; əv] ['klævərˌhaʊs] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['klævərˌhaʊs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [skɔt] [ɪn][oʊld]

John	Graham	of	Claverhouse	—	the	terrible	Claverhouse	described	by	Scott	in	Old
约翰	格雷厄姆	的	克拉弗豪斯	—	这	糟糕的	克拉弗豪斯	描述	经过	斯科特	在	老的

[mɔːr'tæləti] ,

Mortality	,
死亡	,

克拉弗豪斯的约翰·格雷厄姆——斯科特在《老莫里蒂利蒂》中描述的那个可怕的克拉弗豪斯，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,

for	his	persecution	of	the	Covenanters	,
为了	他的	迫害	的	这	盟约派	,

因为他迫害盟约派信徒，

[ænd; ənd] [huː] [æz; əz] ['vaɪkaʊnt] [dʌn'diː] ['perɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

and	who	as	Viscount	Dundee	perished	by	a	musket	-	shot	at	the	battle	of
和	WHO	作为	子爵	邓迪	遇难	经过	一个	滑膛枪	-	射击	在	这	战斗	的

[ˌkɪli'kræŋki] , - .

Killiecrankie	,	1689	.
基利克兰基	,	-	.

他以邓迪子爵的身份在 1689 年基利克兰基战役中被火枪子弹击中身亡。

['klævərˌhaʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːfəʃə(r)] [mæn] .

Claverhouse	was	a	Forfarshire	man	.
克拉弗豪斯	曾是	一个	福法郡	男人	.

克拉弗豪斯是福法尔郡人。

['liːvɪŋ] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɛrz] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , ['deɪvɪd] ['greɪəm] [ʌv; əv]

Leaving	no	immediate	heirs	,	his	estates	devolved	on	a	cousin	,	David	Graham	of
离开	不	即时	继承人	,	他的	庄园	下放	在	一个	表哥	,	大卫	格雷厄姆	的
-	;													

Duntrune	;
-	;

由于没有留下直接继承人，他的遗产传给了他的堂兄，邓特伦的戴维·格雷厄姆；

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][læst] [sər'vaɪvɪŋ] [sʌn] ,

this	person	was	succeeded	by	his	last	surviving	son	,
这	人	曾是	成功了	经过	他的	最后的	幸存	儿子	,

此人去世后，由他最后在世的儿子继承爵位。

[ɑːn] [huːz] [dɪ'maɪz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪn'herɪtɪd] ['iːkwəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['sɪstər] ;

on	whose	demise	the	property	was	inherited	equally	by	his	four	sisters	;
在	谁	死亡	这	财产	曾是	遗传	同样地	经过	他的	四	姐妹	;

他去世后，这处房产由他的四个姐妹均等继承；

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌklemən'tiːnə] ['stəːlɪŋ] ['greɪəm] ,

one	of	these	sisters	was	the	mother	of	Clementina	Stirling	Graham	,
一	的	这些	姐妹	曾是	这	母亲	的	克莱门蒂娜	斯特灵	格雷厄姆	,

其中一位姐妹是克莱门蒂娜·斯特林·格雷厄姆的母亲。

[ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːz] ['meməri] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] .

the	lady	to	whose	memory	we	have	devoted	the	present	paper	.
这	女士	到	谁	记忆	我们	有	奉献	这	展示	纸	.

我们谨以此文纪念这位女士。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['emɪnənt]

Moving	about	at	evening	parties	among	the	literati	and	the	more	eminent
移动	关于	在	晚上	各方	之中	这	文人墨客	和	这	更多的	杰出

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

lawyers	,
律师	,

在文人墨客和知名律师的晚间聚会上穿梭，

[mɪs] ['stəːlɪŋ] ['greɪəm] , [baɪ][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l]['hjuːmər] [ænd; ənd][tækt] ,

Miss	Stirling	Graham	,	by	her	original	humour	and	tact	,
错过	斯特灵	格雷厄姆	,	经过	她	原来的	幽默	和	策略	,

斯特林·格雷厄姆小姐，凭借她独特的幽默感和机智，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʌz] .

may	be	said	to	have	kept	the	town	in	a	pleasant	kind	of	buzz	.
可能	是	说	到	有	保留	这	镇	在	一个	令人愉快的	种类	的	嗡嗡声	.

可以说，这让小镇一直保持着一种令人愉悦的热闹氛围。

['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] .

Nature	seemed	to	have	designed	her	to	be	an	actress	.
自然	似乎	到	有	设计	她	到	是	一个	演员	.

她似乎天生就是当演员的料。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlmoʊst][ˌʌnig'zɑːmpld] ;

She	possessed	the	power	of	simulation	to	a	degree	almost	unexampled	;
她	拥有	这	力量	的	模拟	到	一个	程度	几乎	史无前例	;

她拥有近乎无与伦比的模拟能力；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv][æn; ən][im,prɔvizɑ'tri:tʃe] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['rerli] [ɪk'sɛld] .

also	the	powers	of	an	improvisatrice	which	have	been	very	rarely	excelled	.
还	这	权力	的	一个	即兴表演者	哪个	有	到过	非常	很少	表现出色	.

还有即兴表演者的才能，这种才能鲜有人能超越。

[hɜːr; hər][wɪt][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

Her	wit	and	her	personations	,	however	,
她	有	和	她	角色扮演	,	然而	,

然而，她的机智和模仿能力，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['hɑːrmləs] [mɜːrθ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'lekt]
were **always** **exclusively** **employed** **to** **promote** **harmless** **mirth** **among** **her** **select**
是 总是 只 受雇 到 推动 无害 欢笑 之中 她 选择
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances **,**
熟人 ,

始终只用于在她的特定熟人之间制造无伤大雅的欢乐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pʌblɪk][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
and **we** **know** **she** **would** **have** **shrunk** **from** **anything** **like** **a** **public** **exhibition**
和 我们 知道 她 会 有 缩小 从 任何事物 喜欢 一个 民众 展览
.
:
.

我们知道她肯定会害怕任何类似公开展览的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [pə'sɔnəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪmɪkɪŋ] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['leɪdiz] ,
She **was** **great** **in** **personifying** **and** **mimicking** **old** **Scottish** **ladies** **,**
她 曾是 伟大的 在 拟人化 和 模仿 老的 苏格兰 女士们 ,

她非常擅长模仿苏格兰老太太，

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['skɑːtɪʃ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] [ræŋks][ʌv; əv][laɪf] ,
or **indeed** **Scottish** **women** **in** **the** **humbler** **ranks** **of** **life** **,**
或者 的确 苏格兰 女性 在 这 谦逊 排名 的 生活 ,

或者更确切地说，是处于社会底层地位的苏格兰女性。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ə'kjuːt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
for **which** **her** **acute** **observation** **of** **character** **and** **her** **knowledge** **of**
为了 哪个 她 急性 观察 的 特点 和 她 知识 的
[ðə; ði][vər'nækjələr] [tʌŋ] [pər'tɪkjələrli] ['kwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər] .
the **vernacular** **tongue** **particularly** **qualified** **her** **.**
这 白话 舌头 特别 合格的 她 .

她对人物性格的敏锐观察力和对方言的了解使她特别胜任这项工作。

[hɜːr; hər] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd] .
Her **deceptions** **were** **numerous** **,** **but** **all** **of** **an** **innocent** **kind** **.**
她 欺骗 是 很多的 , 但 全部 的 一个 清白的 种类 .

她的欺骗行为很多，但都是无伤大雅的。

[ɪn][hɜːr; hər] ['lætər] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [frendz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
In **her** **latter** **days** **,** **at** **the** **solicitation** **of** **friends** **,** **she** **gave** **an** **account** **of**
在 她 后者 天 , 在 这 征求意见 的 朋友们 , 她 给予 一个 帐户 的
[hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ,
her **principal** **personations** **,**
她 主要的 角色扮演 ,

晚年，应朋友们的请求，她讲述了自己扮演的主要角色。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] .
which **was** **printed** **for** **private** **distribution** **,** **under** **the** **title** **of** **Mystifications** **.**
哪个 曾是 打印 为了 私人的 分配 , 在下面 这 标题 的 神秘化 .

该书以《神秘化》为题，印刷后供私人发行。

[ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
The **book** **being** **much** **sought** **after** **in** **this** **country** **and** **America** **,**
这 书 存在 很多 寻求 后 在 这 国家 和 美国 ,

这本书在我国和美国都非常抢手。

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] (

the	authoress	was	prevailed	on	to	let	it	be	published	in	the	usual	way	(
这	作者	曾是	最终获胜	在	到	让	它	是	已发布	在	这	通常	方式	(

[ɪd'mɑ:nstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs]) ,

Edmonston	and	Douglas	)	,
埃德蒙斯顿	和	道格拉斯	)	,

作者最终被说服，同意以通常的方式出版（埃德蒙斯顿和道格拉斯）。

- ; [jet] , [wi:; wi] [daʊt] , ['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [ðɪs] ['hænsəm] ['vɑ:ljəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ]

1865	;	yet	,	we	doubt	,	after	all	,	if	this	handsome	volume	,	which	was	edited	by
-	;	然而	,	我们	怀疑	,	后	全部	,	如果	这	英俊的	体积	,	哪个	曾是	编辑	经过

['draɪv, 'dɑ:ktɚ][dʒɑ:n] [braʊn] ,

Dr	John	Brown	,
博士	约翰	棕色的	,

1865年；然而，我们最终还是怀疑，这本由约翰·布朗博士编辑的精美书籍是否真的出版于1865年。

[ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ənd][wi:; wi] { - }

is	so	well	known	as	it	should	be	,	and	we	{	66	}
是	所以	出色地	已知	作为	它	应该	是	,	和	我们	{	-	}

它如此广为人知，理应如此，而我们{66}

[prə'poʊz][tu:; tə] [gɪv] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'lʊrɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] .

propose	to	give	one	or	two	alluring	specimens	of	the	contents	.
提出	到	给	一	或者	二	诱人	标本	的	这	内容	.

建议赠送一两件吸引人的样品。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɪgnəˌlaɪzd] [mɪs] ['stə:liŋ] ['greɪəmz, 'græmz]

The	first	Mystification	in	the	book	is	that	which	signalised	Miss	Stirling	Graham's
这	第一的	神秘化	在	这	书	是	那	哪个	发出信号	错过	斯特灵	格雷厄姆的

[sək'ses] [ɪn] [di'si:vɪŋ] ['mɪstər] ['dʒefri] ,

success	in	deceiving	Mr	Jeffrey	,
成功	在	欺骗	先生	杰弗里	,

书中第一个迷惑情节标志着斯特林·格雷厄姆小姐成功地欺骗了杰弗里先生。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['præktɪsɪŋ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə]

the	eminent	practising	lawyer	,	and	at	the	same	time	editor	of	the	Edinburgh
这	杰出	练习	律师	,	和	在	这	相同的	时间	编辑	的	这	爱丁堡

[rɪ'vju:] .

Review	.
审查	.

这位杰出的执业律师同时也是《爱丁堡评论》的编辑。

['dʒefri] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Jeffrey	had	been	introduced	to	the	lady	,	and	had	heard	of	her
杰弗里	有	到过	介绍	到	这	女士	,	和	有	听到	的	她

['klevərnəs] [ɪn][ˌpə:sə'neiʃən] .

cleverness	in	personation	.
聪明才智	在	角色扮演	.

杰弗里经人介绍认识了这位女士，并且听说过她很擅长模仿。

['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər]['æftərwərdz][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] ,

Meeting	her	afterwards	at	the	theatre	,
会议	她	然后	在	这	剧院	,

之后在剧院见到了她，

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ɪn][sʌm; səm][wʌn] .

he	said	he	should	like	to	see	her	take	in	some	one	.
他	说	他	应该	喜欢	到	看	她	拿	在	一些	一	.

他说他很想看到她收养孩子。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] ['veri] [suːn] .

A	promise	was	given	that	he	should	have	that	pleasure	very	soon	.
一个	承诺	曾是	给定	那	他	应该	有	那	乐趣	非常	很快	.

他被承诺很快就能享受到这种乐趣。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['ædvəkeɪt] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Likely	enough	,	the	busy	advocate	thought	nothing	more	of	the	matter	.
可能	足够的	,	这	忙碌的	提倡	想法	没有什么	更多的	的	这	事情	.

很有可能，这位忙碌的律师并没有再把这件事放在心上。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['æftərwərdz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] ['helən] ['kɑːrnɪgi] [ʌv; əv]['kreɪgoʊ]

On	the	second	evening	afterwards	,	accompanied	by	Miss	Helen	Carnegy	of	Craigo
在	这	第二	晚上	然后	,	伴随	经过	错过	海伦	卡内基	的	克雷戈

[æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

as	her	daughter	,
作为	她	女儿	,

随后的第二个晚上，她由克雷戈的海伦·卡内基小姐陪同，海伦·卡内基小姐假扮成她的女儿。

[mɪs] ['stəːlɪŋ] ['greɪəm] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][lɔːrd] ['gɪliːz] ,

Miss	Stirling	Graham	,	who	at	the	time	had	been	on	a	visit	to	Lord	Gillies	,
错过	斯特灵	格雷厄姆	,	WHO	在	这	时间	有	到过	在	一个	访问	到	主	吉利斯	,

当时正在拜访吉利斯勋爵的斯特林·格雷厄姆小姐

[stɑːpt] [æt; ət]['mɪstər] ['dʒɛfriːz] [dɔːr] , - [dʒɔːrdʒ] [striːt] , [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

stopped	at	Mr	Jeffrey's	door	,	92	George	Street	,	between	five	and	six	o'clock	,
停止	在	先生	杰弗里的	门	,	-	乔治	街道	,	之间	五	和	六	点钟	,

五点到六点之间，我停在了乔治街92号杰弗里先生的家门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪstər] ['dʒefri] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

when	she	knew	Mr	Jeffrey	was	at	home	and	preparing	for	dinner	.
什么时候	她	知道	先生	杰弗里	曾是	在	家	和	准备	为了	晚餐	.

当她知道杰弗里先生在家准备晚餐时。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .

The	two	ladies	were	ushered	into	the	parlour	appropriated	for	visitors	.
这	二	女士们	是	引导	进入	这	客厅	挪用	为了	访客	.

两位女士被领进了专门为访客准备的客厅。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [wiː; wi]['kɑːpi][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'denst] [fɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn]

What	follows	we	copy	in	a	somewhat	condensed	form	from	the	account	in
什么	跟随	我们	复制	在	一个	有些	浓缩版	形式	从	这	帐户	在

[ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] .

Mystifications	.
神秘化	.

以下内容是从《神秘化》一书中摘录的，略作删减。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][wæks] - [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi] [['dʒefri]]

'	There	was	a	blazing	fire	,	and	wax	-	lights	on	the	table	;	he	[	Jeffrey	]
-	那里	曾是	一个	炽烈	火	,	和	蜡	-	灯	在	这	桌子	;	他	[	杰弗里	]

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

had	laid	down	his	book	,
有	铺设	向下	他的	书	,

"桌上燃着熊熊大火，点着蜡烛；他（杰弗里）把书放在了桌上，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

and	seemed	to	be	in	the	act	of	joining	the	ladies	in	the	drawing	-	room
和	似乎	到	是	在	这	行为	的	加入	这	女士们	在	这	绘画	-	房间

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

看起来他正准备在晚餐前加入客厅里的女士们。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tuː; tə]

The	Lady	Pitlyal	was	announced	,	and	he	stepped	forward	a	few	paces	to
这	女士	-	曾是	宣布	,	和	他	步	向前	一个	很少	步幅	到

[rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

receive	her	.
收到	她	.

皮特利亚尔夫人被宣布到场，他上前几步迎接她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lɔː] - ['lʌvɪŋ]

She	was	a	sedate	-	looking	little	woman	of	an	inquisitive	law	-	loving
她	曾是	一个	稳重	-	寻找	小的	女士	的	一个	好奇	法律	-	爱

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

她是一位外表端庄、身材娇小的女性，脸上带着好奇和热爱法律的神情；

[ə; eɪ] [maʊθ] [ɪn] [wɪtʃ] [[baɪ] [æn; ən] [ə'drɔɪt] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps]] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv]

a	mouth	in	which	[	by	an	adroit	management	of	the	lips	]	not	a	vestige	of
一个	嘴	在	哪个	[	经过	一个	灵巧	管理	的	这	嘴唇	]	不是	一个	痕迹	的

[ə; eɪ] [tuːθ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

a	tooth	was	to	be	seen	,
一个	齿	曾是	到	是	已见	,

一张嘴里（通过巧妙地修饰嘴唇），看不到一丝牙齿的痕迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['spektəklz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] . . . .

and	a	pair	of	old	-	fashioned	spectacles	on	her	nose	.	.	.	.
和	一个	一对	的	老的	-	造型	眼镜	在	她	鼻子	.	.	.	.

她鼻子上架着一副老式眼镜.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɑːplɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [greɪ] , [ə; eɪ] [waɪt] [kæʃmɪr] [ʃɔːl] ,

She	was	dressed	in	an	Irish	poplin	of	silver	gray	,	a	white	Cashmere	shawl	,
她	曾是	穿着	在	一个	爱尔兰	府绸	的	银	灰色的	,	一个	白色的	羊绒	披肩	,

她身穿银灰色爱尔兰府绸连衣裙，披着白色羊绒披肩。

[ə; eɪ] [mɑːb] - [kæp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [θɪn] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

a	mob	-	cap	with	a	band	of	thin	muslin	that	fastened	it	below	the	chin	,
一个	暴民	-	帽	和	一个	乐队	的	薄的	细棉布	那	系紧	它	以下	这	下巴	,

一顶软帽，帽檐下方用一条细棉布带固定。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['eni] [gler] [ʌv; əv] [laɪt]

and	a	small	black	silk	bonnet	that	shaded	her	eyes	from	any	glare	of	light
和	一个	小的	黑色的	丝绸	引擎盖	那	阴影	她	眼睛	从	任何	强光	的	光

.

:

.

还有一顶黑色丝绸小帽，可以遮挡住刺眼的光线。

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [æn; ən] [æn'tiːk] [goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

Her	right	hand	was	supported	by	an	antique	gold	-	headed	cane	,
她	正确的	手	曾是	有	经过	一个	古董	金子	-	标题	甘蔗	,

她的右手扶着一根古老的金头手杖。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	she	leant	with	the	other	on	the	arm	of	her	daughter	.
和	她	倾斜	和	这	其他	在	这	手臂	的	她	女儿	.

她另一只手搭在女儿的胳膊上。

- ['mɪstər] ['dʒefri] [boʊd] ,

'	Mr	Jeffrey	bowed	,
-	先生	杰弗里	鞠躬	,

杰弗里先生鞠了一躬，

[ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

and	handed	the	old	lady	to	a	chaise	longue	on	one	side	of	the	fire	,
和	递交	这	老的	女士	到	一个	躺椅	长	在	一	边	的	这	火	,

然后把老太太扶到火炉一侧的躺椅上。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	sat	himself	down	opposite	to	her	on	the	other	.
和	卫星	他自己	向下	对面的	到	她	在	这	其他	.

然后他在另一边的座位上，在她对面坐了下来。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

But	in	his	desire	to	accommodate	the	old	lady	,
但	在	他的	欲望	到	容纳	这	老的	女士	,

但他为了迁就这位老太太，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

and	in	his	anxiety	to	be	informed	of	the	purport	of	the	visit	,
和	在	他的	焦虑	到	是	知情的	的	这	旨趣	的	这	访问	,

他急切地想知道这次访问的目的，

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

he	forgot	what	was	due	to	the	young	one	,
他	忘了	什么	曾是	到期的	到	这	年轻的	一	,

他忘记了对那个年轻人应尽的义务。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	the	heiress	of	the	ancient	House	of	Pitlyal	was	left	standing	in	the
和	这	女继承人	的	这	古老的	房子	的	-	曾是	左边	常设	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

middle	of	the	floor	.
中间	的	这	地面	.

古老的皮特利亚尔家族的继承人就这样站在了地板中央。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

She	helped	herself	to	a	chair	,	however	,	and	sat	down	beside	her	mother	.
她	帮助	她自己	到	一个	椅子	,	然而	,	和	卫星	向下	旁	她	母亲	.

她自己搬来一把椅子，坐在母亲旁边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] ,

She	had	been	educated	in	somewhat	of	the	severity	of	the	old	school	,
她	有	到过	受过教育	在	有些	的	这	严重性	的	这	老的	学校	,

她接受过较为严苛的传统教育，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [spoʊk][nɔ:r] [mu:vd] [ə; eɪ]

and	during	the	whole	of	the	consultation	she	neither	spoke	nor	moved	a
和	期间	这	所有的	的	这	咨询	她	两者都不	辐	也不	已搬	一个

['sɪŋg(ə)l]['mʌs(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

single	muscle	of	her	countenance	.
单身的	肌肉	的	她	面容	.

在整个咨询过程中，她既没有说话，也没有动一下脸上的肌肉。

“ [wel] ！ ” [sed] ['mɪstər] ['dʒefri] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	Well	!	”	said	Mr	Jeffrey	as	he	looked	at	the	old	lady	,
“	出色地	！	”	说	先生	杰弗里	作为	他	看起来	在	这	老的	女士	,

“嗯！”杰弗里先生看着老太太说道。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

in	expectation	that	she	would	open	the	subject	that	had	procured	him	the
在	期待	那	她	会	打开	这	主题	那	有	采购	他	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] .

honour	of	the	visit	.
荣誉	的	这	访问	.

他期待她能开口谈论让他获得此次访问殊荣的话题。

“ [wil] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə]['tæk] - [ə; eɪ][wɜ:rd][oʊ] - [ðə; ði] [lɔ:]
“ **Weel** , ” **replied** **her** **Ladyship** , “ **I** **am** **come** **to** **tak** **'** **a** **word** **o** **'** **the** **law**
“ 威尔 , ” 回复 她 夫人 , “ 我 是 来 到 tak - 一个 单词 o - 这 法律
[freɪ] [ju:; jʊ] .
frae **you** **.**
弗雷 你 .

“嗯，”夫人回答说，“我是来向您请教一些法律问题。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [leɪt] ['oʊgəlvi][ʌv; əv] - , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi][left][tu:; tə]
“ **My** **husband** , **the** **late** **Ogilvy** **of** **Pitlyal** , **among** **other** **property** **which** **he** **left** **to**
“ 我的 丈夫 , 这 晚的 奥美 的 - , 之中 其他 财产 哪个 他 左边 到
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

“我的丈夫，已故的皮特利亚尔的奥格威，除了他留给我的其他财产外，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] - [end][ʌv; əv] [ˌkɪri'mjʊər] , ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][kɪln]
was **a** **house** **and** **a** **yard** **at** **the** **town** **-** **end** **of** **Kirriemuir** **,** **also** **a** **kiln**
曾是 一个 房子 和 一个 院子 在 这 镇 - 结尾 的 柯里缪尔 , 还 一个 窑
[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:lt] - [bɑ:rn] .
and **a** **malt** **-** **barn** **.**
和 一个 麦芽 - 谷仓 .

在柯里缪尔镇的尽头，有一栋房子和一个院子，还有一个窑和一个麦芽棚。

“ [ðə; ði][kɪln][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:rn][wɜ:r; wər] ['rentɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] - [dʒɑ:n] ['pleɪˌfɛr] ,
“ **The** **kiln** **and** **the** **barn** **were** **rented** **by** **a** **man** **they** **ca'd** **John** **Playfair** **,**
“ 这 窑 和 这 谷仓 是 租来的 经过 一个 男人 他们 - 约翰 普莱费尔 ,

“窑炉和谷仓是租给一个名叫约翰·普莱费尔的人的，

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ['pleɪˌfɛr] ['sʌbset] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ænaɪðər][mæn] [ðeɪ] - ['wɪli] ['krʊkˌʃæŋk] ,
and **John** **Playfair** **subset** **them** **to** **anither** **man** **they** **ca'd** **Willy** **Cruickshank** **,**
和 约翰 普莱费尔 子集 他们 到 另一个 男人 他们 - 威利 克鲁克香克 ,

约翰·普莱费尔将他们归类为另一个人，他们称他为威利·克鲁克香克。

[ænd; ənd] ['wɪli] ['krʊkˌʃæŋk] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] [lɪnt] ,
and **Willy** **Cruickshank** **purchased** **a** **cargo** **of** **damaged** **lint** **,**
和 威利 克鲁克香克 购买 一个 货物 的 损坏的 皮棉 ,

威利·克鲁克香克购买了一批受损的棉絮。

[ænd; ənd][ji:; ji] - ['hɪndər] ['wɪli] [tu:; tə][draɪ][ðə; ði][lɪnt][ə'pɑ:n][ðə; ði][kɪln] ,
and **ye** **widna** **hinder** **Willy** **to** **dry** **the** **lint** **upon** **the** **kiln** **,**
和 是的 - 阻碍 威利 到 干燥 这 皮棉 之上 这 窑 ,

你们不会阻止威利在窑炉上烘干棉絮。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪnt] [tʊk] [loʊ][ænd; ənd] ['kɪndld] [ðə; ði] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪts] [flu:] [æf] ,
and **the** **lint** **took** **low** **and** **kindled** **the** **cupples** **,** **and** **the** **slates** **flew** **aff** **,**
和 这 皮棉 采取 低的 和 点燃 这 杯 , 和 这 石板 飞翔 亲属 ,

棉絮散落一地，引燃了炉灶，石板飞了出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wʌz; wəz] [brʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] [left]
and **a** **'** **the** **flooring** **was** **brunt** **to** **the** **ground** **,** **and** **naething** **left**
和 一个 - 这 地板 曾是 冲击 到 这 地面 , 和 什么都没有 左边
['stændɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wɑ:z] .
standin **'** **but** **the** **bare** **wa's** **.**
替身 - 但 这 裸 曾是 .

地板全部被夷为平地，只剩下光秃秃的墙壁。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:znə] [ɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ken] [wɑ:z] [tu:; tə] [peɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ,
“ **Now** **it** **wasna** **insured** **,** **and** **I** **want** **to** **ken** **wha's** **to** **pay** **the** **damage** **,**
“ 现在 它 竞技场 投保人 , 和 我 想 到 肯 什么? 到 支付 这 损害 ,

“现在它没有投保，我想知道谁来赔偿损失。”

[fɔːr; fər][dʒɑːn] ['pleɪˌfɛr] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [ə'duː]

for	John	Playfair	says	he	has	naething	ado
为了	约翰	普莱费尔	说道	他	有	什么都没有	阿多

约翰·普莱费尔说他没什么大不了的。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['krʊkʃæŋk] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

wi	'	it	,	and	Willy	Cruickshank	says	he	has	naething	to	do	it
wi	-	它	,	和	威利	克鲁克香克	说道	他	有	什么都没有	到	做	它

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ,

wi	'	,
wi	-	,

威利·克鲁克香克说他对此无能为力。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [noʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðer; ðər][hænd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

and	I	am	determined	no	to	take	it	off	their	hand	the	way	it	is	.	”
和	我	是	决定	不	到	拿	它	离开	他们的	手	这	方式	它	是	.	”

我决心不以现在的方式从他们手中接过它。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrts] ? ”

“	Has	it	been	in	any	of	the	Courts	?	”
“	有	它	到过	在	任何	的	这	法院	?	”

“这案子上过法庭吗？”

“ [oʊ] [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɪrə] [kɔːrt] [ʌv; əv]['fɔːrfɑːr] ;

“	Ou	ay	;	it	has	been	in	the	Shirra	Court	of	Forfar	;
“	你的	哎	;	它	有	到过	在	这	希拉	法庭	的	福尔法尔	;

“Ou ay；它一直在福尔法尔的希拉法院；

[ænd; ənd] ['ʃɪrə] [dʌf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gyd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kent] [ˌem 'iː] ,

and	Shirra	Duff	was	a	gude	man	,	and	he	kent	me	,
和	希拉	达夫	曾是	一个	古德	男人	,	和	他	肯特	我	,

希拉·达夫是个好人，他认识我。

[ænd; ənd] [wʊd] [hɑː] - - [ɪn][maɪ] ['feɪvər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['klætɜ-ɪŋ] ['kriːtʃər] ['dʒeɪmi] - [kæm] - [ɪn] ,

and	would	ha	'	gien't	in	my	favour	,	but	that	clattering	creature	Jamie	L'Amy	cam	'	in	,
和	会	哈	-	-	在	我的	偏爱	,	但	那	咔嗒咔嗒	生物	杰米	-	摄像头	-	在	,

本来这对我很有利，但是那个吵吵闹闹的家伙杰米·拉米进来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

and	he	gave	it	against	me	.	”
和	他	给予	它	反对	我	.	”

他把这件事判给了我。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] - [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

“	I	have	no	doubt	Mr	L'Amy	would	give	a	very	fair	decision	.	”
“	我	有	不	怀疑	先生	-	会	给	一个	非常	公平的	决定	.	”

“我毫不怀疑拉米先生会做出非常公正的判决。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['wɑːznə][ə; eɪ] [fer] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”

“	It	wasna	a	fair	decision	when	he	gae	it	against	me	.	”
“	它	竞技场	一个	公平的	决定	什么时候	他	盖伊	它	反对	我	.	”

“当他判我败诉时，那不是一个公平的决定。”

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɪn][jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

“	That	is	what	many	people	think	in	your	circumstances	.	”
“	那	是	什么	许多	人们	思考	在	你的	情况	.	”

“很多人在你这种情况下都会这么想。”

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌblɛər'gaʊri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:l] ['bɑ:di] ,
“ The minister of Blairgowrie is but a fule body ,
“ 这 部长 的 布莱尔戈里 是 但 一个 燃料 身体 ,

“布莱尔戈里部长不过是一个空壳，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:] [noʊ] [tu:; tə] [geɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] . ”
and advised me no to gae to the law . ”
和 建议 我 不 到 盖伊 到 这 法律 . ”

他劝我不要去报警。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] . ”
“ I think he gave you a very sensible advice . ”
“ 我 思考 他 给予 你 一个 非常 明智的 建议 . ”

我认为他给了你一个非常明智的建议。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [bʌt; bət] [ðæt] ; [ænd; ənd] [maɪnd] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪnə] - [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] ,
“ It was onything but that ; and mind , if you dinna gie't in my favour ,
“ 它 曾是 - 但 那 ; 和 头脑 , 如果 你 迪娜 - 在 我的 偏爱 ,

“绝非如此；而且记住，如果你不站在我这边，

[aɪl] [noʊ] [bi:; bi] [sɛər] [pli:zd] . ”
I'll no be sair pleased . ”
患病的 不 是 赛尔 高兴 . ”

我绝不会高兴。

- ['mɪstər] ['dʒefri] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [du:] [ðæt] ,
' Mr Jeffrey smiled , and said he would not promise to do that ,
- 先生 杰弗里 微笑 , 和 说 他 会 不是 承诺 到 做 那 ,

杰弗里先生笑了笑，说他不会承诺这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eni] ['pepərz] .
and then inquired if she had any papers .
和 然后 询问 如果 她 有 任何 文件 .

然后问她是否有证件。

“ [oʊ] [eɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
“ Ou ay , I have a great bundle of papers ,
“ 你的 哎 , 我 有 一个 伟大的 捆 的 文件 ,

“哎呀，我这儿有一大捆文件，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə] [ə'pɔɪnt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
and I'll come back at any hour you please to appoint , and bring them
和 患病的 来 后退 在 任何 小时 你 请 到 委 , 和 带来 他们
[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ˌem 'i:] . ”
wi ' me . ”
wi - 我 . ”

我会在您指定的任何时间回来，并把他们带过来。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [send]
“ It will not be necessary for you to return yourself ; you can send
“ 它 将要 不是 是 必要的 为了 你 到 返回 你自己 ; 你 能 发送
[ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . ”
them to me . ”
他们 到 我 . ”

“你无需亲自返回，可以把它们寄给我。”

“ [ænd; ənd] [wɑ:] [wʊd] [ju:; jʊ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði]
“ And wha would you recommend to me for an agent in the
“ 和 世界卫生大会 会 你 推荐 到 我 为了 一个 代理人 在 这
['bɪznəs] ? ”
business ? ”
商业 ? ”

“那么，您会向我推荐哪位业内经纪人呢？”

“ [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['prɑ:vɪns] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [æn; ən]['eɪdʒənt] . ”
“ That I cannot tell ; it is not my province to recommend an agent . ”
“ 那 我 不能 告诉 ; 它 是 不是 我的 省 到 推荐 一个 代理人 . ”

“我无法告知；推荐经纪人并非我的职责范围。”

“ [ðen] [haʊ] [wɪl] ['rɑ:bərt] [smɪθ] [ʌv; əv] - [du:] ? ”
“ Then how will Robert Smith of Balharry do ? ”
“ 然后 如何 将要 罗伯特 史密斯 的 - 做 ? ”

那么，巴尔哈里镇的罗伯特·史密斯又会如何呢？

“ ['veri] [wel] ; ['veri] [gʊd] [mæn] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bɪd][hɪm; ɪm][send][ˌem 'i:][ðə; ði]['pepərz]
“ Very well ; very good man indeed ; and you may bid him send me the papers
“ 非常 出色地 ; 非常 好的 男人 的确 ; 和 你 可能 出价 他 发送 我 这 文件
. ”
: ”
. ”

“很好；他真是个好人；你可以让他把文件寄给我。”

- ['mi:ntaɪm] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][oʊld] - ['fæʃnd]
' Meantime her Ladyship drew from her pocket a large old - fashioned
- 与此同时 她 夫人 画 从 她 口袋 一个 大的 老的 - 造型
['leðər] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][klɑ:sps] ,
leather pocket - book with silver clasps ,
皮革 口袋 - 书 和 银 扣环 ,

与此同时，夫人从口袋里掏出一个老式的大皮钱包，钱包上有银扣。

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd][tu:; tə][hɪm'self] .
out of which she presented him a letter directed to himself .
出去 的 哪个 她 呈现 他 一个 信 指导 到 他自己 .

她从中拿出一封写给他自己的信。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
He did not look into it , but threw it carelessly on the table .
他 做过 不是 看 进入 它 , 但 扔 它 粗心大意 在 这 桌子 .

他没有仔细查看，而是漫不经心地把它扔在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mæsɪv] [goʊld][bɑ:ks] ,
She now offered him a pinch of snuff from a massive gold box ,
她 现在 提供 他 一个 捏 的 鼻烟 从 一个 大量的 金子 盒子 ,

她从一个巨大的金盒子里拿出一小撮鼻烟递给他。

[ænd; ənd] [ðen] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
and then selected another folded paper from the pocket - book , which she
和 然后 已选 其他 折叠 纸 从 这 口袋 - 书 , 哪个 她
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
presented to him ,
呈现 到 他 ,

然后她从钱包里又拿出一张折叠好的纸，递给了他。

['seɪɪŋ] : “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] - [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ɪk'spleɪn]
saying : “ Here is a prophecie that I would like you to look at and explain
说 : “ 这里 是 一个 - 那 我 会 喜欢 你 到 看 在 和 解释
[tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
to me . ”
到 我 . ”

他说：“这里有一个预言，我想请你看一下并给我解释一下。”

- [hi:; hi] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , ['seɪɪŋ] :
' He begged to be excused , saying :
- 他 乞求 到 是 已原谅 , 说 :

他恳求原谅，说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɔfits] .
“ I believe your Ladyship will find me more skilled in the law than the prophets .
“ 我 相信 你的 夫人 将要 寻找 我 更多的 熟练 在 这 法律 比 这 先知 .
”
”
”

“我相信夫人会发现，我在法律方面的造诣比先知们更胜一筹。”

- [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
' She entreated him to look at it ; and on glancing his eyes over it ,
- 她 恳求 他 到 看 在 它 ; 和 在 瞥了一眼 他的 眼睛 超过 它 ,

她恳求他看看；当他的目光扫过那幅画时，

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] ['tɔːri] [ænd; ənd] [wɪg] ,
he remarked , “ that from the words Tory and Whig ,
他 评论 , “ 那 从 这 字 保守党 和 辉格党 ,

他评论道：“从托利党和辉格党这两个词来看，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['prɑːfəsi] . ”
it did not seem to be a very ancient prophecy . ”
它 做过 不是 似乎 到 是 一个 非常 古老的 预言 . ”

这似乎并不是一个非常古老的预言。

“ ['meɪbi] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
“ Maybe , ” replied her Ladyship ; “ but it has been long in our family .
“ 或许 , ” 回复 她 夫人 ; “ 但 它 有 到过 长的 在 我们的 家庭 .

“也许吧，”夫人回答说；“但这在我们家已经流传很久了。”

[aɪ] ['kɑːpɪd] [ðiːz] [laɪnz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌkəl] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
I copied these lines out of a muckle book entitled the Prophecie of Pitlyal ,
我 复制 这些 线条 出去 的 一个 大块 书 标题 这 - 的 - ,

这些文字是我从一本名为《皮特利亚尔的预言》的大部头书中抄录的。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
just before I came to you ,
只是 前 我 来了 到 你 ,

就在我来找你之前，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
in order to have your opinion on some of the obscure passages of
在 命令 到 有 你的 观点 在 一些 的 这 朦胧 段落 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

我想听听你对其中一些晦涩难懂的段落的看法。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] ,
And you will do me a great favour if you will read it out loud ,
和 你 将要 做 我 一个 伟大的 偏爱 如果 你 将要 读 它 出去 大声 ,

如果你能大声朗读出来，那就帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] . ”
and I will tell you what I think of it as you go on . ”
和 我 将要 告诉 你 什么 我 思考 的 它 作为 你 去 在 . ”

我会边听边告诉你我的想法。”

- [hɪr] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ,
' Here , then , with a smile at the oddity of the request ,
- 这里 , 然后 , 和 一个 微笑 在 这 奇特 的 这 要求 ,

“那么，带着对这个奇怪请求的微笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] ,

and	a	mixture	of	impatience	in	his	manner	,	he	read	the	following	lines	,
和	一个	混合物	的	不耐烦	在	他的	方式	,	他	读	这	下列的	线条	,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] { - }

while	she	{	67	}
尽管	她	{	-	}

他语气中带着一丝不耐烦，读着以下几行诗，而她{67}

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] :

interrupted	him	occasionally	to	remark	upon	their	meaning	:
中断	他	偶尔	到	评论	之上	他们的	意义	:

他时不时打断他，评论这些话的含义：

[wen] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [eɪn] ['ænaɪðər] ,

When	the	crown	and	the	head	shall	disgrace	ane	anither	,
什么时候	这	王冠	和	这	头	将	耻辱	一个	另一个	,

当王冠与头颅彼此蒙羞时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [ʃæl; ʃəl] [geɪ] [ə; eɪ] - [ɹæŋ] [ðə'gɪðər] ;

And	the	Bishops	on	the	Bench	shall	gae	a	'	wrang	thegither	;
和	这	主教们	在	这	长椅	将	盖伊	一个	-	胡说	聚集	;

而坐在法庭上的主教们将聚集在一起；

[wen] ['tɔ:ri][ɔ:r] [wɪg] ,

When	Tory	or	Whig	,
什么时候	保守党	或者	辉格党	,

无论是托利党人还是辉格党人，

[fɪlz] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɪg] ;

Fills	the	judge's	wig	;
填充	这	法官的	假发	;

填满法官的假发；

[wen] [ðə; ði] [lɪnt] [oʊ] - [ðə; ði][mɪln]

When	the	Lint	o	'	the	Miln
什么时候	这	皮棉	o	-	这	米尔恩

当磨坊的棉絮

[ʃæl; ʃəl] [ri:k] [ɑ:n][ðə; ði][kɪln] ;

Shall	reek	on	the	kiln	;
将	臭	在	这	窑	;

窑上必有恶臭；

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

O'er	the	Light	of	the	North	,
超过	这	光	的	这	北	,

在北方之光之上，

[wen] [ðə; ði] ['glæmər] [breɪks] [fɔ:rθ] ,

When	the	Glamour	breaks	forth	,
什么时候	这	魅力	休息	前进	,

当魅力迸发之时，

[ænd; ənd][ɪts][waɪld] - ['faɪər][soʊ] [red]

And	its	wild	-	fire	so	red
和	它是	荒野	-	火	所以	红色的

而它的野火如此炽热

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɪz] [spred] ;

With	the	daylight	is	spread	;
和	这	日光	是	传播	;

随着日光洒满大地；

[wen] ['wʊmən] [ʃriŋks] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv]['traɪəl] ,
When woman shrinks not from the ordeal of tryal ,
什么时候 女士 收缩 不是 从 这 考验 的 特里尔 ,

当女性不畏惧考验的磨难时，

[ðer; ðər][ɪz] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [feɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .
There is triumph and fame to the House of Pitlyal .
那里 是 胜利 和 名声 到 这 房子 的 - .

皮特利亚尔家族获得了胜利和荣耀。

“ [wi:; wi] [haɪ] [si:n] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ We ha'e seen the crown and the head , ” she said ,
“ 我们 哈埃 已见 这 王冠 和 这 头 , ” 她 说 ,

“我们已经看到了王冠和头颅，”她说。

“ [dɪs'greɪs] [eɪn] ['ænaɪðər][noʊ] ['veri] [læŋ] [saɪn] ,
“ disgrace ane anither no very lang syne ,
“ 耻辱 一个 另一个 不 非常 语言 同步 ,

“耻辱和另一个没有非常久远的过去，

[ænd; ənd][ji:; ji] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [geid] [raɪt] [ɔ:r] [ɹæŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ;
and ye may judge whether the bishops gaed right or wrang on that occasion ;
和 是的 可能 法官 无论 这 主教们 盖德 正确的 或者 胡说 在 那 场合 ;

你们可以自行判断主教们在那件事上的做法是对是错；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ri] [ænd; ənd] [wɪg] [meɪ] [noʊ][bi:; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər][bi:; bi][ðə; ði]
and the Tory and Whig may no be very ancient , and yet never be the
和 这 保守党 和 辉格党 可能 不 是 非常 古老的 , 和 然而 绝不 是 这
[les] [tru:] .
less true .
较少的 真的 .

托利党和辉格党虽然历史不长，但它们的理念却始终是正确的。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [lɪnt] [oʊ] - [ðə; ði][mɪln] — [wi:; wi][hæv; həv] ['witnist] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ;
Then there is the Lint o ' the Miln — we have witnessed that come to pass ;
然后 那里 是 这 皮棉 o - 这 米尔恩 — 我们 有 目击者 那 来 到 经过 ;

然后还有磨坊里的棉絮——我们已经亲眼目睹了它的发生；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [kæn; kən] [mi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['glæmər] , - [aɪ]
but what the ' Light of the North ' can mean , and the ' Glamour , ' I
但 什么 这 - 光 的 这 北 - 能 意思是 , 和 这 - 魅力 , - 我
['kænə] ['mæk] - [aʊt] .
canna mak ' out .
美人蕉 制作 - 出去 .

但是“北方之光”究竟是什么意思，“魅力”又是什么呢？我却无法理解。

[ðə; ði][twɑ:]['haɪnd,moʊst][laɪnz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔɪnt] [æt; ət] [kwi:n] ['kærəlɪn] ;
The twa hindmost lines seem to me to point at Queen Caroline ;
这 twa 后方 线条 似乎 到 我 到 观点 在 女王 卡罗琳 ;

在我看来，最后两行似乎指向卡罗琳女王；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pli:zd] [gɑ:d][tu:; tə] [sper] [maɪ][sʌn] ,
and if it had pleased God to spare my son ,
和 如果 它 有 高兴 上帝 到 空闲的 我的 儿子 ,

如果上帝愿意饶恕我的儿子，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['traɪəl] ,
I might have guessed he would have made a figure on her trial ,
我 可能 有 猜对了 他 会 有 制成 一个 数字 在 她 审判 ,

我或许可以猜到他会在她的审判中扮演重要角色。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] - ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] - .

and	have	brought	'	Triumph	and	fame	to	the	House	of	Pitlyal	.
和	有	带来	-	胜利	和	名声	到	这	房子	的	-	.

并为皮特利亚尔家族带来了胜利和荣耀。

- [aɪ] [bɪ'gɪn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [meɪ] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n]

'	I	begin	,	however	,	to	think	that	the	prophecie	may	be	fulfilled	in	the	person
-	我	开始	,	然而	,	到	思考	那	这	-	可能	是	已完成	在	这	人

[ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ,

of	my	daughter	,
的	我的	女儿	,

然而，我开始觉得这个预言或许会在我女儿身上得到应验。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['edɪnbərə] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]

for	which	reason	I	have	brought	her	to	Edinburgh	to	see	and	get	a
为了	哪个	原因	我	有	带来	她	到	爱丁堡	到	看	和	得到	一个

[gyd] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”

gude	match	for	her	.	”
古德	匹配	为了	她	.	”

因此我带她来爱丁堡，希望能为她找到一位合适的伴侣。

- [hɪr] ['mɪstər] ['dʒefri] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][smaɪl] , [hæf] ['sɪriəs] [hæf] ['kwɪzɪkl] , [ænd; ənd] [sed] :

'	Here	Mr	Jeffrey	put	on	a	smile	,	half	serious	half	quizzical	,	and	said	:
-	这里	先生	杰弗里	放	在	一个	微笑	,	一半	严肃的	一半	疑惑的	,	和	说	:

杰弗里先生露出了笑容，笑容中带着几分严肃和疑惑，说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]

“	I	suppose	it	would	not	be	necessary	for	the	gentleman	to	change	his
“	我	认为	它	会	不是	是	必要的	为了	这	绅士	到	改变	他的

[neɪm] . ”

name	.	”
姓名	.	”

“我想这位先生应该没有必要改名吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪl] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gyd] [ɪ'steɪt] ,

“	It	would	be	weel	worth	his	while	,	sir	;	she	has	a	very	gude	estate	,
“	它	会	是	威尔	值得	他的	尽管	,	先生	;	她	有	一个	非常	古德	财产	,

“先生，这绝对值得他去做；她拥有一处非常不错的庄园。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bɑːni] ['læsi] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd] [beɪθ] [tuː; tə] ['ɛrli]

and	she's	a	very	bonny	lassie	,	and	she's	equally	related	baith	to	Airlie
和	她是	一个	非常	邦妮	恋人	,	和	她是	同样地	有关的	拜斯	到	艾尔利

[ænd; ənd] [stræθ'mɔːr] ;

and	Strathmore	;
和	斯特拉斯莫尔	;

她是一位非常漂亮的姑娘，而且她与艾尔利和斯特拉斯莫尔都有血缘关系；

[ænd; ənd] - [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kɑːz][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['roʊzbʌd] [ʌv; əv] - . ”

and	a'body	in	our	part	of	the	warld	ca's	her	the	Rosebud	of	Pitlyal	.	”
和	-	在	我们的	部分	的	这	-	ca 的	她	这	玫瑰花蕾	的	-	.	”

在我们这片土地上，有人称她为皮特利亚尔的玫瑰花蕾。

- ['mɪstər] ['dʒefri] [smaɪld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ðæt]

'	Mr	Jeffrey	smiled	as	his	eyes	met	the	glance	of	the	beautiful	flower	that
-	先生	杰弗里	微笑	作为	他的	眼睛	遇见	这	瞥一眼	的	这	美丽的	花	那

[wʌz; wəz][soʊ] ['hæpɪli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

was	so	happily	placed	before	him	;
曾是	所以	快乐地	放置	前	他	;

杰弗里先生微笑着，目光与摆放在他面前的那朵美丽的花朵相遇；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊzbʌd] [hɜːr'self] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	the	Rosebud	herself	returned	no	sign	of	intelligence	.
但	这	玫瑰花蕾	她自己	返回	不	符号	的	智力	.

但是玫瑰花蕾本身却没有表现出任何智慧迹象。

- [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [in'sjuːd] ,

'	A	pause	in	the	conversation	now	ensued	,
-	一个	暂停	在	这	对话	现在	随后	,

谈话陷入了短暂的沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['æskɪŋ] ['mɪstər] ['dʒefri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wer]

which	was	interrupted	by	her	Ladyship	asking	Mr	Jeffrey	to	tell	her	where
哪个	曾是	中断	经过	她	夫人	问	先生	杰弗里	到	告诉	她	在哪里

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːs] [tiːθ] .

she	could	procure	a	set	of	fause	teeth	.
她	可以	采购	一个	放	的	福斯	牙齿	.

这时，夫人打断了谈话，问杰弗里先生哪里可以买到假牙。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

“	Of	what	?	”	said	he	,	with	an	expression	of	astonishment	,
“	的	什么	?	”	说	他	,	和	一个	表达	的	惊讶	,

“什么？”他一脸惊讶地问道。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

while	the	whole	frame	of	the	young	lady	shook	with	some	internal	emotion	.
尽管	这	所有的	框架	的	这	年轻的	女士	摇晃	和	一些	内部的	情感	.

年轻女子全身因某种内在情绪而颤抖。

“ [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [fɔːs] [tiːθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]

“	A	set	of	fause	teeth	,	”	she	repeated	;	and	was	again	echoed	by	the
“	一个	放	的	福斯	牙齿	,	”	她	重复	;	和	曾是	再次	回声	经过	这

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , “ [wʌt] ? ”

interrogation	,	“	What	?	”
审讯	,	“	什么	?	”

“一副假牙，”她重复道；审问声再次响起：“什么？”

- [ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði]['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːdəbl] [kiː] ;

'	A	third	time	she	asked	the	question	,	and	in	a	more	audible	key	;
-	一个	第三	时间	她	问	这	问题	,	和	在	一个	更多的	可听见的	钥匙	;

她第三次问了这个问题，这次声音更大了；

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'prest] [læf] : “ [ðer; ðər][ɪz]['mɪstər] ['neizmiθ] ,

when	he	replied	,	with	a	kind	of	suppressed	laugh	:	“	There	is	Mr	Nasmyth	,
什么时候	他	回复	,	和	一个	种类	的	被抑制	笑	:	“	那里	是	先生	纳斯密斯	,

他回答时，带着一种压抑的笑意：“纳斯米斯先生在那里。”

[nɔːrθ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] ['ændruː] [skwer] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dentɪst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mɪstər]

north	corner	of	St	Andrew	Square	,	a	very	good	dentist	;	and	there	is	Mr
北	角落	的	英石	安德鲁	正方形	,	一个	非常	好的	牙医	;	和	那里	是	先生

['hʌtˌtʃɪnz] ,

Hutchins	,
哈钦斯	,

圣安德鲁广场北角有一位非常好的牙医；那就是哈钦斯先生。

['kɔːrnər][ʌv; əv]['hænoʊvər][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [striːt] . ”

corner	of	Hanover	and	George	Street	.	”
角落	的	汉诺威	和	乔治	街道	.	”

汉诺威街和乔治街的拐角处。

- [ʃiː; ʃi] [riˈkwestid] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

'	She	requested	he	would	give	her	their	names	on	a	slip	of	paper	.
-	她	请求	他	会	给	她	他们的	姓名	在	一个	滑	的	纸	.

她要求他把他们的名字写在纸条上给她。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [roʊt] [daʊn] [bəuθ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] ,

He	rose	and	walked	to	the	table	,	wrote	down	both	the	directions	,
他	玫瑰	和	步行	到	这	桌子	,	写道	向下	两个都	这	方向	,

他起身走到桌边，把两个方向都写下来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['foʊldɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

which	he	folded	and	presented	to	her	.
哪个	他	折叠	和	呈现	到	她	.

他把纸条折叠好，递给了她。

- [ʃiː; ʃi] [naʊ] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] .

'	She	now	rose	to	take	leave	.
-	她	现在	玫瑰	到	拿	离开	.

她起身告辞。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] ,

The	bell	was	rung	,	and	when	the	servant	entered	,
这	钟	曾是	梯子	,	和	什么时候	这	仆人	进入	,

铃声响起，仆人走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mæstər] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

his	master	desired	him	to	see	if	the	Lady	Pitlyal's	carriage	was	at	the
他的	掌握	想要的	他	到	看	如果	这	女士	-	运输	曾是	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他的主人让他去看看皮特利亚尔夫人的马车是否停在门口。

- [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

'	He	returned	to	tell	there	was	no	carriage	waiting	,	on	which	her	Ladyship
-	他	返回	到	告诉	那里	曾是	不	运输	等待	,	在	哪个	她	夫人

[riˈmɑːkt] :

remarked	:
评论	:

他回来禀报说没有马车等候，夫人听后说道：

“ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [fɔːr] - [hænd] ['peɪmənts] — [ðeɪ] [meɪk] [hɪnt] - [hænd] [wɔːrk] .

“	This	comes	of	fore	-	hand	payments	—	they	make	hint	-	hand	wark	.
“	这	来	的	前	-	手	付款	—	他们	制作	暗示	-	手	工作	.

“这是预付款的结果——他们进行暗示性工作。

[aɪ] [geɪ] [ə; eɪ] ['hækni] - ['koʊtʃmən] [twɑː] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə'wɑː, -'wɔː]

I	gae	a	hackney	-	coachman	twa	shillings	to	bring	me	here	,	and	he's	awa
我	盖伊	一个	哈克尼	-	马车夫	twa	先令	到	带来	我	这里	,	和	他是	awa

- [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . ”

'	without	me	.	”
-	没有	我	.	”

我给了马车夫两先令让他送我到这里，结果他把我丢下就走了。

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

'	There	was	not	a	coach	within	sight	,
-	那里	曾是	不是	一个	教练	之内	视线	,

周围连一辆教练车都没看到。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [stænd] [ʌv; əv] ['koʊtʃɪz] .

and	another	had	to	be	sent	for	from	a	distant	stand	of	coaches	.
和	其他	有	到	是	发送	为了	从	一个	遥远	站立	的	教练	.

还有一辆车需要从远处的一排马车上叫来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

It	was	by	this	time	past	the	hour	of	dinner	,
它	曾是	经过	这	时间	过去的	这	小时	的	晚餐	,

这时已经过了晚餐时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and	**there**	**seemed**	**no**	**hope**	**of**	**being**	**rid**	**of**	**his**	**visitors**	**.**
和	那里	似乎	不	希望	的	存在	摆脱	的	他的	访客	.

似乎没有希望摆脱这些访客。

- [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] ,

'	**Her**	**Ladyship**	**said**	**she**	**was**	**in**	**no**	**hurry**	**,**	**as**	**they**	**had**	**had**	**tea**	**,**
-	她	夫人	说	她	曾是	在	不	匆忙	,	作为	他们	有	有	茶	,

夫人说她不着急，因为她们已经喝过茶了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

and	**were**	**going**	**to**	**the**	**play**	**,**	**and**	**hoped**	**he**	**would**	**accompany**	**them**	**.**
和	是	去	到	这	玩	,	和	希望	他	会	陪伴	他们	.

他们正要去看戏，希望他能陪他们一起去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

He	**said**	**he**	**had**	**not**	**yet**	**had**	**his**	**dinner**	**.**
他	说	他	有	不是	然而	有	他的	晚餐	.

他说他还没吃晚饭。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**What**	**is**	**the**	**play**	**to**	**-**	**night**	**?**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	什么	是	这	玩	到	-	夜晚	?	”	说	她	.

“今晚演什么剧？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [ə'gen] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

“	**It**	**is**	**the**	**Heart**	**of**	**Midlothian**	**again**	**,**	**I**	**believe**	**.**	**”**
“	它	是	这	心	的	米德洛锡安	再次	,	我	相信	.	”

“我相信，这里又是米德洛锡安之心了。”

- [ðeɪ] [ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] ,

'	**They**	**then**	**talked**	**of**	**the**	**merits**	**of**	**the**	**actors**	**,**
-	他们	然后	谈话	的	这	优点	的	这	演员	,

然后他们谈到了演员们的优点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

and	**she**	**took**	**occasion**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**patronised**	**the**	**Edinburgh**	**Review**	**.**
和	她	采取	场合	到	告诉	他	那	她	受惠	这	爱丁堡	审查	.

她还借此机会告诉他，她是《爱丁堡评论》的读者。

“ [wiː; wi] [riːd] [jʊr; jər][bjuːk] , [sɜːr] ! ”

“	**We**	**read**	**your**	**buke**	**,**	**sir**	**!**	**”**
“	我们	读	你的	布克	,	先生	!	”

“先生，我们读过您的书！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	**I**	**am**	**certainly**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	我	是	当然	非常	很多	有义务	到	你	.	”

“我真的非常感激你。”

- [stɪl] [noʊ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

'	**Still**	**no**	**carriage**	**was**	**heard**	**.**
-	仍然	不	运输	曾是	听到	.

仍然没有听到马车的声音。

[ə'nʌðər] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Another	**silence**	**ensued**	**,**	**until**	**it**	**bethought**	**her**	**Ladyship**	**to**	**amuse**	**him**	**with**
其他	沉默	随后	,	直到	它	思考	她	夫人	到	娱乐	他	和

[ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**politics**	**of**	**the**	**country**	**.**
这	政治	的	这	国家	.

又是一阵沉默，直到夫人想到用国家政治来逗他开心。

- [hɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɑːrm]
' Here the coach was announced , and by the help of her daughter's arm
- 这里 这 教练 曾是 宣布 , 和 经过 这 帮助 的 她 女儿的 手臂
[ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,
and her gold - headed cane ,
和 她 金子 - 标题 甘蔗 ,

“这时，教练被宣布到位了，在她女儿的搀扶和她那根金头拐杖的帮助下，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrni]['teɪ, 'taɪ] .
she began to move , complaining loudly of a corny tae .
她 开始 到 移动 , 抱怨 高声 的 一个 俗气 泰 .

她开始动了起来，大声抱怨着一个老套的笑话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] .
She was with difficulty got into the coach .
她 曾是 和 困难 得到 进入 这 教练 .

她费了好大劲才上了车。

[ðə; ði] ['roʊzbʌd] [stept] ['laɪtli] ['æftər][hɜːr; hər] .
The Rosebud stepped lightly after her .
这 玫瑰花蕾 步 轻轻 后 她 .

玫瑰花蕾轻盈地跟在她身后。

- [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][draɪv][tuː; tə] ['gɪbz] [hoʊ'tel] ,
' The door was closed , and the order given to drive to Gibb's Hotel ,
- 这 门 曾是 关闭 , 和 这 命令 给定 到 驾驶 到 吉布斯 酒店 ,

“门关上了，命令是开车去吉布斯酒店。”

[wens] [ðeɪ] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][lɔːrd] [gɪliːs] , [wer] [ðə; ði]['pɑːrti] ['weɪtɪd] ['dɪnər]
whence they hastened with all speed to Lord Gillies's , where the party waited dinner
何处 他们 加快 和 全部 速度 到 主 吉利斯 , 在哪里 这 派对 等待 晚餐
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

于是他们迅速赶往吉利斯勋爵的府邸，一行人在那里等候他们共进晚餐。

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [ʌv; əv] - . ”
and hailed the fulfilment of the “ Prophecie of Pitlyal . ”
和 赞誉 这 履行 的 这 “ - 的 - . ”

并称赞“皮特利亚尔预言”的实现。

- ['mɪstər] ['dʒefri] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]
' Mr Jeffrey , in the meantime , impatient for his dinner , joined the ladies in
- 先生 杰弗里 , 在 这 与此同时 , 不耐烦 为了 他的 晚餐 , 加入 这 女士们 在
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

与此同时，杰弗里先生等不及要吃晚饭，便和女士们一起进了客厅。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [di'teind] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] ['dʒefri] .
“ What in the world has detained you ? ” said Mrs Jeffrey .
“ 什么 在 这 世界 有 被拘留 你 ? ” 说 太太 杰弗里 .

“究竟是什么事耽搁了您？”杰弗里太太问道。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['ɑːdɪst] [oʊld] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
“ One of the most tiresome and oddest old women I ever met with .
“ 一 的 这 最多 令人厌烦 和 最奇怪的 老的 女性 我 曾经 遇见 和 .

“我遇到过的最令人厌烦、最古怪的老妇人之一。”

[aɪ] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I thought never to have got rid of her ;
我 想法 绝不 到 有 得到 摆脱 的 她 ;

我以为永远也摆脱不了她了；

" [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
" **and** **beginning** **to** **relate** **some** **of** **the** **conversation** **that** **had** **taken** **place**
" 和 开始 到 涉及 一些 的 这 对话 那 有 已采取 地方
,
,
,

并开始复述之前的一些对话内容，

[ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .
it **flashed** **upon** **him** **at** **once** **that** **he** **had** **been** **taken** **in** **.**
它 闪光灯 之上 他 在 一次 那 他 有 到过 已采取 在 .

他立刻意识到自己上当了。

- [hi:; hi][ræn] [daʊn] - [sterz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] , ['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑ:n]
' **He** **ran** **down** **-** **stairs** **for** **the** **letter** **,** **hoping** **it** **would** **throw** **some** **light** **upon**
- 他 跑 向下 - 楼梯 为了 这 信 , 希望 它 会 扔 一些 光 之上
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the **subject** **,**
这 主题 ,

他跑下楼去拿信，希望信中能对这件事有所启发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blæŋk] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv] [θri:]
but **it** **was** **only** **a** **blank** **sheet** **of** **paper** **,** **containing** **a** **fee** **of** **three**
但 它 曾是 仅有的 一个 空白的 床单 的 纸 , 包含 一个 费用 的 三
['gɪnɪ] .
guineas **.**
几内亚 .

但那只是一张白纸，上面写着三基尼的费用。

- [ðeɪ] [ə'mju:zd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ;
' **They** **amused** **themselves** **with** **the** **relation** **;**
- 他们 觉得好笑 他们自己 和 这 关系 ;

他们以这段关系为乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [hu:] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ri:əli]
but **it** **was** **not** **until** **the** **day** **after** **that** **he** **found** **out** **who** **the** **ladies** **really**
但 它 曾是 不是 直到 这 天 后 那 他 成立 出去 WHO 这 女士们 真的
[wɜ:r; wər] .
were **.**
是 .

但直到第二天他才知道这些女士的真实身份。

[hi:; hi] [læft] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]['eni] ['ʌðər] [si:n] [ðeɪ] [laɪkt]
He **laughed** **heartily** **,** **and** **promised** **to** **aid** **them** **in** **any** **other** **scene** **they** **liked**
他 笑了 衷心地 , 和 承诺 到 援助 他们 在 任何 其他 场景 他们 喜欢
[tu:; tə] [dɪ'vaɪz] .
to **devise** **.**
到 设计 .

他开怀大笑，并承诺会帮助他们构思任何其他场景。

- [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [fi:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['letər] ,
' **He** **returned** **the** **fee** **with** **an** **amusing** **characteristic** **letter** **,**
- 他 返回 这 费用 和 一个 有趣 特征 信 ,

他退回了费用，并附上了一封风趣幽默的回信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [best] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [kɔ:rnz]
in **which** **he** **concluded** **with** **best** **wishes** **for** **the** **cure** **of** **her** **Ladyship's** **corns**
在 哪个 他 结束 和 最好的 愿望 为了 这 治愈 的 她 夫人的 玉米
.
:
.

最后，他祝愿夫人早日康复，摆脱鸡眼的困扰。

[wɪð; wɪθ]['sɪmələr][dek'sterəti] ,
With **similar** **dexterity** **,**
和 相似的 灵巧 ,

具有类似的灵巧性，

[ðɪs] ['mɑ:rvələsli] ['klevər]['leɪdi] ['fɪgjərz] [ɑ:n] ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [ɪn] [taʊn]
this **marvellously** **clever** **lady** **figures** **on** **nearly** **a** **dozen** **different** **occasions** **in** **town**
这 奇妙地 聪明的 女士 数据 在 几乎 一个 打 不同的 场合 在 镇
[ænd; ənd] ['kʌntri] ,
and **country** **,**
和 国家 ,

这位才华横溢的女士在城镇和乡村的近十几个不同场合出现过。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][wʌn] [gaɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]
sometimes **in** **one** **guise** **and** **sometimes** **in** **another** **,** **mystifying** **even** **the** **most**
有时 在 一 伪装 和 有时 在 其他 , 神秘的 甚至 这 最多
[ɪn'kredʒələs] [baɪ][hɜ:r; hər] .
incredulous **by** **her** **manœuvres** **.**
难以置信 经过 她 机动 .

她时而以这种面目出现，时而以另一种面目出现，她的种种举动甚至让最不相信的人也感到困惑。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]
About **the** **best** **Mystification** **recorded** **is** **that** **in** **which** **as** **a** **daughter** **of** **a** **poor**
关于 这 最好的 神秘化 记录 是 那 在 哪个 作为 一个 女儿 的 一个 贫穷的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

有记载的最精彩的神秘化故事，讲述的是一个穷人的女儿.....

['sændi] [ri:d][ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'poʊzd] [ɑ:n][sɜ:r] ['wɪljəm] ['fetis] ,
Sandy **Reid** **in** **the** **Canongate** **,** **the** **lady** **imposed** **on** **Sir** **William** **Fettes** **,**
沙 里德 在 这 卡农盖特 , 这 女士 强加 在 先生 威廉 费特斯 ,

桑迪·里德在卡农盖特，那位嫁给威廉·费特斯爵士的女士

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:rd]['proʊvoʊst][ɪn] ['edɪnbərə] ,
who **had** **been** **Lord** **Provost** **in** **Edinburgh** **,**
WHO 有 到过 主 教务长 在 爱丁堡 ,

他曾担任爱丁堡市长，

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ɪn'daʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
and **left** **a** **fortune** **to** **endow** **a** **college** **which** **is** **now** **in** **successful** **operation** **.**
和 左边 一个 财富 到 赋予 一个 大学 哪个 是 现在 在 成功的 手术 .

并留下一笔巨额遗产用于捐建一所大学，该大学目前运营良好。

[wi:; wi][let] [mɪs] ['stə:liŋ] ['greɪəm] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
We **let** **Miss** **Stirling** **Graham** **relate** **the** **adventure** **.**
我们 让 错过 斯特灵 格雷厄姆 涉及 这 冒险 .

我们让斯特林·格雷厄姆小姐讲述这段冒险经历。

- [aɪ][wʌns][gɑ:t][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [frʌm; frəm][sɜ:r] ['wɪljəm] ['fetis] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['daɪnɪŋ]
' **I** **once** **got** **half** **-** **a** **-** **crown** **from** **Sir** **William** **Fettes** **when** **he** **was** **dining**
- 我 一次 得到 一半 - 一个 - 王冠 从 先生 威廉 费特斯 什么时候 他 曾是 用餐
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
with **a** **few** **friends** **at** **his** **sister** **,**
和 一个 很少 朋友们 在 他的 姐姐 ,

“我曾经从威廉·费特斯爵士那里得到过半克朗，当时他正和几个朋友在他姐姐家吃饭。”

['mɪsɪz]['bru:səz] .
Mrs **Bruce's** **.**
太太 布鲁斯的 .

布鲁斯太太的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['leɪdi] ['fetis] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] [hed] [tu:; tə][æsk]['tʃærəti] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	and	Lady	Fettes	put	it	into	my	head	to	ask	charity	from	him	,
她	和	女士	费特斯	放	它	进入	我的	头	到	问	慈善机构	从	他	,

她和费特斯夫人怂恿我向他乞讨。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , { - }

in	the	character	of	a	daughter	of	an	old	companion	of	his	,	{	68	}
在	这	特点	的	一个	女儿	的	一个	老的	伴侣	的	他的	,	{	-	}

扮演他一位老朋友的女儿的角色，{68}

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['sændi] [ri:d] .

whose	name	was	Sandy	Reid	.
谁	姓名	曾是	沙	里德	.

他的姓名是桑迪·里德。

[ænd; ənd] ['weðər] ['sændi] [ri:d]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

And	whether	Sandy	Reid	ever	had	a	daughter	was	nothing	to	the
和	无论	沙	里德	曾经	有	一个	女儿	曾是	没有什么	到	这

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

桑迪·里德是否有一个女儿与此无关。

[sɜ:r] ['wɪljəm] [hæd; həd][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] ,

Sir	William	had	lost	sight	of	the	man	,
先生	威廉	有	丢失的	视线	的	这	男人	,

威廉爵士跟丢了那个人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pri:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]

and	I	had	no	previous	knowledge	that	ever	such	a	person	was	in
和	我	有	不	以前的	知识	那	曾经	这样的	一个	人	曾是	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我之前完全不知道世上竟然有这样的人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][lɔ:rd] [gɪli:s] ['haʊski:pər] , [aɪ]

Dressed	in	a	smart	bonnet	and	shawl	belonging	to	Lord	Gillies's	housekeeper	,	I
穿着	在	一个	聪明的	引擎盖	和	披肩	属于	到	主	吉利斯	管家	,	我

['boʊldli] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [bel] ,

boldly	rang	the	door	-	bell	,
大胆地	响铃	这	门	-	钟	,

我戴着吉利斯勋爵管家的漂亮帽子，披着披肩，大胆地按响了门铃。

[ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜ:rvənt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] .

and	demanded	of	the	servant	if	I	could	get	a	word	of	Sir	William	.
和	要求	的	这	仆人	如果	我	可以	得到	一个	单词	的	先生	威廉	.

我问仆人能不能帮我打个招呼，让我见见威廉爵士。

- [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ʌp] - [sterz] ,

'	On	the	message	being	carried	up	-	stairs	,
-	在	这	信息	存在	携带	向上	-	楼梯	,

"关于楼上传递的信息，

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['wɪljəm] [maɪt]

the	ladies	desired	that	the	person	who	wished	to	speak	with	Sir	William	might
这	女士们	想要的	那	这	人	WHO	希望	到	说话	和	先生	威廉	可能

[bi:; bi] [ʃəun] ['ɪntu:]['mɪsɪz]['bru:səz] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

be	shewn	into	Mrs	Bruce's	dressing	-	room	,
是	展示	进入	太太	布鲁斯的	敷料	-	房间	,

女士们希望将想要与威廉爵士交谈的人引到布鲁斯夫人的更衣室里。

[wer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti][ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]
where **behind** **the** **window** **-** **curtains** **were** **stationed** **a** **merry** **party** **of** **some** **half**
在哪里 在后面 这 窗户 - 窗帘 是 驻 一个 欢乐 派对 的 一些 一半
- [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .
- **a** **-** **dozen** **listeners** **.**
- 一个 - 打 听众 .

窗帘后面坐着大约六七个兴高采烈的听众。

- ['entər][sɜːr] ['wɪljəm] .
' **Enter** **Sir** **William** **.**
- 进入 先生 威廉 .

威廉爵士登场。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ **Well** **,** **my** **good** **woman** **,** **what** **is** **your** **business** **with** **me** **?** **”**
“ 出色地 , 我的 好的 女士 , 什么 是 你的 商业 和 我 ? ”

“那么，这位女士，你找我有什么事呢？”

“ [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][help] , [sɜːr] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] . ”
“ **To** **ask** **your** **help** **,** **sir** **,** **in** **behalf** **of** **the** **widow** **and** **the** **fatherless** **.** **”**
“ 到 问 你的 帮助 , 先生 , 在 代表 的 这 寡妇 和 这 无父 . ”

“先生，我谨代表寡妇和孤儿请求您的帮助。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
“ **And** **pray** **who** **are** **you** **?** **”**
“ 和 祈祷 WHO 是 你 ? ”

“那么，请问你是谁？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [eɪn] ['sændi] [riːd] , [huː] [wʌz; wəz] [wil] ['kend] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ **I** **am** **the** **daughter** **of** **ane** **Sandy** **Reid** **,** **who** **was** **weel** **kenned** **to** **your**
“ 我 是 这 女儿 的 一个 沙 里德 , WHO 曾是 威尔 肯尼迪 到 你的
['ɑːnər] ;
honour **;**
荣誉 ;

“我是桑迪·里德的女儿，她生前非常受您尊敬；

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði]['kænənˌgeɪt] . ”
his **father** **lived** **next** **door** **to** **your** **father** **in** **the** **Canongate** **.** **”**
他的 父亲 居住地 下一个 门 到 你的 父亲 在 这 卡农盖特 . ”

他父亲住在卡农盖特，是你父亲的隔壁。

“ [eɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['sændi] [riːd] ? ”
“ **Ay** **,** **are** **you** **the** **daughter** **of** **Sandy** **Reid** **?** **”**
“ 哎 , 是 你 这 女儿 的 沙 里德 ? ”

“哎，你是桑迪·里德的女儿吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌes eɪ 'iː] . ”
“ **I** **am** **proud** **to** **say** **sae** **.** **”**
“ 我 是 自豪的 到 说 sae . ”

“我很自豪地说 sae。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [plaɪt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? ”
“ **And** **what** **has** **reduced** **you** **to** **this** **plight** **,** **my** **good** **woman** **?** **”**
“ 和 什么 有 减少 你 到 这 困境 , 我的 好的 女士 ? ”

“究竟是什么让你落到这般境地，我的好女人？”

“ [dʒʌst][æn; ən] [ɪl] ['mærɪdʒ] , [sɜːr] ['wɪljəm] . ”
“ **Just** **an** **ill** **marriage** **,** **Sir** **William** **.** **”**
“ 只是 一个 患病的 婚姻 , 先生 威廉 . ”

“只是婚姻不幸而已，威廉爵士。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . ”

“	**I**	**am**	**sorry**	**for**	**that**	**;**	**but**	**you**	**say**	**you**	**are**	**a**	**widow**	**.**	**”**
“	我	是	对不起	为了	那	;	但	你	说	你	是	一个	寡妇	.	”

“我很抱歉；但你说你是寡妇。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] - [dʒʌst][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [rʌn] [æf][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'nʌðər] ['wʊmən] . ”

“	**I**	**am**	**no**	**'**	**just**	**a**	**widow**	**;**	**but**	**my**	**husband**	**has**	**run**	**aff**	**wi**	**'**	**another**	**woman**	**.**	**”**
“	我	是	不	-	只是	一个	寡妇	;	但	我的	丈夫	有	跑步	亲属	wi	-	其他	女士	.	”

“我不仅是个寡妇，我的丈夫还跟别的女人跑了。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? ”

“	**That**	**is**	**very**	**unfortunate**	**;**	**but**	**what**	**is**	**your**	**husband**	**?**	**”**
“	那	是	非常	不幸	;	但	什么	是	你的	丈夫	?	”

“那真是太不幸了；不过，你丈夫是做什么的？”

“ [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [sɜːr] . ”

“	**A**	**soldier**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	一个	士兵	,	先生	.	”

“长官，是一名士兵。”

“ [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][juː; jʊ] [miːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“	**An**	**officer**	**of**	**the**	**soldiers**	**you**	**mean**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**
“	一个	官	的	这	士兵	你	意思是	,	我	认为	?	”

“你指的是士兵中的一名军官吧？”

“ [nɑː] , [nɑː] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər] . ”

“	**Na**	**,**	**na**	**,**	**Sir**	**William**	**;**	**he**	**is**	**but**	**a**	**single**	**soldier**	**.**	**”**
“	娜	,	纳	,	先生	威廉	;	他	是	但	一个	单身的	士兵	.	”

“不，不，威廉爵士；他只不过是一个普通的士兵。”

“ [ænd; ənd][dɪd]['sændi] ['riːdz] ['dɔːtər] ['mæri] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər] ?

“	**And**	**did**	**Sandy**	**Reid's**	**daughter**	**marry**	**a**	**single**	**soldier**	**?**
“	和	做过	沙	里德的	女儿	结婚	一个	单身的	士兵	?

“桑迪·里德的女儿嫁给了一名单身军人吗？”

” (['wiːpɪŋ]) — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔː(r)] [truː] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] [mæn] ,

”	**(**	**Weeping**	**)**	**—**	**“**	**It**	**is**	**o'er**	**true**	**,**	**Sir**	**William**	**;**	**but**	**he**	**was**	**a**	**bonny**	**man**	**,**
”	(	哭泣	)	—	“	它	是	超过	真的	,	先生	威廉	;	但	他	曾是	一个	邦妮	男人	,

（哭泣）——“威廉爵士，这确实是真的；但他是个英俊的人，

[ænd; ənd][aɪ] [nɛə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] . ”

and	**I**	**ne'er**	**thought**	**he**	**would**	**forsake**	**me**	**.**	**”**
和	我	从未	想法	他	会	背叛	我	.	”

我从未想过他会抛弃我。

“ [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər] ? ”

“	**And**	**did**	**your**	**father**	**consent**	**to**	**your**	**marrying**	**a**	**single**	**soldier**	**?**	**”**
“	和	做过	你的	父亲	同意	到	你的	结婚	一个	单身的	士兵	?	”

“你父亲同意你嫁给一个单身军人吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] . ”

“	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**Sir**	**William**	**;**	**but**	**it**	**was**	**ordained**	**.**	**”**
“	哦	,	不	,	先生	威廉	;	但	它	曾是	受戒	.	”

“哦，不，威廉爵士；但这都是命中注定的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['fæməli] , [ɔːr]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ? ”

“	**Have**	**you**	**any**	**family**	**,**	**or**	**any**	**means**	**of**	**living**	**?**	**”**
“	有	你	任何	家庭	,	或者	任何	方法	的	活的	?	”

“你有家人吗？有生活来源吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][faɪv] [bɔɪz] ;
“ I have five boys ;
“ 我 有 五 男孩们 ;

“我有五个儿子;

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][get] [bred] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I wash and iron , and do all I can to get bread to them .
和 我 洗 和 铁 , 和 做 全部 我 能 到 得到 面包 到 他们 .
”
”
”

我负责洗衣服、熨衣服，尽我所能给他们弄点面包吃。”

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”
“ Where do you live ? ”
“ 在哪里 做 你 居住 ? ”

你住在哪里?

“ [ɪn]['eldər] [striːt] . ”
“ In Elder Street . ”
“ 在 长老 街道 . ”

“在埃尔德街。”

“ [ɪn]['eldər] [striːt] !
“ In Elder Street !
“ 在 长老 街道 !

“在埃尔德街！”

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['rædər][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]
that seems to me rather an expensive part of the town for a person in
那 似乎 到 我 相当 一个 昂贵的 部分 的 这 镇 为了 一个 人 在
[jʊr; jər]['sɜːrkəmstænsɪz] . ”
your circumstances . ”
你的 情况 . ”

在我看来，对于你这样的经济状况来说，那片区域的房价似乎有点高了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['gærət] , [sɜːr] , [ʌp] [fɔːr] [per] [ʌv; əv] [sterz] . ”
“ It is but a garret , sir , up four pair of stairs . ”
“ 它 是 但 一个 阁楼 , 先生 , 向上 四 一对 的 楼梯 . ”

“先生，那只是个阁楼，要上四级楼梯。”

“ [ɑːr; ər]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] ? ”
“ Are any of your children at school ? ”
“ 是 任何 的 你的 孩子们 在 学校 ? ”

“你的孩子有在上学吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['eldɪst] [ɪz][ɪn]['proʊvoʊst] - [[drʌg]] [ʃɑːp] ,
“ No , sir ; but the eldest is in Provost Manderson's [drug] shop ,
“ 不 , 先生 ; 但 这 长子 是 在 教务长 - [药品] 店铺 ,

“不，先生；但年纪最大的孩子在曼德森教务长的药店里，

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪn] [hɪm; ɪm][æf][maɪ][hænd] .
who has been very kind to him , and ta'en him aff my hand .
WHO 有 到过 非常 种类 到 他 , 和 塔恩 他 亲属 我的 手 .

对他非常友善，并从我手中接过他的手。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] ['prentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [tə'bækənɪst] ; [ænd; ənd] ([hɪr] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli]
And the second is a prentice to a tobacconist ; and (here weeping bitterly
和 这 第二 是 一个 学徒 到 一个 烟草商 ; 和 (这里 哭泣 苦涩地
)
)
)

第二个是烟草店的学徒；（说着，他痛哭流涕）

[ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['niːðər] ['diːsnt] ['kleɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn]

the	rest	are	in	the	house	,	for	I	have	neither	decent	claes	to	put	upon
这	休息	是	在	这	房子	,	为了	我	有	两者都不	体面的	克莱斯	到	放	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

其余的都在屋里，因为我既没有像样的衣服给他们穿，

[nɔːr] ['sɪlər] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃuːlə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

nor	siller	to	send	them	to	the	schule	;	and	this	is	Saturday	night	,
也不	金钱	到	发送	他们	到	这	学校	;	和	这	是	周六	夜晚	,

也不该把他们送到学校；而且现在是星期六晚上。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl] [miːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [pʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] . ”

and	no	sae	muckle	meat	within	the	door	as	put	by	the	Sabbath	day	. ”
和	不	sae	大块	肉	之内	这	门	作为	放	经过	这	安息日	天	. ”

并且按照安息日的规定，门内不得有如此多的肉。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [griːvd] [tuː; tə] [siː] ['sændi] ['riːdz] ['dɔːtər] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	am	sorry	for	you	,	and	grieved	to	see	Sandy	Reid's	daughter	come	to
“	我	是	对不起	为了	你	,	和	伤心	到	看	沙	里德的	女儿	来	到

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“我为你感到难过，看到桑迪·里德的女儿落到这步田地，我感到非常悲痛；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	you	must	be	sensible	,	that	for	a	person	in	your	situation	,
但	你	必须	是	明智的	,	那	为了	一个	人	在	你的	情况	,

但你必须明白，对于你这样的人来说，

[jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [dres] [ɪz] ['rædər] [tuː] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] . ”

your	present	dress	is	rather	too	showy	and	extravagant	. ”
你的	展示	裙子	是	相当	也	炫耀	和	靡	. ”

你现在的这身打扮未免太过张扬浮夸了。

“ [ðæts] [truː] , [sɜːr] ['wɪljəm] ; [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [noʊ] - ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] [foʊk] [wen]

“	That's	true	,	Sir	William	;	but	gentle	servants	are	no	'	civil	to	poor	folk	when
“	那就是	真的	,	先生	威廉	;	但	温和的	仆人	是	不	-	民用	到	贫穷的	民间	什么时候

[ðeɪ] [kʌm] [ɪl] - [drest] . ”

they	come	ill	-	dressed	. ”
他们	来	患病的	-	穿着	. ”

“威廉爵士，您说得对；但是，如果穷人衣衫褴褛，温文尔雅的仆人是不会对他们客气的。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [truː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [dres] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] . ”

“	I	believe	,	indeed	,	that	is	too	true	,	but	your	dress	is	quite	unsuitable	. ”
“	我	相信	,	的确	,	那	是	也	真的	,	但	你的	裙子	是	相当	不合适	. ”

“我完全同意，你说得没错，不过你的裙子确实不太合适。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ['wɪljəm] , [aɪ] ['bɔːroʊd] [ðɪs] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

“	Indeed	,	Sir	William	,	I	borrowed	this	bonnet	and	shawl	from	a
“	的确	,	先生	威廉	,	我	借来的	这	引擎盖	和	披肩	从	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['haʊskiːpər] ,

gentleman's	housekeeper	,
绅士的	管家	,

“威廉爵士，的确，这顶帽子和披肩是我从一位绅士的管家那里借来的。”

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [greɪt] [wɑːnt] . ”

just	for	the	purpose	of	waiting	upon	you	,	for	I	am	in	great	want	. ”
只是	为了	这	目的	的	等待	之上	你	,	为了	我	是	在	伟大的	想	. ”

我只是想来服侍你，因为我非常需要你。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ;
“ **Well** , **there** **is** **half** - **a** - **crown** **to** **help** **you** **in** **the** **meantime** ;
“ 出色地 , 那里 是 一半 - 一个 - 王冠 到 帮助 你 在 这 与此同时 ;

“嗯，这段时间可以给你半克朗的帮助；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][æt; ət]['proʊvoʊst] ['mændɜ˞sən] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
and **I** **will** **inquire** **at** **Provost** **Manderson** **about** **you** **on** **Monday** **,**
和 我 将要 查询 在 教务长 曼德森 关于 你 在 周一 ,

我将于周一向曼德森教务长询问你的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
and **if** **you** **be** **speaking** **the** **truth** **,**
和 如果 你 是 请讲 这 真相 ,

如果你说的是真话，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] . ”
I **will** **see** **and** **get** **your** **children** **into** **some** **of** **the** **Hospitals** **.** **”**
我 将要 看 和 得到 你的 孩子们 进入 一些 的 这 医院 . ”

我会想办法把你的孩子送到医院去。

- [hɪr] [ðə; ði]['pɑːrti][broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] - — [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz]
' **Here** **the** **party** **broke** **out** **from** **behind** **the** **curtains** **'** **—** **and** **we** **may** **suppose**
- 这里 这 派对 打破 出去 从 在后面 这 窗帘 - — 和 我们 可能 认为
[ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'meɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'drɔɪt]
that **Sir** **William** **was** **a** **good** **deal** **amazed** **as** **well** **as** **amused** **at** **the** **adroit**
那 先生 威廉 曾是 一个 好的 交易 惊叹 作为 出色地 作为 觉得好笑 在 这 灵巧
[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .
way **he** **had** **been** **taken** **in** **.**
方式 他 有 到过 已采取 在 .

“派对从幕后爆发了”——我们可以推测，威廉爵士对于自己被如此巧妙地蒙骗感到非常惊讶和好笑。

[mɪs] ['stəːliŋ] ['greɪəm] [lɔːŋ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Miss **Stirling** **Graham** **long** **outlived** **the** **early** **friends** **whom** **she** **delighted** **with** **her**
错过 斯特灵 格雷厄姆 长的 活得更久 这 早期的 朋友们 谁 她 高兴极了 和 她
;
personations **;**
角色扮演 ;

斯特林·格雷厄姆小姐比她早年结识的那些以模仿表演逗乐她的朋友们活得更久；

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self]
but **drawing** **out** **existence** **to** **an** **advanced** **age** **,** **she** **still** **surrounded** **herself**
但 绘画 出去 存在 到 一个 先进的 年龄 , 她 仍然 包围 她自己
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
with **an** **agreeable** **society** **,**
和 一个 同意 社会 ,

尽管她活到了高龄，但她仍然生活在一个令人愉快的社交圈中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɜ˞d] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
and **was** **loved** **by** **all** **whom** **she** **honoured** **with** **her** **acquaintance** **.**
和 曾是 喜爱 经过 全部 谁 她 荣幸 和 她 熟人 .

她与她相识的人都非常喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [ænd; ənd] [pə'zest] [gʊd] ['lɪtəreri] [ə'bɪlətiz] , [æz; əz][ɪz]
She **was** **a** **great** **reader** **,** **and** **possessed** **good** **literary** **abilities** **,** **as** **is**
她 曾是 一个 伟大的 读者 , 和 拥有 好的 文学 能力 , 作为 是
[əb'zɜːrvəbl] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] ,
observable **by** **her** **Mystifications** **,**
可观察的 经过 她 神秘化 ,

她酷爱读书，具有良好的文学才能，这一点从她的《神秘主义》一书中可以看出。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ænɪkˌdoʊts] [wɪtʃ] [kən'klu:d] [ðə; ði]['vɑ:ljəm] , ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz] ,

and	by	the	anecdotes	which	conclude	the	volume	,	also	by	the	following	lines	,
和	经过	这	轶事	哪个	结束	这	体积	,	还	经过	这	下列的	线条	,

此外，本书结尾的轶事以及以下几行文字也印证了这一点：

[ə'drest] [tu:; tə] [ðoʊz] - ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] - [hu:m] [ʃi:; ʃi][held][ɪn] [rɪ'membrəns] :

addressed	to	those	'	Shadows	of	the	Past	'	whom	she	held	in	remembrance	:
已解决	到	那些	-	阴影	的	这	过去的	-	谁	她	握住	在	纪念	:

致她心中铭记的那些"往昔的影子":

['blesɪd; blest] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Blessed	shades	of	the	past	,
蒙福	色调	的	这	过去的	,

往昔的美好回忆，

[ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər][aɪ] [si:] [ji:; ji] , [soʊ] [fer] !

In	the	future	I	see	ye	,	so	fair	!
在	这	未来	我	看	是的	,	所以	公平的	!

未来我看到你，如此美丽！

[taɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['nɪrəst] ,

Ties	that	were	nearest	,
领带	那	是	最近的	,

最接近的平局，

[fɔ:rmz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['dɪrɪst] ,

Forms	that	were	dearest	,
表格	那	是	亲爱的	,

那些最珍贵的形式，

[ðə; ði]['tru:ɪst][ænd; ənd]['fɑ:ndəst][ɑ:r; ər][ðer; ðər] .

The	truest	and	fondest	are	there	.
这	最真实的	和	最爱	是	那里	.

最真挚、最亲近的人都在那里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['flaʊərɪts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

They	are	flowerets	of	earth	,
他们	是	小花	的	地球	,

它们是大地的花朵，

[ðæt] [ɑ:r; ər] ['blu:mɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [soʊ] [fer] :

That	are	blooming	in	heaven	,	so	fair	:
那	是	盛开	在	天堂	,	所以	公平的	:

那些在天堂盛开的花朵，如此美丽：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [tri:] ,

And	the	stately	tree	,
和	这	庄严	树	,

还有那棵高大的树，

['spredɪŋ] [waɪd][ænd; ənd] [fri:] ,

Spreading	wide	and	free	,
传播	宽的	和	自由的	,

广泛而自由地传播，

[ðə; ði] [ʃi:vz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['raɪpənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] .

The	sheaves	that	were	ripened	are	there	.
这	捆	那	是	成熟的	是	那里	.

成熟的麦穗都在那里。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:p] [ðæt] ['trembld]

The	tear	-	drop	that	trembled
这	撕	-	降低	那	颤抖

那滴颤抖的泪珠

[ɪn] ['pɪtiz] [miːk] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] ,
In Pity's meek eye ; and the prayer ,
在 可惜 温顺 眼睛 ; 和 这 祷告 ,

在怜悯温柔的目光中；以及祈祷中，

[feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] ,
Faith of the purest ,
信仰 的 这 最纯净的 ,

最纯洁的信仰，

[hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrɪst] ,
Hope that was surest ,
希望 那 曾是 最可靠的 ,

希望这是最可靠的。

[ðə; ði] [lʌv] [ɔːl] - [ɪn'dʊrɪŋ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .
The love all - enduring are there .
这 爱 全部 - 持久 是 那里 .

那份永恒的爱就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,
And the loved , the beloved ,
和 这 喜爱 , 这 心爱 ,

而所爱之人，所爱之人，

[huːz] [laɪf] [meɪd] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [fer] !
Whose life made existence so fair !
谁 生活 制成 存在 所以 公平的 !

他的一生让世界如此美好！

[ðə; ði][sɔːft] ['serəf] [vɔɪs]
The soft seraph voice
这 柔软的 炽天使 嗓音

柔和的天使之声

[beɪd] [ðə; ði] ['loʊli] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Bade the lowly rejoice ,
巴德 这 卑微的 麾 ,

让卑微的人欢欣鼓舞，

[ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [swiːt] ['hɑːrməni][ðer; ðər] .
Is heard in sweet harmony there .
是 听到 在 甜的 和谐 那里 .

在那里，它以甜美的和声传来。

[ðɪs] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['leɪdi][daɪd][æt; ət][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] 23d
This gifted and venerable lady died at her mansion at Duntrune on the 23d
这 天才 和 可敬 女士 死亡 在 她 大厦 在 - 在 这 23d
['ɔːgəst] - ,
August 1877 ,
八月 - ,

这位才华横溢、德高望重的女士于1877年8月23日在她位于邓特伦的宅邸去世。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] .
at the extreme age of ninety - five .
在 这 极端 年龄 的 九十 - 五 .

享年九十五岁。

[pər'hæps] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['peɪpər] [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃənz] [mɔːr] [ɪk'stensɪvli]
Perhaps , the present paper may help to make her Mystifications more extensively
也许 , 这 展示 纸 可能 帮助 到 制作 她 神秘化 更多的 广泛地
[noʊn] [ðæn; ðən] [ˌhɪðər'tuː] ;
known than hitherto ;
已知 比 迄今为止 ;

或许，本文有助于使她的神秘化理论比以往更广泛地为人所知；

[ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [maɪt] [biː; bi] ['betər] [sɜːrvd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn]
this object , however , might be better served by a cheap and popular edition
这 目的 , 然而 , 可能 是 更好的 服务 经过 一个 便宜的 和 受欢迎的 版
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
of the work ,
的 这 工作 ,

然而，推出一部价格低廉、通俗易懂的版本或许更能达到这个目的。

['æmplɪfaɪd] [baɪ] [ɪk'splænətɔːri] [noʊts] .
amplified by explanatory notes .
放大 经过 解释性 笔记 .

并附有注释。

[ðə; ði] [bʊk] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪstfl] ['prefəs] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] [dʒɑːn] [braʊn] ,
The book , enriched by the tasteful preface of Dr John Brown ,
这 书 , 富含 经过 这 有品味的 前言 的 博士 约翰 棕色的 ,

本书因约翰·布朗博士精彩的序言而更加熠熠生辉。

[ɪz] [ə; eɪ] [dʒem] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] .
is a gem which ought not to drop out of notice .
是 一个 宝石 哪个 应该 不是 到 降低 出去 的 注意 .

这是一颗不容忽视的宝石。

['dʌbljuː] . [siː] .
W . C .
W . C .

厕所

[he'linər] , ['leɪdi] ['hærəgeit] .
HELENA , LADY HARROGATE .
海伦娜 , 女士 哈罗盖特 .

海伦娜，哈罗盖特夫人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ə; eɪ]
CHAPTER VII . — A
章 七 . — 一个

第七章——A

[nuː] [feɪs] [æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] .
NEW FACE AT CARBERY .
新的 脸 在 化油器 .

卡伯里迎来新面孔。

- [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
' She be coming for sure .
- 她 是 未来 为了 当然 .

她肯定会来。

['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['sekənd] ['koʊtʃmən] , [dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] [tuː; tə] - ,
Carriage , with second coachman , just getting ready for a start to Dundleton ,
运输 , 和 第二 马车夫 , 只是 获得 准备好 为了 一个 开始 到 - ,

马车，配上第二位车夫，正准备出发前往邓德尔顿。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [æt; ət] [naɪn] . - , - [sed] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [feɪst] [juːθ] ,

to	meet	the	down	train	at	9	.	17	,	'	said	a	pink	-	faced	youth	,
到	见面	这	向下	火车	在	9	.	-	,	-	说	一个	粉色的	-	面对	青年	,

"我要赶9点17分的下行列车，"一个脸色红润的年轻人说道。

[huːz] ['stætʃər] [ænd; ənd] [tʃest] ['meʒərmənt] [wʊd] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

whose	stature	and	chest	measurement	would	have	procured	for	him	the
谁	身材	和	胸部	测量	会	有	采购	为了	他	这

['ɪntrəstɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

interested	admiration	of	a	sergeant	-	major	in	Her	Majesty's	Brigade	of
感兴趣的	钦佩	的	一个	军士	-	主要的	在	她	陛下的	旅	的

[gɑːrdz] ,

Guards	,
卫兵	,

他的身材和胸围足以赢得女王陛下卫队旅一名军士长的青睐。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [drɪl] [æz; əz] [θɜːrd] ['fʊtmən]

but	who	was	as	yet	but	imperfect	in	his	domestic	drill	as	third	footman
但	WHO	曾是	作为	然而	但	不完善	在	他的	国内的	钻头	作为	第三	男仆

[æt; ət] ['kɑːrˌbɛri] [tʃeɪs] .

at	Carbery	Chase	.
在	化油器	追赶	.

但他在卡伯里蔡斯担任三级侍从时，其家庭训练还不够完美。

- [wɒts] [naɪn] . - ? - [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [məˈtʃʊr] ['fiːmeɪl] [ə'drest] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] ,

'	What's	9	.	17	?	'	demanded	the	mature	female	addressed	,	with	some	asperity	,
-	是什么	9	.	-	?	-	要求	这	成熟	女性	已解决	,	和	一些	粗糙度	,

"9.17是什么？"那位成熟女性语气略带愠怒地问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dredʒd] ['flaʊər] ['oʊvər] [sʌm; səm] ['kʌnɪŋli] [kɔm'paundid] [mes] ['sɪmərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

as	she	dredged	flour	over	some	cunningly	compounded	mess	simmering	beside	the
作为	她	疏浚	面粉	超过	一些	狡猾地	复合	混乱	煨煮	旁	这

['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - ['kɪtʃɪn] .

fire	in	the	back	-	kitchen	.
火	在	这	后退	-	厨房	.

她一边往后厨火炉旁咕嘟咕嘟冒着热气的、精心烹制的糊状物上撒面粉，一边往上面抹面粉。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ðə; ði] [taɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] ?

'	Can't	you	give	a	body	the	time	o	'	the	day	?
-	不能	你	给	一个	身体	这	时间	o	-	这	天	?

难道你就不能给别人一点时间吗?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [faɪn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [jʌŋ] [tʃæp] !

They	didn't	cut	it	so	fine	when	I	was	your	age	,	young	chap	!
他们	没有	切	它	所以	美好的什么时候		我	曾是	你的	年龄	,	年轻的	小伙子	!

在我像你这么大的时候，他们可没这么精打细算，小伙子!

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt]

'	And	indeed	it	is	marvellous	to	note	how	the	junior	population	throughout
-	和	的确	它	是	奇妙	到	笔记	如何	这	初级	人口	自始至终

['westərn] ['krɪsndəm] { - }

Western	Christendom	{	69	}
西	基督教世界	{	-	}

"的确，值得注意的是整个西方基督教世界的年轻人口{69}

[əˈpɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [spiːk] [baɪ] ['reɪlweɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

appears	to	have	learned	to	think	and	speak	by	railway	time	,	and	to
出现	到	有	学习	到	思考	和	说话	经过	铁路	时间	,	和	到

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

他似乎是通过铁路时代的方式学会了思考和说话，并且曾经是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][baɪ] ['brædʃɔː] .
as **it** **were** **,** **inoculated** **by** **Bradshaw** **.**
作为 它 是 , 接种 经过 布拉德肖 .

仿佛是被布拉德肖接种了疫苗。

- [θɔːt] [juː; jʊ] ['noʊd] [ɔːl] [ðæt] - [en] , [kʊk] !
' **Thought** **you** **knowed** **all** **that** **'** **n** **,** **cook** **!**
- 想法 你 已知 全部 那 - n , 厨师 !

"我还以为你什么都知道呢，厨子！"

- [hæf] - ['sʌlkɪli] , [hæf] - [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌhɔbldi'hɔi] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]
' **half** **-** **sulkily** **,** **half** **-** **apologetically** **rejoined** **the** **gigantic** **hobbledehoy** **,** **mindful** **of**
- 一半 - 闷闷不乐 , 一半 - 带着歉意地 重新加入 这 巨大 青少年 , 正念 的
[ðæt] - ['empaɪər]['oʊvər][ðə; ði] [roʊsts] ,
that **functionary's** **empire** **over** **the** **roasts** **,**
那 - 帝国 超过 这 烤肉 ,

"半是闷闷不乐，半是歉意地重新加入了那个步履蹒跚的巨人，心里想着那个官员对烤肉的掌控权。"

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['fiːɑːt][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [kɔːniː'ʃəjn] , [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt]
subject **of** **course** **to** **the** **high** **fiat** **of** **Monsieur** **Cornichon** **,** **the** **white** **-** **capped**
主题 的 课程 到 这 高的 菲亚特 的 先生 小黄瓜 , 这 白色的 - 封顶
[ænd; ənd] [blæk] - ['bɪrdɪd] [ʃef] .
and **black** **-** **bearded** **chef** **.**
和 黑色的 - 留着胡子的 厨师 .

当然，这一切都要以戴着白帽子、留着黑胡子的厨师科尼雄先生的旨意为准。

- ['enihaʊ] , [ðɪs] [mɪs] [wætə'neɪm] - [əl][biː; bi] [hɪr] [suːn] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] . -
' **Anyhow** **,** **this** **Miss** **Whatshername** **'** **ll** **be** **here** **soon** **after** **eleven** **.** **'**
- 无论如何 , 这 错过 她叫什么名字 - 二 是 这里 很快 后 十一 . -

"总之，这位叫什么名字的小姐会在十一点刚过就到。"

- ['wɪlɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
' **Willis** **is** **her** **name** **,** **and** **she** **comes** **from** **the** **Ingees** **,**
- 威利斯 是 她 姓名 , 和 她 来 从 这 - ,

她名叫威利斯，来自英吉斯。

- [pʊt][ɪn][ə; eɪ][tɑːrt] [jʌŋ] [taʊn] - [meɪd] [haʊs] - [meɪd] .
' **put** **in** **a** **tart** **young** **town** **-** **made** **house** **-** **maid** **.**
- 放 在 一个 酸 年轻的 镇 - 制成 房子 - 女佣 .

'安排一个泼辣的年轻城里女佣。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [blæk] ?
' **I** **wonder** **if** **she's** **black** **?**
- 我 想知道 如果 她是 黑色的 ?

我想知道她是不是黑人?

- [ðɪs] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['wɪtɪsɪzəm] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['tɪtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndər]
' **This** **quasi** **-** **witticism** **provoked** **a** **titter** **among** **the** **rest** **of** **the** **under**
- 这 准 - 妙语 挑衅 一个 嘻嘻地笑 之中 这 休息 的 这 在下面
- ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] [kə'lektɪd] ;
- **servants** **there** **collected** **;**
- 仆人 那里 集 ;

"这句似是而非的俏皮话引起了在场其他仆人们的窃笑；

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['welkəm] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs][ə; eɪ] [læf] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
for **anything** **was** **welcome** **that** **could** **excuse** **a** **laugh** **;** **and** **besides** **,**
为了 任何事物 曾是 欢迎 那 可以 原谅 一个 笑 ; 和 除了 ,

任何能引人发笑的事情都受欢迎；而且，

[ə; eɪ] [nuː] [rɪˈkruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪd] - [əˈpɑːn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['smɑːrtli]

a	new	recruit	to	the	aristocracy	of	the	waited	-	upon	is	sure	to	be	smartly
一个	新的	招募	到	这	贵族	的	这	等待	-	之上	是	当然	到	是	聪明地

['krɪtɪsaɪz] [baɪ][ðə; ði][plebz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [weɪt] .

criticised	by	the	plebs	of	those	who	wait	.
受到批评	经过	这	平民	的	那些	WHO	等待	.

新加入受人服侍的贵族行列的人，一定会受到那些等待的平民的尖锐批评。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][sʌb] - [kʊk] , ['stɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːspæn] ,

'	I	wonder	,	'	said	the	old	sub	-	cook	,	stirring	her	saucepan	,
-	我	想知道	,	-	说	这	老的	子	-	厨师	,	搅拌	她	平底锅	,

"我不知道，"老厨娘一边搅拌着平底锅一边说。

- [ɪf] [ʃiːl] [biː; bi] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][kæp][æt; ət] [jʌŋ] ['mɪstər]['dʒæspər] ? -

'	if	she'll	be	setting	her	cap	at	young	Mr	Jasper	?	'
-	如果	壳	是	环境	她	帽	在	年轻的	先生	碧玉	?	-

她会不会对年轻的贾斯珀先生感兴趣呢?

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [noʊz] [tuː] [wel] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [ɪz] ['bʌtərd] , - [prə'naʊnst] [ðə; ði]

'	The	captain	knows	too	well	on	which	side	his	bread	is	buttered	,	'	pronounced	the
-	这	队长	知道	也	出色地	在	哪个	边	他的	面包	是	涂黄油的	,	-	发音	这

[gɔːnt] [haʊs] - [meɪd] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

gaunt	house	-	maid	-	in	-	chief	,
瘦削	房子	-	女佣	-	在	-	首席	,

"船长太清楚谁才是他的靠山了，"那位瘦骨嶙峋的女管家说道。

[æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] ['fiːmeɪl] , [lɪŋks] - [aɪd] [fɔːr; fər]['spaɪdər] - [webz] , [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt][æz; əz][tuː; tə]

an	invaluable	female	,	lynx	-	eyed	for	spiders	'	webs	,	and	vigilant	as	to
一个	无价	女性	,	猞猁	-	眼睛	为了	蜘蛛	-	网络	,	和	警惕的	作为	到

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz][ʌv; əv]['bedruːm; 'bedrʊm]['duːti] .

the	minutest	details	of	bedroom	duty	.
这	最分钟	细节	的	卧室	责任	.

一位极其宝贵的女性，拥有猞猁般敏锐的眼力，能够发现蜘蛛网，并且对卧室里最细微的职责也十分警惕。

[əˈpɪnjənz] [æt; ət]['kɑːr,bɛri] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz]

Opinions	at	Carbery	Chase	were	very	much	divided	as	to	the	new	-	comer's
意见	在	化油器	追赶	是	非常	很多	分割	作为	到	这	新的	-	来者

[ɪgˈzækt]['steɪtəs; 'stætəs][ænd; ənd] [kleɪmz] [tuː; tə][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

exact	status	and	claims	to	consideration	.
精确的	地位	和	索赔	到	考虑	.

卡伯里蔡斯公司内部对于这位新来者的确切地位和是否有资格参选的意见分歧很大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [in'vidiəsli] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] - [sɜːr] [saɪksɪz] ['tʃærəti] [tʃaɪld] ,

There	were	those	who	invidiously	described	her	as	'	Sir	Sykes's	charity	child	,
那里	是	那些	WHO	恶意地	描述	她	作为	-	先生	赛克斯的	慈善机构	孩子	,

有些人恶意地称她为"赛克斯爵士的慈善子女"，

- [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl] ['mendɪkənt] [moʊst]

'	and	appeared	to	regard	her	as	a	species	of	genteel	mendicant	most
-	和	出现	到	看待	她	作为	一个	物种	的	文雅的	乞丐	最多

['fuːlɪʃli] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['devənʃə] .

foolishly	invited	down	to	Devonshire	.
愚蠢地	受邀	向下	到	德文郡	.

似乎把她看作是那种愚蠢地被邀请到德文郡的温文尔雅的乞丐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [kən'sɪdərd]

There	were	others	who	were	not	sorry	for	the	arrival	of	any	one	considered
那里	是	其他的	WHO	是	不是	对不起	为了	这	到达	的	任何	一	经过考虑的

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['regjələr] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['evri] -

capable	of	lending	animation	to	a	house	where	the	regular	routine	of	every	-
有能力的	的	贷款	动画片	到	一个	房子	在哪里	这	常规的	常规	的	每一个	-

[deɪ] [laɪf][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['slʌgɪʃ] [floʊ] .

day	life	ran	on	with	somewhat	sluggish	flow	.
天	生活	跑	在	和	有些	迟缓	流动	.

还有一些人并不为任何被认为能够给原本略显沉闷的日常生活带来活力的人的到来感到惋惜。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪn] [plʌʃ] [ɔːr] [waɪt] ['eiprənz] , [mʌtʃ] [flaʊtid] [baɪ]

And	there	were	a	few	philosophers	in	plush	or	white	aprons	,	much	flouted	by
和	那里	是	一个	很少	哲学家	在	豪华的	或者	白色的	围裙	,	很多	蔑视	经过

[ðə; ði][rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

还有几位哲学家穿着柔软的白色围裙，被其他人轻蔑地对待。

[huː] [held] [ðæt] [sɜːr] ['saɪks] [wʌz; wəz][hɪm'self][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [gests] ,

who	held	that	Sir	Sykes	was	himself	the	best	judge	as	to	what	guests	,
WHO	握住	那	先生	赛克斯	曾是	他自己	这	最好的	法官	作为	到	什么	客人	,

他们认为赛克斯爵士本人才是评判宾客的最佳人选。

['pɜːrmənənt][ɔːr] ['tempəreri] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːf]

permanent	or	temporary	,	should	be	allowed	to	share	the	shelter	of	his	roof
永恒的	或者	暂时的	,	应该	是	允许	到	分享	这	庇护所	的	他的	屋顶

[æt; ət]['kɑːrˌbɛri] .

at	Carbery	.
在	化油器	.

无论永久还是临时，都应该允许他们在卡伯里与他共享屋顶的庇护。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðæt] ['ɑːpjələnt]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ]

That	there	was	enough	and	to	spare	in	that	opulent	mansion	which
那	那里	曾是	足够的	和	到	空闲的	在	那	奢华	大厦	哪个

[ək'nɑːlɪdʒd] [sɜːr] ['saɪks] ['dɛnzəl][fɔːr; fər][ɪts]['mæstər] ,

acknowledged	Sir	Sykes	Denzil	for	its	master	,
已确认	先生	赛克斯	丹泽尔	为了	它是	掌握	,

那座富丽堂皇的宅邸里财物充裕，甚至还有富余，而宅邸的主人正是赛克斯·丹泽尔爵士。

[wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] .

was	patent	to	all	.
曾是	专利	到	全部	.

所有人都拥有专利。

[lɑːrdʒ] [æz; əz][wʌz; wəz][sɜːr] [saɪksɪz] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['hænsəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'spendɪtʃər] ([fɔːr; fər]

Large	as	was	Sir	Sykes's	household	and	handsome	his	expenditure	(	for
大的	作为	曾是	先生	赛克斯的	家庭	和	英俊的	他的	支出	(	为了

[haʊ] ['meni] ['bærənət] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði][gɪlt] - [edʒd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mesərz][ˌdiː oʊ 'diː][ænd; ənd]

how	many	baronets	chronicled	in	the	gilt	-	edged	volumes	of	Messrs	Dod	and
如何	许多	男爵	编年史	在	这	镀金	-	边缘	卷	的	先生们	国防部	和

[də'bret] ,

Debrett	,
德布雷特	,

赛克斯爵士的府邸规模庞大，开销也相当可观（正如多德和德布雷特先生的精装版名录中所记载的众多男爵那样），

[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] ['fʊtmən] ,

can	afford	themselves	the	luxury	of	a	third	and	fourth	footman	,
能	买得起	他们自己	这	奢华	的	一个	第三	和	第四	男仆	,

他们完全可以负担得起第三和第四个男仆的开销，

[ə; eɪ] [frentʃ] [ʃef] [laɪk] [haɪ] - ['sæləɾid] [em] . [kɔ:ni:'ʃəjn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	French	chef	like	high	-	salaried	M	.	Cornichon	,	and	a	groom	of	the
一个	法语	厨师	喜欢	高的	-	领薪水	M	.	小黄瓜	,	和	一个	新郎	的	这

['tʃembər] ?

chambers	?
房间	?

一位像高薪的科尼雄先生那样的法国厨师，以及一位侍从?

) , [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ;

)	,	he	was	known	to	live	within	his	income	;
)	,	他	曾是	已知	到	居住	之内	他的	收入	;

)，他以量入为出而闻名；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [baɪ][hɪz; ɪz][in'fiəriəz][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ,

and	was	rumoured	by	his	inferiors	to	be	guilty	of	the	offence	,
和	曾是	传闻	经过	他的	下等人	到	是	有罪的	的	这	罪行	,

据下属传言，他犯有此罪。

['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] ['revərəns] , [ʌv; əv] - ['pʊtɪŋ] [baɪ] .

never	mentioned	otherwise	than	with	a	resentful	reverence	,	of	'	putting	by	.
绝不	提及	否则	比	和	一个	不满	尊敬	,	的	-	推杆	经过	.

从未有人以怨恨的敬畏之心提及此事，而是"置之不理"。

- [sɜ:r] [saɪksɪz] [men][ænd; ənd][meɪdz][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli][nɑ:t] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [di:n] ['swɪfts]

'	Sir	Sykes's	men	and	maids	were	probably	not	students	of	Dean	Swift's
-	先生	赛克斯的	男人	和	女佣	是	大概	不是	学生	的	院长	斯威夫特的

[ai'rɔnik,-kəl][əd'vaɪs][tu:; tə][ðer; ðər]['ɔ:rdər] ;

ironical	advice	to	their	order	;
讽刺	建议	到	他们的	命令	;

赛克斯爵士的仆人和侍女们可能并没有吸取斯威夫特院长对他们的讽刺性建议；

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv]['daivi:z][hɪm'self][hæd; həd] ['strɔ:ŋli]

but	we	may	rely	on	it	that	the	servants	of	Dives	himself	had	strongly
但	我们	可能	依靠	在	它	那	这	仆人	的	潜水	他自己	有	强烈

[dɪ'faɪnd] [aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] ['fi:stɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

defined	ideas	as	to	the	proportion	of	high	feasting	that	should	accompany	the
定义	想法	作为	到	这	部分	的	高的	盛宴	那	应该	陪伴	这

['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪtrən] .

purple	and	fine	linen	of	their	patron	.
紫色的	和	美好的	亚麻布	的	他们的	赞助人	.

但我们可以肯定的是，财主本人的仆人对于如何用盛大的宴会来款待他们的赞助人——那件紫色和细麻布衣服——有着非常明确的想法。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

in	spite	of	the	early	training	which	is	supposed	to	make	an	Englishman
在	尽管如此	的	这	早期的	训练	哪个	是	据称	到	制作	一个	英国人

[ʌv; əv][sɜ:r] ['saɪks] - [dɪ'gri:] [æz; əz] ['aʊtwərdli] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

of	Sir	Sykes	Denzil's	degree	as	outwardly	impassive	as	a	Red	Indian	,
的	先生	赛克斯	-	程度	作为	向外	冷漠	作为	一个	红色的	印度	,

尽管早期的训练旨在使像赛克斯·丹泽尔爵士这样的英国人外表像印第安人一样冷漠无情，

[noʊ][wʌn][æt; ət]['kɑːr˛bɛri] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] ['wɪlɪs]

no	one	at	Carbery	appeared	to	think	so	much	about	the	arrival	of	Miss	Willis
不	一	在	化油器	出现	到	思考	所以	很多	关于	这	到达	的	错过	威利斯

[æz; əz][dɪd][ðə; ði]['bærənət][hɪm'self] .

as	did	the	baronet	himself	.
作为	做过	这	男爵	他自己	.

在卡伯里，似乎没有人比男爵本人更在意威利斯小姐的到来。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [dɪd][nɑːt][naʊ] [æt; ət] [ɛniːreɪt] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sər'praɪz] ,

Her	coming	did	not	now	at	anyrate	partake	of	the	character	of	a	surprise	,
她	未来	做过	不是	现在	在	总之	参加	的	这	特点	的	一个	惊喜	,

至少现在看来，她的到来并不带有任何出人意料的意味。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd]

for	weeks	had	naturally	elapsed	between	the	incoming	of	the	late	and
为了	周	有	自然	过去	之间	这	即将到来	的	这	晚的	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [meɪl] ,

that	of	the	new	mail	,
那	的	这	新的	邮件	,

自然而然地，新邮件和旧邮件之间间隔了数周时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ['nesəseri]

and	there	had	been	time	enough	for	preparations	,	if	such	were	necessary
和	那里	有	到过	时间	足够的	为了	准备工作	,	如果	这样的	是	必要的

.

:

.

如果需要的话，也有足够的时间进行准备。

[sɜːr] ['saɪks] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrdz] [ə'raɪv(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] ,

Sir	Sykes	,	however	,	on	the	morning	of	his	ward's	arrival	could	not	avoid	,
先生	赛克斯	,	然而	,	在	这	早晨	的	他的	病房	到达	可以	不是	避免	,

然而，赛克斯爵士在他监护人抵达的那天早上，却无法避免.....

[nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

not	merely	the	being	nervous	and	anxious	,
不是	仅仅	这	存在	紧张的	和	焦虑的	,

不仅仅是紧张和焦虑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['nɜːrvəsnəs]

but	the	exhibiting	to	all	who	cared	to	look	of	his	inexplicable	nervousness
但	这	展出	到	全部	WHO	关心	到	看	的	他的	无法解释的	紧张

[ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

and	unreasonable	anxiety	.
和	不合理	焦虑	.

但他却向所有关心他的人展现出他那难以解释的紧张和不合理的焦虑。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

He	went	and	came	at	frequent	and	irregular	intervals	between	his	own
他	去	和	来了	在	频繁	和	不规律的	间隔	之间	他的	自己的

[trə'dɪʃən(ə)l] [ə'pɑːrtmənt][ðə; ði]['laɪbreri] ,

traditional	apartment	the	library	,
传统的	公寓	这	图书馆	,

他经常不定时地往返于他自己的传统公寓和图书馆之间，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt]['oʊvər][ðer; ðər] [sketʃiz]

and	that	morning	-	room	where	his	daughters	usually	sat	over	their	sketches
和	那	早晨	-	房间	在哪里	他的	女儿们	通常	卫星	超过	他们的	草图

[ænd; ənd] ['leiswəːk] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] - ['peɪntɪŋ] ,

and	lacework	and	china	-	painting	,
和	花边	和	中国	-	绘画	,

还有那间晨室，他的女儿们通常坐在那里画素描、做蕾丝和彩绘瓷器。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [lə'bɔ:riəs] ['traɪfəlz][ɑ:n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər]['teɪpər]['fɪŋgərz] .

and	all	those	laborious	trifles	on	which	young	ladies	employ	their	taper	fingers	.
和	全部	那些	费力的	琐事	在	哪个	年轻的	女士们	采用	他们的	锥形	手指	.

以及年轻女士们用她们纤细的手指所做的所有那些费力的小事。

[ðæt] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔ:ld] - [fɔ:r; fər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

That	their	father	was	undignified	in	his	apparently	uncalled	-	for	agitation
那	他们的	父亲	曾是	有失尊严	在	他的	显然	未命名	-	为了	搅动

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['ɔ:rfənz] [ə'raɪv(ə)l] ,

as	to	the	Indian	orphan's	arrival	,
作为	到	这	印度	孤儿	到达	,

他们的父亲对印度孤儿的到来表现出明显毫无必要的激动，这种行为有失体面。

[wʌz; wəz] [tu:] ['evɪdənt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['du:tɪf(ə)l][ʌv; əv]

was	too	evident	not	to	be	recognised	by	even	the	most	dutiful	of
曾是	也	明显	不是	到	是	已确认	经过	甚至	这	最多	尽职尽责的	的

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

即使是最孝顺的女儿，也无法忽视这一点。

[bʌt; bət][bəuθ] ['blɑ:nʃ] [ænd; ənd] ['lu:si] ['wɪlɪŋli] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [-] ['restləsnəs] [ɑ:n]

But	both	Blanche	and	Lucy	willingly	accounted	for	the	baronet's	restlessness	on
但	两个都	布兰奇	和	露西	心甘情愿	已记录	为了	这	男爵的	躁动不安	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:rli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

the	ground	of	the	revival	of	early	associations	,
这	地面	的	这	复兴	的	早期的	协会	,

但布兰奇和露西都欣然将男爵的躁动不安归咎于早期交往的复兴。

['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [helθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][roʊ'bʌst] .

acting	on	the	nerves	of	one	whose	health	was	no	longer	robust	.
表演	在	这	神经	的	一	谁	健康	曾是	不	更长	强壮的	.

利用身体虚弱的人的神经做出这种事。

- [let] [hɜ:r; hər]['oʊnli] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]['kwaɪətli][drɑ:p]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

'	Let	her	only	come	here	and	quietly	drop	into	her	place	among	us	,
-	让	她	仅有的	来	这里	和	悄悄	降低	进入	她	地方	之中	我们	,

“就让她来到这里，悄悄地融入我们之中吧。”

- [sed] [ðə; ði]['eldər]['sɪstər][tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər] ; - [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

'	said	the	elder	sister	to	the	younger	;	'	and	depend	upon	it	,
-	说	这	长老	姐姐	到	这	年轻	;	-	和	依赖	之上	它	,

姐姐对妹妹说：“就靠它吧。”

['pɑ:pə] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['kɑ:rˌbɛri][æz; əz] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

papa	will	find	her	presence	at	Carbery	as	unexciting	as	though	she	were
爸爸	将要	寻找	她	在场	在	化油器	作为	乏味	作为	尽管	她	是

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['dɔ:tər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] “ [fɔ:r; fər] [gʊd] ,

a	supplementary	daughter	returning	“	for	good	,
一个	补充	女儿	返回	“	为了	好的	,

爸爸会觉得她在卡伯里的存在毫无吸引力，就好像她是一个“永远”回来的额外女儿一样。

” [æz; əz][ðə; ði]['gɜ-lz][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .

”	as	the	girls	call	it	,	from	a	boarding	-	school	.
”	作为	这	女孩们	称呼	它	,	从	一个	登机	-	学校	.

正如女孩们所说的，来自一所寄宿学校。

- ['dʒæspər][kʊd; kəd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði]

'	Jasper	could	,	had	it	so	pleased	him	,	have	considerably	enlightened	the
-	碧玉	可以	,	有	它	所以	高兴	他	,	有	相当	开明	这

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['sɪstər] .

ignorance	of	his	unsuspecting	sisters	.
无知	的	他的	毫无戒心的	姐妹	.

如果贾斯珀愿意，他完全可以大大启迪他那些毫无戒心的姐妹们的无知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['pruːdntli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɑː'stensəbli] [kiːp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn]

But	the	captain	prudently	said	nothing	,	and	did	not	ostensibly	keep	watch	upon
但	这	队长	谨慎地	说	没有什么	,	和	做过	不是	表面上	保持	手表	之上

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ækʃnz] ,

his	father's	actions	,
他的	父亲的	行动	,

但船长谨慎地什么也没说，也没有刻意监视他父亲的行动。

[ɔːr] ['diːvieɪt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['indələntli] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['steiblz] ,

or	deviate	much	from	his	own	habit	of	indolently	hanging	about	the	stables	,
或者	偏离	很多	从	他的	自己的	习惯	的	懒散地	绞刑	关于	这	马厩	,

或者说，他很少像往常那样懒散地在马厩附近闲逛。

[ðə; ði] ['kɛnəlz] [wer'ɪn] [sliːk] ['pɔɪntərz] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ri'triːvəz] [hauld] [ænd; ənd] ['rætld]

the	kennels	wherein	sleek	pointers	and	shaggy	retrievers	howled	and	rattled
这	犬舍	其中	光滑	指针	和	毛茸茸	寻回犬	嚎叫	和	摇晃

[ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,

their	chains	,
他们的	链条	,

犬舍里，身形矫健的指示犬和毛茸茸的寻回犬嚎叫着，链条嘎嘎作响。

[ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] .

the	billiard	-	room	,	and	other	resorts	of	ingenuous	youth	.
这	台球	-	房间	,	和	其他	度假村	的	天真无邪	青年	.

台球室，以及其他天真无邪的年轻人常去的地方。

[ðə; ði] [-] ['nɜːrvəsnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪt'self] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	baronet's	nervousness	was	not	in	itself	surprising	to	him	,
这	男爵的	紧张	曾是	不是	在	本身	奇怪	到	他	,

男爵的紧张不安本身并没有让他感到意外。

[ɪn] [huːz] ['meməri] [wʌz; wəz] [freʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [waɪl]

in	whose	memory	was	fresh	the	conversation	which	he	had	overheard	while
在	谁	记忆	曾是	新鲜的	这	对话	哪个	他	有	无意中听到	尽管

['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələrz] [rest] ;

lurking	in	the	mean	garden	of	The	Traveller's	Rest	;
潜伏	在	这	意思是	花园	的	这	旅行者的	休息	;

他清楚地记得，在旅客旅馆简陋的花园里徘徊时，他无意中听到的那段对话；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][kən'dʒektʃər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [ðæt] ['prɑːmptɪd]

but	he	could	only	conjecture	what	might	be	the	hidden	springs	that	prompted
但	他	可以	仅有的	推测	什么	可能	是	这	隐	弹簧	那	提示

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	course	of	conduct	difficult	to	reconcile	with	a	clean	conscience	and	a
一个	课程	的	执行	难的	到	调和	和	一个	干净的	良心	和	一个

[sɪ'kjʊr] ['wɜːrldli] [pə'zɪʃ(ə)n] .

secure	worldly	position	.
安全的	世俗	位置	.

但他只能猜测，究竟是什么隐藏的根源促使他做出这种与清白的良心和稳固的世俗地位难以调和的行为。

- [aɪ]['nevər] , - [sed] ['dʒæspər][tu:; tə][hɪm'self] ['mju:ziŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði][bɔ:lz][ɑ:n]

'	I	never	,	'	said	Jasper	to	himself	musingly	,	as	he	knocked	about	the	balls	on
-	我	绝不	,	-	说	碧玉	到	他自己	若有所思地	,	作为	他	敲门	关于	这	球	在

[ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] ,

the	billiard	-	table	,
这	台球	-	桌子	,

"我从没……"贾斯珀一边在台球桌上摆弄着球，一边若有所思地自言自语道。

- [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

'	heard	a	word	against	the	governor	.
-	听到	一个	单词	反对	这	州长	.

"听到有人说州长的坏话。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['ni:di] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

He	was	awfully	needy	and	that	sort	of	thing	once	,	of	course	;
他	曾是	非常	贫困	和	那	种类	的	事物	一次	,	的	课程	;

他曾经非常需要人照顾，诸如此类的事情；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nu:] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv]['eni] [ʃɑ:rp] ['præktɪs] ['i:ðər] [æt; ət]

but	I	never	knew	there	to	be	a	whisper	of	any	sharp	practice	either	at
但	我	绝不	知道	那里	到	是	一个	耳语	的	任何	锋利的	实践	任何一个	在

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊnz] .

écarté	or	with	the	bones	.
écarté	或者	和	这	骨头	.

但我从未听说在 écarté 或骨头方面有任何不正当的手段。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] ,

Had	there	been	such	,
有	那里	到过	这样的	,

如果真有这样的话，

[sʌm; səm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [klʌbz] [wʊd] [hæv; həv][let][fɔ:l][ə; eɪ][hɪnt]

some	good	-	natured	fellow	or	other	about	the	clubs	would	have	let	fall	a	hint
一些	好的	-	自然	同伴	或者	其他	关于	这	俱乐部	会	有	让	落下	一个	暗示

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

of	it	before	now	in	my	hearing	,
的	它	前	现在	在	我的	听力	,

以前，俱乐部里某个好心人总会跟我透露一些相关信息。

[ɔ:r][sʌm; səm]['sɜ:rvənt] [wʊd] [hæv; həv] ['tætld] , [wen] [aɪ] [wɔ:r] [ə; eɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd][wʌz; wəz]

or	some	servant	would	have	tattled	,	when	I	wore	a	jacket	and	was
或者	一些	仆人	会	有	告密者	,	什么时候	我	穿着	一个	夹克	和	曾是

['mæstər]['dʒæspər] .

Master	Jasper	.
掌握	碧玉	.

或者，当我穿着外套，扮演贾斯珀少爷时，会有仆人告密。

['hi:z] [nɑ:t] [mʌtʃ] { - }

He's	not	much	{	70	}
他是	不是	很多	{	-	}

他不太好{70}

[laɪkt] , [maɪ]['fɑ:ðər] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [hi:; hi][ɪz] .

liked	,	my	father	,	but	respected	he	is	.
喜欢	,	我的	父亲	,	但	受人尊敬	他	是	.

我喜欢我的父亲，但我更尊敬他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['meni] , [hu:] [flu:kt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [tʃæns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] ,

I	doubt	if	many	,	who	fluked	by	a	lucky	chance	upon	a	great	fortune	,
我	怀疑	如果	许多	,	WHO	侥幸	经过	一个	幸运的	机会	之上	一个	伟大的	财富	,

我怀疑有多少人是靠着侥幸的机会发了大财，

[get] [soʊ] ['sɪvəli] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [bæks] .

get	**so**	**civilly**	**spoken**	**of**	**behind**	**their**	**backs**	**.**
得到	所以	文明地	说	的	在后面	他们的	背部	.

他们在背后却被人如此客气地议论。

- ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðoʊz] ['tendər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn]

'	**Jasper**	**was**	**not**	**one**	**to**	**have**	**cherished**	**those**	**tender**	**recollections**	**of**	**infantine**
-	碧玉	曾是	不是	一	到	有	珍爱	那些	投标	回忆	的	婴儿

[dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,

joys	**and**	**sorrows**	**,**
喜悦	和	悲伤	,

"贾斯珀并不是那种会珍视童年时期那些甜蜜喜怒哀乐回忆的人。"

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [men] [rɪ'meɪn] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

which	**with**	**some**	**men**	**remain**	**green**	**and**	**fresh**	**to**	**the**	**last**	**.**
哪个	和	一些	男人	保持	绿色的	和	新鲜的	到	这	最后的	.

有些男人直到最后都依然保持着青涩和新鲜。

[hiː; hi] [hæd; həd] , [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː; tə] - [hɑːrk] [bæk] - [wɪð; wɪθ] ['peɪnf(ə)l] ['efərt]

He	**had**	**,**	**to**	**use**	**his**	**own**	**expression**	**,**	**to**	**'**	**hark**	**back**	**'**	**with**	**painful**	**effort**
他	有	,	到	使用	他的	自己的	表达	,	到	-	听着	后退	-	和	痛苦	努力

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

and	**purpose**	**,**
和	目的	,

用他自己的话说，他不得不付出痛苦的努力和明确的目标去"追溯过去"。

[er] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

ere	**he**	**could**	**reproduce**	**before**	**his**	**mental**	**vision**	**the**	**long**	**past**	**of**	**his**	**early**
埃雷	他	可以	复制	前	他的	精神的	想象	这	长的	过去的	的	他的	早期的

['bɔɪhʊd] .

boyhood	**.**
童年	.

在他能够将童年早期的漫长岁月重现于脑海中之前。

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] , ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə]

'	**I**	**have**	**a**	**vague**	**notion**	**,**	'	**said**	**he**	**,**	**after**	**an**	**interval**	**of**	**this**	**appeal**	**to**
-	我	有	一个	模糊的	概念	,	-	说	他	,	后	一个	间隔	的	这	上诉	到

['meməri] ,

memory	**,**
记忆	,

"我隐约记得，"他回忆了一会儿后说道。

- [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [swiːt'miːts] [ðæn; ðən] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

'	**that**	**my**	**mother**	**gave**	**me**	**more**	**sweetmeats**	**than**	**were**	**good**	**for**	**me**	**,**
-	那	我的	母亲	给予	我	更多的	甜食	比	是	好的	为了	我	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

and	**that**	**she**	**,**
和	那	她	,

"我母亲给我吃的甜食太多了，对我的身体不好，而且她....."

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː] , [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] .

and	**I**	**too**	**,**	**seemed**	**to**	**stand**	**in**	**awe**	**of**	**my**	**father**	**.**
和	我	也	,	似乎	到	站立	在	敬畏	的	我的	父亲	.

而我，似乎也对父亲充满了敬畏。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

I'm	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**why**	**,**
我是	当然	我	不	知道	为什么	,

我当然不知道为什么，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [ə; eɪ] [greɪv] ['spænɪʃ]

unless	it	were	because	he	was	serious	and	silent	—	a	grave	Spanish
除非	它	是	因为	他	曾是	严肃的	和	沉默的	—	一个	严重	西班牙语

[dɑːn] , [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Don	,	as	I	used	to	think	.
大学教师	,	作为	我	用过的	到	思考	.

除非是因为他神情严肃、沉默寡言——就像我以前认为的那样，一位严肃的西班牙教父。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪvliːɚ] [muːd] [wʌns] ,

But	she	said	too	that	he	had	been	of	a	livelier	mood	once	,
但	她	说	也	那	他	有	到过	的	一个	更活泼	情绪	一次	,

但她也说，他以前也曾兴致勃勃过。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wen] [ðə; ði][wɜːrld]

and	something	about	his	high	spirits	having	deserted	him	just	when	the	world
和	某物	关于	他的	高的	烈酒	拥有	荒凉的	他	只是	什么时候	这	世界

[bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

began	to	smile	.
开始	到	微笑	.

似乎就在世界开始对他微笑的时候，他那高昂的情绪却离他而去。

[maɪ][oʊld] [nɜːrs] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ? — ['wɪgɪnz] , - — [ɔːl]

My	old	nurse	—	what	was	her	name	,	I	wonder	?	—	Wiggins	,	Priggins	—	all
我的	老的	护士	—	什么	曾是	她	姓名	,	我	想知道	?	—	维金斯	,	-	—	全部

['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər] [neɪmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

nurses	are	named	something	of	the	sort	,
护士	是	命名	某物	的	这	种类	,

我以前的护士——我不知道她叫什么名字来着？——威金斯，普里金斯——所有护士的名字都差不多是这个意思。

[ænd; ənd][ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [doʊt]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃiz] [ðæt] ['tɔːrment][ðem; ðəm] — [juːst]

and	all	combine	to	dote	over	the	little	wretches	that	torment	them	—	used
和	全部	结合	到	宠爱	超过	这	小的	可怜虫	那	折磨	他们	—	用过的

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [sæd] [lʊks] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]

to	talk	about	the	governor's	sad	looks	dating	from	the	loss	of	that	young
到	讲话	关于	这	州长的	伤心	看起来	约会	从	这	损失	的	那	年轻的

['sɪstər][ʌv; əv][maɪn] .

sister	of	mine	.
姐姐	的	矿	.

他们都对那些折磨他们的小可怜虫百般溺爱——过去常说州长悲伤的表情可以追溯到我那个年轻妹妹去世的时候。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['luːsi] , ['oʊldər][ðæn; ðən] ['blɑːnʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She	would	have	been	younger	than	Lucy	,	older	than	Blanche	,	I	take	it	.
她	会	有	到过	年轻	比	露西	,	老	比	布兰奇	,	我	拿	它	.

我猜她应该比露西年轻，比布兰奇年长。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] ,

But	why	,	in	the	name	of	common	-	sense	,
但	为什么	,	在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	,

但是，凭着常识的名义，为什么.....

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] —

a	man	of	the	world	should	never	forget	the	loss	of	a	chit	in	the	nursery	—
一个	男人	的	这	世界	应该	绝不	忘记	这	损失	的	一个	纸条	在	这	苗圃	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

一个有阅历的人永远不会忘记在育婴室里丢失的雏鸟——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [skwer] — [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði]['moʊtɪv] !

if	it	was	all	on	the	square	—	but	then	,	again	,	the	motive	!
如果	它	曾是	全部	在	这	正方形	—	但	然后	,	再次	,	这	动机	!

如果一切都合情合理——但是，再说一遍，动机是什么呢？

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps]

'	And	the	captain's	arching	eyebrows	and	the	compression	of	his	thin	lips
-	和	这	船长的	拱形	眉毛	和	这	压缩	的	他的	薄的	嘴唇

[wɜ:r; wər] ['veri] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd]

were	very	expressive	of	his	readiness	to	believe	the	very	worst	that	could
是	非常	富有表现力的	的	他的	准备就绪	到	相信	这	非常	最差	那	可以

[bi:; bi] [bi'li:vd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

be	believed	as	to	his	nearest	and	dearest	,
是	相信	作为	到	他的	最近的	和	亲爱的	,

“而船长高高扬起的眉毛和紧抿的薄唇，充分表达了他愿意相信关于他最亲近的人的最坏消息。”

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['vɪləni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'ledʒd] .

if	only	a	plausible	reason	for	such	villainy	could	be	alleged	.
如果	仅有的	一个	合情合理	原因	为了	这样的	邪恶	可以	是	据称	.

如果能为这种罪恶行径找到一个合理的理由就好了。

- [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [maɪ'self] [naʊ] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi][sent][ðə; ði] [red] [bɔ:l] ,

'	If	it	had	been	myself	now	,	'	he	muttered	,	as	he	sent	the	red	ball	,
-	如果	它	有	到过	我	现在	,	-	他	低声说道	,	作为	他	发送	这	红色的	球	,

“如果现在是我投球的话，”他一边嘟囔着，一边把红球投了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l][prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [pru:vd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [pu:l] - ['pleɪər] ,

with	a	mechanical	precision	that	proved	him	a	dexterous	pool	-	player	,
和	一个	机械的	精确	那	已证实	他	一个	轻巧	水池	-	玩家	,

他动作精准，技艺娴熟，证明自己是一位出色的台球选手。

['ɪntu:] ['pɑ:kɪt] ['æftər] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['teɪbl] ; - [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

into	pocket	after	pocket	of	the	green	table	;	'	but	even	then	the	governor	,
进入	口袋	后	口袋	的	这	绿色的	桌子	;	-	但	甚至	然后	这	州长	,

球一袋接一袋地落入绿色球桌的口袋里；“但即便如此，总督……”

[hu:] [hæd; həd] - [oʊn] [lʌk] , [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [baɪ][ɪ'li:g(ə)l]

who	had	Apollyon's	own	luck	,	did	not	need	to	cut	off	the	entail	by	illegal
WHO	有	-	自己的	运气	,	做过	不是	需要	到	切	离开	这	包含	经过	非法的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

拥有阿波罗般好运的人，无需通过非法手段切断继承权。

['hi:z] [noʊ][laɪf] - ['tenənt] [ʌv; əv]['kɑ:rˌbɛri] , [æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [wen'evər] ['aʊər; ɑ:r] [vju:z]

He's	no	life	-	tenant	of	Carbery	,	as	he	makes	me	feel	whenever	our	views
他是	不	生活	-	租户	的	化油器	,	作为	他	制作	我	感觉	每当	我们的	浏览

[dəunt][ɪg'zæktli][ˌkoʊɪn'saɪd] ;

don't	exactly	coincide	;
不	确切地	重合	;

每当我们的观点不完全一致时，他都会让我觉得他不是卡伯里的终身住户；

[kʊd; kəd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] ; [ɔ:r] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [tu:; tə][ðə; ði][di:] ['vɪr]

could	leave	it	to	my	sisters	;	or	back	again	,	if	he	chose	,	to	the	De	Vere
可以	离开	它	到	我的	姐妹	;	或者	后退	再次	,	如果	他	选择	,	到	这	德	维尔

[lɑ:t] ;

lot	;
很多	;

可以留给我的姐妹们；或者，如果他愿意的话，可以把它送回德维尔家族的地盘；

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] ['ɪntrəst] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['spɪrɪt] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l]['meɪbəl]

and	so	,	what	interest	he	could	have	had	in	spiriting	away	little	Mabel
和	所以	,	什么	兴趣	他	可以	有	有	在	精神	离开	小的	梅布尔

['dɛnzəl] ,

Denzil	,
丹泽尔	,

那么，他究竟是出于什么目的，才将小梅布尔·丹泽尔偷走的呢？

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][dɪ'faɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['reɪsɪŋ] ['prɑ:fɪt] , [tu:; tə] ['ænsər] .

is	a	question	that	I	defy	Œdipus	,	or	a	modern	racing	prophet	,	to	answer	.
是	一个	问题	那	我	违抗	奥迪普斯	,	或者	一个	现代的	赛车	先知	,	到	回答	.

这个问题，我倒要问问俄狄浦斯，或者任何一位现代赛马预言家，是否能够回答。

- ['hævɪŋ] [sed] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [dræŋk] [ðæt]

'	Having	said	which	,	the	captain	rang	the	bell	for	something	to	drink	,	drank	that
-	拥有	说	哪个	,	这	队长	响铃	这	钟	为了	某物	到	喝	,	喝	那

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

说完这些，船长摇铃要了些饮料，然后喝了起来。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rst] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['fækltiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['nu:zpeɪpər]

and	immersed	his	fine	faculties	in	the	delightful	study	of	a	sporting	newspaper
和	沉浸式	他的	美好的	学院	在	这	愉快	学习	的	一个	体育	报纸

.

:

.

他把自己的优秀才能投入到对体育报纸的愉快研究中。

['dʒæspər][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [fɑ:r] [θru:] [ðə; ði]

Jasper	had	not	had	leisure	to	thread	his	way	very	far	through	the
碧玉	有	不是	有	闲暇	到	线	他的	方式	非常	远的	通过	这

['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dɑ:rklɪŋ] [ˌvætisi'neiʃən] ,

labyrinth	of	darkling	vaticinations	,
迷宫	的	黑暗之子	预言	,

贾斯珀没有时间去深入探索那错综复杂的黑暗预言迷宫。

[soʊ] [dɪr] [tu:; tə][men] [hu:] [laɪk] [hɪm'self][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] , ['hɔ:rsi] ,

so	dear	to	men	who	like	himself	are	of	the	horse	,	horsey	,
所以	亲爱的	到	男人	WHO	喜欢	他自己	是	的	这	马	,	马	,

对于像他一样热爱马匹的人来说，他是如此珍贵。

[æz; əz][tu:; tə]['prɑ:bəb(ə)l][ɔ:r]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪnərz] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] ,

as	to	probable	or	certain	winners	of	important	events	to	come	off	,
作为	到	可能	或者	肯定	获奖者	的	重要的	活动	到	来	离开	,

至于即将举行的重要赛事的可能或确定获胜者，

[ɔ:r][tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['naɪsəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'herənt] [tru:θ] [ɔ:r] ['fɔ:lshʊd]

or	to	discriminate	with	sufficient	nicety	between	the	inherent	truth	or	falsehood
或者	到	辨析	和	充足的	友善	之间	这	固有	真相	或者	谬误

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bə'rɑ:mɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betɪŋ] [wɜ:rld] ['ɑ:sɪleɪt] [soʊ]['waɪldli]

of	the	reports	that	made	the	barometer	of	the	betting	world	oscillate	so	wildly
的	这	报告	那	制成	这	晴雨表	的	这	投注	世界	摆动	所以	疯狂地

[bɪ'twi:n] ['pænɪk][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

between	panic	and	exultation	,
之间	恐慌	和	大喜	,

或者说，要足够敏锐地辨别那些导致博彩界情绪在恐慌和狂喜之间剧烈波动的报道的内在真伪，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] ['græv(ə)l] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

before	the	grinding	of	wheels	on	the	smooth	gravel	announced	the	arrival	of
前	这	研磨	的	车轮	在	这	光滑的	碎石	宣布	这	到达	的

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

马车到来之前，车轮碾过光滑碎石路面的刺耳声早已响起。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɜ:r] [saɪksɪz] [wɔ:rd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['kɑ:rˌbɛri] [kɔ:rt] , [hɜ:r; hər]
and **that** **Sir** **Sykes's** **ward** **was** **at** **the** **threshold** **of** **Carbery** **Court** **,** **her**
和 那 先生 赛克斯的 病房 曾是 在 这 临界点 的 化油器 法庭 , 她
['fju:tʃər][hoʊm] .
future **home** **.**
未来 家 .

而赛克斯爵士的监护对象就住在卡伯里庄园的门口，那是她未来的家。

- [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , - [θɔ:t] ['dʒæspər] ,
' **I'd** **give** **a** **trifle** **,** **'** **thought** **Jasper** **,**
- ID 给 一个 琐事 , - 想法 碧玉 ,

“我才不在乎呢，”贾斯珀心想。

- [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [θrɔbz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [pʌls] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [dʒʌst] [naʊ]
' **to** **know** **how** **many** **throbs** **to** **the** **minute** **the** **governor's** **pulse** **is** **giving** **just** **now**
- 到 知道 如何 许多 悸动 到 这 分钟 这 州长的 脉冲 是 给予 只是 现在
.
:
.

“想知道州长此刻的脉搏每分钟跳动多少次。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk][ə; eɪ] ['pætərn] ['gɑ:rdiən] , [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
I **suppose** **,** **like** **a** **pattern** **guardian** **,** **he** **will** **receive** **her** **in** **the** **hall** **.**
我 认为 , 喜欢 一个 图案 监护人 , 他 将要 收到 她 在 这 大厅 .

我想，他会像一位守护神一样，在大厅里迎接她。

[aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['welkəmz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,
I'll **wait** **till** **the** **first** **disjointed** **welcomes** **are** **over** **,**
患病的 等待 直到 这 第一的 脱节的 欢迎 是 超过 ,

我会等到第一批零散的欢迎仪式结束后再说。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑ:p][ɪn][ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði] [nu:] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] .
and **then** **drop** **in** **and** **inspect** **the** **new** **importation** **.**
和 然后 降低 在 和 检查 这 新的 输入 .

然后顺道检查一下新进口的货物。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [drɪŋks] [rʌm] , [laɪk][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ?
I **wonder** **if** **she** **drinks** **rum** **,** **like** **her** **brother** **?**
我 想知道 如果 她 饮料 朗姆酒 , 喜欢 她 兄弟 ?

我想知道她是否像她哥哥一样喝朗姆酒?

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [drɔ:n] , ['mentəli] , [ə; eɪ]['fænsi] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][hoʊldz]['sɪstər] ,
' **The** **captain** **had** **drawn** **,** **mentally** **,** **a** **fancy** **portrait** **of** **Hold's** **sister** **,**
- 这 队长 有 绘制 , 精神上 , 一个 想要 肖像 的 持有 姐姐 ,

“船长在脑海中描绘了一幅霍尔德妹妹的精美肖像，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑ:vəld] [haʊ] ['blɑ:nʃ] [ænd; ənd] ['lu:si] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ɑ:n]
and **had** **marvelled** **how** **Blanche** **and** **Lucy** **would** **be** **likely** **to** **get** **on**
和 有 惊叹不已 如何 布兰奇 和 露西 会 是 可能 到 得到 在
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] .
with **such** **a** **one** **as** **she** **could** **scarcely** **fail** **to** **be** **.**
和 这样的 一个 一 作为 她 可以 几乎 失败 到 是 .

她不禁感叹，布兰奇和露西会如何与这样一个人相处，因为她几乎不可能不和布兰奇和露西相处融洽。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [glæns] ['dʒæspər] [ə'bændənd] [æz; əz][ʌn'tenəb(ə)l][ðə; ði][kən'dʒektʃər]
But **at** **the** **very** **first** **glance** **Jasper** **abandoned** **as** **untenable** **the** **conjecture**
但 在 这 非常 第一的 瞥一眼 碧玉 弃 作为 站不住脚的 这 推测
[ðæt] [mɪs] ['wɪlɪs] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [rʌm] ,
that **Miss** **Willis** **could** **drink** **rum** **,**
那 错过 威利斯 可以 喝 朗姆酒 ,

但贾斯珀第一眼就否定了威利斯小姐会喝朗姆酒的假设，认为这种说法站不住脚。

[ænd; ənd][hi:; hi] [oʊnd] [tu:; tə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændər] [wɪtʃ] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp]

and	he	owned	to	himself	,	with	the	candour	which	men	of	his	stamp
和	他	拥有	到	他自己	,	和	这	坦率	哪个	男人	的	他的	邮票

[ɪg'zɪbɪt] [ɪn][self] - ['kɔmju:nɪŋ] [ə'loʊn] ,

exhibit	in	self	-	communing	alone	,
展览	在	自己	-	沟通	独自的	,

他坦诚地向自己承认，这种坦诚只有像他这样的人才会在自我交流时才会展现出来。

[haʊ] ['veri] [waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

how	very	wide	of	the	mark	was	the	likeness	which	his	imagination	had
如何	非常	宽的	的	这	标记	曾是	这	相似	哪个	他的	想像力	有

[treɪst] .

traced	.
追踪	.

他想象中的形象与实际情况相差甚远。

[mɪs] ['wɪlɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [slaɪt] ,

Miss	Willis	was	very	short	and	slight	,
错过	威利斯	曾是	非常	短的	和	轻微	,

威利斯小姐身材矮小瘦弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] ['i:v(ə)n] ['slaɪtər] [ænd; ənd]

and	the	deep	mourning	which	she	wore	made	her	look	even	slighter	and
和	这	深的	丧	哪个	她	穿着	制成	她	看	甚至	略微	和

['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

shorter	than	she	really	was	.
较短	比	她	真的	曾是	.

她身穿的深沉哀悼服使她看起来比实际身高更加纤瘦矮小。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒet] [blæk] [her] [ðæt] [kɜ:rld] ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔ:r] [dɪ'faɪəns]

She	had	jet	black	hair	that	curled	naturally	,	which	,	as	if	in	ignorance	or	defiance
她	有	喷射	黑色的	头发	那	卷曲	自然	,	哪个	,	作为	如果	在	无知	或者	蔑视

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

她有一头乌黑亮丽、自然卷曲的头发，仿佛是对时尚的无知或蔑视，

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][krɑ:p] ,

she	wore	in	a	crop	,
她	穿着	在	一个	庄稼	,

她穿着露脐装，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skɪn] [si:m] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən]

and	which	made	the	whiteness	of	her	skin	seem	more	conspicuous	than
和	哪个	制成	这	白人	的	她	皮肤	似乎	更多的	显眼的	比

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

it	would	otherwise	have	done	.
它	会	否则	有	完毕	.

这使得她白皙的皮肤显得比原本更加引人注目。

[ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] ,

A	pale	little	face	,	lit	up	by	a	pair	of	fine	dark	eyes	,
一个	苍白	小的	脸	,	点燃	向上	经过	一个	一对	的	美好的	黑暗的	眼睛	,

一张苍白的小脸，被一双漂亮的黑眼睛映衬得格外明亮。

[ðæt] [dru:pt] ['mɑ:dɪstli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] , [æz; əz]['su:təb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd] [er] .

that	drooped	modestly	to	the	carpet	,	as	suitable	to	her	shy	,	timid	air	.
那	下垂	谦虚地	到	这	地毯	,	作为	合适的	到	她	害羞的	,	胆小	空气	.

那件衣服耷拉在地毯上，显得十分端庄，与她羞涩腼腆的气质十分相称。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['prɪti] [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,

Whether	she	were	pretty	or	the	reverse	,
无论	她	是	漂亮的	或者	这	撤销	,

无论她漂亮还是丑陋，

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [sə'merəli] ['setld] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv]

was	not	to	be	so	summarily	settled	as	is	the	case	with	most	of
曾是	不是	到	是	所以	简而言之	定居	作为	是	这	案件	和	最多	的

[hɜ:r; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

这件事不像大多数女性那样可以草率解决。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ə'loʊn] ,

It	was	the	eyes	,	and	the	eyes	alone	,
它	曾是	这	眼睛	,	和	这	眼睛	独自的	,

是眼睛，只有眼睛。

[ðæt] [lent] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [pɪˌkju:li'ærəti][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sɜ:r] [saɪksɪz] [wɔ:rd] .

that	lent	a	marked	peculiarity	to	the	countenance	of	Sir	Sykes's	ward	.
那	借出的	一个	标记	特点	到	这	面容	的	先生	赛克斯的	病房	.

这使得赛克斯爵士的养子面容呈现出一种显著的独特特征。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Look	at	them	,
看	在	他们	,

看看他们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][ðæt] [mɪs] ['wɪlɪs][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst] [baɪ]

and	the	verdict	that	Miss	Willis	was	charming	would	have	been	pronounced	by
和	这	判决	那	错过	威利斯	曾是	迷人	会	有	到过	发音	经过

['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][moʊst][men] .

many	women	and	most	men	.
许多	女性	和	最多	男人	.

许多女性和大多数男性都会得出威利斯小姐魅力十足的结论。

[kən'faɪn] [ðə; ði]['skru:təni][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndiən]

Confine	the	scrutiny	to	the	other	features	,	and	the	judgment	that	the	Indian
局限	这	审查	到	这	其他	特征	,	和	这	判断	那	这	印度

['ɔ:rf(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] ,

orphan	was	a	plain	,
孤儿	曾是	一个	清楚的	,

将审查范围限定在其他特征上，并判断这位印度孤儿是否是普通人。

[peɪl] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [wʊd] [æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] .

pale	little	creature	,	would	as	inevitably	have	resulted	.
苍白	小的	生物	,	会	作为	不可避免地	有	结果	.

结果必然会得到一只苍白的小生物。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [jʌŋ] , [kwaɪt][ə; eɪ][gɜ:rl] .

She	looked	young	,	quite	a	girl	.
她	看起来	年轻的	,	相当	一个	女孩	.

她看起来很年轻，是个很可爱的女孩。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi]['ʌndər]

The	delicate	smoothness	of	her	cheek	suggested	that	her	age	might	be	under
这	精美的	平滑度	的	她	脸颊	建议	那	她	年龄	可能	是	在下面

['twenti] ;

twenty	;
二十	;

她脸颊上细腻光滑的肌肤表明她可能不到二十岁；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['θɔːtflnəs] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

but	there	was	a	subdued	thoughtfulness	in	her	aspect	that	might	have
但	那里	曾是	一个	低沉的	深思熟虑	在	她	方面	那	可能	有

['hɑːmənaiz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

harmonised	well	with	her	years	,
协调	出色地	和	她	年	,

但她神情中流露出的沉稳内敛，或许与她的年龄相符。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['oʊldər][baɪ][ə; eɪ] ['lʌstrəm] .

had	she	been	older	by	a	lustrum	.
有	她	到过	老	经过	一个	五年	.

如果她再大一岁就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/3页

- [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
' I was talking of Œdipus ,
- 我 曾是 说 的 奥迪普斯 ,

我指的是俄狄浦斯，

- [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['dʒæspɜ-z] [sə'lɪləkwi] ['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvəlz] ['kʌmpəni] ;
' such was Jasper's soliloquy after a half - hour spent in the new arrival's company ;
- 这样的 曾是 碧玉的 独白 后 一个 一半 - 小时 花费 在 这 新的 到达 公司 ;

这是贾斯珀在与新来者相处半小时后自言自语的一句话；

- [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [sfɪŋks] [hɜːr'self] , [baɪ][dʒoʊv] !
' but here is the Sphynx herself , by Jove !
- 但 这里 是 这 斯芬克斯 她自己 , 经过 朱庇特 !

“但是，天哪，这就是斯芬克斯本人！”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['bærənət] [sɔː]
' It was with an inexpressible sentiment of relief that the baronet saw
- 它 曾是 和 一个 难以言喻的 情绪 的 宽慰 那 这 男爵 锯
[wʌt] [staɪl] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][hɪz; ɪz][wɔːrd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] .
what style of person his ward appeared to be .
什么 风格 的 人 他的 病房 出现 到 是 .

看到他监护的人是怎样的人，男爵不禁感到如释重负。

[hɪr] [wɜːr; wər][noʊ]['sɒlɪsɪz(ə)m][ɪn] ['briːdɪŋ] , [noʊ] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][toʊn] ,
Here were no solecisms in breeding , no coarseness of tone ,
这里 是 不 语法错误 在 选育 , 不 粗糙度 的 语气 ,

这里的言辞举止没有失礼之处，语气也没有粗俗之处。

[ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] ['rʌfnəs] ['evər][ɪz] , [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət] , [tuː; tə]
or affectations more painful than honest roughness ever is , to wince at , to
或者 影响 更多的 痛苦 比 诚实的 粗糙度 曾经 是 , 到 畏缩 在 , 到
[glɑːs] ['oʊvər] ,
gloss over ,
光泽 超过 ,

或者说，矫揉造作比坦诚的粗犷更令人痛苦，让人感到不适，让人视而不见。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [spent] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,
to excuse on the ground of a youth spent in a far country ,
到 原谅 在 这 地面 的 一个 青年 花费 在 一个 远的 国家 ,

以曾在异国他乡度过青年时期为由开脱罪责

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['steɪʃənz] [wer] [ˌjʊrə'piːən] [sə'saɪəti][wʌz; wəz] [skers] ,
and often in stations where European society was scarce ,
和 经常 在 车站 在哪里 欧洲的 社会 曾是 稀少 ,

而且往往是在欧洲社会人口稀少的车站里，

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪts]['kwɑːləti] .
and perhaps not always choice as regarded its quality .
和 也许 不是 总是 选择 作为 认为 它是 质量 .

或许并非总是能从质量的角度进行选择。

[sɜːr] ['saɪks] [hæd; həd] ['rekənd] , [æt; ət][best] ,
Sir Sykes had reckoned , at best ,
先生 赛克斯 有 估计 , 在 最好的 ,

赛克斯爵士估计，充其量，

[ɑːn][ə; eɪ] [proʊˈbeɪʃəneri] [ˈpɪriəd] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

on	a	probationary	period	during	which	he	should	have	had	to	play	the
在	一个	试用期	时期	期间	哪个	他	应该	有	有	到	玩	这

[ˈɜːrksəm] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][əˈpɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi]

irksome	part	of	an	apologist	for	the	shortcomings	of	her	whom	he
烦人的	部分	的	一个	辩护者	为了	这	缺点	的	她	谁	他

[hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəmˈpænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔtɝz] .

had	invited	to	be	the	companion	of	his	own	daughters	.
有	受邀	到	是	这	伴侣	的	他的	自己的	女儿们	.

在试用期内，他本应扮演一个令人厌烦的角色，为他邀请来陪伴自己女儿的那个人的缺点进行辩护。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈsaɪks] [ænd; ənd][ˈdʒæspər] , [tuː] ,

But	Sir	Sykes	and	Jasper	,	too	,
但	先生	赛克斯	和	碧玉	,	也	,

但赛克斯爵士和贾斯珀也是。

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [mɪs] [ˈwɪlɪs] [wʌz; wəz] [ˈiːðər] [æn; ən] [ˈæktrəs] [ʌv; əv]

were	forced	to	admit	that	Miss	Willis	was	either	an	actress	of
是	强制	到	承认	那	错过	威利斯	曾是	任何一个	一个	演员	的

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt] [əˈdres] ,

consummate	address	,
完善	地址	,

人们不得不承认，威利斯小姐要么是一位演技精湛的女演员，要么是一位演技高超的演员。

[ɔːr] , [wʌt] [ˈriːəli] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈpiəriŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒenjuɪn]

or	,	what	really	seemed	the	more	probable	,	was	merely	appearing	in	her	genuine
或者	,	什么	真的	似乎	这	更多的	可能	,	曾是	仅仅	出现	在	她	真的

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

或者，更有可能的是，这仅仅是她真实性格的体现。

[ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [kənˈstreɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːkwərd] ,

Timid	and	somewhat	constrained	,	but	not	awkward	,
胆小	和	有些	受限	,	但	不是	尴尬的	,

腼腆而略显拘谨，但并不笨拙。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv][rɪˈspɑːndɪŋ, riːˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr]

was	her	manner	of	responding	to	the	warm	greeting	of	Sir
曾是	她	方式	的	回应	到	这	温暖的	问候	的	先生

[saɪksɪz] [tuː] [ˈdɔtɝz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɜːrˈbænəti][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət][hɪmˈself] .

Sykes's	two	daughters	and	to	the	grave	urbanity	of	the	baronet	himself	.
赛克斯的	二	女儿们	和	到	这	严重	城市化	的	这	男爵	他自己	.

她对赛克斯爵士两位女儿的热情问候以及男爵本人严肃文雅的举止作出了回应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] ;

She	did	not	say	much	;
她	做过	不是	说	很多	;

她没怎么说话；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtrembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [sɜːr] [ˈsaɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ɪkˈstriːm] [ˈkaɪndnəs]

but	her	voice	trembled	when	she	thanked	Sir	Sykes	for	his	-	extreme	kindness
但	她	嗓音	颤抖	什么时候	她	谢谢	先生	赛克斯	为了	他的	-	极端	仁慈

- [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][laɪk][hɜːrˈself] .

-	to	a	stranger	like	herself	.
-	到	一个	陌生人	喜欢	她自己	.

但当她感谢赛克斯爵士对像她这样的陌生人的"极大善意"时，她的声音颤抖了。

[ðen] [ˈblɑːnʃ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Then	Blanche	kissed	her	.
然后	布兰奇	亲吻	她	.

然后布兰奇吻了她。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	should	not	be	a	stranger	long	,	she	said	.
她	应该	不是	是	一个	陌生人	长的	,	她	说	.

她说，她不会很久都和别人疏远。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrl][broʊk] [daʊn] , ['sɔbiŋ] .

And	then	the	girl	broke	down	,	sobbing	.
和	然后	这	女孩	打破	向下	,	啜泣	.

然后女孩崩溃了，嚎啕大哭。

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , - { - }

'	How	good	you	all	are	to	me	,	'	{	71	}
-	如何	好的	你	全部	是	到	我	,	-	{	-	}

“你们对我真好，”{71}

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ][hoʊp] — [aɪ][duː][hoʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , [nɑːt][tuː; tə] - — —

'	I	hope	—	I	do	hope	not	to	be	very	troublesome	,	not	to	'	—	—
-	我	希望	—	我	做	希望	不是	到	是	非常	麻烦的	,	不是	到	-	—	—

“我希望——我真的希望不要给大家添麻烦，不要……”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [terz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɪsɪŋ] ;

And	then	there	were	more	tears	and	more	kissing	;
和	然后	那里	是	更多的	眼泪	和	更多的	接吻	;

然后，他们又哭了，又亲了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dɛnzəl] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [frend] ,

and	the	Misses	Denzil	took	complete	possession	of	their	new	friend	,
和	这	小姐们	丹泽尔	采取	完全的	拥有	的	他们的	新的	朋友	,

丹泽尔小姐们完全占有了她们的新朋友。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

and	bore	her	off	to	be	installed	in	her	room	,
和	钻孔	她	离开	到	是	已安装	在	她	房间	,

然后把她带回房间安置好，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm][æt; ət]['kɑːrˌbɛri] .

and	to	learn	to	be	at	home	at	Carbery	.
和	到	学习	到	是	在	家	在	化油器	.

并学会适应卡伯里的生活。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Nothing	could	have	gone	off	better	than	the	orphan's	reception	;	and	even
没有什么	可以	有	已消失	离开	更好的	比	这	孤儿	接待	;	和	甚至

['dʒæspər][felt] [ðɪs] ,

Jasper	felt	this	,
碧玉	毛毡	这	,

孤儿的接待堪称完美，就连贾斯珀也这么认为。

[ænd; ənd] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [snɪr] .

and	forbore	to	sneer	.
和	前钻孔	到	冷笑	.

并且克制住了嘲笑的冲动。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['neðər] ['mɪlstoʊn] ;

His	own	heart	was	as	hard	as	the	nether	millstone	;
他的	自己的	心	曾是	作为	难的	作为	这	下	磨石	;

他自己的心就像地狱里的磨石一样坚硬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pə'zest] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

but	he	accepted	the	fact	that	his	sisters	possessed	organs	of	a	different
但	他	公认	这	事实	那	他的	姐妹	拥有	器官	的	一个	不同的

[dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ] ,

degree	of	sensibility	,
程度	的	感性	,

但他接受了姐妹们的器官感觉程度与他不同的事实。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi] [oʊnd] [ðæt] ['roʊziz][hæd; həd] [pər'fjuːm] ,

precisely	as	he	owned	that	roses	had	perfume	,
恰恰	作为	他	拥有	那	玫瑰	有	香水	,

正如他所承认的那样，玫瑰有香味。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	that	the	thrushes	and	nightingales	sang	sweetly	in	the	garden	.
和	那	这	画眉	和	夜莺	唱	甜蜜地	在	这	花园	.

花园里，画眉和夜莺婉转地歌唱。

- [ʃiːz] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv]['jɑːndər]['paɪrət] ['feloʊ] , - [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz]

'	She's	no	more	the	sister	of	yonder	pirate	fellow	,	'	such	was	the	captain's
-	她是	不	更多的	这	姐姐	的	远处	海盗	同伴	,	-	这样的	曾是	这	船长的

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

"她不再是那个海盗的妹妹了，"船长得出这样的结论。

- [ðæn; ðən][ðə; ði][læst]['dɜːrbi] ['wɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dreɪˌhɔrs] .

'	than	the	last	Derby	winner	was	a	drayhorse	.
-	比	这	最后的	德比	优胜者	曾是	一个	驮马	.

比上一次德比大赛的冠军是一匹拉货马还要令人惊讶。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ræskl] [spoʊk] ['mɑːkɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

I	thought	the	rascal	spoke	mockingly	of	the	relationship	between	her	and
我	想法	这	恶棍	辐	嘲讽地	的	这	关系	之间	她	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我当时觉得那个无赖是在嘲讽她和他之间的关系。

[noʊ] ; [ʃiːz] [nɑːt][hoʊldz]['sɪstər] .

No	;	she's	not	Hold's	sister	.
不	;	她是	不是	持有	姐姐	.

不，她不是霍尔德的妹妹。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] ?

I	wonder	whether	she	is	mine	?
我	想知道	无论	她	是	矿	?

我不知道她是不是我的?

- [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [lɔːrd] ['hærəgeit] ,

'	In	the	course	of	the	afternoon	of	that	day	,	Lord	Harrogate	,
-	在	这	课程	的	这	下午	的	那	天	,	主	哈罗盖特	,

"当天下午，哈罗盖特勋爵....."

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][frʌm; frəm] [haɪ] [tɔːr] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

who	had	ridden	over	from	High	Tor	,	made	his	appearance	.
WHO	有	骑	超过	从	高的	托尔	,	制成	他的	外貌	.

他从高托尔骑马过来，现身了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

There	was	,	as	has	been	mentioned	,
那里	曾是	,	作为	有	到过	提及	,

正如前面提到的，

[ə; eɪ]['friːkwənt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['neɪbərli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['haʊzɪz]

a	frequent	exchange	of	neighbourly	communications	between	the	two	great	houses
一个	频繁	交换	的	邻里	通讯	之间	这	二	伟大的	房屋

[ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

of	the	vicinity	.
的	这	附近	.

附近两大豪门之间经常有友好的邻里交流。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɑːn][sɜːr] ['saɪks] ,

The	Earl	,	it	is	true	,	seldom	called	upon	Sir	Sykes	,
这	伯爵	,	它	是	真的	,	很少	称为	之上	先生	赛克斯	,

伯爵的确很少召见赛克斯爵士，

[ænd; ənd][sɜːr] ['saɪks] [æz; əz] ['seldəm] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

and	Sir	Sykes	as	seldom	on	the	Earl	;	but	the	Countess	was	often
和	先生	赛克斯	作为	很少	在	这	伯爵	;	但	这	伯爵夫人	曾是	经常

[æt; ət]['kɑːrˌbɛri] ,

at	Carbery	,
在	化油器	,

赛克斯爵士很少去伯爵府；但伯爵夫人经常去卡伯里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][bəuθ]['fæməliz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .

and	the	young	people	of	both	families	were	much	in	each	other's	company	.
和	这	年轻的	人们	的	两个都	家庭	是	很多	在	每个	其他的	公司	.

两个家庭的年轻人经常在一起玩耍。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][lɔːrd] ['hærəgeɪts] ['vɪzɪt] ,

By	the	time	of	Lord	Harrogate's	visit	,
经过	这	时间	的	主	哈罗盖特的	访问	,

哈罗盖特勋爵到访之时，

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm]['ɪndiə][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl]

the	girl	from	India	had	made	considerable	progress	in	winning	the	good	-	will
这	女孩	从	印度	有	制成	大量	进步	在	获胜	这	好的	-	将要

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dɛnzəl] ,

of	the	Misses	Denzil	,
的	这	小姐们	丹泽尔	,

这位来自印度的女孩在赢得丹泽尔小姐们的好感方面取得了相当大的进展。

[ˌpriːpə'zest] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

prepossessed	in	her	favour	from	the	beginning	.
预先拥有	在	她	偏爱	从	这	开始	.

从一开始就对她有好感。

[ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][taɪm] [sɪns] ['lʌntʃən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv]

They	had	devoted	the	time	since	luncheon	to	shewing	her	the	lions	of
他们	有	奉献	这	时间	自从	午餐	到	显示	她	这	狮子	的

['kɑːrˌbɛri] — [ðə; ði] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] ,

Carbery	—	the	tapestry	of	the	'	Queen's	Chamber	,
化油器	—	这	挂毯	的	这	-	女王大学	商会	,

从午饭后到现在，他们一直向她展示卡伯里的狮子——"女王寝宫"的挂毯。

- ['feɪdɪd][bʌt; bət] ['sʌmptʃuəs] ; [ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ; [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ; [ðə; ði][grænd]

'	faded	but	sumptuous	;	the	stained	glass	;	the	chapel	;	the	pictures	;	the	grand
-	褪色	但	豪华	;	这	染色	玻璃	;	这	教堂	;	这	图片	;	这	盛大

[kən'sɜːrvətɔːri] ,

conservatory	,
温室	,

褪色但华丽：彩色玻璃窗；小教堂；画作；宏伟的温室。

[bɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər][lɔːrd][ʌv; əv]['kɑːrˌbɛri] ,
built by a former lord of Carbery ,
建造 经过 一个 以前的 主 的 化油器 ,

由卡伯里前领主建造，

[ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [tuː] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['fæməli] ,
on a scale too ambitious for the use of a private family ,
在 一个 规模 也 雄心勃勃 为了 这 使用 的 一个 私人的 家庭 ,

规模过于庞大，不适合私人家庭使用。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][sɜːr] ['saɪks] ['mɜːmɜːd] [æt; ət] ;
and which was kept up at a cost which even Sir Sykes murmured at ;
和 哪个 曾是 保留 向上 在 一个 成本 哪个 甚至 先生 赛克斯 低声说道 在 ;

而维持这项工程的成本之高，甚至连赛克斯爵士都忍不住抱怨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['loʊk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and the other local curiosities .
和 这 其他 当地的 奇闻异事 .

以及其他当地奇观。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [saɪt] - [sɪr] , ['wɪlɪŋ]
The orphan had proved herself a patient and intelligent sight - seer , willing
这 孤儿 有 已证实 她自己 一个 病人 和 聪明的 视线 - 先知 , 愿意的
[tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,
to be pleased ,
到 是 高兴 ,

这位孤儿展现出了耐心和聪慧，是一位乐于取悦他人的观光客。

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌentə'teɪnəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] ,
thankful for the kind desire of her entertainers that she should be pleased ,
感恩 为了 这 种类 欲望 的 她 艺人 那 她 应该 是 高兴 ,

她感谢她的表演者们希望她开心的好意。

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and discriminating in her admiration .
和 歧视性的 在 她 钦佩 .

并且她欣赏的对象很有眼光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [kən'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] ,
There was still some constraint in her manner ,
那里 曾是 仍然 一些 约束 在 她 方式 ,

她的举止中仍带着些许拘谨。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɔːrmər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] .
and of herself and her former life she scarcely spoke .
和 的 她自己 和 她 以前的 生活 她 几乎 辐 .

至于她自己和她过去的生活，她几乎不怎么说话。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli]
Perhaps her loss was too recent for her to be able to talk freely
也许 她 损失 曾是 也 最近的 为了 她 到 是 有能力的 到 讲话 自由
[ʌv; əv]['ɪndiə] ,
of India ,
的 印度 ,

或许是失去亲人的痛苦还未消散，让她无法畅所欲言地谈论印度。

[waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] .
while of the journey to England she said little .
尽管 的 这 旅行 到 英格兰 她 说 小的 .

在前往英国的旅途中，她很少说话。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [huː] [tʊk] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wʌns] ,
' There were fellow - passengers who took much care of me , ' she replied once ,
- 那里 是 同伴 - 乘客 WHO 采取 很多 关心 的 我 , - 她 回复 一次 ,

她曾回答说："当时有其他乘客对我非常照顾。"

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] ['luːsiːz] [pɑːrt] .
in answer to a question on Lucy's part .
在 回答 到 一个 问题 在 露西的 部分 .

这是对露西提出的问题作出的回答。

- [ɪn'diːd] , [aɪ] [met] ['kaɪndnəs] [ɑːn] ['evri] [hænd] .
' Indeed , I met kindness on every hand .
- 的确 , 我 遇见 仁慈 在 每一个 手 .

"的确，我处处都感受到了人们的善意。"

[pər'hæps][maɪ] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,
Perhaps my being alone ,
也许 我的 存在 独自的 ,

或许是因为我孤身一人，

[ænd; ənd][maɪ] [blæk] [frɑːk] - — — [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and my black frock ' — — And then her eyes filled with tears and she
和 我的 黑色的 连衣裙 - — — 和 然后 她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她
[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .
turned her head away .
转向 她 头 离开 .

还有我的黑色连衣裙——然后她眼中充满了泪水，她转过头去。

[lɔːrd] ['hærəgeit] , [wen] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [wɔːrd] ,
Lord Harrogate , when introduced to the baronet's ward ,
主 哈罗盖特 , 什么时候 介绍 到 这 男爵的 病房 ,

哈罗盖特勋爵在被介绍给男爵的养子时，

[ɪk'spɪriənst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [sen'seiʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [felt] , [ænd; ənd][ə'kɪn]
experienced one of the oddest sensations that he had ever felt , and akin
经验丰富的 一 的 这 最奇怪的 感觉 那 他 有 曾经 毛毡 , 和 类似的
[tuː; tə] [ðæt] ['tæntəlaiziŋ] ,
to that tantalising ,
到 那 诱人的 ,

他体验到了一种他从未感受过的最奇怪的感觉，类似于那种令人难以抗拒的感觉，

['neɪmləs] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]
nameless thrill with which we all sometimes fancy that we have seen some
无名 刺激 和 哪个 我们 全部 有时 想要 那 我们 有 已见 一些
[pleɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['vɪzɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
place which we know ourselves to visit for the first time ,
地方 哪个 我们 知道 我们自己 到 访问 为了 这 第一的 时间 ,

那种难以名状的兴奋感，我们有时都会幻想自己第一次看到了某个我们明明知道自己要去的地方。

[ɔːr] ['witnist] [sʌm; səm] [siːn] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
or witnessed some scene which never before met our eyes .
或者 目击者 一些 场景 哪个 绝不 前 遇见 我们的 眼睛 .

或者目睹了我们从未见过的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [wen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['wɪlɪs] ,
He had started , when first he saw Miss Willis ,
他 有 开始 , 什么时候 第一的 他 锯 错过 威利斯 ,

他的一切都始于他第一次见到威利斯小姐的时候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [aɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][skæn][ə; eɪ] [feɪs]

and	had	eyed	her	in	the	inquiring	fashion	in	which	we	scan	a	face
和	有	眼睛	她	在	这	查询	时尚	在	哪个	我们	扫描	一个	脸

[fə'mɪliər] [tu:; tə][ju: 'es] .

familiar	to	us	.
熟悉的	到	我们	.

他用一种探究的眼神打量着她，就像我们打量一张熟悉的面孔一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [mɪs] ['wɪlɪs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

But	it	was	evident	that	Miss	Willis	did	not	know	him	,
但	它	曾是	明显	那	错过	威利斯	做过	不是	知道	他	,

但很明显，威利斯小姐并不认识他。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['ɪndiən][bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ,

as	indeed	it	was	impossible	that	she	,	Indian	born	and	bred	,
作为	的确	它	曾是	不可能的	那	她	,	印度	出生	和	繁殖	,

事实上，她身为印度人，在印度出生长大，这根本不可能。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	now	in	England	for	the	first	time	,	should	know	him	.
和	现在	在	英格兰	为了	这	第一的	时间	,	应该	知道	他	.

现在他第一次来到英国，应该认识他。

[ænd; ənd] [jet] , [lɔ:ŋ] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][left] ['kɑ:rˌbɛri] ,

And	yet	,	long	after	he	had	left	Carbery	,
和	然而	,	长的	后	他	有	左边	化油器	,

然而，在他离开卡伯里很久之后，

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər]

the	perplexing	thought	occurred	to	him	again	and	again	that	he	remembered
这	令人费解	想法	发生	到	他	再次	和	再次	那	他	记得

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他反复想到一个令人困惑的念头：他记得那张脸。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔ:l][kʊd; kəd][ə'vɜ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

which	,	as	all	could	aver	,	he	had	beheld	for	the	first	time	on	that	day	.
哪个	,	作为	全部	可以	断言	,	他	有	观看	为了	这	第一的	时间	在	那	天	.

正如所有人都可以肯定的那样，他是在那一天第一次亲眼目睹了这一切。

[laɪf] [æt; ət]['neɪt(ə)l] .

LIFE	AT	NATAL	.
生活	在	出生	.

纳塔尔的生活。

['leɪdi] ['bɑ:rkər] ,

Lady	Barker	,
女士	巴克	,

巴克夫人

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['præktɪkli] ['ju:sf(ə)l][wɜ:rks][ɑ:n] [nu:]

to	whom	the	public	is	indebted	for	the	most	practically	useful	works	on	New
到	谁	这	民众	是	负债累累	为了	这	最多	几乎	有用	作品	在	新的

['zi:lənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['emɪgrənt] ,

Zealand	which	have	been	placed	within	the	reach	of	the	intending	emigrant	,
新西兰	哪个	有	到过	放置	之内	这	抵达	的	这	意图	移民	,

公众应感谢他/她撰写了关于新西兰最实用、最便于有意移民者获取的著作。

['hævɪŋ] [naʊ] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['rezɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [saʊθ] ['æfrɪkən]['kɑ:lənɪ] , ['gɪvz] [ju: 'es] ,

having	now	completed	a	year's	residence	in	our	South	African	colony	,	gives	us	,
拥有	现在	完全的	一个	年	住宅	在	我们的	南	非洲	殖民地	,	给予	我们	,

在南非殖民地居住满一年后，我们.....

[ɪn][ə; eɪ] ['jɪrz] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] (['lʌndən] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] .) ,

in	A	Year's	Housekeeping	in	South	Africa	(	London	:	Macmillan	&	Co	.	)	,
在	一个	年	家政	在	南	非洲	(	伦敦	:	麦克米伦	&	合作	.	)	,

《南非一年家政指南》（伦敦：麦克米伦公司）

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

the	benefit	of	her	recent	experience	in	a	volume	equally	useful	and
这	益处	的	她	最近的	经验	在	一个	体积	同样地	有用	和

[ˌentər'teɪnɪŋ] .

entertaining	.
娱乐	.

她最近的经验被运用到一本既实用又有趣的书中。

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪstʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

As	compared	with	Christchurch	,	the	capital	of	the	province	of	Canterbury	,
作为	比较的	和	基督城	,	这	首都	的	这	省	的	坎特伯雷	,

[ɪn] [nuː] ['ziːlənd] ,

in	New	Zealand	,
在	新的	新西兰	,

与新西兰坎特伯雷省首府基督城相比，

[mə'rɪtsˌbɜːrg] , [ɪn] - [fer] ['neɪt(ə)l] , - [ɪz][ə; eɪ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['sliːpi] [pleɪs] .

Maritzburg	,	in	'	fair	Natal	,	'	is	a	backward	and	sleepy	place	.
马里茨堡	,	在	-	公平的	纳塔尔	,	-	是	一个	落后	和	困	地方	.

马里茨堡位于美丽的纳塔尔省，是一个落后而沉睡的地方。

['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪts][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æk'seləreitiŋ]

Recent	events	may	have	the	effect	of	developing	its	ambition	and	accelerating
最近的	活动	可能	有	这	影响	的	发展	它是	志向	和	加速

[ɪts] [spiːd] .

its	speed	.
它是	速度	.

最近发生的事件可能会增强其雄心壮志，并加快其发展速度。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] ['bɑrkərz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts]['æktʃuəl][kən'dɪʃ(ə)n] : - [mə'rɪtsˌbɜːrg] [kən'sɪsts]

But	here	is	Lady	Barker's	description	of	its	actual	condition	:	'	Maritzburg	consists
但	这里	是	女士	巴克的	描述	的	它是	实际的	状况	:	-	马里茨堡	由

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [streɪt] ,

of	a	few	straight	,
的	一个	很少	直的	,

但以下是巴克夫人对它实际情况的描述："马里茨堡由几条笔直的街道组成，

[waɪd] , [græs] - [groʊn] [striːts] ,

wide	,	grass	-	grown	streets	,
宽的	,	草	-	生长	街道	,

宽阔的、绿草茵茵的街道，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌpɪktʃə'resk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [triːz]

which	are	only	picturesque	at	a	little	distance	on	account	of	their	having	trees
哪个	是	仅有的	如画	在	一个	小的	距离	在	帐户	的	他们的	拥有	树木

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

on	each	side	.
在	每个	边	.

由于两侧有树木遮挡，所以只有远观才显得风景如画。

[ɑːn] [pər'tɪkjələrli] [dɑːrk] [naɪts] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔɪl] - [læmps] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ə'pɑːrt] ,

On	particularly	dark	nights	,	a	dozen	oil	-	lamps	,	standing	at	long	intervals	apart	,
在	特别	黑暗的	夜晚	,	一个	打	油	-	灯	,	常设	在	长的	间隔	除	,

[ɑːr; ər] ['laɪtɪd] ;

are	lighted	;
是	照明	;

在特别黑暗的夜晚，会点亮十几盏油灯，这些油灯彼此间隔很远；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] ['stɑːrlaɪt] ,
but **when** **it** **is** **even** **moderate** **starlight** **,**
但 什么时候 它 是 甚至 缓和 星光 ,

但即使是中等强度的星光，

[ðiːz] [eɪdz][tuː; tə]['faɪndɪŋ] [wʌnz] [wei] [ə'baʊt][ɑːr; ər] ['pruːdntli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .
these **aids** **to** **finding** **one's** **way** **about** **are** **prudently** **dispensed** **with** **.**
这些 艾滋病 到 寻找 一个人的 方式 关于 是 谨慎地 分发 和 .

这些用于辨别方向的辅助工具都被明智地舍弃了。

['oʊnli] [tuː] ['bɪldɪŋz] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] .
Only **two** **buildings** **make** **the** **least** **effect** **.**
仅有的 二 建筑物 制作 这 至少 影响 .

只有两栋建筑的影响最小。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [haʊs] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One **is** **the** **Government** **House** **,** **standing** **in** **a** **nice** **garden** **,** **and** **boasting** **of** **a**
一 是 这 政府 房子 , 常设 在 一个 好的 花园 , 和 吹嘘 的 一个
['ræðər] ['prɪti] [pɔːrtʃ] ,
rather **pretty** **porch** **,**
相当 漂亮的 门廊 ,

其中之一是总督府，它坐落在一个漂亮的花园里，并拥有一个相当漂亮的门廊。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ri'maindɪŋ] [wʌn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɑːn]['duːti] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]
but **otherwise** **reminding** **one** **,** **except** **for** **the** **sentinel** **on** **duty** **,** **of** **a** **quiet**
但 否则 提醒 一 , 除了 为了 这 哨兵 在 责任 , 的 一个 安静的
['kʌntri] ['rektəri] .
country **rectory** **.**
国家 牧师住宅 .

除了值班的哨兵之外，这里让人想起宁静的乡村牧师住宅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [blɑːk] [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
The **other** **is** **a** **small** **block** **comprising** **the** **public** **offices** **.**
这 其他 是 一个 小的 堵塞 包括 这 民众 办公室 .

另一栋是包含公共办公场所的小楼。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [kweɪnt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][laɪf][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['desələt]
A **certain** **air** **of** **quaint** **interest** **and** **life** **is** **given** **to** **the** **otherwise** **desolate**
一个 肯定 空气 的 古雅 兴趣 和 生活 是 给定 到 这 否则 荒凉
[striːts] [baɪ][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['kæfər] ,
streets **by** **the** **groups** **of** **Kaffirs** **,**
街道 经过 这 团体 的 卡菲尔人 ,

卡菲尔人的到来，给原本荒凉的街道增添了几分古朴的趣味和生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːmz] [ʌv; əv]['wægənz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌp] - ['kʌntri] ['loʊdz] .
and **the** **teams** **of** **wagons** **waiting** **for** **their** **up** **-** **country** **loads** **.**
和 这 团队 的 马车 等待 为了 他们的 向上 - 国家 负载 .

还有等待装载货物前往内陆的篷车队。

['twenti] ['bʊlək] [dræg] [ðiːz] ['pɑːndərəs] [kən'traivənsiz] — ['bʊlək] [soʊ] [liːn] [ðæt] [wʌn] ['wʌndɚz]
Twenty **bullocks** **drag** **these** **ponderous** **contrivances** **—** **bullocks** **so** **lean** **that** **one** **wonders**
二十 牛 拖 这些 沉重的 诡计 — 牛 所以 倾斜 那 一 奇迹
[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər][waɪd] - ['spredɪŋ] [hɔːrnz][ə'lɔːft] ;
how **they** **have** **strength** **to** **carry** **their** **wide** **-** **spreading** **horns** **aloft** **;**
如何 他们 有 力量 到 携带 他们的 宽的 - 传播 角 高空 ;

二十头公牛拖着这些笨重的装置——这些公牛如此瘦削，以至于人们不禁怀疑它们是如何有力气将张开的牛角高高举起的；

['bʊlək] [ʌv; əv][ə; eɪ][stu:'pɪdəti][ænd; ənd]['ɑ:bstɪnəsi] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

bullocks	of	a	stupidity	and	obstinacy	unparalleled	in	the	natural	history
牛	的	一个	愚蠢	和	固执	无与伦比	在	这	自然的	历史

[ʌv; əv] [hɔ:rnd] [bi:sts] .

of	horned	beasts	.
的	有角的	野兽	.

这些公牛的愚蠢和固执，在有角动物的自然史上是绝无仅有的。

- [ði:z] [ti:mz] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [spænz] ; - [ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] ,

'	These	teams	are	called	'	spans	;	'	and	when	,	on	Sundays	,
-	这些	团队	是	称为	-	跨度	;	-	和	什么时候	,	在	星期日	,

这些队伍被称为"跨队队"；而当，在星期天，

[ðə; ði] [ti:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz][ɑ:r; ər] - ['aʊt'spænd] - [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [sloʊps] [ə'raʊnd]

the	teams	and	the	wagons	are	'	outspanned	'	on	the	green	slopes	around
这	团队	和	这	马车	是	-	跨度	-	在	这	绿色的	连续下坡	大约

[mə'rɪtsˌbɜ:rg] ,

Maritzburg	,
马里茨堡	,

车队和马车"横跨"在马里茨堡周围绿色的山坡上。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['dʒen(ə)rəli] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [bɪ'kʌmz] ['straɪkɪŋli]

the	aspect	of	the	place	,	generally	dull	and	lifeless	,	becomes	strikingly
这	方面	的	这	地方	,	一般来说	乏味的	和	无生命	,	变成	引人注目

[ˌpɪktʃə'resk] .

picturesque	.
如画	.

原本单调乏味、毫无生气的地方，变得格外风景如画。

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə][mə'rɪtsˌbɜ:rg][frʌm; frəm][pɔ:rt]['dɜ:rbən] ,

The	road	to	Maritzburg	from	Port	Durban	,
这	路	到	马里茨堡	从	港口	德班	,

从德班港到马里茨堡的公路

[æt; ət] [wɪtʃ] ['trævələz] [tu:; tə][mə'rɪtsˌbɜ:rg][lænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sti:mər] [wɪtʃ] [kən'veiz] [ðem; ðəm]

at	which	travellers	to	Maritzburg	land	from	the	steamer	which	conveys	them
在	哪个	旅行者	到	马里茨堡	土地	从	这	汽船	哪个	传递	他们

[tu:; tə] [keɪp] [taʊn] ,

to	Cape	Town	,
到	岬	镇	,

前往马里茨堡的旅客从前往开普敦的轮船下船后，便在此登陆。

[ɪz] ['veri] ['ti:diəs] [tu:; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mju:l]['wægən] , [wɪtʃ] [bʌmps] [ə'baʊt][ɪn] [rʌts]

is	very	tedious	to	travel	by	the	government	mule	wagon	,	which	bumps	about	in	ruts
是	非常	乏味	到	旅行	经过	这	政府	骡子	车皮	,	哪个	颠簸	关于	在	车辙

,

,

,

乘坐政府的骡车旅行非常乏味，骡车在车辙里颠簸不已。

[ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [mʌd] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['rendərz] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [naʊ]

and	sticks	in	mud	after	a	fashion	that	renders	the	prospect	of	the	railway	now
和	棍子	在	泥	后	一个	时尚	那	渲染	这	前景	的	这	铁路	现在

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['veri] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'spektənt] ['kɔlənɪsts] ;

in	course	of	construction	very	attractive	to	the	expectant	colonists	;
在	课程	的	建造	非常	吸引人的	到	这	怀孕	殖民者	;

并且以一种独特的方式在泥泞中坚持下去，这使得正在建设中的铁路的前景对翘首以盼的殖民者来说极具吸引力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

but	it	is	also	very	beautiful	.
但	它	是	还	非常	美丽的	.

但它也非常漂亮。

- [kɜːrvd] [griːn] [hɪlz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːrk] ,
' **Curved green hills , dotted with clusters of timber exactly like an English park ,**
- 弯曲 绿色的 丘陵 , 虚线 和 集群 的 木材 确切地 喜欢 一个 英语 公园 ,

"绿色的弧形山丘，点缀着成片的树林，就像一个英式公园。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['reɪndʒɪz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['sɔːftlɪ] ['raʊndɪd] ['aʊtˌlaɪnz] ,
and a background of distant ranges rising in softly rounded outlines ,
和 一个 背景 的 遥远 范围 上升 在 轻轻 圆润 概述 ,

远处群山轮廓柔和圆润，构成了一幅美丽的背景。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['vaɪələt] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kleft] , [ænd; ənd] [peɪl] [griːn] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] ,
with deep violet shadows in the clefts , and pale green lights on the slopes ,
和 深的 紫色 阴影 在 这 裂隙 , 和 苍白 绿色的 灯 在 这 连续下坡 ,

山缝间投下深紫色的阴影，山坡上则闪耀着淡绿色的光芒。

- [fɔːrm] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] .
' **form its principal features .**
- 形式 它是 主要的 特征 .

构成其主要特征。

['nestlɪŋ] [ə'mɪd] [ðɪs] [rɪtʃ] ['pæstʃər] - [lænd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [krɑːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kæfər] - [loʊ'keɪʃ(ə)n] ;
Nestling amid this rich pasture - land are the kraals of a large Kaffir ' location ;
雏鸟 之中 这 富有的 牧场 - 土地 是 这 畜栏 的 一个 大的 卡菲尔人 - 地点 ;

在这片肥沃的牧场之中，坐落着一个大型卡菲尔人聚居地的畜栏；

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktərɪ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kɑːləni] [æt; ət] [liːst] ,
' **and it is satisfactory to learn that in our South African colony at least ,**
- 和 它 是 令人满意的 到 学习 那 在 我们的 南 非洲 殖民地 在 至少 ,

令人欣慰的是，至少在我们的南非殖民地，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] .
the native population has not been entirely sacrificed to the white man .
这 本国的 人口 有 不是 到过 完全 牺牲 到 这 白色的 男人 .

原住民并没有完全被白人牺牲掉。

[æt; ət] ['dɜːrbən] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [pɔɪnt] ; -
At Durban there is a funny little railway between the town and the ' Point ; '
在 德班 那里 是 一个 有趣的 小的 铁路 之间 这 镇 和 这 - 观点 ; -

德班有一条有趣的小铁路，连接着市区和"岬角"；

- [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] , - [sez] ['leɪdi] { - }
' **a railway , ' says Lady { 72 }**
- 一个 铁路 , - 说道 女士 { - }

"一条铁路，"Lady{72}说道

['bɑːrkər] , - [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] [ɪn] [ɪts] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,
Barker , ' so calm and stately in its method of progression ,
巴克 , - 所以 冷静的 和 庄严 在 它是 方法 的 进展 ,

巴克尔说："它的进展方式如此平静而庄重"，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [step] [dɪ'lɪbərətlɪ] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
that it is not at all unusual to see a passenger step deliberately out when it
那 它 是 不是 在 全部 异常 到 看 一个 乘客 步 故意地 出去 什么时候 它
[ɪz] [æt; ət] [ɪts] ['fʊlɪst] [spiːd] [ʌv; əv] [krɔːl] ,
is at its fullest speed of crawl ,
是 在 它是 最 速度 的 爬行 ,

当车辆以最慢的速度行驶时，乘客故意下车的情况并不少见。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][æz; əz][hi:; hi] [ˌdisə'piəz] [daʊn] [ðə; ði][baɪ] -

and	wave	his	hand	to	his	companions	as	he	disappears	down	the	by	-
和	海浪	他的	手	到	他的	同伴	作为	他	消失	向下	这	经过	-

[pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊm] .

path	leading	to	his	little	home	.
小路	领导	到	他的	小的	家	.

他挥手向同伴们告别，然后消失在通往他小屋的小路上。

[ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑ:r; ər] [kən'veid] [æt; ət][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [reɪt] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] ,

The	passengers	are	conveyed	at	a	uniform	rate	of	sixpence	a	head	,
这	乘客	是	传递	在	一个	制服	速度	的	六便士	一个	头	,

乘客的统一票价为每人六便士。

[wɪtʃ] ['sɪkspəns] [ɪz] [kə'lektɪd] [prə'mɪskjuəsli] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [æt; ət] [ɑ:d] ['moʊmənts] ['dʊrɪŋ]

which	sixpence	is	collected	promiscuously	by	a	small	boy	at	odd	moments	during
哪个	六便士	是	集	滥交	经过	一个	小的	男生	在	奇怪的	时刻	期间

[ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

the	journey	.
这	旅行	.

旅途中，一个小男孩时不时地随意收集这六便士。

- [ə; eɪ] [greɪt] , [ɪn'di:d] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,

'	A	great	,	indeed	an	inexhaustible	,
-	一个	伟大的	,	的确	一个	取之不尽的	,

“一个伟大的，的确是一个无穷无尽的，

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ]

charm	of	the	country	is	the	wonderful	profusion	and	variety	of	flowers	which
魅力	的	这	国家	是	这	精彩的	丰富	和	种类	的	花朵	哪个

[groʊ] ['evriwer] ;

grow	everywhere	;
生长	到处	;

这个国家的魅力在于到处盛开着种类繁多、琳琅满目的鲜花；

['preʃəs] [θɪŋz] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [hɪr] [ɪn] ['steɪtli] [glæs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][pər] ['feɪvər] [ʌv; əv]

precious	things	only	to	be	seen	here	in	stately	glass	houses	and	per	favour	of
宝贵的	事物	仅有的	到	是	已见	这里	在	庄严	玻璃	房屋	和	每	偏爱	的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [hed] - ['gɑ:dnəz] ,

scientific	head	-	gardeners	,
科学	头	-	园丁	,

只有在庄严的玻璃温室中，并由科学的首席园丁精心照料，才能看到这些珍贵的植物。

['groʊɪŋ] [ɪn][waɪld] [ə'bʌndəns] , ['haɪdɪŋ][ðə; ði] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

growing	in	wild	abundance	,	hiding	the	ugliness	of	buildings	,
生长	在	荒野	丰富	,	隐藏	这	丑陋	的	建筑物	,

野生植物繁茂生长，遮蔽了建筑物的丑陋之处。

[di'laitɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lənɪst] .

delighting	the	eyes	and	cheering	the	heart	of	the	colonist	.
令人愉悦	这	眼睛	和	欢呼	这	心	的	这	殖民者	.

令殖民者赏心悦目，心情愉悦。

[æz; əz][ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] - [fer] ['neɪt(ə)l] - [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd]

As	the	drawbacks	to	a	residence	in	'	fair	Natal	'	are	numerous	and
作为	这	缺点	到	一个	住宅	在	-	公平的	纳塔尔	-	是	很多的	和

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ,

undeniable	,
无可否认	,

在“风景秀丽的纳塔尔”居住的缺点众多且不容否认，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]['flɔːrəl]['neɪtʃər][ðer; ðər] .

it	is	right	to	dwell	a	little	upon	the	exceeding	beauty	of	floral	nature	there	.
它	是	正确的	到	住	一个	小的	之上	这	超过	美丽	的	花的	自然	那里	.

值得花些时间细细品味一下那里令人惊叹的花卉美景。

[ɪf] ['flaʊərz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['iːtn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [pleɪs] ['neɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ,

If	flowers	could	only	be	eaten	,	what	a	prosperous	place	Natal	would	be	,
如果	花朵	可以	仅有的	是	吃	,	什么	一个	繁荣	地方	纳塔尔	会	是	,

如果花朵都能食用，纳塔尔该是多么繁荣昌盛啊！

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][sɔɪl] [wʊd] ['oʊnli][groʊ] ['sɪrɪəls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['flaʊərz] !

or	if	the	soil	would	only	grow	cereals	as	it	grows	flowers	!
或者	如果	这	土壤	会	仅有的	生长	谷物	作为	它	生长	花朵	!

或者，如果土壤像长花一样，也只能长谷物就好了！

[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [daʊnz] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'mʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['liliz] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd]

To	walk	on	the	grassy	downs	is	to	walk	among	beautiful	lilies	in	scarlet	and
到	走	在	这	草丛	下坡	是	到	走	之中	美丽的	百合花	在	猩红	和

[waɪt] ['klʌstərz] ,

white	clusters	,
白色的	集群	,

漫步在绿草茵茵的丘陵上，就如同漫步在盛开的猩红与白色百合花丛中。

['endləs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] [ˌsɪnə'rerɪə] , [ænd; ənd]['goʊldən]

endless	varieties	of	periwinkles	,	purple	and	white	cinerarias	,	and	golden
无尽的	品种	的	长春花	,	紫色的	和	白色的	灰树花	,	和	金的

[bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [bruːm] ,

bushes	of	the	Cape	broom	,
灌木丛	的	这	岬	扫帚	,

数不胜数的长春花、紫白相间的瓜叶菊，以及金黄色的金雀花灌木，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [hɪr] [æz; əz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtifaiə] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] .

which	we	all	know	here	as	so	great	a	beautifier	of	landscape	.
哪个	我们	全部	知道	这里	作为	所以	伟大的	一个	美容师	的	景观	.

我们都知道，它能极大地美化风景。

[tɔːl] ['erəm] ['liliz] [fɪl] ['evri] ['wɔːtər] - [wɑːʃt] ['hɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] - ([ɔːr] [brʊks]) ,

Tall	arum	lilies	fill	every	water	-	washed	hollow	in	the	spriuts	(	or	brooks	)	,
高的	魔芋	百合花	充满	每一个	水	-	洗过	空洞的	在	这	-	(	或者	布鲁克斯	)	,

高大的马蹄莲填满了溪流（或小溪）中每一个被水冲刷过的洼地。

[ænd; ənd] ['fɝːnz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [ə'baʊnd] .

and	ferns	of	all	kinds	abound	.
和	蕨类植物	的	全部	种类	盛产	.

各种蕨类植物随处可见。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæfər] [wʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

If	the	Kaffirs	would	work	with	even	moderate	application	,	the	formation	of	a
如果	这	卡菲尔人	会	工作	和	甚至	缓和	应用	,	这	形成	的	一个

[lʌg'ʒʊriənt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [fruːt] ,

luxuriant	garden	of	fruit	,
茂盛的	花园	的	水果	,

如果卡菲尔人能适度施肥，就能形成一个繁茂的果园。

['flaʊərz] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['iːzəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['dwelər] [ɑːn]

flowers	,	and	vegetables	would	be	easily	within	the	reach	of	any	dweller	on
花朵	,	和	蔬菜	会	是	容易地	之内	这	抵达	的	任何	居住者	在

[ðə; ði][sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

任何居住在土地上的人们都很容易就能获得鲜花和蔬菜。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [klɪrd] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	grass	is	always	cleared	away	for	a	considerable	distance	round	the	house	,
这	草	是	总是	已清除	离开	为了	一个	大量	距离	圆形的	这	房子	,

房子周围相当大一片范围内的杂草总是被清理干净。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sneɪks] [ɑ:r; ər] [ʌn'plezntli] ['nu:mərəs] , [ænd; ənd] [græs] [ə'fɔ:rdz] ['kʌvər] [fɔ:r; fər]

because	snakes	are	unpleasantly	numerous	,	and	grass	affords	cover	for
因为	蛇	是	令人不快的	很多的	,	和	草	提供	覆盖	为了

[ðem; ðəm] ; [ɪn] [ðə; ði] ['instənsiz] [ʌv; əv] [faɪn] ['ga:dnz] ,

them	;	in	the	instances	of	fine	gardens	,
他们	;	在	这	实例	的	美好的	花园	,

因为蛇的数量令人不快，而草丛又为它们提供了藏身之处；在一些精致的花园中，

[ə; eɪ] [brɔ:d] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] [rɪtʃ] [red] ['kʌlər] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

a	broad	walk	of	a	deep	rich	red	colour	intervening	between	the	house	and
一个	广阔	走	的	一个	深的	富有的红色的		颜色	介入	之间	这	房子	和

[ðə; ði] ['ga:dnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

一条宽阔的、深红色的步道连接着房屋和花园。

['kɔntræsts] ['bju:tɪfli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [smɔ:l] [fi:ldz] .

contrasts	beautifully	with	the	flower	-	beds	,	which	are	as	big	as	small	fields	.
对比	非常漂亮	和	这	花	-	床	,	哪个	是	作为	大的	作为	小的	字段	.

与面积如同小田野般广阔的花坛形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [red] [sɔɪl] [ɪz] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] ['kloʊðɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ædz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]

The	red	soil	is	very	destructive	to	clothing	,	but	it	adds	to	the	beauty	of
这	红色的	土壤	是	非常	破坏性的	到	衣服	,	但	它	添加	到	这	美丽	的

[ðə; ði] ['lændskeɪp] .

the	landscape	.
这	景观	.

红土对衣物损害很大，但却为景观增添了美感。

- [gri:n] [θɪŋz] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

'	Green	things	,	'	says	the	author	,	describing	a	Natal	garden	,
-	绿色的	事物	,	-	说道	这	作者	,	描述	一个	纳塔尔	花园	,

作者在描述纳塔尔花园时说："绿色的东西"，

- [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] [smɔ:l] [pɔts] ,

'	which	we	are	accustomed	to	see	in	England	in	small	pots	,
-	哪个	我们	是	习惯	到	看	在	英格兰	在	小的	锅	,

"我们在英国经常看到用小罐子装的这种东西"，

[ʃu:t] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['lɒ:rəl] [bʊʃɪz] .

shoot	up	here	to	the	height	of	laurel	bushes	.
射击	向上	这里	到	这	高度	的	月桂树	灌木丛	.

从这里向上生长到月桂树的高度。

[ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] [groʊ] ['meni] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [fɜ:rn] [ænd; ənd] [blu:] [haɪ'dreɪndʒə] , [ænd; ənd] [vɜ:r'bi:nə]

In	shady	places	grow	many	varieties	of	fern	and	blue	hydrangea	,	and	verbena
在	阴凉	地方	生长	许多	品种	的	蕨类	和	蓝色的	绣球花	,	和	马鞭草

[ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] ['flɜ:rɪʃ] .

of	every	shade	flourish	.
的	每一个	阴影	繁荣	.

在阴凉处，生长着许多种类的蕨类植物和蓝色绣球花，各种颜色的马鞭草也茁壮成长。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɪz]['roʊziz] , [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
But **the** **great** **feature** **of** **this** **garden** **is** **roses** **,** **of** **at** **least** **a** **hundred**
但 这 伟大的 特征 的 这 花园 是 玫瑰 , 的 在 至少 一个 百
['dɪfrənt] ['sɔrts] ,
different **sorts** **,**
不同的 排序 ,

但这座花园最大的特色是玫瑰，至少有上百种不同的玫瑰。

[wɪtʃ] [groʊ] [ˌʌn'treɪnd] , [ˌʌn'pruːnd] , [ɪn] [ɪ'nɔːrməs] [bʊʃɪz] ['kʌvərd] [baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['blɔsəmz] ;
which **grow** **untrained** **,** **unpruned** **,** **in** **enormous** **bushes** **covered** **by** **magnificent** **blossoms** **;**
哪个 生长 未经训练的 , 未修剪的 , 在 巨大的 灌木丛 涵盖 经过 壮丽 花朵 ;

它们未经修剪、未经驯化，长成巨大的灌木丛，开满了绚丽的花朵；

[iːtʃ] [bluːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz][æt; ət][ə; eɪ][roʊz] - [ʃoʊ] .
each **bloom** **of** **which** **would** **win** **the** **prize** **at** **a** **rose** **-** **show** **.**
每个 盛开 的 哪个 会 赢 这 奖 在 一个 玫瑰 - 展示 .

每一朵花都足以在玫瑰展上获奖。

[red] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz] , [tiː] ['roʊziz] , [blʌʃ] ['roʊziz] , [mɔːs] ['roʊziz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [oʊld] -
Red **roses** **,** **white** **roses** **,** **tea** **roses** **,** **blush** **roses** **,** **moss** **roses** **,** **and** **the** **clear** **old** **-**
红色的 玫瑰 , 白色的 玫瑰 , 茶 玫瑰 , 脸红 玫瑰 , 苔藓 玫瑰 , 和 这 清除 老的 -
['fæʃnd] ['kæbɪdʒ] [roʊz] ,
fashioned **cabbage** **rose** **,**
造型 卷心菜 玫瑰 ,

红玫瑰、白玫瑰、茶玫瑰、淡粉色玫瑰、苔藓玫瑰，以及清澈古老的卷心菜玫瑰，

[swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst]['stɜːrdi][ʌv; əv][ɔːl] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] — [hedʒz] [ʌv; əv]
sweetest **and** **most** **sturdy** **of** **all** **;** **there** **they** **are** **at** **every** **turn** **—** **hedges** **of**
最甜美的 和 最多 结实的 的 全部 ; 那里 他们 是 在 每一个 转动 — 对冲 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

它们是最甜美、最结实的；到处都能看到它们——成排的树篱，

[skriːnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
screens **of** **them** **,** **and** **giant** **bushes** **of** **them** **on** **either** **hand** **.**
屏幕 的 他们 , 和 巨大的 灌木丛 的 他们 在 任何一个 手 .

屏幕上全是它们，两边还有巨大的灌木丛。

- [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [swɪft] [brʊk] ['trɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
' **Add** **to** **this** **a** **bright** **swift** **brook** **trickling** **through** **the** **garden** **,**
- 添加 到 这 一个 明亮的 迅速 溪 涓涓细流 通过 这 花园 ,

此外，花园里还有一条清澈湍急的小溪潺潺流过。

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [kə'neri] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['bʌtərflaɪz]
the **constant** **sweet** **song** **of** **the** **Cape** **canary** **,** **and** **crowds** **of** **large** **butterflies**
这 持续的 甜的 歌曲 的 这 岬 金丝雀 , 和 人群 的 大的 蝴蝶
[ʌv; əv] - [ɔːl] ['glɔːriəs] [hjuːz] ,
of **'** **all** **glorious** **hues** **,**
的 - 全部 辉煌 色调 ,

开普金丝雀持续不断的甜美歌声，以及成群结队的色彩斑斓的大蝴蝶，

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]
' **which** **are** **quite** **fearless** **and** **familiar** **,** **perching** **on** **the** **flowers** **and** **on** **the**
- 哪个 是 相当 无畏 和 熟悉的 , 栖息 在 这 花朵 和 在 这
[wɔːks] ,
walks **,**
散步 ,

它们非常无所畏惧，也很常见，经常栖息在花丛中和林荫小道上。

[ænd; ənd][wʌn][gets][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪt(ə)l]['gɑ:rdn] .

and	one	gets	a	delightful	notion	of	a	Natal	garden	.
和	一	获得	一个	愉快	概念	的	一个	纳塔尔	花园	.

于是，人们便能对纳塔尔花园产生一种美好的印象。

[ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [saʊθ] ['æfrɪkən]

This	is	,	however	,	the	bright	side	of	the	picture	of	life	in	our	South	African
这	是	,	然而	,	这	明亮的	边	的	这	图片	的	生活	在	我们的	南	非洲

['kɑ:ləni] ;

colony	;
殖民地	;

然而，这是我们南非殖民地生活图景中光明的一面；

[ɪts]['præktɪk(ə)l]['æspekts][ɑ:r; ər] [les] [ɪn'taɪsɪŋ] ,

its	practical	aspects	are	less	enticing	,
它是	实际的	方面	是	较少的	诱人的	,

它的实用性方面吸引力较弱。

[ðoʊ] [ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ɑ:r; ər] ['tʃi:fli] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

though	the	drawbacks	are	chiefly	such	as	will	be	removed	in	most	cases	,
尽管	这	缺点	是	主要	这样的	作为	将要	是	已移除	在	最多	案例	,

虽然这些缺点主要是一些在大多数情况下都会被消除的问题，

[ænd; ənd]['mɑ:dɪfaɪd][ɪn][ɔ:l] , [wen] ['reɪlweɪ] ['træfɪk] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

and	modified	in	all	,	when	railway	traffic	shall	be	established	in	the	country	;
和	修改的	在	全部	,	什么时候	铁路	交通	将	是	已确立的	在	这	国家	;

当铁路交通在该国建立时，所有方面都将进行修改；

[ə; eɪ] [dɪ'vaʊtli] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [wɪʃt] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] , [nɑ:t] ['veri] ['dɪstənt] .

a	devoutly	-	to	-	be	-	wished	consummation	,	not	very	distant	.
一个	虔诚地	-	到	-	是	-	希望	圆房	,	不是	非常	遥远	.

一个令人虔诚期盼的圆满结局，并不遥远。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər]['veri] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd]

At	present	,	we	are	told	,	the	necessaries	of	life	are	very	expensive	and
在	展示	,	我们	是	讲述	,	这	必需品	的	生活	是	非常	昂贵的	和

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ;

difficult	to	procure	;
难的	到	采购	;

据称，目前生活必需品价格昂贵且难以获得；

[ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:rvənt] [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæfər]

the	importation	of	English	servants	is	almost	always	a	failure	;	and	the	Kaffirs
这	输入	的	英语	仆人	是	几乎	总是	一个	失败	;	和	这	卡菲尔人

,

,

,

引进英国仆人几乎总是以失败告终；而卡菲尔人，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] , [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ti:tʃ] , ['veri] ['leɪzi] ,

though	they	have	many	good	qualities	,	are	difficult	to	teach	,	very	lazy	,
尽管	他们	有	许多	好的	品质	,	是	难的	到	教	,	非常	懒惰的	,

虽然他们有很多优点，但很难教导，而且非常懒惰。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['sta:tiŋ] [ɔ:f][tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [krɑ:l] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['hɑ:lədeɪ]

and	given	to	starting	off	to	their	native	kraals	for	an	improvised	holiday
和	给定	到	开始	离开	到	他们的	本国的	畜栏	为了	一个	即兴发挥	假期

[ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [du'reɪʃn] ,

of	uncertain	duration	,
的	不确定	期间	,

他们常常会突然回到家乡的村落，开始一段持续时间不确定的即兴假期。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [də'mestɪk] ['eksədʒəns][ɔ:r][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

without	the	smallest	regard	to	domestic	exigences	or	the	convenience	of	their
没有	这	最小	看待	到	国内的	紧急情况	或者	这	方便	的	他们的

[ɪmp'lɔɪəz] .

employers	.
雇主	.

他们丝毫不顾及家庭需要或雇主的便利。

[ðə; ði][sɔɪl][ɪz] ['wʌndərfəli] [prə'lɪfɪk][bʌt; bət]['ʌndər] - ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv]

The	soil	is	wonderfully	prolific	but	under	-	cultivated	,	and	the	cost	of
这	土壤	是	太棒了	多产的	但	在下面	-	栽培	,	和	这	成本	的

['trænspɔ:rt][ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] .

transport	is	enormous	.
运输	是	巨大的	.

土壤肥沃，但耕种不足，而且运输成本很高。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bi:; bi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n]

Here	is	a	statement	which	will	no	doubt	in	a	few	years	be	looked	back	upon
这里	是	一个	陈述	哪个	将要	不	怀疑	在	一个	很少	年	是	看起来	后退	之上

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɜ:r'self] ,

with	wonder	by	the	author	herself	,
和	想知道	经过	这	作者	她自己	,

毫无疑问，几年后，作者本人回首这段话时也会感到惊叹不已。

[ænd; ənd] [ri:d] [wɪð; wɪθ][self] - ['grætʃʊlətərri] [ˌretrə'spektɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] [baɪ] ['setləz] [ɪn]['neɪt(ə)l]['ʌndər]

and	read	with	self	-	gratulatory	retrospective	compassion	by	settlers	in	Natal	under
和	读	和	自己	-	祝贺	回顾性	同情	经过	定居者	在	纳塔尔	在下面

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [reɪ'ʒi:m] :

the	railway	regime	:
这	铁路	政权	:

而那些在铁路制度下定居于纳塔尔的移民，则带着自我陶醉的回顾性同情，读着这些文字：

- [ðə; ði] ['kʌntri] - ([bɪ'twi:n] [mə'rɪtsˌbɜ:rg][ænd; ənd]['dɜ:rbən]) - [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]

'	The	country	'	(	between	Maritzburg	and	Durban	)	'	is	beautiful	;	but	except	for
-	这	国家	-	(	之间	马里茨堡	和	德班	)	-	是	美丽的	;	但	除了	为了

[ə; eɪ] ['skætərd] ['hoʊmsted] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

a	scattered	homestead	here	and	there	,
一个	疏散	家园	这里	和	那里	,

“这片乡村（马里茨堡和德班之间）风景优美；但除了零星散落的农舍外，

[nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['dwelɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:n][ɪts] [gri:n] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [sloʊps] .

not	a	sign	of	a	human	dwelling	is	there	on	its	green	and	fertile	slopes	.
不是	一个	符号	的	一个	人类	住宅	是	那里	在	它是	绿色的	和	沃	连续下坡	.

在它绿意盎然、土壤肥沃的山坡上，看不到一丝人类居住的痕迹。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ʃrɪl] ['bju:gl] - [blæsts] [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ɑ:ks] - ['wægənz] , [wɪð; wɪθ]

All	along	the	road	,	shrill	bugle	-	blasts	warned	the	trailing	ox	-	wagons	,	with
全部	沿着	这	路	,	尖锐	号角	-	爆炸	警告	这	尾随	牛	-	马车	,	和

[ðer; ðər]['neɪkɪd] “ ['fɔ:rˌlu:pər] ,

their	naked	“	forelooper	,
他们的	裸	“	前锋	,

沿途尖锐的号角声警告着后面的牛车，它们的“前环”裸露着。

” [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

”	at	their	head	,
”	在	他们的	头	,

“在他们的首领处，

[tu:; tə] [kri:p] [ə'saɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [breɪk] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['trævld] .

to	creep	aside	out	of	the	way	of	the	open	brake	in	which	we	travelled	.
到	潜行者	旁边	出去	的	这	方式	的	这	打开	制动	在	哪个	我们	旅行	.

悄悄地挪到一边，避开我们乘坐的敞开式刹车。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['wægənz] [ðæt] [deɪ] [ɑːn] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [roʊd] .

I	counted	one	hundred	and	twenty	wagons	that	day	on	fifty	miles	of	road	.
我	计数	一	百	和	二十	马车	那	天	在	五十	英里	的	路	.

那天我在50英里的路上数了数，一共看到了120辆马车。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wʌn] [kən'sɪdəz] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wægənz] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [spæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti]

if	one	considers	that	each	of	these	wagons	is	drawn	by	a	span	of	thirty	or	forty
如果	一	考虑	那	每个	的	这些	马车	是	绘制	经过	一个	跨度	的	三十	或者	四十

['ɑːksn] ,

oxen	,
牛	,

如果考虑到每辆马车都是由三四十头牛拉的，

[wʌn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['trænspɔːrt] [mʌst; məst] [juːz]

one	has	some	faint	idea	of	how	such	a	method	of	transport	must	use
一	有	一些	头晕的	主意	的	如何	这样的	一个	方法	的	运输	必须	使用

[ʌp] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

up	the	material	of	the	country	.
向上	这	材料	的	这	国家	.

人们隐约知道这种运输方式会消耗国家多少资源。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːksn] [tɔɪl] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌn] [roʊd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] ;

Something	like	ten	thousand	oxen	toil	over	this	one	road	summer	and	winter	;
某物	喜欢	十	千	牛	辛劳	超过	这	一	路	夏天	和	冬天	;

大约一万头牛在这条路上辛勤劳作，冬夏无休；

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] ['mɜːrtʃəndaɪs] [kɔːsts] [mɔːr] [tuː; tə] [fetʃ] [ʌp]

and	what	wonder	is	it	not	only	that	merchandise	costs	more	to	fetch	up
和	什么	想知道	是	它	不是	仅有的	那	商品	成本	更多的	到	拿来	向上

[frʌm; frəm] ['dɜːrbən] [tuː; tə] [mə'rɪtsˌbɜːrg] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

from	Durban	to	Maritzburg	than	it	does	to	bring	out	from	England	,
从	德班	到	马里茨堡	比	它	做	到	带来	出去	从	英格兰	,

难怪从德班运货到马里茨堡的成本比从英国运货的成本还要高。

[bʌt; bət] [ðæt] [biːf] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [bæd] ?

but	that	beef	is	dear	and	bad	?
但	那	牛肉	是	亲爱的	和	坏的	?

但是那种牛肉又贵又不好?

[æz; əz] ['trænspɔːrt] [peɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɑːrmɪŋ] , [wiː; wi] [hɪr] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv] ['fɑːrmz] [θroʊn]

As	transport	pays	better	than	farming	,	we	hear	on	all	sides	of	farms	thrown
作为	运输	支付	更好的	比	农业	,	我们	听到	在	全部	侧面	的	农场	抛掷

[aʊt] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ;

out	of	cultivation	;
出去	的	栽培	;

由于运输业比农业收入更高，我们听到各方人士都说农场主被迫放弃耕种；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mə'rɪtsˌbɜːrg] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [let]

and	in	the	neighbourhood	of	Maritzburg	it	is	esteemed	a	favour	to	let
和	在	这	邻里	的	马里茨堡	它	是	尊敬的	一个	偏爱	到	让

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['iːðər] [mɪlk] [ɔːr] ['bʌtər] [æt; ət] [ɪg'zɔːrbɪtənt] ['praɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [moʊst] [ɪn'fɪriər]

you	have	either	milk	or	butter	at	exorbitant	prices	and	of	most	inferior
你	有	任何一个	牛奶	或者	黄油	在	高昂	价格	和	的	最多	下

['kwɑːləti] .

quality	.
质量	.

在马里茨堡附近，能以极高的价格买到质量极差的牛奶或黄油，被视为一种恩惠。

[wen] [wʌn] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['eikəs][ʌv; əv] ['splendɪd] ['greɪzɪŋ] - [lænd] ,

When	one	looks	round	at	these	countless	acres	of	splendid	grazing	-	land	,
什么时候	一	看起来	圆形的	在	这些	无数	英亩	的	灿烂	放牧	-	土地	,

环顾四周，只见这数不胜数的壮丽牧场，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][pɑːrk][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

making	a	sort	of	natural	park	on	either	hand	,
制作	一个	种类	的	自然的	公园	在	任何一个	手	,

两岸形成一种天然公园，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][juːz]

it	seems	like	a	bad	dream	to	know	that	we	have	constantly	to	use
它	似乎	喜欢	一个	坏的	梦	到	知道	那	我们	有	不断地	到	使用

[prɪ'zɜːrv] [mɪlk][ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [miːt] ,

preserved	milk	and	potted	meat	,
保存完好	牛奶	和	盆栽	肉	,

想到我们不得不经常使用罐头奶和罐头肉，就感觉像做了一场噩梦。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['tʃiːpər] [ænd; ənd] ['iziə] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðæn; ðən] [freʃ] .

as	being	cheaper	and	easier	to	procure	than	fresh	.
作为	存在	更便宜	和	更轻松	到	采购	比	新鲜的	.

比新鲜食材更便宜、更容易获得。

- ['dɜːrbən][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ɑːr; ər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

'	Durban	is	a	picturesque	town	,	but	the	sand	and	the	dust	are	overpowering
-	德班	是	一个	如画	镇	,	但	这	沙	和	这	灰尘	是	压倒性的

.

:

.

德班是一个风景如画的小镇，但是沙子和尘土令人难以忍受。

[faɪn] ['tɪmbər] [ə'baundz] ; [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [wʊd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] .

Fine	timber	abounds	;	the	different	kinds	of	wood	having	the	queerest	of	names	.
美好的	木材	很多	;	这	不同的	种类	的	木头	拥有	这	最酷儿的	的	姓名	.

优质木材资源丰富；不同种类的木材有着非常奇特的名称。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ænd; ənd] ['hænz(ə)m] ['neɪtɪv] [wʊdz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [rɪ'spektɪvli]

Three	of	the	hardest	and	handsomest	native	woods	are	called	respectively
三	的	这	最难	和	最英俊的	本国的	树林	是	称为	分别

[stɪŋk] - [wʊd] , [briːz] - [wʊd] , [ænd; ənd] [sniːz] - [wʊd] .

stink	-	wood	,	breeze	-	wood	,	and	sneeze	-	wood	.
臭	-	木头	,	微风	-	木头	,	和	喷嚏	-	木头	.

三种最坚硬、最漂亮的本地木材分别被称为臭木、风木和喷嚏木。

[ɪn] ['dɜːrbən] [tuː] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prə'fjuːʒn] ;

In	Durban	too	,	magnificent	flowers	are	everywhere	in	the	utmost	profusion	;
在	德班	也	,	壮丽	花朵	是	到处	在	这	极致	丰富	;

在德班，到处都是绚丽多彩的鲜花，而且数量极其繁多；

[æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst][sɑːd] - [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

at	the	fête	of	'	The	First	Sod	'	the	spot	was	beautifully	decorated	with
在	这	宴请	的	-	这	第一的	草皮	-	这	点	曾是	非常漂亮	装饰	和

[plænts][ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

plants	and	blossoms	which	would	have	cost	a	large	sum	in	England	;
植物	和	花朵	哪个	会	有	成本	一个	大的	和	在	英格兰	;

在"奠基仪式"上，场地被精心装饰，摆满了植物和鲜花，这在英国要花费一大笔钱；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] [strɪŋ] [juːst][ɪn][ðer; ðər]

but	these	were	cheaper	than	the	nails	and	string	used	in	their
但	这些	是	更便宜	比	这	指甲	和	细绳	用过的	在	他们的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

但这些比用来制作这些装饰品的钉子和绳子便宜。

[ðɪs] [feɪt] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɜːrst][sɑːd] - [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ɔːl]

This	fête	of	'	The	First	Sod	'	afforded	a	favourable	opportunity	for	seeing	all
这	宴请	的	-	这	第一的	草皮	-	提供	一个	有利	机会	为了	看到	全部

['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

classes	of	the	population	,
课程	的	这	人口	,

这场"奠基仪式"为人们提供了一个绝佳的机会，得以见到各个阶层的人们。

['kɔlənɪsts] , ['kæfər] , [ænd; ənd] ['kuːlɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [flɑːkt] ['ɪntuː]['dɜːrbən] ;

colonists	,	Kaffirs	,	and	coolies	,	for	they	all	flocked	into	Durban	;
殖民者	,	卡菲尔人	,	和	苦力	,	为了	他们	全部	成群结队的	进入	德班	;

殖民者、卡菲尔人和苦力，他们都涌入了德班；

[ænd; ənd]['leɪdi]['bɑːrkər] [sez] [ə; eɪ] [ʃruːd] [θɪŋ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələs][ɪn]['dʒen(ə)rəl] :

and	Lady	Barker	says	a	shrewd	thing	in	reference	to	the	populace	in	general	:
和	女士	巴克	说道	一个	精明	事物	在	参考	到	这	民众	在	一般的	:

巴克夫人对广大民众说了一句精辟的话：

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['ɔːrdərli][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kraʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['pɑːsəbli][biː; bi]

'	It	was	the	most	orderly	and	respectable	crowd	which	could	possibly	be
-	它	曾是	这	最多	秩序	和	可敬	人群	哪个	可以	可能	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

"这是我见过的最有秩序、最体面的人群。"

[ɪn][fækt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɔːr]['eni] ['haɪər] ['sivilaizd]

In	fact	,	such	a	crowd	would	be	an	impossibility	in	England	or	any	higher	civilised
在	事实	,	这样的	一个	人群	会	是	一个	不可能	在	英格兰	或者	任何	更高	文明

['kʌntri] .

country	.
国家	.

事实上，在英国或任何其他文明程度更高的国家，出现这样的人群是不可能的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dɑːdʒɪŋ] ['veɪgrənts] , [noʊ] ['slætərnli] ['wɪmɪn] , [noʊ]['skwɑːlɪd] , ['stɑːrvɪŋ] ['beɪbiːz]

There	were	no	dodging	vagrants	,	no	slatternly	women	,	no	squalid	,	starving	babies
那里	是	不	躲避	流浪汉	,	不	邋遢地	女性	,	不	肮脏的	,	饥饿	婴儿

.

:
.

这里没有四处躲藏的流浪汉，没有衣衫褴褛的妇女，也没有肮脏饥饿的婴儿。

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ˌefər'vesns] , [soʊ][wiː; wi]

In	fact	,	our	civilisation	has	not	yet	mounted	to	effervescence	,	so	we
在	事实	,	我们的	文明	有	不是	然而	安装	到	冒泡	,	所以	我们

[hæv; həv][noʊ][dregz] . - { - }

have	no	dregs	.	'	{	73	}
有	不	渣	.	-	{	-	}

事实上，我们的文明尚未达到鼎盛时期，所以我们没有残渣。{73}

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lu:briti][ænd; ənd] [di'laitfulnis] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	been	told	wonders	of	the	salubrity	and	delightfulness	of	the
我们	有	到过	讲述	奇迹	的	这	健康	和	令人愉悦	的	这

['klaɪmət][ʌv; əv]['neɪt(ə)l] ;

climate	of	Natal	;
气候	的	纳塔尔	;

我们听说了纳塔尔气候的宜人与美好;

[bʌt; bət]['leɪdi]['bɑ:rkər] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:]

but	Lady	Barker	does	not	indorse	the	statements	in	which	we	have	hitherto
但	女士	巴克	做	不是	拥护	这	声明	在	哪个	我们	有	迄今为止

[pleɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .

placed	confidence	.
放置	信心	.

但巴克夫人并不赞同我们此前一直信赖的说法。

[ðə; ði] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][koʊld][ɑ:r; ər]['veri] ['traɪɪŋ] ; [ðə; ði][reɪnz][ɑ:r; ər]['sʌd(ə)n]

The	alternations	of	heat	and	cold	are	very	trying	;	the	rains	are	sudden
这	交替	的	热	和	寒冷的	是	非常	尝试	;	这	雨	是	突然

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ;

and	violent	;
和	暴力	;

冷热交替令人难以忍受;降雨来得突然而猛烈;

[ænd; ənd] ['θʌndər] - ['stɔrmz][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]['deɪli] [ə'kɜ:rəns] [ænd; ənd] [greɪt] [sɪ'verəti] .

and	thunder	-	storms	are	of	almost	daily	occurrence	and	great	severity	.
和	雷	-	暴风雨	是	的	几乎	日常的	发生	和	伟大的	严重性	.

雷暴几乎每天都会发生,而且强度很大。

['æftər][wʌn] ['veri] [grænd][stɔ:rm][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪz] [ded] [ɑ:n]

After	one	very	grand	storm	she	found	a	multitude	of	beautiful	butterflies	dead	on
后	一	非常	盛大	风暴	她	成立	一个	民众	的	美丽的	蝴蝶	死的	在

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] ;

the	garden	paths	;
这	花园	路径	;

一场特大暴风雨过后,她在花园小路上发现了许多美丽的蝴蝶死去;

[ðer; ðər] ['plu:mɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪmd] [nɔ:r][ðer; ðər] [wɪŋz] ['broʊkən] ;

their	plumage	was	not	dimmed	nor	their	wings	broken	;
他们的	羽毛	曾是	不是	调暗	也不	他们的	翅膀	破碎的	;

它们的羽毛没有褪色,翅膀也没有折断;

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ded] [ænd; ənd] [stɪf] .

they	might	have	been	ready	prepared	for	a	collection	,	quite	dead	and	stiff	.
他们	可能	有	到过	准备好	准备	为了	一个	收藏	,	相当	死的	和	僵硬的	.

它们可能已经做好了被收集的准备,完全死去,身体僵硬。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔ:nə] [ʌv; əv]['neɪt(ə)l] , [bɜ:rdz] , ['reptaɪlz] , [ænd; ənd]['ɪnsekts] [ə'baʊnd] .

Amongst	the	fauna	of	Natal	,	birds	,	reptiles	,	and	insects	abound	.
在	这	动物	的	纳塔尔	,	鸟类	,	爬行动物	,	和	昆虫	盛产	.

纳塔尔的动物群中,鸟类、爬行动物和昆虫种类繁多。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['sʌfər] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [sneɪk] - [baɪts] , [ænd; ənd] [waɪt] [nu:] - ['kʌmər] [frʌm; frəm]

The	natives	suffer	much	from	snake	-	bites	,	and	white	new	-	comers	from
这	本地人	遭受	很多	从	蛇	-	咬	,	和	白色的	新的	-	来者	从

[mə'ski:toʊz] ; [ɔ:l] ['klæsɪz] [frʌm; frəm] - [tɪks] ,

mosquitos	;	all	classes	from	'	ticks	,
蚊子	;	全部	课程	从	-	蜱虫	,

当地居民饱受蛇咬之苦,白人新来者饱受蚊虫叮咬之苦;所有阶层的人都饱受蜱虫叮咬之苦。

- [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] .

'	which	also	persecute	the	dogs	and	horses	.
-	哪个	还	迫害	这	狗	和	马匹	.

'他们也迫害狗和马。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veri] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd] ['i:zəli] ['lɜ:rnɪd] ;

The	native	language	is	very	melodious	and	easily	learned	;
这	本国的	语言	是	非常	悦耳动听	和	容易地	学习	;

当地语言非常悦耳动听，而且很容易学习;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæfər] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

and	the	Kaffirs	pick	up	a	little	English	readily	enough	.
和	这	卡菲尔人	挑选	向上	一个	小的	英语	容易	足够的	.

卡菲尔人很快就能学会一些英语。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['klevər] [reɪs] [ænd; ənd] ['veri] [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] .

They	are	indeed	a	clever	race	and	very	home	-	loving	.
他们	是	的确	一个	聪明的	种族	和	非常	家	-	爱	.

它们确实是聪明的种族，而且非常恋家。

[wʌn]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'kweɪntəns] , [kɔ:ld] - ['sɪkspəns] , - [hæd; həd] ['æktʃuəli]

One	genius	of	the	author's	acquaintance	,	called	'	Sixpence	,	'	had	actually
一	天才	的	这	作者的	熟人	,	称为	-	六便士	,	-	有	实际上

[ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz]['mæstər][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

accompanied	his	master	to	England	,
伴随	他的	掌握	到	英格兰	,

作者认识的一位天才，绰号"六便士"，曾跟随他的主人前往英国。

[wens] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] ,

whence	he	returned	with	a	terrible	recollection	of	an	English	winter	,
何处	他	返回	和	一个	糟糕的	回忆	的	一个	英语	冬天	,

他带着对英国冬天的可怕回忆返回了那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃu:] [brɪ'geɪd] [hu:]

and	a	deep	-	rooted	amazement	at	the	boys	of	the	Shoe	Brigade	who
和	一个	深的	-	根	惊愕	在	这	男孩们	的	这	鞋	旅	WHO

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

wanted	to	clean	his	boots	.
通缉	到	干净的	他的	靴子	.

他对想帮他擦靴子的鞋匠小伙子们感到深深的惊讶。

[ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] , ['sɪkspəns] [di'klɛəz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

That	astonished	him	,	Sixpence	declares	,	more	than	anything	else	.
那	惊讶	他	,	六便士	声明	,	更多的	比	任何事物	别的	.

西克斯彭斯宣称，这件事比其他任何事都让他感到震惊。

['leɪdi]['bɑ:rkər][ɪz] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɜ:r; hər][əd'vaɪs][tu:; tə][ɔ:l] ['kɔlənɪsts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp]

Lady	Barker	is	emphatic	in	her	advice	to	all	colonists	that	they	should	make	up
女士	巴克	是	强调	在	她	建议	到	全部	殖民者	那	他们	应该	制作	向上

[ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv]['kæfər] ['sɜ:rvənt] .

their	minds	from	the	first	to	have	Kaffir	servants	.
他们的	思想	从	这	第一的	到	有	卡菲尔人	仆人	.

巴克夫人郑重建议所有殖民者，从一开始就应该下定决心雇用卡菲尔仆人。

[wʌn] - [tɑ:m] , - [ə; eɪ] [nɜ:rs] - [bɔɪ] , ['fɪgjərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] [moʊst] [ə'mju:zɪŋli] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

One	'	Tom	,	'	a	nurse	-	boy	,	figures	in	her	book	most	amusingly	;	he	is	a
一	-	汤姆	,	-	一个	护士	-	男生	,	数据	在	她	书	最多	有趣的是	;	他	是	一个

['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] ;

capital	fellow	;
首都	同伴	;

书中有一个名叫"汤姆"的保姆男孩，他的形象非常滑稽；他是个很棒的小伙子;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	it	is	to	be	hoped	he	has	abandoned	the	intention	,	which	he
和	它	是	到	是	希望	他	有	弃	这	意图	,	哪个	他

[kən'faidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

confided	to	his	mistress	,
坦白	到	他的	情妇	,

希望他已经放弃了向情妇透露的那个意图。

[ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]['æftər] - ['fɔːrti] [muːnz] ,

of	resigning	his	position	after	'	forty	moons	,
的	辞职	他的	位置	后	-	四十	月亮	,

四十个月后辞去职务

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [ðæt] [taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bai] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪvz] ,

'	because	by	that	time	he	should	be	in	a	position	to	buy	plenty	of	wives	,
-	因为	经过	那	时间	他	应该	是	在	一个	位置	到	买	很多	的	妻子们	,

因为到那时他应该有能力买很多老婆了。

[huː] [wʊd] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

who	would	work	for	him	and	support	him	for	the	rest	of	his	life	.
WHO	会	工作	为了	他	和	支持	他	为了	这	休息	的	他的	生活	.

那些愿意为他工作并供养他一生的人。

[ə; eɪ]['kæfər]['sɜːrvənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gets][ə; eɪ][paʊnd][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] .

A	Kaffir	servant	usually	gets	a	pound	a	month	,	his	clothes	,	and	food	.
一个	卡菲尔人	仆人	通常	获得	一个	磅	一个	月	,	他的	衣服	,	和	食物	.

一个卡菲尔仆人通常每月能得到一英镑，以及衣服和食物。

[ðə; ði] [kloʊðz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tʃek] ['kɑːt(ə)n] ,

The	clothes	consist	of	a	shirt	and	trousers	of	coarse	check	cotton	,
这	衣服	由	的	一个	衬衫	和	裤子	的	粗	查看	棉布	,

这套衣服包括一件粗格纹棉衬衫和一条裤子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒɝz][kæst] - [ɔːf] ['greɪtkoʊt] [fɔːr; fər]['wɪntər] — [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv]

and	a	soldier's	cast	-	off	greatcoat	for	winter	—	all	the	old	uniforms	of
和	一个	士兵的	投掷	-	离开	大衣	为了	冬天	—	全部	这	老的	制服	的

['jʊrəp] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

Europe	find	their	way	to	South	Africa	;
欧洲	寻找	他们的	方式	到	南	非洲	;

还有士兵冬天脱下的旧大衣——欧洲所有的旧制服最终都流向了南非；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] - ['miːlɪz] - — [ɔːr] [meɪz] [miːl] [fɔːr; fər] - [skɑːf] ,

and	the	food	is	plenty	of	'	mealies	'	—	or	maize	meal	for	'	scoff	,
和	这	食物	是	很多	的	-	玉米	-	—	或者	玉米	一顿饭	为了	-	嘲笑	,

食物里有很多"玉米粉"——或者用"scoff"的说法是玉米粉。

- [ðə; ði] ['neɪtɪv] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪkstʃər] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [rɪ'zemblz] ['pɔːrɪdʒ] .

'	the	native	name	for	a	mixture	which	probably	resembles	porridge	.
-	这	本国的	姓名	为了	一个	混合物	哪个	大概	类似	稀饭	.

' 是当地对一种可能类似粥的混合物的称呼。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][biː; bi] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wʌn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['evri]

If	a	servant	be	worth	making	comfortable	,	one	gives	him	a	trifle	every
如果	一个	仆人	是	值得	制作	舒服的	,	一	给予	他	一个	琐事	每一个

[wiːk] [tuː; tə] [bai] [miːt] .

week	to	buy	meat	.
星期	到	买	肉	.

如果想让仆人过得舒服些，每周给他一点零花钱去买肉。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn]

The	only	effectual	punishment	and	the	sole	restraint	which	can	be	placed	on
这	仅有的	有效的	惩罚	和	这	唯一	克制	哪个	能	是	放置	在

[ðə; ði]['kæfər] [prə'pensəti] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] ,

the	Kaffir	propensity	to	break	things	,
这	卡菲尔人	倾向	到	休息	事物	,

唯一有效的惩罚，也是唯一能够约束卡菲尔人破坏物品倾向的手段，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][faɪnz] .

is	a	system	of	fines	.
是	一个	系统	的	罚款	.

是一种罚款制度。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [krɑːl] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər][ʌv; əv] [hʌt] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli][rɪ'zemb(ə)l][hjuːdʒ] ['biːˌhaɪvz]

A	native	kraal	consists	of	a	cluster	of	huts	which	exactly	resemble	huge	beehives
一个	本国的	克拉尔	由	的	一个	簇	的	小屋	哪个	确切地	类似	巨大的	蜂箱

.

:

.

当地的畜栏由许多小屋组成，这些小屋看起来就像巨大的蜂巢。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːd] [ə'tempt] [æt; ət][sɑːd] - ['fensɪŋ] [raʊnd][ðem; ðəm] ,

There	is	a	rude	attempt	at	sod	-	fencing	round	them	,
那里	是	一个	粗鲁的	试图	在	草皮	-	击剑	圆形的	他们	,

它们周围粗糙地围起了一圈草皮栅栏。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [hed] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [greɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	a	few	head	of	cattle	graze	in	the	neighbourhood	.
和	一个	很少	头	的	牛	轻擦	在	这	邻里	.

附近还有几头牛在吃草。

['wɪmɪn] ['rʌfli] [skrætʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [hoʊz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['miːli] - [graʊnd] .

Women	roughly	scratch	the	earth	with	crooked	hoes	to	form	a	mealy	-	ground	.
女性	大致	划痕	这	地球	和	歪	锄头	到	形式	一个	粉状	-	地面	.

妇女们用弯曲的锄头粗暴地翻动土地，形成粉状的地面。

[kaʊz] [ænd; ənd] ['miːlɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['kæfər] [rɪ'kwaɪər] , [ɪk'sept] ['blæŋkits] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] .

Cows	and	mealies	are	all	the	Kaffirs	require	,	except	blankets	and	tobacco	.
牛	和	玉米	是	全部	这	卡菲尔人	要求	,	除了	毯子	和	烟草	.

除了毯子和烟草，卡菲尔人只需要牛和玉米就够了。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [smoʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊz] [hɔːrn] .

The	latter	is	smoked	out	of	a	cow's	horn	.
这	后者	是	熏制	出去	的	一个	牛的	喇叭	.

后者是用牛角熏制的。

- [ðeɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

'	They	seem	a	very	gay	and	cheerful	people	,	'	says	the	author	,
-	他们	似乎	一个	非常	同性恋	和	快乐	人们	,	-	说道	这	作者	,

作者说："他们看起来非常快乐开朗。"

- [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd][dʒests][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːps] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

'	to	judge	by	the	laughter	and	jests	I	hear	from	the	groups	returning	to
-	到	法官	经过	这	笑声	和	笑话	我	听到	从	这	团体	返回	到

[ðer; ðər] [krɑːl] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][roʊd][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr] [fens] .

their	kraals	every	day	by	the	road	just	outside	our	fence	.
他们的	畜栏	每一个	天	经过	这	路	只是	外部	我们的	栅栏	.

"从我每天从我们围栏外的路上返回畜栏的人们传来的欢笑声和玩笑声中，我可以判断出情况就是这样。"

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['kæriz] [æn; ən] [ʌm'brelə] ;

Sometimes	one	of	the	party	carries	an	umbrella	;
有时	一	的	这	派对	携带	一个	伞	;

有时，队伍中会有人撑伞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l]['kæfər][klæd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

and	the	effect	of	a	tall	Kaffir	clad	in	nothing	at	all	,
和	这	影响	的	一个	高的	卡菲尔人	覆膜	在	没有什么	在	全部	,

以及一个身材高挑、一丝不挂的卡菲尔人所带来的影响，

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['ga:diŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tætərd] “ [gæmp] , ” [ɪz] ['veri]

and	carefully	guarding	his	bare	head	with	a	tattered	“	Gamp	,	”	is	very
和	小心	守护	他的	裸	头	和	一个	破烂	“	甘普	,	”	是	非常

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

用破旧的“Gamp”小心翼翼地保护他光秃秃的脑袋，真是太荒谬了。

['ɔ:f(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɔ:ks] [fɜ:rst] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ru:d] [paɪp] ;

Often	one	of	the	party	walks	first	,	playing	upon	a	rude	pipe	;
经常	一	的	这	派对	散步	第一的	,	玩耍	之上	一个	粗鲁的	管道	;

通常队伍中的一人会先走，吹奏着简陋的笛子；

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɪg]['æftər][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [laɪk] [bɔɪz] [let] [lu:s]

whilst	the	others	jig	after	him	,	laughing	and	capering	like	boys	let	loose
而	这	其他的	夹具	后	他	,	笑	和	嬉戏	喜欢	男孩们	让	松动的

[frʌm; frəm] [sku:l] ,

from	school	,
从	学校	,

其他人则在他身后蹦蹦跳跳，像放学后的孩子一样又笑又闹。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['tʃætərɪŋ] ['laʊdli] .

and	all	chattering	loudly	.
和	全部	喋喋不休	高声	.

大家都在大声聊天。

- [noʊ][mæn] , [ɪk'sept] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt] ['sɛtlərz] ['sɜ:rvənt] , ['evər] ['kæriz] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .

'	No	man	,	except	he	be	a	white	settler's	servant	,	ever	carries	a	burden	.
-	不	男人	,	除了	他	是	一个	白色的	定居者的	仆人	,	曾经	携带	一个	负担	.

“除了白人定居者的仆人之外，没有人会背负重担。”

[wen] [æn; ən] - [in'du:nə] - [ɔ:r] [tʃi:f] [ɪz] - [ɑ:n][ðə; ði] [træk] , - [hi:; hi][raɪdz][ə; eɪ] ['sɑ:ri] [næg] ,

When	an	'	induna	'	or	chief	is	'	on	the	track	,	'	he	rides	a	sorry	nag	,
什么时候	一个	-	印杜纳	-	或者	首席	是	-	在	这	追踪	,	-	他	骑行	一个	对不起	唠叨	,

当一位“酋长”或酋长“上路”时，他骑的是一匹可怜的马。

['restɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [toʊ][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [laɪk][ðə; ði] [,æbi'siniən] .

resting	only	the	point	of	his	great	toe	in	the	stirrup	,	like	the	Abyssinians	.
休息	仅有的	这	观点	的	他的	伟大的	脚趾	在	这	镫	,	喜欢	这	阿比西尼亚人	.

他像阿比西尼亚人一样，只将大脚趾尖放在马镫上。

[hi:; hi][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [teɪl] - [ɔ:r] [greɪt] [men] ,

He	is	followed	by	his	'	tail	'	or	great	men	,
他	是	随后	经过	他的	-	尾巴	-	或者	伟大的	男人	,

他身后跟着他的“追随者”或伟人，

[hu:] ['kæri] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æmb(ə)l] [sti:d] .

who	carry	bundles	of	sticks	and	keep	up	with	the	ambling	steed	.
WHO	携带	捆绑	的	棍子	和	保持	向上	和	这	漫步	骏马	.

他们扛着捆捆的木棍，跟在缓缓走着的马后面。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [waɪvz] , ['berɪŋ] ['hevi] ['loʊdz][ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] ; [bʌt; bət] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	come	the	wives	,	bearing	heavy	loads	on	their	heads	;	but	walking	with
然后	来	这	妻子们	,	轴承	重的	负载	在	他们的	头部	;	但	步行	和

[fɜ:rm] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] ,

firm	erect	carriage	,
公司	直立	运输	,

然后是妻子们，她们头顶着重物，但步伐稳健挺拔。

[ðer; ðər] ['ʃeɪpli] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [ber] , [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ni:] ,

their	**shapely**	**arms**	**and**	**legs**	**bare**	**,**	**their**	**bodies**	**,**	**from**	**shoulder**	**to**	**knee**	**,**
他们的	优美	武器	和	腿	裸	,	他们的	身体	,	从	肩膀	到	膝盖	,

[kloʊðd] [ɪn][sʌm; səm] [kɔ:rs] [stʌf] ,

clothed	**in**	**some**	**coarse**	**stuff**	**,**
穿着衣服	在	一些	粗	东西	,

他们健美的手臂和腿裸露在外，从肩膀到膝盖，身上只穿着一些粗糙的布料。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dreɪp] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [foʊldz] .

which	**they**	**drape**	**in**	**exquisite**	**folds**	**.**
哪个	他们	垂帘	在	精美的	折叠	.

它们被披上了精美的褶皱。

['leɪdi] ['bɑ:rkər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ]['kæfər] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [ə'prest] [nɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

Lady	**Barker**	**describes**	**the**	**Kaffir**	**women**	**as**	**looking**	**neither**	**oppressed**	**nor**	**discontented**	**,**
女士	巴克	描述	这	卡菲尔人	女性	作为	寻找	两者都不	受压迫者	也不	不满	,

[bʌt; bət] ['helθi] ,

but	**healthy**	**,**
但	健康	,

巴克夫人形容卡菲尔妇女看起来既不显得受压迫也不显得不满，而是很健康。

['hæpi] , ['dʒɑ:li] , ['leɪzi] , [ænd; ənd] [sloʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

happy	**,**	**jolly**	**,**	**lazy**	**,**	**and**	**slow**	**to**	**appreciate**	**any**	**benefit**	**from**	**civilisation**	**,**
快乐的	,	快乐的	,	懒惰的	,	和	慢的	到	欣赏	任何	益处	从	文明	,

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

except	**the**	**money**	**,**
除了	这	钱	,

快乐、开朗、懒散，除了金钱之外，对文明带来的任何好处都漠不关心。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][moʊst]['sævidʒiz] ,

concerning	**which**	**they**	**,**	**in**	**common**	**with**	**most**	**savages**	**,**
有关	哪个	他们	,	在	常见的	和	最多	野蛮人	,

在这方面，他们与大多数野蛮人一样，

[dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['ki:nnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n] .

display	**a**	**keenness**	**of**	**comprehension**	**hardly**	**to**	**be**	**improved**	**upon**	**.**
展示	一个	敏锐	的	理解	几乎	到	是	改进	之上	.

展现出极强的理解力，几乎无可挑剔。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm][mə'rɪtsˌbɜ:rg] ,

A	**dozen**	**miles**	**from**	**Maritzburg**	**,**
一个	打	英里	从	马里茨堡	,

距离马里茨堡十二英里，

[ɑ:n][ðə; ðɪ][roʊd] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ðɪ][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['oʊvərlænd] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

on	**the**	**road**	**which**	**forms**	**the**	**first**	**stage**	**of**	**the**	**great**	**overland**	**journey**	**to**	**the**
在	这	路	哪个	表格	这	第一的	阶段	的	这	伟大的	陆路	旅行	到	这

['daɪmənd] [fi:ldz] ,

Diamond	**Fields**	**,**
钻石	田野	,

在通往钻石矿区的漫长陆路旅程的第一阶段道路上，

[ɪz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['hɔ:ɪk] , [ɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ʊm'gɛni] ,

is	**the**	**little**	**town**	**of**	**Hawick**	**,**	**on**	**the**	**river**	**Umgeni**	**,**
是	这	小的	镇	的	霍伊克	,	在	这	河	乌姆格尼	,

是位于乌姆格尼河畔的小镇霍伊克，

[wɪtʃ] ['waidnz] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:l] .

which	**widens**	**down**	**just**	**beneath**	**it**	**to**	**an**	**exquisitely**	**beautiful**	**fall**	**.**
哪个	加宽	向下	只是	下面	它	到	一个	精美绝伦	美丽的	落下	.

在其下方逐渐变宽，形成一个极其美丽的瀑布。

['oʊvər][ðə; ði][brɪŋk][goʊz][ðə; ði][waɪd] , [smuːð] , ['weɪvlɪs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

Over	the	brink	goes	the	wide	,	smooth	,	waveless	sheet	of	water	,
超过	这	边缘	去	这	宽的	,	光滑的	,	无波	床单	的	水	,

宽阔、平滑、无波的水面越过悬崖。

[ɪn][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [streɪt] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd][ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] .

in	an	absolutely	straight	descent	of	three	hundred	and	twenty	feet	.
在	一个	绝对地	直的	下降	的	三	百	和	二十	脚	.

笔直下降三百二十英尺。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['drɑːkənzb\\:^]

From	the	highest	point	of	the	road	above	the	river	,	the	Drakensberg
从	这	最高	观点	的	这	路	多于	这	河	,	这	德拉肯斯堡

['maʊntnz] ,

Mountains	,
山脉	,

从河流上方道路的最高点，德拉肯斯山脉，

[snoʊ] - ['kʌvərd] , [ɪk'sept][ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['sʌmər] , [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [mə'dʒestɪk]

snow	-	covered	,	except	in	the	hottest	summer	,	are	visible	,	and	though	majestic
雪	-	涵盖	,	除了	在	这	最热门	夏天	,	是	可见的	,	和	尽管	雄伟

, [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

,	they	are	disappointing	.
,	他们	是	令人失望	.

除了最炎热的夏季，其他时候都能看到被白雪覆盖的山峰，虽然它们雄伟壮丽，却也令人失望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['splendɪd][reɪndʒ][ʌv; əv]['lev(ə)l][laɪnz] , [fɑːr][ʌp] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] .

They	are	a	splendid	range	of	level	lines	,	far	up	beyond	the	floating	clouds	.
他们	是	一个	灿烂	范围	的	等级	线条	,	远的	向上	超过	这	漂浮的	云	.

它们是一系列壮丽的水平线，高耸入云，远超浮云之上。

- [aɪ] [mɪs] , - [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

'	I	miss	,	'	says	the	author	,
-	我	错过	,	-	说道	这	作者	,

"我怀念，"作者说道，

- [ðə; ði] [sə'reɪtɪd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [ælps] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

'	the	serrated	peaks	of	the	Southern	Alps	and	the	grand	confusion	of
-	这	锯齿状	高峰	的	这	南方	阿尔卑斯山	和	这	盛大	困惑	的

[ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪən] [reɪndʒ] .

the	Himalayan	range	.
这	喜马拉雅山	范围	.

"南阿尔卑斯山脉锯齿状的山峰和喜马拉雅山脉雄伟壮丽的景色。"

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ;

This	is	evidently	the	peculiarity	of	the	mountain	formation	of	South	Africa	;
这	是	显然	这	特点	的	这	山	形成	的	南	非洲	;

这显然是南非山脉形成的独特之处；

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɪn] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n][æt; ət] [keɪp] [taʊn] ;

I	noticed	it	first	in	Table	Mountain	at	Cape	Town	;
我	注意到	它	第一的	在	桌子	山	在	岬	镇	;

我最早是在开普敦的桌山上注意到它的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [bɪ'twiːn] ['dɜːrbən][ænd; ənd][mə'rɪtsˌbɜːrg] ,

it	is	repeated	in	every	little	hill	between	Durban	and	Maritzburg	,
它	是	重复	在	每一个	小的	爬坡道	之间	德班	和	马里茨堡	,

在德班和马里茨堡之间的每座小山上，这样的场景都反复出现。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][skeɪl] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd][reɪndʒ] .

and	carried	out	on	a	gigantic	scale	in	this	splendid	range	.
和	携带	出去	在	一个	巨大	规模	在	这	灿烂	范围	.

并以如此宏大的规模呈现在这个精彩纷呈的系列中。

- ['leɪdi] ['bɑːrkər] [meɪd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]

' Lady Barker made an interesting excursion of over one hundred miles into the

\- 女士 巴克 制成 一个 有趣的 短途旅行 的 超过 一 百 英里 进入 这

[bʊʃ] ,

Bush ,

衬套 ,

"巴克夫人进行了一次有趣的丛林探险，行程超过一百英里。"

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['riːəl] ['sævɪdʒ] ['kæfər] [laɪf] , ['splendɪd] ['fɔːrɪst] [siːnz] ,

where she saw real savage Kaffir life , splendid forest scenes ,

在哪里 她 锯 真实的 野蛮的 卡菲尔人 生活 , 灿烂 森林 场景 ,

她在那里看到了卡菲尔人真正的野蛮生活，以及壮丽的森林景色。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] .

and came on traces of the wild animals , which are being rapidly exterminated .

和 来了 在 痕迹 的 这 荒野 动物 , 哪个 是 存在 快速 灭绝 .

并发现了野生动物的踪迹，这些野生动物正迅速被灭绝。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['fɔːrɪst] ['pɪktʃər] [wiː; wi] [rɪ'gretfəli] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑːljəm] : - [ðə; ði]

With one forest picture we regretfully take leave of this interesting volume : ' The

和 一 森林 图片 我们 遗憾的是 拿 离开 的 这 有趣的 体积 : - 这

[tɔːl] ['steɪtli] [triːz] [ə'raʊnd] ,

tall stately trees around ,

高的 庄严 树木 大约 ,

我们依依不舍地以一幅森林图告别这本引人入胜的画册："周围高大挺拔的树木，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [smuːð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['boʊlz] ,

with their smooth magnificent boles ,

和 他们的 光滑的 壮丽 树干 ,

它们拥有光滑壮丽的树干，

[ʃuːt] [ʌp] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [wɑːnd][fɔːr; fər]['sɪksti] [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ]

shoot up straight as a willow wand for sixty feet and more before putting

射击 向上 直的 作为 一个 柳 魔杖 为了 六十 脚 和 更多的 前 推杆

[fɔːrθ] [ðer; ðər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['liːfi] ['bræntʃɪz] ;

forth their crown of leafy branches ;

前进 他们的 王冠 的 绿叶 分支 ;

它们像柳条一样笔直向上生长六十英尺甚至更高，然后才展开茂密的枝叶；

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] - [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['plʊmi] [tʌfts] [ʌv; əv][fɜːrn]

the more diminutive undergrowth of gracefulest shrubs and plumy tufts of fern

这 更多的 小字 灌木丛 的 - 灌木 和 梅子 簇绒 的 蕨类

[ænd; ənd] ['lʌvli] [waɪld] - ['flaʊərz] ,

and lovely wild - flowers ,

和 迷人的 荒野 - 花朵 ,

更为矮小的灌木丛，姿态优美，蕨类植物簇拥成团，还有美丽的野花。

['vaɪəlits] , ['kleməˌtɪs,kleɪ'meɪtɪs] , [wʊd] [ə'neməniz] , [ænd; ənd] [hɪ'pætɪkə] , [ʃəʊ] [hɪr] [ænd; ənd]

violets , clematis , wood anemones , and hepaticas , shewing here and

紫罗兰 , 铁线莲 , 木头 海葵 , 和 肝 , 显示 这里 和

[ðer; ðər][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

there a modest gleam of colour .

那里 一个 谦虚的 闪耀 的 颜色 .

紫罗兰、铁线莲、银莲花和肝草，零星地绽放出淡淡的色彩。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [mɔːsɪz] [ænd; ənd]['laɪkənz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wiːks] ['stʌdi] ,

But indeed the very mosses and lichens at our feet are a week's study ,

但 的确 这 非常 苔藓 和 地衣 在 我们的 脚 是 一个 本周 学习 ,

但事实上，我们脚下的苔藓和地衣就值得花一周时间研究。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [griːn] ['treɪsəri] ['kriːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
and **so** **are** **the** **details** **of** **the** **delicate** **green** **tracery** **creeping** **close** **to** **the**
和 所以 是 这 细节 的 这 精美的 绿色的 花饰 爬行 关闭 到 这
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

地面附近蔓延的精致绿色纹样细节也同样如此。

[ʌp] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ɪz] [ˌɪntər'lest] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]
Up **above** **our** **heads** **the** **foliage** **is** **interlaced** **and** **woven** **together** **by** **a** **perfect**
向上 多于 我们的 头部 这 叶子 是 交织 和 编织 一起 经过 一个 完美的
['netwɜːrk][ʌv; əv] “ ['mʌŋki] - [roʊps] ,
network **of** **“** **monkey** **-** **ropes** **,**
网络 的 “ 猴 - 绳索 ,

在我们头顶上方，树叶交织在一起，形成一张完美的“猴绳”网。

” [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [li'aːn] ,
” **a** **stout** **and** **sturdy** **species** **of** **liane** **,**
” 一个 肥硕 和 结实的 物种 的 莉安 ,

“一种粗壮结实的藤本植物，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [bə'buːnz] [wɪtʃ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [wʊdz] ,
which **are** **used** **by** **the** **troops** **of** **baboons** **which** **live** **in** **those** **great** **woods** **,**
哪个 是 用过的 经过 这 军队 的 狒狒 哪个 居住 在 那些 伟大的 树林 ,

生活在那片大森林里的狒狒群就是用这些工具来狩猎的。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɑːmiz] [wen] [ðə; ði] ['miːlɪz] [ɑːr; ər][raɪp] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kɑːbz][baɪ]
coming **down** **in** **armies** **when** **the** **mealies** **are** **ripe** **,** **and** **carrying** **off** **the** **cobs** **by**
未来 向下 在 军队 什么时候 这 玉米 是 成熟 , 和 携带 离开 这 玉米 经过
['ɑːmˌfʊlz] .
armfuls **.**
满满的 .

当玉米成熟时，他们成群结队地下来，一捧一捧地扛走玉米棒。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] - [taɪd] ([sep'tembər]) [wen] ['leɪdi]['bɑːrkər] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər][pen] ; [suːn] , [wiː; wi]
' **It** **is** **spring** **-** **tide** **(** **September** **)** **when** **Lady** **Barker** **lays** **down** **her** **pen** **;** **soon** **,** **we**
- 它 是 春天 - 潮 (九月) 什么时候 女士 巴克 躺下 向下 她 笔 ; 很快 , 我们
[hoʊp] ,
hope **,**
希望 ,

“巴克夫人于春潮时节（九月）放下笔；我们希望不久之后，

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .
to **resume** **it** **,** **and** **tell** **us** **of** **the** **growth** **of** **the** **colony** **.**
到 恢复 它 , 和 告诉 我们 的 这 生长 的 这 殖民地 .

恢复这项工作，并告诉我们殖民地的发展情况。

- ['evriθɪŋ] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəntli] ['ɪntuː] [bluːm] .
' **Everything** **is** **bursting** **hurriedly** **and** **luxuriantly** **into** **bloom** **.**
- 一切 是 爆发 匆匆 和 茂盛地 进入 盛开 .

“万物都在争先恐后、欣欣向荣地绽放。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [oʊks][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['tendər] [griːn] ,
The **young** **oaks** **are** **a** **mass** **of** **tender** **green** **,**
这 年轻的 橡树 是 一个 大量的 的 投标 绿色的 ,

幼小的橡树一片翠绿，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌnpəu'etikəl] [bluː] [gʌmz] [traɪ][hɑːrd][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [tɪnt] .
and **even** **the** **unpoetical** **blue** **gums** **try** **hard** **to** **assume** **a** **fresh** **spring** **tint** **.**
和 甚至 这 不诗意的 蓝色的 牙龈 尝试 难的 到 认为 一个 新鲜的 春天 着色 .

就连原本并不诗意的蓝桉树也努力展现出春天清新的色彩。

[ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [lʊk] [laɪk] [lɑːrdʒ] ['bukeiz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['blɑːsəm] ,

The	fruit	-	trees	look	like	large	bouquets	of	pink	blossom	,
这	水果	-	树木	看	喜欢	大的	花束	的	粉色的	开花	,

这些果树看起来像一大束束粉红色的花朵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ə'fɔːrd] [gʊd] [spɔːrt] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ] { - }

and	the	loquot	trees	afford	good	sport	in	climbing	and	stone	-	throwing	{	74	}
和	这	洛克	树木	买得起	好的	运动	在	攀登	和	石头	-	投掷	{	-	}

而洛奎特树则为攀爬和投掷石块提供了很好的运动场所{74}

[ə'mɪd] [ðer; ðər] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [plʌmz] .

amid	their	cluster	of	yellow	plums	.
之中	他们的	簇	的	黄色的	李子	.

在它们簇拥的黄色李子丛中。

[ɑːn] [ðə; ði] [velt] [ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [griːn] [ʃiːðz] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔːr] ['skɑːrlət]

On	the	veldt	the	lilies	are	pushing	up	their	green	sheaths	and	white	or	scarlet
在	这	草原	这	百合花	是	推动	向上	他们的	绿色的	鞘	和	白色的	或者	猩红

[kʌps] [θruː] [ðə; ði] [jet] [hɑːrd] [graʊnd] ,

cups	through	the	yet	hard	ground	,
杯子	通过	这	然而	难的	地面	,

在草原上，百合花正努力将它们绿色的苞片和白色或猩红色的花杯从坚硬的土壤中探出头来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [hɪl] - [sloʊps] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [griːn] ,

and	the	black	hill	-	slopes	are	turning	a	vivid	green	,
和	这	黑色的	爬坡道	-	连续下坡	是	转弯	一个	生动	绿色的	,

黑色的山坡正在变成鲜亮的绿色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['mɪljənz] [ɔːl] ['oʊvər] [maɪ] [fiːld] [laɪk] ['flaʊər] - [bedz] .

and	the	flowers	are	springing	up	in	millions	all	over	my	field	like	flower	-	beds	.
和	这	花朵	是	弹簧	向上	在	百万	全部	超过	我的	场地	喜欢	花	-	床	.

我的田野里到处都冒出了数百万朵花，就像一片片花坛。

[sprɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʌvli] ['evriwer] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ɪn] [fer] ['neɪt(ə)l] .

Spring	is	always	lovely	everywhere	,	but	nowhere	is	it	lovelier	than	in	fair	Natal	.
春天	是	总是	迷人的	到处	,	但	无处	是	它	更可爱	比	在	公平的	纳塔尔	.

春天在世界各地都很美好，但没有哪个地方比美丽的纳塔尔更美。

- [ə; eɪ] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

'	A	PERILOUS	POSITION	.
-	一个	危险的	位置	.

"危险的处境。"

[ɪn] [tuː] ['tʃæptərz] . — ['tʃæptər] [aɪ] .

IN	TWO	CHAPTERS	.	—	CHAPTER	I	.
在	二	章节	.	—	章	我	.

共两章——第一章

- [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [fred] ; [juːv] [ɪg'zæktli] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [get] [bæk] [ɪn] ,

'	Now	,	look	here	,	Fred	;	you've	exactly	an	hour	and	a	half	to	get	back	in	,
-	现在	,	看	这里	,	弗雷德	;	你已经	确切地	一个	小时	和	一个	一半	到	得到	后退	在	,

"听着，弗雷德，你还有整整一个半小时的时间回去。"

- [sed] ['mɪstər] ['mɪdltən] ['æftər] ['lʌntʃən] .

'	said	Mr	Middleton	after	luncheon	.
-	说	先生	米德尔顿	后	午餐	.

"米德尔顿先生午餐后说道。"

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [baɪ] [θriː] [prɪ'saɪsli] .

'	I	shall	be	at	the	mill	by	three	precisely	.
-	我	将	是	在	这	磨	经过	三	恰恰	.

我将于三点整到达磨坊。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ? -

Are	you	sure	you	can	manage	it	?	'
是	你	当然	你	能	管理	它	?	-

你确定你能做到吗?

- [oʊ] , [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [wʌz; wəz][maɪ]['kɑːnfɪdənt][rɪ'plaɪ] .

'	Oh	,	quite	certain	of	it	,	sir	,	'	was	my	confident	reply	.
-	哦	,	相当	肯定	的	它	,	先生	,	-	曾是	我的	自信的	回复	.

"哦，我非常确定，先生，"我自信地回答道。

- [waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][em] — — [ænd; ənd] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] , ['iːzi] ['raɪdɪŋ] .

'	Why	,	I	could	go	to	M	—	—	and	back	within	the	hour	,	easy	riding	.
-	为什么	,	我	可以	去	到	M	—	—	和	后退	之内	这	小时	,	简单的	骑术	.

"为什么，我可以在一个小时内往返 M——，轻松骑行。"

[aɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	keep	you	waiting	,	depend	upon	it	.
患病的	不是	保持	你	等待	,	依赖	之上	它	.

我不会让你久等的，这一点毋庸置疑。

- [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['vɔːltɪd] [ðə; ði] [loʊ] [sɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd]['oʊpən] ,

'	So	saying	,	I	vaulted	the	low	sill	of	a	window	which	stood	wide	open	,
-	所以	说	,	我	拱形	这	低的	窗台	的	一个	窗户	哪个	站立	宽的	打开	,

说完，我便跃过一扇敞开的窗户的低矮窗台。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər]['strəuliŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hoʊlm]

and	approached	a	couple	who	were	strolling	upon	the	lawn	in	front	of	Holm
和	接近	一个	夫妻	WHO	是	漫步	之上	这	草地	在	正面	的	霍尔姆

[kɔːrt] ,

Court	,
法庭	,

然后走近一对正在霍尔姆苑前草坪上散步的夫妇。

[ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] ['dwelɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

the	aristocratic	-	looking	dwelling	I	had	quitted	.
这	贵族	-	寻找	住宅	我	有	辞职	.

我之前离开的那栋看起来很气派的住宅。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] , [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['veri] [fer] [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst]

Of	this	couple	,	one	was	a	young	lady	,	very	fair	and	,	in	my	eyes	at	least
的	这	夫妻	,	一	曾是	一个	年轻的	女士	,	非常	公平的	和	,	在	我的	眼睛	在	至少

,

,
,

这对夫妇中，一位是年轻女士，皮肤非常白皙，至少在我看来，

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

very	beautiful	.
非常	美丽的	.

很漂亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][tʃaɪld][ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstər] ['mɪdltən] [ɔːl'redi]

She	was	the	elder	child	and	only	daughter	of	the	Mr	Middleton	already
她	曾是	这	长老	孩子	和	仅有的	女儿	的	这	先生	米德尔顿	已经

['menʃ(ə)nd] ;

mentioned	;
提及	;

她是前面提到的米德尔顿先生的长女，也是他唯一的女儿;

[ə; eɪ] [mɪl] - ['oʊnər] [huː] [hæd; həd]['riəlaizd][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ;

a	mill	-	owner	who	had	realised	a	gigantic	fortune	by	manufacturing	;
一个	磨	-	所有者	WHO	有	意识到	一个	巨大	财富	经过	制造业	;

一位通过制造业积累了巨额财富的工厂主;

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

and	in	three	days	she	was	to	be	my	wife	.
和	在	三	天	她	曾是	到	是	我的	妻子	.

三天后她就要成为我的妻子了。

[aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən]

I	for	my	part	was	a	young	man	of	good	family	,	possessed	of	an
我	为了	我的	部分	曾是	一个	年轻的	男人	的	好的	家庭	,	拥有	的	一个

[ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ,

independent	fortune	,
独立的	财富	,

我本人则是一位出身良好家庭的年轻人，拥有一笔独立的财富。

[ɪn][maɪ] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd] .

in	my	twenty	-	second	year	,	and	ardently	attached	to	my	intended	bride	.
在	我的	二十	-	第二	年	,	和	热切地	随附的	到	我的	故意的	新娘	.

我二十二岁，并且深深地爱着我的未婚妻。

[ðæt] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] , [aɪ][wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] , [wel] [ə'ʃʊrd] ;

That	this	attachment	was	mutual	,	I	was	,	moreover	,	well	assured	;
那	这	依恋	曾是	相互的	,	我	曾是	,	而且	,	出色地	保证	;

而且，我深信这种感情是相互的；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [laɪf] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪliənt]

and	on	that	delicious	summer	afternoon	life	opened	before	me	full	of	brilliant
和	在	那	可口的	夏天	下午	生活	打开	前	我	满的	的	杰出的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

在那个美好的夏日午后，充满光明前景的人生在我面前徐徐展开。

[soʊ] ['hæpi] [ɪn'diːd] [dɪd][aɪ] [fiːl] ,

So	happy	indeed	did	I	feel	,
所以	快乐的	的确	做过	我	感觉	,

我当时真的非常高兴，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,

that	it	was	with	difficulty	I	could	restrain	my	jubilation	within	bounds	,
那	它	曾是	和	困难	我	可以	抑制	我的	欢腾	之内	界限	,

我费了好大劲才克制住内心的喜悦。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [maɪ'self][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]

and	compel	myself	to	walk	along	the	ground	at	a	reasonable	and
和	迫使	我	到	走	沿着	这	地面	在	一个	合理的	和

['dʒentlmənli] [peɪs] ,

gentlemanly	pace	,
绅士风度	步伐	,

并强迫自己以合理而绅士的步伐在地上行走，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔːr] ['liːpɪŋ] [æz; əz] , [ɪn][maɪ] ['ekstəsi] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] .

instead	of	running	or	leaping	as	,	in	my	ecstasy	,	inclination	prompted	.
反而	的	跑步	或者	跳跃	作为	,	在	我的	狂喜	,	倾角	提示	.

但我并没有像我当时欣喜若狂时那样奔跑或跳跃。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [hɜːr; hər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

As	I	neared	her	my	darling	stepped	forward	to	meet	me	;
作为	我	接近	她	我的	亲爱的	步	向前	到	见面	我	;

当我走近她时，我的爱人走上前来迎接我；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

and	after	a	few	words	upon	another	subject	,
和	后	一个	很少	字	之上	其他	主题	,

在谈了几个其他话题之后，

[ʃi:; ʃi] [əd'ministəd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

she	administered	an	anxious	caution	apropos	of	an	adventure	in	which	I	was
她	管理	一个	焦虑的	警告	恰好	的	一个	冒险	在	哪个	我	曾是

[ə'baʊt][tu:; tə][dʒɔɪn] ,

about	to	join	,
关于	到	加入	,

她忧心忡忡地提醒我，我即将参与的这次冒险之旅并非偶然。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ædvɜ:rt] [ɪ'mi:diətli] .

and	to	which	I	shall	advert	immediately	.
和	到	哪个	我	将	广告	立即地	.

我将立即对此进行说明。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ɪn][rɪ'tɜ:rn] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

I	assured	her	in	return	that	there	was	no	danger	connected	with	it	;
我	保证	她	在	返回	那	那里	曾是	不	危险	连接	和	它	;

我向她保证，这件事没有任何危险；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['tempərəri] [ə'du:] , [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .

and	with	an	affectionate	temporary	adieu	,	we	parted	.
和	和	一个	亲热	暂时的	再见	,	我们	分手了	.

我们依依惜别，暂时告别。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [maʊnt] [maɪ] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] , [held] [baɪ][ə; eɪ] [gru:m] ,

Looking	back	as	I	prepared	to	mount	my	horse	,	which	,	held	by	a	groom	,
寻找	后退	作为	我	准备	到	山	我的	马	,	哪个	,	握住	经过	一个	新郎	,

当我准备上马时，回头望去，我的马正由一位马夫牵着。

[stʊd] ['redi] ['sædəld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] , [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [swi:t] [gɜ:rl] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði]

stood	ready	saddled	before	the	hall	door	,	I	saw	my	sweet	girl	rejoined	by	the
站立	准备好	鞍	前	这	大厅	门	,	我	锯	我的	甜的	女孩	重新加入	经过	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我看到我的爱人已经整装待发，站在大厅门口，她的同伴也回到了她身边。

[hu:] , [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'proʊtʃ] , [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][sʌm; səm] [ʃɔ:rt]

who	,	upon	my	approach	,	had	sauntered	away	from	her	to	some	short
WHO	,	之上	我的	方法	,	有	漫步	离开	从	她	到	一些	短的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

当我走近时，他已经悠闲地走开了一段距离。

[ðɪs] [kəm'pænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] ['mɑ:mədju:k] ['hɛskɪθ] , [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['hænsəm] [mæn]

This	companion	was	a	Mr	Marmaduke	Hesketh	,	a	fine	-	looking	handsome	man
这	伴侣	曾是	一个	先生	马默杜克	赫斯基思	,	一个	美好的	-	寻找	英俊的	男人

, [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] ,

,	about	thirty	-	five	,
,	关于	三十	-	五	,

这位同伴名叫马马杜克·赫斯基思先生，是一位相貌英俊、大约三十五岁的男子。

['sekənd] - ['kʌz(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] ['mɪdltən] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə'merɪkə] .

second	-	cousin	to	Mr	Middleton	,	and	lately	returned	from	America	.
第二	-	表哥	到	先生	米德尔顿	,	和	最近	返回	从	美国	.

米德尔顿先生的远房表弟，最近刚从美国回来。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ˌentər'teɪnd] [tɔ:rdz] [maɪ]['hʌmb(ə)l][self] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ] ['veri]
That this gentleman entertained towards my humble self feelings of a no very
那 这 绅士 娱乐 向 我的 谦逊的 自己 情怀 的 一个 不 非常
['frendli] ['kærəktər] ,
friendly character ,
友好的 特点 ,

这位先生对我这个卑微的人表现出的并非友善的性格，

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I was well aware , although he had never addressed to me a single
我 曾是 出色地 意识到的 , 虽然 他 有 绝不 已解决 到 我 一个 单身的
[dɪs'kɜ:rtiəs] [wɜ:rd] ;
discourteous word ;
无礼 单词 ;

虽然他从未对我说过一句无礼的话，但我对此心知肚明；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [aɪ][hæd; həd][di'vaind] .
and the cause of his antipathy I had divined .
和 这 原因 的 他的 反感 我 有 神谕 .

我早已猜到他厌恶我的原因。

[hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['klærə] ['mɪdltən] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
He too was in love with Clara Middleton ; I was sure of it ,
他 也 曾是 在 爱 和 克拉拉 米德尔顿 ; 我 曾是 当然 的 它 ,

他也爱上了克拉拉·米德尔顿；我对此深信不疑。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['klærə][hɜ:r'self] ,
although he had never told her so ; and although Clara herself ,
虽然 他 有 绝不 讲述 她 所以 ; 和 虽然 克拉拉 她自己 ,

尽管他从未告诉过她；尽管克拉拉本人，

[wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [læft] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
when I mentioned my impression to her , laughed at me for it ,
什么时候 我 提及 我的 印象 到 她 , 笑了 在 我 为了 它 ,

当我把我的印象告诉她时，她却嘲笑我。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ə; eɪ] - ['fænsɪf(ə)l] [gu:s] .
and called me a ' fanciful goose .
和 称为 我 一个 - 奇幻的 鹅 .

他骂我是"异想天开的鹅"。

- [hɜ:r; hər] ['ræliɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
' Her rallying , however , did not shake my conviction of the truth ,
- 她 集结 , 然而 , 做过 不是 摇 我的 定罪 的 这 真相 ,

然而，她的反抗并没有动摇我对真理的信念。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
and I felt very sorry for the poor man .
和 我 毛毡 非常 对不起 为了 这 贫穷的 男人 .

我非常同情这个可怜的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ;
As his successful rival , I could afford to pity him ;
作为 他的 成功的 竞争对手 , 我 可以 买得起 到 遗憾 他 ;

作为他成功的竞争对手，我完全可以同情他；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['klærəz, 'klɛrəz] [ə'fekʃ(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən]['ætəm]
and I had too much confidence in Clara's affection to feel an atom
和 我 有 也 很多 信心 在 克拉拉的 感情 到 感觉 一个 原子
[ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
of jealousy ,
的 妒忌 ,

我对克拉拉的爱深信不疑，所以丝毫没有嫉妒之情。

['i:v(ə)n] [wen] , [æz; əz] [naʊ] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

even	when	,	as	now	,	I	left	him	alone	in	her	company	.
甚至	什么时候	,	作为	现在	,	我	左边	他	独自的	在	她	公司	.

即使像现在这样，我把他单独留在她身边。

[maɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] , [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

My	foot	in	the	stirrup	,	I	was	preparing	for	a	spring	to	the	saddle	,
我的	脚	在	这	镫	,	我	曾是	准备	为了	一个	春天	到	这	鞍	,

我脚踩在马镫上，准备跃上马鞍。

[wen] [maɪ] [neɪm] , [kɔ:ld] ['i:gərli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] , [ə'restɪd] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ,

when	my	name	,	called	eagerly	from	behind	,	arrested	the	action	;	and	turning	,
什么时候	我的	姓名	,	称为	急切地	从	在后面	,	被捕	这	行动	;	和	转弯	,

身后有人急切地喊我的名字，这才停下了动作；我转过身，

[aɪ] [sɔ:] ['klærəz, 'klɛrəz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [soʊ] — ['rʌnɪŋ]

I	saw	Clara's	brother	—	a	nice	-	looking	lad	of	twelve	or	so	—	running
我	锯	克拉拉的	兄弟	—	一个	好的	-	寻找	小伙子	的	十二	或者	所以	—	跑步

['breθləsli] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] .

breathlessly	down	the	broad	steps	of	the	entrance	-	hall	.
气喘吁吁	向下	这	广阔	步骤	的	这	入口	-	大厅	.

我看到克拉拉的弟弟——一个大约十二岁左右、长相俊俏的男孩——气喘吁吁地跑下宽阔的门厅台阶。

- [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] ['kɑ:rltən] , - [hi:; hi] [pæntid] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [maɪ] [saɪd] , - ['mæmə] ['wɒnts] [ju:; jʊ] ,

'	I	say	,	Mr	Carleton	,	'	he	panted	on	reaching	my	side	,	'	mamma	wants	you	,
-	我	说	,	先生	卡尔顿	,	-	他	喘息	在	到达	我的	边	,	-	妈妈	想要	你	,

“我说，卡尔顿先生，”他气喘吁吁地走到我身边，“妈妈要你过来。”

[pli:z] , [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] ['drʌgɪst]

please	,	to	get	her	a	bottle	of	chloroform	from	Pennick's	the	druggist
请	,	到	得到	她	一个	瓶子	的	氯仿	从	-	这	药剂师

[wen] [jʊə(r)] ['pæsɪŋ] .

when	you're	passing	.
什么时候	你是	通过	.

路过 Pennick 药店的时候，请帮她买一瓶氯仿。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] ; [maɪnd] [ju:; jʊ] [dəunt] [fər'get] [maɪ] [strɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

And	I	say	;	mind	you	don't	forget	my	string	,	will	you	?
和	我	说	;	头脑	你	不	忘记	我的	细绳	,	将要	你	?

我说：你可别忘了我的琴弦，好吗?

[its] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['evər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

It's	to	be	as	strong	as	ever	you	can	get	it	,	you	know	,
它是	到	是	作为	强的	作为	曾经	你	能	得到	它	,	你	知道	,

就是要尽可能地强壮，你知道的。

[fɔ:r; fər] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [kaɪt] ; [ænd; ənd] [tu:] [bɔ:lz] , [maɪnd] — [bɪg] [wʌnz] .

for	it's	such	a	big	kite	;	and	two	balls	,	mind	—	big	ones	.
为了	它是	这样的	一个	大的	风筝	;	和	二	球	,	头脑	—	大的	一个	.

因为它是个很大的风筝；而且还有两个球——都是很大的球。

[ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [rɪ'membər] ? -

You'll	be	sure	and	remember	?	'
你会	是	当然	和	记住	?	-

你一定会记住的吧?

- [oʊ] , [aɪl] [rɪ'membər] , ['tʃɑ:rli] , [seɪf] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Oh	,	I'll	remember	,	Charlie	,	safe	enough	,	'	I	returned	,	smiling	.
-	哦	,	患病的	记住	,	查理	,	安全的	足够的	,	-	我	返回	,	微笑	.

“哦，我会记住的，查理，足够安全了。”我笑着回答。

- [strɪŋ] [ænd; ənd] ['klɔ:rəfɔ:rm] — [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'miʃənz] .
' **String and chloroform — two important commissions .**
- 细绳 和 氯仿 — 二 重要的 佣金 .

绳子和氯仿——两项重要的委托。

[aɪl] [nɑ:t] [fər'get] .
I'll not forget .
患病的 不是 忘记 .

我不会忘记。

[baɪ] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Bye - bye , my boy .
再见 - 再见 , 我的 男生 .

再见了，我的孩子。

- [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [hɪz; ɪz] [hed] , [aɪ] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] , [pæst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ]
' **And giving my horse his head , I trotted down the avenue , passed the lodge**
- 和 给予 我的 马 他的 头 , 我 小跑 向下 这 大街 , 通过了 这 小屋
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,

"我让马儿昂首阔步，沿着大道小跑，经过旅馆大门，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv][em] — — .
and turned in the direction of the busy manufacturing town of M — — .
和 转向 在 这 方向 的 这 忙碌的 制造业 镇 的 M — — .

然后转向繁忙的制造业城镇M——的方向。

[maɪ] ['erənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði]
My errand there was to see the clergyman who was to officiate at the
我的 差事 那里 曾是 到 看 这 牧师 WHO 曾是 到 裁判 在 这
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

我此行的目的是去见将要主持婚礼的牧师。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aʊər] ['pri:viəsli]
and to arrange with him some slight alteration in the hour previously
和 到 安排 和 他 一些 轻微 改造 在 这 小时 之前
[ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .
appointed for the ceremony .
任命 为了 这 仪式 .

并与他商定对之前定好的仪式时间稍作调整。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:mənt] ,
On my return from this visit I was , according to agreement ,
在 我的 返回 从 这 访问 我 曾是 , 根据 到 协议 ,

这次访问结束后，我按照约定，

[tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] ['mɪdltən] [ænd; ənd]['mɪstər] ['hɛskɪθ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɑ:t(ə)n] -
to meet Mr Middleton and Mr Hesketh on the site of a large cotton -
到 见面 先生 米德尔顿 和 先生 赫斯基思 在 这 地点 的 一个 大的 棉布 -
[mɪl] [ɪn] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmər] .
mill in process of erection by the former .
磨 在 过程 的 勃起 经过 这 以前的 .

在米德尔顿先生正在兴建的大型棉纺厂工地与他和赫斯基思先生会面。

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɪl] [wʌn]['pɔ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kəm'pli:tɪd] , ['neɪmli] ,
Of this mill one portion was already completed , namely ,
的 这 磨 一 部分 曾是 已经 完全的 , 即 ,

这座磨坊的一部分已经完工，即：

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['tʃɪmni] — [ðə; ði] [brɔ:dɪst] [ænd; ənd] [tɔ:lɪst] [baɪ][fɑ:r][ʌv; əv]['eni][ɪn][ðə; ði]['kaʊnti]

an	enormous	chimney	—	the	broadest	and	tallest	by	far	of	any	in	the	county
一个	巨大的	烟囱	—	这	最广泛的	和	最高	经过	远的	的	任何	在	这	县

.

:

.

一个巨大的烟囱——是该县迄今为止最宽最高的烟囱。

['mɪstər] ['mɪdltən] , [ɪk'si:dɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

Mr	Middleton	,	exceedingly	proud	of	his	chimney	,	and	considering	it	a
先生	米德尔顿	,	非常	自豪的	的	他的	烟囱	,	和	考虑	它	一个

['mæstərpi:s] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

masterpiece	of	enterprise	,
杰作	的	企业	,

米德尔顿先生对他的烟囱感到无比自豪，并认为这是他一项杰出的工程杰作。

[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bɪ'fɔ:rhænd] [tu:; tə] [ə'send] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

had	determined	beforehand	to	ascend	to	its	summit	as	soon	as	it	should
有	决定	预先	到	上升	到	它是	首脑	作为	很快	作为	它	应该

[bi:; bi] ['fɪnɪʃt] ;

be	finished	;
是	完成的	;

他事先就决定，一旦这座建筑完工，就立即登上顶峰；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] ['hɛskɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə]

and	in	this	expedition	he	had	invited	Mr	Hesketh	and	myself	to
和	在	这	远征	他	有	受邀	先生	赫斯基思	和	我	到

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

在这次探险中，他邀请了赫斯基思先生和我陪同他一起前往。

[ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ju:st] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

The	scaffolding	used	in	building	it	having	been	removed	,
这	脚手架	用过的	在	建筑	它	拥有	到过	已移除	,

建造时使用的脚手架已被拆除。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɔ:r][kɑ:r] (['sɪmələr][tu:; tə]

the	ascent	was	to	be	made	by	means	of	a	bucket	or	car	(	similar	to
这	上升	曾是	到	是	制成	经过	方法	的	一个	桶	或者	车	(	相似的	到

[ðoʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][koʊl] - [pɪts]) ,

those	employed	in	the	descent	of	coal	-	pits	)	,
那些	受雇	在	这	下降	的	煤炭	-	坑	)	,

上山将使用吊桶或矿车（类似于煤矿下山时使用的那种）。

[ə'fɪkst] [tu:; tə] [tu:] [strɔ:ŋ] [tʃeɪnz] ,

affixed	to	two	strong	chains	,
已粘贴	到	二	强的	链条	,

固定在两条结实的链条上，

['pæsɪŋ] ['oʊvər] ['pʊliz] [wɪtʃ] [ræn][ɑ:n][pɪnz] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ;

passing	over	pulleys	which	ran	on	pins	built	into	the	chimney	at	the	top	;
通过	超过	滑轮	哪个	跑	在	别针	建造	进入	这	烟囱	在	这	顶部	;

通过安装在烟囱顶部销钉上的滑轮；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndləs] .

and	the	car	was	to	be	worked	by	a	windlass	.
和	这	车	曾是	到	是	工作	经过	一个	绞盘	.

这辆车将由绞盘驱动。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ɪg'zæktli][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

It	wanted	exactly	five	minutes	to	three	when	I	arrived	at	the	rendezvous
它	通缉	确切地	五	分钟	到	三	什么时候	我	到达的	在	这	会合

— [maɪ] ['bɪznəs] [æt; ət][em] — — [træn'sæktid] ,

—	my	business	at	M	—	—	transacted	,
—	我的	商业	在	M	—	—	已交易	,

当我到达约定地点时，距离三点差五分——我在M——的业务已经完成，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [ænd; ənd] [strɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ɪn]

and	the	chloroform	and	string	I	had	been	commissioned	to	purchase	in
和	这	氯仿	和	细绳	我	有	到过	委托	到	购买	在

[maɪ] ['pɑːkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

我口袋里装着我受命购买的氯仿和绳子。

['gɪvɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] ['mɪdlˌtənz] ,

Giving	my	horse	into	the	charge	of	one	of	Mr	Middleton's	employés	,
给予	我的	马	进入	这	收费	的	一	的	先生	米德尔顿的	员工	,

我把我的马交给米德尔顿先生的一名雇员照看。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ə'baʊt] , [aɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['entrəns]

of	whom	there	were	several	about	,	I	walked	towards	the	subterranean	entrance
的	谁	那里	是	一些	关于	,	我	步行	向	这	地下	入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

to	the	chimney	,
到	这	烟囱	,

周围有好几个人，我朝着烟囱的地下入口走去。

[nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] ['mɪstər] ['mɑːmədjuːk] ['hɛskɪθ] ['stændɪŋ] .

near	which	I	perceived	Mr	Marmaduke	Hesketh	standing	.
靠近	哪个	我	感知	先生	马默杜克	赫斯基思	常设	.

我看见马马杜克·赫斯基思先生站在附近。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] ['kɜːrtiəsli] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'proʊtʃ] ,

He	looked	rather	pale	,	I	thought	,	as	courteously	advancing	on	my	approach	,
他	看起来	相当	苍白	,	我	想法	,	作为	礼貌地	前进	在	我的	方法	,

我心想，他脸色有点苍白，但他还是礼貌地迎了上来。

[hiː; hi] [ɪm'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] ['mɪdltən] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd]

he	imparted	to	me	the	information	that	Mr	Middleton	had	just	received
他	传授	到	我	这	信息	那	先生	米德尔顿	有	只是	已收到

[ə; eɪ] ['telɪgræm] ['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

a	telegram	summoning	him	to	the	bedside	of	his	brother	,
一个	电报	召唤	他	到	这	床头	的	他的	兄弟	,

他告诉我，米德尔顿先生刚刚收到一封电报，召他到他哥哥的病床边去。

['kæptɪn] ['mɪdltən] .

Captain	Middleton	.
队长	米德尔顿	.

米德尔顿上尉。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

That	gentleman	,	it	appeared	,	had	been	taken	suddenly	and	dangerously	ill	;
那	绅士	,	它	出现	,	有	到过	已采取	突然	和	危险地	患病的	;

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

and	full	of	anxiety	,
和	满的	的	焦虑	,

那位先生似乎突然病重，情况危急；他非常焦虑，

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['mɪdltən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ef] — — ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Mr	and	Mrs	Middleton	had	already	started	off	for	F	—	—	Junction	,
先生	和	太太	米德尔顿	有	已经	开始	离开	为了	F	—	—	交汇处	,

米德尔顿夫妇已经出发前往F——路口了，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt]

in	order	to	catch	the	first	train	thence	to	the	town	,	some	twenty	miles	distant
在	命令	到	抓住	这	第一的	火车	因此	到	这	镇	,	一些	二十	英里	遥远

,

,

,

为了赶上第一班开往二十英里外小镇的火车，

[wer] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

where	the	captain	was	stationed	with	his	regiment	.
在哪里	这	队长	曾是	驻	和	他的	团	.

上尉和他的团驻扎在那里。

['mɪstər] ['mɪdltən] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [maɪ][ɪn'fɔ:rmənt] [prə'si:did] , [ɪk'sprest] , [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ,

Mr	Middleton	had	,	however	,	my	informant	proceeded	,	expressed	,	before	leaving	,
先生	米德尔顿	有	,	然而	,	我的	线人	继续	,	表达	,	前	离开	,

然而，我的线人继续说道，米德尔顿先生在离开前表示：

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] { - }

a	desire	that	we	would	not	allow	his	absence	to	interfere	{	75	}
一个	欲望	那	我们	会	不是	允许	他的	缺席	到	干扰	{	-	}

希望他的缺席不会影响到我们{75}

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['mɪstər]

with	our	project	of	ascending	the	chimney	;	and	he	,	Mr
和	我们的	项目	的	上升	这	烟囱	;	和	他	,	先生

['hɛskɪθ] ,

Hesketh	,
赫斯基思	,

我们计划攀登烟囱；还有他，赫斯基思先生，

[kən'klu:did] [baɪ]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

concluded	by	hoping	that	I	would	not	object	to	accompany	him	alone	,
结束	经过	希望	那	我	会	不是	目的	到	陪伴	他	独自的	,

最后他希望我不会反对他独自一人陪同。

[æz; əz][hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t]

as	he	very	much	wished	to	see	the	view	from	the	top	,	and	would	not
作为	他	非常	很多	希望	到	看	这	看法	从	这	顶部	,	和	会	不是

,

,

,

他非常想从山顶欣赏风景，但却不愿上去。

[æz; əz][aɪ] [nu:] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hoʊlm] [kɔ:rt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [hæv; həv]

as	I	knew	—	for	he	was	leaving	Holm	Court	the	next	day	—	have
作为	我	知道	—	为了	他	曾是	离开	霍尔姆	法庭	这	下一个	天	—	有

[ə'nʌðər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

another	opportunity	of	doing	so	.
其他	机会	的	正在做	所以	.

据我所知——因为他第二天就要离开霍尔姆庄园了——他还有机会这样做。

[jʌŋ] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [aɪ][hæd; həd]['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs]

Young	and	fond	of	adventure	,	I	had	rather	enjoyed	the	prospect	of	this
年轻的	和	喜爱	的	冒险	,	我	有	相当	享受	这	前景	的	这

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

我年轻气盛，喜欢冒险，所以对这次冒险的前景相当期待。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz]

and	though	disappointed	not	to	carry	it	out	in	my	intended	father	-	in	-	law's
和	尽管	失望的	不是	到	携带	它	出去	在	我的	故意的	父亲	-	在	-	法律的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

虽然没能在我未来的岳父面前完成这件事让我感到失望，

[aɪ] [sɔː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['mɪstər] - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

I	saw	no	reason	for	declining	Mr	Hesketh's	proposal	to	go	with	him
我	锯	不	原因	为了	下降	先生	-	提议	到	去	和	他

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

我认为没有理由拒绝赫斯基思先生让我单独和他一起去的提议。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['tʃɪmni]

Accordingly	,	signifying	my	assent	to	it	,	we	proceeded	to	enter	the	chimney
因此	,	表示	我的	同意	到	它	,	我们	继续	到	进入	这	烟囱

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

于是，我表示同意，我们一起进入了烟囱。

[sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n][men][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kræŋk][ʌv; əv]

Some	half	-	dozen	men	were	waiting	within	,	in	readiness	to	turn	the	crank	of
一些	一半	-	打	男人	是	等待	之内	,	在	准备就绪	到	转动	这	曲柄	的

[ðə; ði] ['wɪndləs] ;

the	windlass	;
这	绞盘	;

里面大约有六七个人等着，准备转动绞盘的曲柄；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [ɪn][mɪd] - [er] ,

and	a	moment	later	,	swaying	and	vibrating	in	mid	-	air	,
和	一个	片刻	之后	,	摇晃	和	振动	在	中	-	空气	,

片刻之后，它在半空中摇晃震动，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sloʊli] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['grædʒuəli] ['nærəʊɪŋ] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

we	were	slowly	ascending	through	the	gradually	narrowing	aperture	of	the	great
我们	是	缓慢地	上升	通过	这	逐步地	收窄	光圈	的	这	伟大的

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

我们正缓缓地沿着大烟囱逐渐收窄的开口向上攀登。

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][step][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] ;

On	gaining	the	top	I	was	the	first	to	step	from	the	bucket	;
在	获得	这	顶部	我	曾是	这	第一的	到	步	从	这	桶	;

到达顶端后，我是第一个从桶里跳出来的；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['hɛskɪθ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [baɪ][maɪ][saɪd] .

but	Mr	Hesketh	was	speedily	by	my	side	.
但	先生	赫斯基思	曾是	迅速地	经过	我的	边	.

但赫斯基思先生很快就来到了我身边。

[ðə; ði] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] ['biːɪŋ] ['fʊli] [tuː] [fiːt] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ]

The	stone	coping	being	fully	two	feet	in	width	and	having	a	narrow
这	石头	应对	存在	完全	二	脚	在	宽度	和	拥有	一个	狭窄的

['pærəpɪtˌpærəpet] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [haɪt] ,

parapet	a	foot	in	height	,
栏杆	一个	脚	在	高度	,

石砌压顶宽两英尺，并设有一英尺高的窄矮栏杆。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ['fʊtɪŋ] .

presented	a	perfectly	safe	footing	.
呈现	一个	完美	安全的	立足点	.

提供了完全安全的立足点。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪzi] ; [jet] ,

I	had	a	strong	head	,	and	had	not	expected	to	feel	dizzy	;	yet	,
我	有	一个	强的	头	,	和	有	不是	预期的	到	感觉	晕眩的	;	然而	,

我头脑清醒，没想到会感到头晕；然而，

[æz; əz] [aɪ] [naʊ] [geɪzd] [frʌm; frəm] [ðæt] [trə'mendəs] [haɪt] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti]

as	I	now	gazed	from	that	tremendous	height	,	a	singular	feeling	of	insecurity
作为	我	现在	凝视	从	那	巨大的	高度	,	一个	单数	感觉	的	不安全感

[siːzd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

seized	upon	me	.
查获	之上	我	.

当我从如此高处俯瞰时，一种莫名的不安全感攫住了我。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɔːk] [raʊnd] ?

'	Will	you	not	walk	round	?
-	将要	你	不是	走	圆形的	?

你难道不打算四处走走吗?

- [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

'	said	my	companion	when	we	had	stood	together	for	a	few	seconds
-	说	我的	伴侣	什么时候	我们	有	站立	一起	为了	一个	很少	秒

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'laɪt] .

on	the	spot	where	we	had	alighted	.
在	这	点	在哪里	我们	有	下车	.

"当我和同伴在下车的地方站了几秒钟后，他们说道。"

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnwərd]

'	Oh	,	certainly	,	'	I	replied	with	an	assumption	of	boldness	,	but	an	inward
-	哦	,	当然	,	-	我	回复	和	一个	假设	的	大胆	,	但	一个	向内

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ;

shrinking	from	the	ordeal	;
收缩	从	这	考验	;

"哦，当然，"我故作大胆地回答道，但内心却因即将到来的考验而畏缩不前；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['hɛskɪθ] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] , [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

and	with	Mr	Hesketh	at	my	heels	,	I	commenced	the	circuit	.
和	和	先生	赫斯基思	在	我的	高跟鞋	,	我	开始	这	电路	.

赫斯基思先生紧随其后，我开始了巡视。

[ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [wen] [ə; eɪ] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm]

About	half	the	short	distance	was	accomplished	,	when	a	hand	laid	on	my	arm
关于	一半	这	短的	距离	曾是	完成	,	什么时候	一个	手	铺设	在	我的	手臂

[ə'restɪd] [maɪ] [steps] .

arrested	my	steps	.
被捕	我的	步骤	.

走了大约一半的路程时，一只手按住了我的胳膊，阻止了我的脚步。

- [wiːv] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [frʌm; frəm] [hɪr] — ['hævnt] [wiː; wi] ?
' We've a fine view from here — haven't we ?
- 我们已经 一个 美好的 看法 从 这里 — 还没有 我们 ?

"我们从这里看到的景色很美，不是吗？"

- [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] ['hɛskɪθ] [æz; əz] [aɪ] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dred] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [maɪ]
' observed Mr Hesketh as I stopped , a sensation of dread thrilling through my
- 观察到 先生 赫斯基思 作为 我 停止 , 一个 感觉 的 恐惧 惊险 通过 我的
[nəːvs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
nerves at his touch .
神经 在 他的 触碰 .

"我停下脚步，观察着赫斯基斯先生，他的触碰让我感到一阵恐惧，这种感觉瞬间涌遍我的全身。"

- [juː; jʊ] [siː] [hoʊlm] [kɔːrt] [ðer; ðər] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -
' You see Holm Court there , down to the right , don't you ? '
- 你 看 霍尔姆 法庭 那里 , 向下 到 这 正确的 , 不 你 ? -

"你看到右边不远处的霍尔姆苑了吗？"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] ['pleɪnli] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
' Of course , quite plainly , ' I returned ,
- 的 课程 , 相当 显然 , - 我 返回 ,

"当然，非常清楚，"我回答道。

['klɪrɪŋ] [maɪ] [θroʊt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɜːrvəs] [ʌn'iːzinis] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] .
clearing my throat to cover the strange nervous uneasiness I was experiencing .
清理 我的 喉 到 覆盖 这 奇怪的 紧张的 不安 我 曾是 体验 .

我清了清嗓子，掩饰内心那股莫名的紧张不安。

- [soʊ] [glæd] [aɪ] [pə'sweidid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [vjuː] ,
' So glad I persuaded you to come and see the view ,
- 所以 高兴的 我 被说服 你 到 来 和 看 这 看法 ,

"真高兴我说服你来看风景了。"

- [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [nekst] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] ,
' he remarked next in a very peculiar tone ,
- 他 评论 下一个 在 一个 非常 奇特 语气 ,

他接着用一种非常奇怪的语气说道：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [græsp] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] .
and at the same time tightening his grasp upon my arm .
和 在 这 相同的 时间 收紧 他的 抓牢 之上 我的 手臂 .

与此同时，他抓紧了我的手臂。

- [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] ['gɪdi] ? -
' But it's an awful height , isn't it ; I hope you don't feel giddy ? '
- 但 它是 一个 可怕 高度 , 不是 它 ; 我 希望 你 不 感觉 头晕 ? -

"但是这高度太可怕了，不是吗？希望你不会头晕。"

- [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
' Not at all , ' I replied ,
- 不是 在 全部 , - 我 回复 ,

"完全不是，"我回答道。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] ['daʊnwərdz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ]
endeavouring to keep my composure as I gazed downwards at the long
努力 到 保持 我的 镇定 作为 我 凝视 向下 在 这 长的
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [wɔːl] [ʌv; əv] [smuːð] [brɪk] ,
perpendicular wall of smooth brick ,
垂直 墙 的 光滑的 砖 ,

我努力保持镇定，低头凝视着那面光滑砖砌成的长长的垂直墙壁。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [pər'septəbli] .
but **feeling** **that** **I** **was** **trembling** **perceptibly** **.**
但 感觉 那 我 曾是 发抖 明显地 .

但我感觉自己明显在颤抖。

- [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [deθ] , - [hiː; hi] [pər'suːd]
' **And** **yet** **there** **is** **but** **a** **step** **between** **us** **and** **death** **,** **'** **he** **pursued**
- 和 然而 那里 是 但 一个 步 之间 我们 和 死亡 , - 他 追击
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
with **a** **sneer** **.**
和 一个 冷笑 .

“然而，我们与死亡之间只隔着一步，”他冷笑着继续说道。

- ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !
' **Hollo** **!**
- 你好 !

你好！

[aɪm] [kwoʊtɪŋ] ['skrɪptʃər] , [aɪ] [dɪ'kler] .
I'm **quoting** **Scripture** **,** **I** **declare** **.**
我是 引用 圣经 , 我 宣布 .

我声明，我引用的是圣经。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [wʊd] [juː; jʊ] ? -
You **wouldn't** **have** **expected** **that** **of** **me** **;** **would** **you** **?** **'**
你 不会 有 预期的 那 的 我 ; 会 你 ? -

你肯定没想到我会这么做，对吧？

- [oʊ] , ['enibɑːdi] [kæn; kən] [kwoʊt] ['skrɪptʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli]
' **Oh** **,** **anybody** **can** **quote** **Scripture** **,** **you** **know** **,** **'** **I** **responded** **with** **a** **ghastly**
- 哦 , 任何人 能 引用 圣经 , 你 知道 , - 我 回应 和 一个 阴森
[ə'tempt] [æt; ət] ['erɪnɪs] .
attempt **at** **airiness** **.**
试图 在 通风 .

“哦，谁都能引用圣经，你知道的，”我故作轻松地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['hɛskɪθ] , [let] [goʊ] [maɪ][ɑːrm] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
' **But** **I** **say** **,** **Hesketh** **,** **let** **go** **my** **arm** **,** **will** **you** **?**
- 但 我 说 , 赫斯基思 , 让 去 我的 手臂 , 将要 你 ?

“但是我说，赫斯基斯，放开我的胳膊好吗？”

[jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] . -
You're **hurting** **me** **.** **'**
你是 受伤 我 . -

你伤害了我。

- ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' **Hurting** **you** **,** **am** **I** **?**
- 受伤 你 , 是 我 ?

我伤害到你了吗？

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] , - [hiː; hi] [læft] ,
I **beg** **your** **pardon** **,** **I'm** **sure** **,** **'** **he** **laughed** **,**
我 求 你的 赦免 , 我是 当然 , - 他 笑了 ,

“恕我直言，我确定，”他笑着说。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [vaɪs] - [laɪk] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

increasing	instead	of	diminishing	the	vice	-	like	pressure	of	his	fingers	.
增加	反而	的	减少	这	副	-	喜欢	压力	的	他的	手指	.

他不但没有减轻手指的钳制力，反而加大了力度。

- [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [oʊ] [noʊ] !

'	I	wouldn't	hurt	you	for	the	world	;	O	no	!
-	我	不会	伤害	你	为了	这	世界	;	哦	不	!

“我绝不会伤害你；哦不！”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [juːv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːnəri] , ['mɪstər] ['fredrɪk] ['kɑːrltən] ,

But	now	,	if	you've	quite	finished	with	the	scenery	,	Mr	Frederick	Carleton	,
但	现在	,	如果	你已经	相当	完成的	和	这	风景	,	先生	弗雷德里克	卡尔顿	,

但是，弗雷德里克·卡尔顿先生，如果您已经欣赏完风景了，

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I'll	trouble	you	to	give	me	your	attention	for	a	moment	.
患病的	麻烦	你	到	给	我	你的	注意力	为了	一个	片刻	.

请您抽出一点时间听我说。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [kən'sɪdər] ['sʌmwʌt] ['kjʊriəsli] [taɪmd] .

I'm	going	to	ask	you	a	question	,	which	you	may	perhaps	consider	somewhat	curiously	timed	.
我是	去	到	问	你	一个	问题	,	哪个	你	可能	也许	考虑	有些	奇怪的是	定时	.

我要问你一个问题，你可能会觉得这个问题问的时机有点奇怪。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [veɪn] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;

I	am	not	a	vain	man	,	that	I	know	of	;
我	是	不是	一个	徒劳	男人	,	那	我	知道	的	;

据我所知，我不是一个虚荣的人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

but	I	should	like	to	have	your	opinion	respecting	my	personal	appearance	.
但	我	应该	喜欢	到	有	你的	观点	尊重	我的	个人的	外貌	.

但我很想听听你对我个人外貌的看法。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] ,

Should	you	feel	justified	now	,	for	instance	,	in	describing	me	as	a	well	-	built	,
应该	你	感觉	合理的	现在	,	为了	实例	,	在	描述	我	作为	一个	出色地	-	建造	,

例如，如果您现在觉得有理由形容我身材健壮，

['paʊərf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæn] ?

powerful	kind	of	man	?
强大的	种类	的	男人	?

强势的那种人？

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [brɔːd] [ænd; ənd] [staʊt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

'	Considering	that	he	was	upwards	of	six	feet	in	height	,	broad	and	stout	in	proportion	,
-	考虑	那	他	曾是	向上	的	六	脚	在	高度	,	广阔	和	肥硕	在	部分	,

“考虑到他身高超过六英尺，身材魁梧，

[wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['sɪnjuːi] [lɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ækjərət] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [soʊ] .

with	well	-	developed	sinewy	limbs	,	the	description	would	have	been	accurate	;	and	I	said	so	.
和	出色地	-	发达	筋骨	四肢	,	这	描述	会	有	到过	准确的	;	和	我	说	所以	.

如果描述它拥有发达的、肌肉结实的四肢，那将是准确的；我也是这么认为的。

- [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər] [toʊn] ,
' If you feel any doubt of it , ' he resumed , still in the same peculiar tone ,
- 如果 你 感觉 任何 怀疑 的 它 , - 他 恢复 , 仍然 在 这 相同的 奇特 语气 ,

“如果你对此还有任何疑问，”他继续说道，语气依然是那种奇特的腔调。

- [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðæt] ['mʌs(ə)l] .
' oblige me by examining that muscle .
- 必须 我 经过 检查 那 肌肉 .

请帮我检查一下那块肌肉。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [feld]
' And he stretched out for my inspection an arm that could have felled
- 和 他 拉伸 出去 为了 我的 检查 一个 手臂 那 可以 有 倒下
[æn; ən][ɑːks] — [fɜːrm][ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] .
an ox — firm and strong as a bar of iron .
一个 牛 — 公司 和 强的 作为 一个 酒吧 的 铁 .

“他伸出一只胳膊让我仔细看，那胳膊粗壮有力，像铁条一样，足以撂倒一头牛。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['mʌskjələr] [streŋθ] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l]
' I am quite satisfied of your muscular strength and powerful physical
- 我 是 相当 使满意 的 你的 肌肉发达的 力量 和 强大的 身体的
[dɪ'veləpmənt] , ['mɪstər] ['hɛskɪθ] ,
development , Mr Hesketh ,
发展 , 先生 赫斯基思 ,

“我对你的肌肉力量和强健的体魄非常满意，赫斯基斯先生。”

- [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ænd; ənd][ə'mjuːzd] ,
' I said , with an effort to appear unconcerned and amused ,
- 我 说 , 和 一个 努力 到 出现 漠不关心 和 觉得好笑 ,

我努力装出一副毫不在意、甚至有些好笑的样子说道：

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] .
which I was conscious was a dead failure .
哪个 我 曾是 有意识的 曾是 一个 死的 失败 .

我当时很清楚，那完全失败了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [dɪ'send] . -
' And now , with your permission , I think we had better descend . '
- 和 现在 , 和 你的 允许 , 我 思考 我们 有 更好的 下降 . -

“现在，如果可以的话，我想我们最好下去了。”

- [nɑːt][dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['bæntəm] [kɑːk] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ]
' Not just this moment , my precious little bantam cock , ' was the startling
- 不是 只是 这 片刻 , 我的 宝贵的 小的 矮脚鸡 公鸡 , - 曾是 这 令人震惊
[rɪ'dʒɔɪndər] .
rejoinder .
回复 .

“不仅仅是现在，我亲爱的小矮脚公鸡，”这番话出人意料地反驳道。

- ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
' Sorry to detain you , believe me , but I must trouble you with another
- 对不起 到 扣留 你 , 相信 我 , 但 我 必须 麻烦 你 和 其他
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“很抱歉耽误您时间，但我不得不再麻烦您一个问题。”

[sə'poʊzɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dɪr] [frend] ,
Supposing , now , that you and I , dear friend ,
假如 , 现在 , 那 你 和 我 , 亲爱的 朋友 ,

假设，现在，你和我，亲爱的朋友，

[wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] ,
were to have a tussle at the top of this chimney ,
是 到 有 一个 争执 在 这 顶部 的 这 烟囱 ,

他们本该在这根烟囱顶上打一架，

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['oʊvər] , [wɪtʃ] ,
and that each of us was trying to throw the other over , which ,
和 那 每个 的 我们 曾是 尝试 到 扔 这 其他 超过 , 哪个 ,

我们俩都想把对方推倒在地，这……

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ?
should you think , would have the better chance of accomplishing his purpose ?
应该 你 思考 , 会 有 这 更好的 机会 的 完成 他的 目的 ?

你认为他更有可能实现自己的目的吗?

- ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mænlinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] ,
' Summoning to my aid all the manliness of which I was possessed ,
- 召唤 到 我的 援助 全部 这 男子气概 的 哪个 我 曾是 拥有 ,

“我调动了我所拥有的所有男子气概来帮助我，

[aɪ] [kə'reɪdʒəsli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] — [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]
I courageously declined to answer this question — asserting that the case was not
我 勇敢地 拒绝 到 回答 这 问题 — 断言 那 这 案件 曾是 不是
[ə; eɪ] [sə'poʊzəbəl] [wʌn] ,
a supposable one ,
一个 可能的 一 ,

我勇敢地拒绝回答这个问题——并断言这种情况并非可以假设的。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['enməti] ,
seeing that I entertained towards him no feelings of enmity ,
看到 那 我 娱乐 向 他 不 情怀 的 敌意 ,

因为我对他没有任何敌意，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] .
and that I felt sure he had no desire to injure me .
和 那 我 毛毡 当然 他 有 不 欲望 到 损伤 我 .

而且我确信他没有伤害我的意愿。

- [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] !
' Look in my face and see if I haven't !
- 看 在 我的 脸 和 看 如果 我 还没有 !

“看着我的脸，看看我有没有！”

- [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪn] [laʊd] [fɪrs] ['æksənts] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]
' he rejoined in loud fierce accents , very different from those he had hitherto
- 他 重新加入 在 大声 凶猛的 口音 , 非常 不同的 从 那些 他 有 迄今为止
[ɪm'plɔɪd] .
employed .
受雇 .

他用响亮而激烈的口音重新加入进来，这与他之前使用的口音截然不同。

- [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['mɪstər] ['fredrɪk] ['kɑːrltən] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] !
' Look in my face , Mr Frederick Carleton , and see if I haven't !
- 看 在 我的 脸 , 先生 弗雷德里克 卡尔顿 , 和 看 如果 我 还没有 !

“看着我的脸，弗雷德里克·卡尔顿先生，看看我有没有！”

- [aɪ][dɪd] [lʊk] ,
' I did look ,
- 我 做过 看 ,

我确实看过，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stɪl]

and	my	heart	died	within	me	—	for	on	the	face	of	the	man	who	still
和	我的	心	死亡	之内	我	一	为了	在	这	脸	的	这	男人	WHO	仍然

[ri'teind] [maɪ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn][grɪp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['tʃɪmni] ,

retained	my	arm	in	his	iron	grip	on	the	top	of	that	terrible	chimney	,
保留	我的	手臂	在	他的	铁	紧握	在	这	顶部	的	那	糟糕的	烟囱	,

我的心也随之死去——因为在那可怕的烟囱顶上，那个仍然用铁钳般的手紧紧抓住我的手臂的男人脸上，

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːndɪʃ] [heɪt] [ænd; ənd] [mə'lignəns] ,

I	saw	an	expression	of	fiendish	hate	and	malignance	,
我	锯	一个	表达	的	邪恶的	恨	和	恶性肿瘤	,

我看到了一种邪恶的仇恨和恶意，

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns]

of	the	like	of	which	I	could	not	have	believed	a	human	countenance
的	这	喜欢	的	哪个	我	可以	不是	有	相信	一个	人类	面容

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

我无法相信人类的脸上竟能有如此景象。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [læft] .

As	my	eyes	fell	before	the	awful	glare	of	his	,	he	laughed	.
作为	我的	眼睛	跌倒	前	这	可怕	强光	的	他的	,	他	笑了	.

当我的目光落在他那可怕的目光上时，他笑了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['ænsər] , [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	read	your	answer	,	I	see	,	'	he	said	.
-	你	有	读	你的	回答	,	我	看	,	-	他	说	.

“看来你已经读过你的答案了，”他说。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

'	And	now	,	listen	.
-	和	现在	,	听	.

现在，请听。

[siːt] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [stænd] ;

Seat	yourself	upon	the	parapet	exactly	where	you	now	stand	;
座位	你自己	之上	这	栏杆	确切地	在哪里	你	现在	站立	;

就站在你现在站立的位置，坐在城垛上；

[əb'zɜːrv] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][duː] ;

observe	as	closely	as	you	please	what	I	am	about	to	do	;
观察	作为	密切	作为	你	请	什么	我	是	关于	到	做	;

请仔细观察我接下来要做的事情；

[bʌt; bət][stɜːr][wʌn][step][tuː; tə]['hɪndər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ] [wɪl] [hɜːrl][juː; jʊ] [bɪ'loʊ] !

but	stir	one	step	to	hinder	it	,	and	as	I	live	,	I	will	hurl	you	below	!
但	搅拌	一	步	到	阻碍	它	,	和	作为	我	居住	,	我	将要	投	你	以下	!

但你若胆敢阻挠它一步，我发誓，我必将你扔下去！

- [ðə; ði] [θret] , [aɪ] [nuː] , [wʌz; wəz][noʊ][veɪn][wʌn] ;

'	The	threat	,	I	knew	,	was	no	vain	one	;
-	这	威胁	,	我	知道	,	曾是	不	徒劳	一	;

我知道，这种威胁并非空穴来风；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvətɒpt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

the	man	who	uttered	it	overtopped	me	by	the	head	and	shoulders	,	and
这	男人	WHO	说出	它	被淹没	我	经过	这	头	和	肩膀	,	和

[pə'zest] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [streŋθ] .

possessed	double	my	strength	.
拥有	双倍的	我的	力量	.

说出这句话的人比我高出一头，力气是我的两倍。

[rɪ'zɪstəns] , ['ðerfɔːr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['juːsləs] ; [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]
Resistance , therefore , would have been entirely useless ; and trembling in every
反抗 , 所以 , 会 有 到过 完全 无用 ; 和 发抖 在 每一个
[lɪm] , [aɪ] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mænd] ,
limb , I obeyed the command ,
肢 , 我 服从 这 命令 ,

因此，反抗完全是徒劳的；我浑身颤抖，服从了命令。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self] .
and seated myself .
和 坐着 我 .

然后我坐了下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ðen] [bɪ'held] .
And this was what I then beheld .
和 这 曾是 什么 我 然后 观看 .

这就是我当时所看到的景象。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ə'genst] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [bɑːks][ɔːr][kɑːr]
Approaching the mass of machinery against which rested the wooden box or car
接近 这 大量的 的 机械 反对 哪个 休息 这 木制的 盒子 或者 车
[wer'ɪn] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] ,
wherein we had ascended ,
其中 我们 有 上升 ,

我们走近那堆机器，我们乘坐的木箱或车厢就靠在它上面。

['mɪstər] ['hɛskɪθ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Mr Hesketh leaned over the edge of the chimney ,
先生 赫斯基思 倾斜 超过 这 边缘 的 这 烟囱 ,

赫斯基斯先生俯身倚在烟囱边缘，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪftɪd] [ðɪs] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] ['aɪərn] [hʊks] [ə'pɑːn]
and deliberately lifted this up from one of the two strong iron hooks upon
和 故意地 抬起 这 向上 从 一 的 这 二 强的 铁 钩子 之上
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [sə'spendɪd] .
which it hung suspended .
哪个 它 悬挂 暂停 .

然后他故意将它从悬挂它的两个结实的铁钩中的一个上取了下来。

[ðen] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['luːsnd] [tʃeɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊli] , [hiː; hi][sent][ˌaɪ 'tiː] ['klætɜ-ɪŋ] [tɔːrdz]
Then slipping the loosened chain over the pulley , he sent it clattering towards
然后 滑倒 这 松动 链 超过 这 滑轮 , 他 发送 它 咔嗒咔嗒 向
[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .
the ground below .
这 地面 以下 .

然后，他将松开的链条套在滑轮上，使它哐当一声落到下面的地面上。

[ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndləs] ['griːtɪd] [ðɪs] [ækt] ,
A horrified shout from the men who stood by the windlass greeted this act ,
一个 惊恐万分 喊 从 这 男人 WHO 站立 经过 这 绞盘 问候 这 行为 ,

站在绞盘旁的男人们对这一举动发出了一声惊恐的喊叫。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɔːrs] [ænd; ənd][dɪs'kɔːrdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ;
coming up hoarse and discordant from the distance ;
未来 向上 嘶哑 和 不和谐的 从 这 距离 ;

远处传来沙哑刺耳的声音；

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərdz][aɪ] ['ænsər] [ðæt] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [kraɪ][fɔ:r; fər][eɪd] —

and	bending	forwards	I	answered	that	shout	with	an	imploring	cry	for	aid	—
和	弯曲	前进	我	回答	那	喊	和	一个	恳求	哭	为了	援助	—

[ə; eɪ][waɪld][veɪn][kraɪ] !

a	wild	vain	cry	!
一个	荒野	徒劳	哭	!

我弯下腰，回应着那声呼喊，发出了一声绝望的求救声——一声徒劳的呼喊!

[ðə; ði][men] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌem 'i:] ;

The	men	,	of	course	,	could	not	help	me	;
这	男人	,	的	课程	,	可以	不是	帮助	我	;

当然，那些人帮不了我;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ] [dɪ'sper] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [rɪ'tri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

and	with	sickening	despair	I	watched	them	retreating	to	the	subterranean
和	和	令人作呕	绝望	我	观看	他们	撤退	到	这	地下

['pæsɪdʒ] , [tu:; tə] [seɪv] { - }

passage	,	to	save	{	76	}
通道	,	到	节省	{	-	}

我怀着令人作呕的绝望看着他们退到地下通道，去拯救{76}

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] — [æz; əz] ['maʊntɪd] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [mə'ʃi:nəri] ,

themselves	from	danger	—	as	mounted	now	upon	the	projecting	machinery	,
他们自己	从	危险	—	作为	安装	现在	之上	这	投影	机械	,

他们自己则免受危险——就像现在安装在突出机械装置上一样，

['mɪstər] ['hɛskɪθ] ['lu:snd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [pri'sipiteitid] [ˌaɪ 'ti:]

Mr	Hesketh	loosened	the	remaining	hook	of	the	car	and	precipitated	it
先生	赫斯基思	松动	这	其余的	钩	的	这	车	和	沉淀	它

['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'ni:θ] .

into	the	abyss	beneath	.
进入	这	深渊	下面	.

赫斯基斯先生松开了汽车剩下的挂钩，然后把车扔进了下面的深渊。

[mɪs'prɪnts] .

MISPRINTS	.
印刷错误	.

印刷错误。

[mɪs'prɪnts] , ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['printərz] - ['blʌndərz] ,

Misprints	,	errors	of	the	press	,	printers	'	blunders	,
印刷错误	,	错误	的	这	按	,	打印机	-	失误	,

印刷错误、印刷机故障、印刷工人失误

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [mɪ'steɪks] — [kɔ:l][ðem; ðəm] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] — [ɑ:r; ər][soʊ] ['nu:mərəs] [ðæt] ['evri]

typographical	mistakes	—	call	them	what	we	may	—	are	so	numerous	that	every
印刷	错误	—	称呼	他们	什么	我们	可能	—	是	所以	很多的	那	每一个

['ri:dər] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

reader	meets	with	them	occasionally	.
读者	满足	和	他们	偶尔	.

印刷错误——无论我们如何称呼它们——数量如此之多，以至于每个读者都会偶尔遇到它们。

['bʌdʒɪts] [ʌv; əv] ['lu:dɪkrəs] [ɪg'zæmpəlz][ɑ:r; ər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['dʒɝ:nəlz] ;

Budgets	of	ludicrous	examples	are	now	and	then	given	in	the	popular	journals	;
预算	的	荒谬	示例	是	现在	和	然后	给定	在	这	受欢迎的	期刊	;

一些通俗期刊偶尔会刊登一些荒谬的预算案例;

[ænd; ənd] [ði:z] ['bʌdʒɪts] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪk'stendɪd] .

and	these	budgets	might	be	greatly	extended	.
和	这些	预算	可能	是	非常	扩展	.

这些预算可能会大幅增加。

['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrn(ə)l] [geɪv] [ɪts]['kwoʊtə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Our	**Journal**	**gave**	**its**	**quota**	**more**	**than**	**thirty**	**years**	**ago**	**;**
我们的	杂志	给予	它是	配额	更多的	比	三十	年	前	;

本刊三十多年前就已尽到其应尽的责任;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] - .

and	**the**	**matter**	**was**	**again**	**touched**	**upon**	**in**	**the**	**volume**	**for**	**1872**	**.**
和	这	事情	曾是	再次	感动	之上	在	这	体积	为了	-	.

1872 年的卷册中再次提到了此事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/3页

['meni] ['erərz] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ,
Many errors consist in the omission of a single letter in a single word ,
许多 错误 由 在 这 省略 的 一个 单身的 信 在 一个 单身的 单词 ,

许多错误仅仅是由于一个单词中漏掉了一个字母造成的。

['ɔ:ltərɪŋ] [ðə; ði] [sens] [moʊst] [mə'tɪriəli] .
altering the sense most materially .
改变 这 感觉 最多 重大 .

从最实质性的角度改变意义。

[ðʌs] , [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ti:] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk][baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [wɑ:ts] ,
Thus , an omission of the letter t , in a work by Dr Watts ,
因此 , 一个 省略 的 这 信 t , 在 一个 工作 经过 博士 瓦特 ,

因此，在沃茨博士的作品中，字母 t 被省略了。

[meɪd] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['ɪntu:] [ɪ'mɔ:rəl] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [groʊ'tesk] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['erər]
made immortal into immoral ; and other grotesque instances of this kind of error
制成 不朽 进入 不道德 ; 和 其他 怪诞 实例 的 这 种类 的 错误
[kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .
could be given .
可以 是 给定 .

将不朽之物变成不道德之物；诸如此类的错误还有很多其他怪诞的例子。

[ðə; ði] ['hi:dləs] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['letər] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
The heedless substitution of one letter for another ,
这 鲁莽 替代 的 一 信 为了 其他 ,

粗心大意地将一个字母替换成另一个字母，

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'si:dɪŋ] [ɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd] ,
without exceeding or falling short of the proper number of letters in the word ,
没有 超过 或者 坠落 短的 的 这 恰当的 数字 的 信件 在 这 单词 ,

字母数量不超过或少于单词的正确数量，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fri:kwənt] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['blʌndər] .
is a very frequent form of blunder .
是 一个 非常 频繁 形式 的 错误 .

是一种非常常见的错误。

- [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] - [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bʊk] .
' Bring him to look ' is a poor version of ' bring him to book .
- 带来 他 到 看 - 是 一个 贫穷的 版本 的 - 带来 他 到 书 .

“带他去接受审视”是“把他绳之以法”的糟糕版本。

- [ə; eɪ] ['kændɪdət] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [mi:n] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪm'plaɪd] ,
' A candidate at an election certainly did not mean , as a newspaper implied ,
- 一个 候选人 在 一个 选举 当然 做过 不是 意思是 , 作为 一个 报纸 暗示 ,

“候选人参加选举当然不是指像报纸暗示的那样，

[ðæt] [hi:; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .
that he fully expected to come in ' at the top of the pole .
那 他 完全 预期的 到 来 在 - 在 这 顶部 的 这 极 .

他完全预料到自己会“从杆位顶端进入”。

- [ə; eɪ][kəm'pɑːzɪtər] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['lɜːrnər] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [griːk] [wɜːrd]

-	A	compositor	,	perhaps	a	learner	,	being	unable	to	make	out	a	Greek	word
-	一个	排字机	,	也许	一个	学习者	,	存在	无法	到	制作	出去	一个	希腊语	单词

[ʌv; əv] [θriː] ['letərz] ,

of	three	letters	,
的	三	信件	,

“一名排字工，或许还是个初学者，无法辨认出一个由三个字母组成的希腊单词，

[set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['nuːmɝəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns]

set	them	down	as	the	three	numerals	to	which	they	bore	some	resemblance
放	他们	向下	作为	这	三	数字	到	哪个	他们	钻孔	一些	相似

[ɪn] [ʃeɪp] , ['neɪmli] - .

in	shape	,	namely	185	.
在	形状	,	即	-	.

将它们记为形状与它们有些相似的三个数字，即 185。

[æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ðə; ði][mɑːb][rent][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [snaʊt] .

At	a	public	demonstration	the	mob	rent	the	air	with	their	snouts	.
在	一个	民众	示范	这	暴民	租	这	空气	和	他们的	鼻子	.

在一次公开示威活动中，暴徒们用鼻子撕扯空气。

['draɪv, 'dɑːktɝ] ['lɪvɪŋˌstoʊnz] [kæp] , [æz; əz][wɔːrn] [wen] ['mɪstər] ['stænli] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

Dr	Livingstone's	cap	,	as	worn	when	Mr	Stanley	met	him	in	the	heart
博士	利文斯顿的	帽	,	作为	磨损	什么时候	先生	斯坦利	遇见	他	在	这	心

[ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

of	Africa	,
的	非洲	,

斯坦利先生在非洲腹地与利文斯顿博士会面时，他所戴的帽子。

[wʌz; wəz] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - ['fæmɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] -

was	said	in	one	of	the	papers	to	have	been	'	famished	with	a	gold	-
曾是	说	在	一	的	这	文件	到	有	到过	-	饥饿	和	一个	金子	-

[leɪs] [bænd] .

lace	band	.
蕾丝	乐队	.

其中一份报纸称他“饿得要死，还戴着金蕾丝戒指”。

- [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] ,

-	In	old	English	printing	,
-	在	老的	英语	印刷	,

'在古英语印刷术中，

[ðə; ði]['sɪləb(ə)l][kɑːn][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [kən'træktɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	syllable	con	was	often	contracted	to	something	like	the	shape	of	the
这	音节	康	曾是	经常	合同	到	某物	喜欢	这	形状	的	这

['fɪgjər] [naɪn] ;

figure	9	;
数字	9	;

音节 con 经常被缩略成类似数字 9 的形状；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nuːmərəl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [bʊks] , ['iːv(ə)n]['stændərd][wɜːrks] ,

and	this	numeral	is	to	be	found	in	many	books	,	even	standard	works	,
和	这	数字	是	到	是	成立	在	许多	图书	,	甚至	标准	作品	,

这个数字在许多书籍中都能找到，甚至包括一些经典著作。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [wət'evər] ; [ɪn][wʌn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æŋ'glɪkənəm]

where	it	has	no	right	whatever	;	in	one	edition	of	the	Monasticon	Anglicanum
在哪里	它	有	不	正确的	任何	;	在	一	版	的	这	修道院	圣公会

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

它根本没有任何权利；例如，在《英国修道院志》的某个版本中，

[ðə; ði][wɜːrd]['kɑːŋkwest][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] 9quest .

the	word	conquest	is	represented	as	9quest	.
这	单词	征服	是	代表	作为	9quest	.

征服一词用 9quest 表示。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['letər] [juːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['steɪtmənt] ,

There	are	both	a	wrong	letter	used	and	a	letter	omitted	in	the	startling	statement	,
那里	是	两个都	一个	错误的	信	用过的	和	一个	信	省略	在	这	令人震惊	陈述	,

这句令人震惊的声明中既有一个字母用错了，又有一个字母漏掉了。

[ðæt] [ə; eɪ] [raɪt] ['revərənd] ['prelət] [wʌz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʃəun] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	a	right	reverend	prelate	was	highly	pleased	with	some	ecclesiastical	iniquities	shewn	to	him	.
那	一个	正确的	牧师	主教	曾是	高度	高兴	和	一些	教会的	罪恶	展示	到	他	.

一位德高望重的教士对向他揭露的一些教会不法行为感到非常满意。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [dɪ'skʌst] ,

A	useful	question	has	been	asked	,	and	to	some	extent	discussed	,
一个	有用	问题	有	到过	问	,	和	到	一些	程度	讨论	,

有人提出了一个很有价值的问题，并且在一定程度上进行了讨论。

['weðər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd] [mɪs'prɪnts] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['letərz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['sɪmələr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

whether	several	of	the	above	-	cited	misprints	of	single	letters	,	or	others	similar	to	them	,
无论	一些	的	这	多于	-	引用	印刷错误	的	单身的	信件	,	或者	其他的	相似的	到	他们	,

无论是上述列举的几个单字母印刷错误，还是其他类似的错误，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɜːrkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ?

may	not	be	due	to	the	arrangement	of	the	compositor's	working	apparatus	?
可能	不是	是	到期的	到	这	安排	的	这	-	在职的	设备	?

这可能并非由于排字机工作设备的布置所致?

['mɪstər] ['keɪtliː] [sə'dʒestɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Mr	Keightley	suggested	,	a	few	years	ago	,
先生	凯特利	建议	,	一个	很少	年	前	,

几年前，凯特利先生建议:

[ðæt] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['verid] ['riːdiŋz] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] [maɪt] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [sel] ,

that	possibly	some	of	the	varied	readings	of	passages	in	Shakspeare	might	be	due	to	the	compositor	dipping	his	fingers	into	the	wrong	cell	,
那	可能	一些	的	这	多种多样	阅读	的	段落	在	莎士比亚	可能	是	到期的	到	这	排字机	浸渍	他的	手指	进入	这	错误的	细胞	,

莎士比亚作品中某些段落的不同读音可能源于排字工误将手指伸入了错误的单元格。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɔːŋ] [taɪps] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [sel] .

and	others	to	the	fact	that	wrong	types	have	got	into	the	right	cell	.
和	其他的	到	这	事实	那	错误的	类型	有	得到	进入	这	正确的	细胞	.

还有一些人认为，错误的基因类型进入了正确的细胞。

[moʊst] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [is'tæbliʃmənts] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt]

Most	**persons**	**who**	**have**	**visited**	**any**	**of**	**the**	**printing**	**establishments**	**are**	**aware**	**that**
最多	人	WHO	有	到访	任何	的	这	印刷	机构	是	意识到的	那

[ðə; ði] - [taɪps] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn] [flæt] ['keɪsɪz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl]

the	**compositor's**	**types**	**are**	**placed**	**in**	**flat**	**cases**	**provided**	**with**	**a**	**number**	**of**	**small**
这	-	类型	是	放置	在	平坦的	案例	假如	和	一个	数字	的	小的

['sɛlz] [ɔːr] [rɪ'septəklz] ,

cells	**or**	**receptacles**	**,**
细胞	或者	容器	,

大多数去过印刷厂的人都知道，排字工使用的字模被放置在带有许多小格或容器的扁平盒子里。

[iːtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['letər] [ʌv; əv] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv] [taɪp] .

each	**for**	**one**	**particular**	**letter**	**of**	**one**	**particular**	**class**	**of**	**type**	**.**
每个	为了	一	特别的	信	的	一	特别的	班级	的	类型	.

每个字母代表一种特定字体类别中的一个特定字母。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['keɪsɪz] , [wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['loʊər] ;

There	**are**	**two**	**cases**	**,**	**one**	**called**	**the**	**upper**	**and**	**the**	**other**	**the**	**lower**	**;**
那里	是	二	案例	,	一	称为	这	上	和	这	其他	这	降低	;

有两种情况，一种叫做上颚，另一种叫做下颚；

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæpɪtəlz] , [ðə; ði] ['lætər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːl] ['letərz] .

the	**former**	**being**	**for**	**the**	**capitals**	**,**	**the**	**latter**	**for**	**the**	**small**	**letters**	**.**
这	以前的	存在	为了	这	首都	,	这	后者	为了	这	小的	信件	.

前者用于大写字母，后者用于小写字母。

[bəuθ] ['keɪsɪz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] , [ɪn'klaɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]

Both	**cases**	**are**	**placed**	**before**	**the**	**compositor**	**,**	**inclining**	**upwards**	**from**	**front**	**to**
两个都	案例	是	放置	前	这	排字机	,	倾斜	向上	从	正面	到

[bæk] ,

back	**,**
后退	,

这两个箱子都放置在排字机前面，从前向后向上倾斜。

[ðə; ði] ['ʌpər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['loʊər] .

the	**upper**	**more**	**inclined**	**than**	**the**	**lower**	**.**
这	上	更多的	倾斜	比	这	降低	.

上部比下部倾斜度更大。

[ðə; ði] ['sɛlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [reɪndʒd] [ɪn] ['regjələr] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] ,

The	**cells**	**are**	**not**	**ranged**	**in**	**regular**	**alphabetical**	**order**	**,**
这	细胞	是	不是	范围	在	常规的	按字母顺序排列	命令	,

这些单元格并非按字母顺序排列，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [ðæt] [ðoʊz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [moʊst] ['wɑːntɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gruːpt]

but	**in**	**such**	**manner**	**that**	**those**	**containing**	**the**	**letters**	**most**	**wanted**	**shall**	**be**	**grouped**
但	在	这样的	方式	那	那些	包含	这	信件	最多	通缉	将	是	分组

[tə'geðər] [nɪr] [ðə; ði] - [hænd] ,

together	**near**	**the**	**compositor's**	**hand**	**,**
一起	靠近	这	-	手	,

但要确保包含最常用字母的字样集中在排字工的手附近。

['liːvɪŋ] [sʌtʃ] ['letərz] [æz; əz] [dʒeɪ] , [keɪ] , [kjuː] , [eks] , [ziː] ,

leaving	**such**	**letters**	**as**	**j**	**,**	**k**	**,**	**q**	**,**	**x**	**,**	**z**	**,**
离开	这样的	信件	作为	j	,	k	,	q	,	x	,	z	,

留下诸如 j、k、q、x、z 之类的字母

& [siː] . [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] ['sɛlz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

&	**c**	**.**	**to**	**occupy**	**cells**	**near**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**case**	**.**
&	c	.	到	占据	细胞	靠近	这	利润	的	这	案件	.

等等，占据靠近盒子边缘的单元格。

[meɪ] [nɑːt][sʌm; səm] [taɪps] [fɔːl] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [əʊvə'fɪld] [sel] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

May	**not**	**some**	**types**	**fall**	**out**	**of**	**an**	**overfilled**	**cell**	**into**	**the**	**one**	**just**	**below**	**it**	**;**
可能	不是	一些	类型	落下	出去	的	一个	溢出	细胞	进入	这	一	只是	以下	它	;

某些类型的文本可能会从溢出的单元格掉落到它下面的单元格中；

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ] [nuː] [taɪp] [biː; bi][soʊ] ['kerləsli]

or	**may**	**not**	**the**	**filling**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**cases**	**with**	**new**	**type**	**be**	**so**	**carelessly**
或者	可能	不是	这	填充	的	一个	一对	的	案例	和	新的	类型	是	所以	粗心大意

['mænɪdʒd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːl]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['sɛlz] ;

managed	**that**	**a**	**few**	**fall**	**over**	**into**	**the**	**wrong**	**cells**	**;**
管理	那	一个	很少	落下	超过	进入	这	错误的	细胞	;

或者，在将新字模装入一对字模的过程中，可能由于操作不当，导致一些字模掉入了错误的字模中；

[ɔːr] [meɪ] [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] , [ɪn][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] [taɪp] ['æftər] ['prɪntɪŋ] ,

or	**may**	**the**	**compositor**	**,**	**in**	**distributing**	**the**	**type**	**after**	**printing**	**,**
或者	可能	这	排字机	,	在	分发	这	类型	后	印刷	,

或者，排字工在印刷后分发字模时，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːp][ə; eɪ] [taɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sel] ?

now	**and**	**then**	**drop**	**a**	**type**	**into**	**a**	**wrong**	**cell**	**?**
现在	和	然后	降低	一个	类型	进入	一个	错误的	细胞	?

偶尔会不小心把文本输入到错误的单元格里?

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['prɪntər] [wɪl] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

A	**practical**	**printer**	**will**	**answer**	**such**	**a**	**question**	**in**	**the**	**affirmative**	**.**
一个	实际的	打印机	将要	回答	这样的	一个	问题	在	这	肯定	.

一台实用的打印机会对这样的问题给出肯定的答案。

[ðə; ði] ['letərz] [biː][ænd; ənd][el] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['biːɪŋ] [ɪn] [kən'tɪgjuəs] ['sɛlz] ,

The	**letters**	**b**	**and**	**l**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**being**	**in**	**contiguous**	**cells**	**,**
这	信件	b	和	我	,	为了	实例	,	存在	在	相邻的	细胞	,

例如，字母 b 和 l 位于相邻的单元格中，

[wʌn] [meɪ] [fɔːl][ɔːr][slɪp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	**may**	**fall**	**or**	**slip**	**down**	**into**	**the**	**cell**	**belonging**	**to**	**the**	**other**	**,**
一	可能	落下	或者	滑	向下	进入	这	细胞	属于	到	这	其他	,

其中一人可能会跌落或滑入另一人的牢房。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk] - ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] - [brɪŋ]

which	**might**	**be**	**the**	**cause**	**of**	**'**	**bring**	**him**	**to**	**book**	**'**	**being**	**changed**	**into**	**'**	**bring**
哪个	可能	是	这	原因	的	-	带来	他	到	书	-	存在	已更改	进入	-	带来

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] .

him	**to**	**look**	**.**
他	到	看	.

这可能是"把他绳之以法"改为"把他带去接受调查"的原因。

- [ðə; ði][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] [taɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['letər] [ˌes 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][led]

'	**The**	**old**	**form**	**of**	**type**	**for**	**the**	**double**	**letter**	**st**	**is**	**believed**	**to**	**have**	**led**
-	这	老的	形式	的	类型	为了	这	双倍的	信	英石	是	相信	到	有	引领

[tuː; tə] ['meni] [mɪs'prɪnts] — [sʌtʃ] [æz; əz]['nɒstrəlz] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] - ,

to	**many**	**misprints**	**—**	**such**	**as**	**nostrils**	**being**	**expressed**	**stostrils**	**,**
到	许多	印刷错误	—	这样的	作为	鼻孔	存在	表达	-	,

"旧式双字母 st 的字形被认为导致了许多印刷错误——例如将 nostrils 写成 stostrils，

[ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

in	**a**	**Bible**	**printed**	**in**	**the**	**early**	**part**	**of**	**the**	**present**	**century**	**.**
在	一个	圣经	打印	在	这	早期的	部分	的	这	展示	世纪	.

出自本世纪初印刷的圣经。

['weðər] [ðə; ði] [taɪps] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
Whether **the** **types** **were** **arranged** **in** **the** **cases** **a** **hundred** **or** **two** **hundred** **years**
无论 这 类型 是 安排 在 这 案例 一个 百 或者 二 百 年
[ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
ago **in** **the** **same** **order** **and** **manner** **as** **at** **present** **,**
前 在 这 相同的 命令 和 方式 作为 在 展示 ,

无论一百年前还是两百年前，这些字体在展柜中的排列顺序和方式是否与现在相同，

[maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt]
might **be** **worth** **a** **little** **investigation** **—** **in** **so** **far** **as** **any** **change** **of** **arrangement**
可能 是 值得 一个 小的 调查 — 在 所以 远的 作为 任何 改变 的 安排
[meɪ] [hæv; həv] ['rendərd] ['iːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['friːkwənt] [sʌtʃ] [mɪs'prɪnts] [æz; əz] [wʊd] [ə'raɪz]
may **have** **rendered** **either** **more** **or** **less** **frequent** **such** **misprints** **as** **would** **arise**
可能 有 渲染 任何一个 更多的 或者较少的 频繁 这样的 印刷错误 作为 会 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] ['ɪntuː] [rɔːŋ] ['sɛlz] .
from **the** **falling** **over** **of** **some** **of** **the** **types** **into** **wrong** **cells** **.**
从 这 坠落 超过 的 一些 的 这 类型 进入 错误的 细胞 .

或许值得稍作调查——因为任何排列方式的改变都可能导致因某些字体掉入错误单元格而产生的印刷错误更加频繁或更少。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sɛlz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['keɪsɪz]
There **are** **now** **something** **like** **a** **hundred** **and** **fifty** **cells** **in** **a** **pair** **of** **cases**
那里 是 现在 某物 喜欢 一个 百 和 五十 细胞 在 一个 一对 的 案例
[fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [bʊk] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] ['prɪntɪŋ] ;
for **ordinary** **book** **and** **newspaper** **printing** **;**
为了 普通的 书 和 报纸 印刷 ;

现在，一对箱子里大约有150个单元格，用于普通的书籍和报纸印刷；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] ,
even **if** **there** **were** **the** **same** **number** **in** **former** **times** **,**
甚至 如果 那里 是 这 相同的 数字 在 以前的 时代 ,

即使过去的数量相同，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] [wʊd]
it **does** **not** **necessarily** **follow** **that** **the** **arrangement** **of** **the** **rank** **and** **file** **would**
它 做 不是 一定 跟随 那 这 安排 的 这 秩 和 文件 会
[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
be **the** **same** **.**
是 这 相同的 .

但这并不意味着普通士兵的排列方式也会相同。

['bendʒəmɪn]['frænklɪn] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] - ['gɑːrnɪʃ] - [ɔːr] - [peɪ]
Benjamin **Franklin** **,** **when** **a** **young** **man** **,** **refused** **to** **give** **'** **garnish** **'** **or** **'** **pay**
本杰明 富兰克林 , 什么时候 一个 年轻的 男人 , 拒绝 到 给 - 装饰 - 或者 - 支付
[hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
his **footing** **,**
他的 立足点 ,

本杰明·富兰克林年轻时拒绝“支付税款”或“支付他的薪水”。

- [ɑːn] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv] [kəm'pɑːzɪtər] ;
' **on** **being** **placed** **in** **a** **room** **of** **compositors** **;**
- 在 存在 放置 在 一个 房间 的 排版机 ;

'被安置在排字机房里；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər]['sɪmələr] ['blækmeɪl] [ɪn]
because **he** **had** **already** **responded** **to** **a** **demand** **for** **similar** **blackmail** **in**
因为 他 有 已经 回应 到 一个 要求 为了 相似的 勒索 在
[ə'nʌðər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
another **department** **of** **the** **printing** **-** **office** **.**
其他 部门 的 这 印刷 - 办公室 .

因为他之前已经应邀在印刷厂的另一个部门进行过类似的勒索。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

They	took	a	peculiar	method	of	punishing	him	,
他们	采取	一个	奇特	方法	的	惩罚	他	,

他们采取了一种特殊的惩罚方式，

[baɪ] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪps] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɛlz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

by	disarranging	some	of	the	types	in	his	cells	when	he	was	out	of	the
经过	混乱	一些	的	这	类型	在	他的	细胞	什么时候	他	曾是	出去	的	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

趁他不在房间的时候，把牢房里的某些类型物品弄乱了。

['veri] ['laɪkli] [ðɪs] ['teknɪk(ə)l] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli][tu:; tə][ðə; ðɪ]

Very	likely	this	technical	tribulation	may	have	led	him	inadvertently	to	the
非常	可能	这	技术的	苦难	可能	有	引领	他	无意中	到	这

[kə'mɪtl] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [mɪs'prɪnts] .

committal	of	numerous	misprints	.
入狱	的	很多的	印刷错误	.

很可能正是这种技术上的困难导致他无意中犯下了许多印刷错误。

['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ]['mɪstər][eɪtʃ] . ['mɑ:rtn] , [ʌv; əv]['hælɪfæks] ,

Several	years	ago	Mr	H	.	Martin	,	of	Halifax	,
一些	年	前	先生	H	.	马丁	,	的	哈利法克斯	,

几年前，哈利法克斯的H·马丁先生

['ædvɜ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə][wʌn]

adverted	to	a	typographical	error	in	a	former	communication	of	his	to	one
广告	到	一个	印刷	错误	在	一个	以前的	沟通	的	他的	到	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜ˞:nəlz] ,

of	the	journals	,
的	这	期刊	,

提到他之前向某期刊投稿时出现的一处印刷错误，

[ænd; ənd] ['ædɪd] :

and	added	:
和	额外	:

并补充道：

- ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pres] [hæz; həz] [tɔ:t]

'	Upwards	of	thirty	years	'	experience	in	connection	with	the	press	has	taught
-	向上	的	三十	年	-	经验	在	联系	和	这	按	有	教授

[ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['li:niənt] [tɔ:rdz] [mɪs'prɪnts] .

me	to	be	very	lenient	towards	misprints	.
我	到	是	非常	宽容	向	印刷错误	.

三十多年来与新闻界打交道的经验让我学会了对印刷错误非常宽容。

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd]

The	difficulty	of	detecting	typographical	errors	is	much	greater	than	the	uninitiated
这	困难	的	检测	印刷	错误	是	很多	更大的	比	这	新手

[ɑ:r; ər][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

are	inclined	to	believe	.
是	倾斜	到	相信	.

发现印刷错误的难度远超外行人所能想象。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] [bi:; bi] [kə'rekt] ,

I	have	often	observed	that	,	even	if	the	spelling	be	correct	,
我	有	经常	观察到	那	,	甚至	如果	这	拼写	是	正确的	,

我经常观察到，即使拼写正确，

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd][ɪz]['veri][æpt][tuː; tə][rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
a **wrong** **word** **is** **very** **apt** **to** **remain** **undetected** **.**
一个 错误的 单词 是 非常 易于 到 保持 未被发现 .

用错词很容易不被发现。

- [hiː; hi]['noʊtɪsɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ,
' **He** **notices** **an** **instance** **in** **an** **edition** **of** **Shakspeare's** **Merchant** **of** **Venice** **,**
- 他 通知 一个 实例 在 一个 版 的 - 商人 的 威尼斯 ,
[wer] ['pɔːrʃəz] [laɪnz] —
where **Portia's** **lines** **—**
在哪里 波西亚的 线条 —

“他注意到莎士比亚《威尼斯商人》的一个版本中，波西亚的台词有这样一处——

[jʌŋ] [æl'saidiz] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'diːm]
Young **Alcides** **when** **he** **did** **redeem**
年轻的 阿尔西德斯 什么时候 他 做过 赎回

年轻的阿尔西德斯救赎时

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['trɪbjuːt] [peɪd] [baɪ] ['haʊlɪŋ] [trɔɪ] —
The **virgin** **tribute** **paid** **by** **howling** **Troy** **—**
这 处女 贡 有薪酬的 经过 嚎叫 特洛伊 —

特洛伊咆哮着献上的处女贡品——

[wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['nɑːnsens] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [trɔɪ] ['ɪntuː]['tɔːri] .
were **converted** **into** **nonsense** **by** **the** **simple** **change** **of** **Troy** **into** **Tory** **.**
是 转换 进入 废话 经过 这 简单的 改变 的 特洛伊 进入 保守党 .

仅仅将 Troy 改为 Tory，就变成了无意义的东西。

- [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪs][ʌv; əv][poʊp] [wɪtʃ] [aɪ][kəm'paɪld][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
' **In** **a** **short** **biographical** **notice** **of** **Pope** **which** **I** **compiled** **for** **an** **edition** **of**
- 在 一个 短的 传记 注意 的 教皇 哪个 我 编译 为了 一个 版 的
[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
his **poems** **,**
他的 诗歌 ,

“在我为蒲柏诗集编写的一篇简短传记中，

[aɪ] ['briːfli] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz][proʊz] [wɜːrks] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [neɪmd] [hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ]
I **briefly** **enumerated** **his** **prose** **works** **,** **among** **which** **I** **named** **his** **Memoirs** **of** **a**
我 简要地 列举 他的 散文 作品 , 之中 哪个 我 命名 他的 回忆录 的 一个
['pærɪʃ] [priːst] ;
Parish **Priest** **;**
教区 牧师 ;

我简要列举了他的散文作品，其中包括他的《教区牧师回忆录》;

[wen] [ðə; ði] [pruːf] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
when **the** **proof** **came** **before** **me** **,**
什么时候 这 证明 来了 前 我 ,

当证据摆在我面前时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] .
I **found** **that** **the** **compositor** **had** **set** **it** **Memoirs** **of** **a** **Paint** **Brush** **.**
我 成立 那 这 排字机 有 放 它 回忆录 的 一个 画 刷子 .

我发现排版员把它设置成了《画笔回忆录》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['blʌndər] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
' **It** **is** **possible** **that** **this** **blunder** **may** **have** **arisen** **from** **a** **cause** **to** **which**
- 它 是 可能的 那 这 错误 可能 有 出现 从 一个 原因 到 哪个
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli]['ædvɜːrt] ,
we **shall** **presently** **advert** **,**
我们 将 目前 广告 ,

“这一错误可能源于我们稍后将要提及的原因。”

[əb'skjʊr] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mænjuskrɪpt] ; [bʌt; bət]['mɪstər]['mɑ:rtn]['ɔ:lsoʊ] [tʊk] ['noʊtɪs][ʌv; əv]

obscure	writing	in	the	author's	manuscript	;	but	Mr	Martin	also	took	notice	of
朦胧	写作	在	这	作者的	手稿	;	但	先生	马丁	还	采取	注意	的

[ðə; ði] ['mætər] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

the	matter	mentioned	above	,
这	事情	提及	多于	,

作者手稿中晦涩难懂的文字；但马丁先生也注意到了上述事项。

['neɪmli] [ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] [dɪsə'reɪndʒmənt] { - }

namely	the	partial	disarrangement	{	77	}
即	这	部分的	混乱	{	-	}

即部分错乱{77}

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪps] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] ,

of	some	of	the	types	in	the	cells	,
的	一些	的	这	类型	在	这	细胞	,

细胞中某些类型的

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] .

as	a	cause	of	typographical	bewilderment	.
作为	一个	原因	的	印刷	困惑	.

造成排版混乱的原因。

[ðɪs] [mɪs'pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪps] [ɪn] ['sɛlz] [wʊd] [feɪl] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

This	misplacing	of	types	in	cells	would	fail	,	however	,	to	account	for	a
这	放错地方	的	类型	在	细胞	会	失败	,	然而	,	到	帐户	为了	一个

['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['blʌndərz] .

multitude	of	blunders	.
民众	的	失误	.

然而，这种单元格类型错位并不能解释许多错误。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , [ðə; ði][kəm'pɑ:zɪtər] ,

The	author	,	the	compositor	,
这	作者	,	这	排字机	,

作者、排版员、

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] - [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][ɑ:n] ['ʌðər] [graʊndz]

and	the	'	corrector	of	the	press	'	must	be	responsible	on	other	grounds
和	这	-	校正器	的	这	按	-	必须	是	负责任的	在	其他	理由

[fɔ:r; fər] - [ə; eɪ]['sɪlvər]['med(ə)l]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['flɔ:rɪst][fɔ:r; fər] ['sti:lɪŋ] [dʒi'reinjəmz] ;

for	'	A	silver	medal	given	to	a	florist	for	stealing	geraniums	;
为了	-	一个	银	勋章	给定	到	一个	花店	为了	偷窃	天竺葵	;

“新闻编辑”还必须以其他理由对“因偷窃天竺葵而获得银质奖章”负责；

- [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [deɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

'	and	for	putting	a	wrong	date	on	the	tops	of	some	of	the	pages
-	和	为了	推杆	一个	错误的	日期	在	这	最高额	的	一些	的	这	页面

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['ɪʃu:z] ,

of	a	newspaper	—	such	as	the	Daily	News	in	one	of	its	issues	,
的	一个	报纸	—	这样的	作为	这	日常的	消息	在	一	的	它是	问题	,

以及在报纸某些页面的顶部印错日期——例如《每日新闻》的某一期——

[wɪtʃ] [pʊt] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][dʒʊ'laɪ] 18th - [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] ,

which	put	'	Monday	July	18th	'	on	the	top	of	one	page	,
哪个	放	-	周一	七月	18th	-	在	这	顶部	的	一	页	,

它将“7月18日星期一”放在了其中一页的顶部，

[ænd; ənd] - ['tu:zdeɪ] [dʒʊ'laɪ] 18th - [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ;

and	'	Tuesday	July	18th	'	on	the	top	of	all	the	others	;
和	-	周二	七月	18th	-	在	这	顶部	的	全部	这	其他的	;

并且“7月18日星期二”显示在所有其他日期的最上方；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kwaɪt]['riːs(ə)nt] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] ,

and	in	a	quite	recent	instance	in	the	Illustrated	London	News	,
和	在	一个	相当	最近的	实例	在	这	插图	伦敦	消息	,

在最近的《伦敦新闻画报》上，也出现了这样一个例子：

[wer] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][peɪdʒ] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli]

where	on	the	top	of	one	page	Saturday	was	assigned	to	a	date	that	certainly
在哪里	在	这	顶部	的	一	页	周六	曾是	分配	到	一个	日期	那	当然

[dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

did	not	belong	to	it	.
做过	不是	属于	到	它	.

其中一页顶部的日期被错误地标注为星期六，而星期六显然不属于这个日期。

[æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['wɛlɪŋtənz] ['fjuːnərəl][ɪn] - , [sɜːr] ['perɪgrɪn] ['meɪtlənd] [wʌz; wəz][wʌn]

At	the	Duke	of	Wellington's	funeral	in	1852	,	Sir	Peregrine	Maitland	was	one
在	这	公爵	的	惠灵顿	葬礼	在	-	,	先生	游隼	梅特兰	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði][pɔːl] - ['berərz] .

of	the	pall	-	bearers	.
的	这	灵柩	-	持有者	.

1852 年，在威灵顿公爵的葬礼上，佩雷格林·梅特兰爵士是抬棺人之一。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen] [sɜːr]

A	statement	appeared	in	some	of	the	journals	to	the	effect	that	when	Sir
一个	陈述	出现	在	一些	的	这	期刊	到	这	影响	那	什么时候	先生

['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ælɪsən] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Archibald	Alison	published	the	last	volume	of	his	History	of	Europe	,
阿奇博尔德	艾莉森	已发布	这	最后的	体积	的	他的	历史	的	欧洲	,

一些期刊上发表了一份声明，大意是当阿奇博尔德·艾利森爵士出版他的《欧洲史》最后一卷时，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr] ['perɪgrɪn] ['meɪtlənd] [ə'pɪrd] [æz; əz][sɜːr] ['perɪgrɪn] ['pɪkl] ;

the	name	of	Sir	Peregrine	Maitland	appeared	as	Sir	Peregrine	Pickle	;
这	姓名	的	先生	游隼	梅特兰	出现	作为	先生	游隼	泡菜	;

佩雷格林·梅特兰爵士的名字被写成了佩雷格林·皮克尔爵士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪsprɪnt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz]

and	it	was	remarked	that	such	a	misprint	could	not	have	been	otherwise
和	它	曾是	评论	那	这样的	一个	印刷错误	可以	不是	有	到过	否则

[ðæn; ðən][ɪn'tenʃən(ə)l] ,

than	intentional	,
比	故意	,

有人指出，这样的印刷错误不可能是故意的。

[ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] , [ɔːr][ðə; ði] - [kə'rektər]

a	poor	attempt	at	a	joke	on	the	part	of	the	compositor	,	or	the	'	corrector
一个	贫穷的	试图	在	一个	开玩笑	在	这	部分	的	这	排字机	,	或者	这	-	校正器

.

:

.

这是排版员或校对员拙劣的玩笑尝试。

- [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːpi] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sʌltid] ,

'	In	the	only	copy	which	we	have	consulted	,
-	在	这	仅有的	复制	哪个	我们	有	咨询	,

“在我们查阅过的唯一一份副本中，

[ðɪs] [əb'sɜːrdəti] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] — [ə; eɪ] ['negətɪv] ['testɪmoʊni][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɪn] ['feɪvər]

this	absurdity	does	not	appear	—	a	negative	testimony	so	far	as	it	goes	in	favour
这	荒谬	做	不是	出现	—	一个	消极的	见证	所以	远的	作为	它	去	在	偏爱

[ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] .

of	the	compositor	.
的	这	排字机	.

这种荒谬之处并没有出现——就排字工而言，这是一份负面的证词。

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][laɪnz] , [ænd; ənd][laɪnz][ɪn] ['kɑːləmz] [ɔːr]['peɪdʒɪz] ,

The	wrong	placing	of	words	in	lines	,	and	lines	in	columns	or	pages	,
这	错误的	放置	的	字	在	线条	,	和	线条	在	列	或者	页面	,

行内文字排版错误，以及列或页中行排版错误。

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['kerləs] - ['meɪkɪŋ] - [ʌp] ,

is	an	instance	of	careless	'	making	-	up	,
是	一个	实例	的	粗心	-	制作	-	向上	,

这是粗心大意"编造"的一个例子。

- [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪz] ['klɪrli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

'	for	which	the	compositor	in	the	first	place	is	clearly	responsible	,
-	为了	哪个	这	排字机	在	这	第一的	地方	是	清楚地	负责任的	,

而这显然首先是排版员的责任。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [pruːf] [baɪ][ðə; ði] [kə'rektər] .

but	which	as	certainly	ought	to	be	detected	in	the	proof	by	the	corrector	.
但	哪个	作为	当然	应该	到	是	检测到	在	这	证明	经过	这	校正器	.

但校对者肯定应该在证明中发现这一点。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər]['mænɪfoʊld] .

Nevertheless	,	the	examples	of	this	are	manifold	.
尽管如此	,	这	示例	的	这	是	歧管	.

然而，这样的例子不胜枚举。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪn][ɪz] [træns'fəːd] ['haɪər] [ʌp][ɔːr]['loʊər] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][ðæn; ðən][ðə; ði]

Sometimes	a	whole	line	is	transferred	higher	up	or	lower	down	the	page	than	the
有时	一个	所有的	线	是	转移	更高	向上	或者	降低	向下	这	页	比	这

['prɑːpər] [pleɪs] ;

proper	place	;
恰当的	地方	;

有时，整行文字会被移到页面上比正确位置更高的位置或更低的位置；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [meɪks] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][laɪn] [wer] [noʊ]

and	at	others	one	single	word	makes	an	excursion	to	a	line	where	no
和	在	其他的	一	单身的	单词	制作	一个	短途旅行	到	一个	线	在哪里	不

['riːdər] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

reader	would	look	for	it	.
读者	会	看	为了	它	.

有时，一个单词会突然出现在读者根本不会注意到的一行。

[wiː; wi]['noʊtɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

We	notice	,	for	instance	,
我们	注意	,	为了	实例	,

例如，我们注意到，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [fɔːr; fər] [sep'tembər] - [ðə; ði][wɜːrd] [siː] [ɪz] [juːst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

in	one	of	the	magazines	for	September	1877	the	word	see	is	used	where	it
在	一	的	这	杂志	为了	九月	-	这	单词	看	是	用过的	在哪里	它

[hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] ;

has	no	meaning	;
有	不	意义	;

1877 年 9 月的某本杂志中，"see"一词被用在了没有意义的地方；

[twelv] [laɪnz] ['loʊər] [daʊn] [ə'kɜːrz] [ðə; ði][wɜːrd] [ðeɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] ;

twelve	lines	lower	down	occurs	the	word	They	where	it	has	no	meaning	;
十二	线条	降低	向下	发生	这	单词	他们	在哪里	它	有	不	意义	;

再往下十二行出现了"他们"这个词，但它没有任何意义；

[bʌt; bət][ɑːn][træns'pəusɪŋ][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , ['nɑːnsens] [bɪ'kʌmz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [sens] .

but	on	transposing	the	two	words	,	nonsense	becomes	converted	into	sense	.
但	在	转置	这	二	字	,	废话	变成	转换	进入	感觉	.

但是，将这两个词互换位置后，无意义的词语就变成了有意义的词语。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['prɪntər] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erər] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]
A 一个 **practical** 实际的 **printer** 打印机 **could** 可以 **tell** 告诉 **us** 我们 **how** 如何 **such** 这样的 **an** 一个 **error** 错误 **might** 可能 **arise** 出现 **in** 在 **the** 这 **technical** 技术的
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [kəm'poʊzɪŋ] - [stɪk] - [ænd; ənd] - [fɔːrm] ;
management 管理 **of** 的 **his** 他的 **'** - **composing** 构成 **-** **stick** 戳 **'** - **and** 和 **'** - **form** 形式 **;**

一位经验丰富的印刷工可以告诉我们，在他的“排版棒”和“版面”的技术管理中，这种错误是如何产生的；

- [bʌt; bət][tuː; tə]['aʊt'saɪdər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
' - **but** 但 **to** 到 **outsiders** 局外人 **it** 它 **is** 是 **well** 出色地 **-** **nigh** 夜 **incomprehensible** 难以理解 **.** .

但对于局外人来说，这几乎是无法理解的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][ɪn][ðə; ði]['printərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['baɪb(ə)l] ,
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **little** 小的 **too** 也 **bad** 坏的 **in** 在 **the** 这 **printers** 打印机 **of** 的 **a** 一个 **Cambridge** 剑桥 **Bible** 圣经 **,** ,

剑桥圣经的印刷质量实在太差了。

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bæk] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [æz; əz] - [aɪ] [wɪl] ['nevər]
published 已发布 **some** 一些 **years** 年 **back** 后退 **,** , **that** 那 **such** 这样的 **a** 一个 **line** 线 **should** 应该 **appear** 出现 **as** 作为 **'** - **I** 我 **will** 将要 **never** 绝不
[fər'gɪv] [ðaɪ] ['priːˌsɛpts] .
forgive 原谅 **thy** 你的 **precepts** 戒律 **.** .

几年前发表的一篇文章指出，这样的句子应该写成“我永远不会原谅你的教诲”。

- [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['raɪtər] [nɔːr][træn'skraɪbər] [kən'sɜːrnd] ; [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] [meɪd] [ðə; ði]
' - **Here** 这里 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **writer** 作家 **nor** 也不 **transcriber** 转录员 **concerned** 担心的 **;** ; **the** 这 **compositor** 排字机 **made** 制成 **the** 这
['blʌndər] ,
blunder 错误 **,** ,

“这里既没有撰稿人也没有誊写员；是排字工犯了错误。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] - ['riːdər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [nuː] [ɪ'dɪʃnz]
and 和 **the** 这 **press** 按 **-** - **reader** 读者 **passed** 通过了 **it** 它 **without** 没有 **detection** 检测 **;** ; **because** 因为 **as** 作为 **new** 新的 **editions** 版本
[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
of 的 **the** 这 **Bible** 圣经 **,** ,

印刷机读者没有察觉就通过了；因为作为圣经的新版本，

[ən'les] ['nuːli] ['ænəteɪtɪd] , [ɑːr; ər]['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃn] , [noʊ]
unless 除非 **newly** 新 **annotated** 带注释的 **,** , **are** 是 **copied** 复制 **from** 从 **the** 这 **print** 打印 **of** 的 **a** 一个 **previous** 以前的 **edition** 版 **,** , **no** 不
['mænjuskrɪpt][ɪz] ['niːdɪd] .
manuscript 手稿 **is** 是 **needed** 需要 **.** .

除非是新添加的注释，否则都是从以前的印刷版复制而来，无需手稿。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['traɪflɪŋ] ['erər] , [ðoʊ] ['pʌzlɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ə'kɜːrz] [ɪn] ['speɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] :
A 一个 **somewhat** 有些 **trifling** 琐事 **error** 错误 **,** , **though** 尽管 **puzzling** 令人费解 **in** 在 **its** 它是 **result** 结果 **,** , **occurs** 发生 **in** 在 **spacing** 间距 **the** 这 **words** 字 **:** :

虽然结果令人费解，但一个看似微不足道的错误出现在单词间距上：

[ðə; ði][læst] ['letər] [ɔːr]['sɪləb(ə)l][ʌv; əv][wʌn][wɜːrd][ɪz][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
the 这 **last** 最后的 **letter** 信 **or** 或者 **syllable** 音节 **of** 的 **one** 一 **word** 单词 **is** 是 **inadvertently** 无意中 **placed** 放置 **at** 在 **the** 这 **beginning** 开始
[ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,
of 的 **the** 这 **next** 下一个 **,** ,

一个单词的最后一个字母或音节不小心放在了下一个单词的开头。

[ɔːr] [els] [ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [wɜːrd] .

or	else	the	first	is	placed	at	the	end	of	the	preceding	word	.
或者	别的	这	第一的	是	放置	在	这	结尾	的	这	前	单词	.

或者，第一个字母放在前一个单词的末尾。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['nɑːv(ə)l] , [tuː; tə] - [rʌʃ] [daʊn] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] [stretʃt]

When	a	lady	is	said	,	in	a	recent	novel	,	to	'	rush	down	-	stairs	without	stretched
什么时候	一个	女士	是	说	,	在	一个	最近的	小说	,	到	-	匆忙	向下	-	楼梯	没有	拉伸

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

在最近的一部小说中，当一位女士被描述为"没有张开双臂就匆匆下楼"时，

- [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] ;

'	we	know	what	is	meant	;
-	我们	知道	什么	是	意思是	;

我们知道这是什么意思；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kə'rektər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slɪp] [ˌʌn'noʊtɪst] .

but	the	corrector	ought	not	to	have	passed	such	a	slip	unnoticed	.
但	这	校正器	应该	不是	到	有	通过了	这样的	一个	滑	未被察觉	.

但校对员不应该对这样的错误视而不见。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] — [pər'hæps][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] — [ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt][ɪz][ɪn'kɔːrpəreɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]

On	one	occasion	—	perhaps	one	among	many	—	a	foot	-	note	is	incorporated	in	the
在	一	场合	—	也许	一	之中	许多	—	一个	脚	-	笔记	是	公司	在	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ,

body	of	the	page	,
身体	的	这	页	,

在某一情况下——或许是很多情况下——脚注被插入到了页面正文中。

['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['ɪntuː] ['ʌtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

throwing	the	whole	sense	of	a	paragraph	into	utter	confusion	.
投掷	这	所有的	感觉	的	一个	段落	进入	说出	困惑	.

完全破坏了段落的整体意思。

[ə; eɪ] ['prɪntər] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [meɪ] [ə'kɜːr] , [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪnz]['ɪntuː]['peɪdʒɪz] ;

A	printer	will	know	how	this	may	occur	,	in	arranging	his	lines	into	pages	;
一个	打印机	将要	知道	如何	这	可能	发生	,	在	安排	他的	线条	进入	页面	;

印刷工人在将文字排版成页时，会知道这种情况可能会如何发生；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [kə'rektər] [ə'baʊt] ?

but	what	is	the	corrector	about	?
但	什么	是	这	校正器	关于	?

但纠错器究竟是做什么用的?

[ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪɪŋ] [pɑːrt][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['duːti][ɪz][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ]

The	most	trying	part	perhaps	of	a	compositor's	duty	is	to	decipher	the	writing
这	最多	尝试	部分	也许	的	一个	-	责任	是	到	解码	这	写作

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɔːθəz] [huːz] ['mænjʊskrɪpts][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][set][ʌp][ɪn] [taɪp] .

of	some	authors	whose	manuscripts	have	to	be	set	up	in	type	.
的	一些	作者	谁	手稿	有	到	是	放	向上	在	类型	.

对于排字工来说，最棘手的部分或许就是辨认某些作者的手稿，因为这些手稿需要排版成字。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'siːv] , ['mɪrli] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['letərz]

No	one	can	conceive	,	merely	judging	from	the	interchange	of	ordinary	letters
不	一	能	构想	,	仅仅	评判	从	这	交汇处	的	普通的	信件

[bɪ'twiːn] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

between	relations	and	acquaintances	,
之间	关系	和	熟人	,

仅从亲戚朋友之间的普通信件往来来看，任何人都无法想象，

[ðə; ði][lɑːrdʒ][əˈmaʊnt][ʌv; əv]['bædli]['rɪt(ə)n]['mænjuskrɪpt][wɪtʃ]['riːtʃɪz][ðə; ði]['prɪntɪŋ]-['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

the	large	amount	of	badly	written	manuscript	which	reaches	the	printing	-	offices
这	大的	数量	的	糟糕	书面	手稿	哪个	到达	这	印刷	-	办公室

.

:

.

大量质量低劣的手稿被送到印刷厂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊn][ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['emɪnənt]['ɔːθəz],

And	it	is	known	that	some	of	our	most	eminent	authors	,
和	它	是	已知	那	一些	的	我们的	最多	杰出	作者	,

众所周知，我们一些最杰出的作家，

[huːz]['verɪtəb(ə)l][wɜːrdz][ɑːr; ər][rɪ'gɑːrdɪd][æz; əz][mɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðoʊz][ʌv; əv]['ʌðər][men]

whose	veritable	words	are	regarded	as	more	important	than	those	of	other	men
谁	真正的	字	是	认为	作为	更多的	重要的	比	那些	的	其他	男人

,

,

,

他的话语被认为比其他人的话语更重要，

[ɑːr; ər][greɪt]['sɪnərz][ɪn][ðɪs][rɪ'spekt];

are	great	sinners	in	this	respect	;
是	伟大的	罪人	在	这	尊重	;

在这方面，他们是罪大恶极的人；

[ðeɪ]['tɔːrment][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][wɪð; wɪθ]['spesimənz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['penmənʃɪp]['ɔːlmoʊst]['hoʊpləsli][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l].

they	torment	the	compositor	with	specimens	of	the	art	of	penmanship	almost	hopelessly	unintelligible	.
他们	折磨	这	排字机	和	标本	的	这	艺术	的	书法	几乎	绝望地	无法理解	.

他们用几乎完全无法辨认的书法样本来折磨排字工。

['aʊər; ɑːr]['riːdɚz][wɪl][faɪnd][ðɪs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]—[ðæt][ɪz][ðə; ði][mɪs'prɪnts][ðæt][ɑːr; ər][duː]['hoʊlli][tuː; tə][ðə; ði][bæd]['raɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːθər][ɔːr][əˌmænju'ensɪs],

Our	readers	will	find	this	part	of	the	subject	—	that	is	the	misprints	that	are	due	wholly	to	the	bad	writing	of	the	author	or	amanuensis	,
我们的	读者	将要	寻找	这	部分	的	这	主题	—	那	是	这	印刷错误	那	是	到期的	完全	到	这	坏的	写作	的	这	作者	或者	阿曼努恩西斯	,

我们的读者会发现，这部分内容——即完全由于作者或抄写员糟糕的写作而导致的印刷错误——

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['kerləsnəs][ʃəun][baɪ][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][ɔːr][ðə; ði][kə'rektər]—['fʊli]['ɪləstreɪtɪd][baɪ][ɪg'zæmpəlz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l]-['retʃɪd]['raɪtɚz]-[ɪn][ðɪs]['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][mɑːrtʃ]-,-.

and	not	to	carelessness	shewn	by	the	compositor	or	the	corrector	—	fully	illustrated	by	examples	in	the	article	'	Wretched	Writers	'	in	this	Journal	for	March	14	,	1874	.
和	不是	到	疏忽	展示	经过	这	排字机	或者	这	校正器	—	完全	插图	经过	示例	在	这	文章	-	可怜	作家	-	在	这	杂志	为了	行进	-	,	-	.

并非排字工或校对员的粗心大意所致——本刊1874年3月14日刊登的《可怜的作家》一文对此有充分的例证。

[ðə; ði][leɪt]['hɔːrəs]['griːli],[ðə; ði][dɪ'stɪŋgwɪʃt][ə'merɪkən],

The	late	Horace	Greeley	,	the	distinguished	American	,
这	晚的	贺拉斯	格里利	,	这	杰出的	美国人	,

已故的霍勒斯·格里利，这位杰出的美国人，

[ɪz] ['piktʃəd] [ɪn] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] ['penmən] [ðæt] ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [piːs]

is	pictured	in	that	article	as	about	the	worst	penman	that	ever	disturbed	the	peace
是	如图所示	在	那	文章	作为	关于	这	最差	笔者	那	曾经	不安	这	和平

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] .

of	a	compositor	.
的	一个	排字机	.

文章中把他描述为有史以来最差劲的抄写员，扰乱了排字工的安宁。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [kə'rektər] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] .

A	word	or	two	about	correctors	and	correcting	.
一个	单词	或者	二	关于	校正器	和	纠正	.

关于纠错员和纠错工作，简单说几句。

[wen] [ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [hæz; həz] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['mætər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [seɪ] [ə; eɪ]

When	the	compositor	has	set	up	and	arranged	matter	enough	for	say	a
什么时候	这	排字机	有	放	向上	和	安排	事情	足够的	为了	说	一个

[ʃiːt] ,

sheet	,
床单	,

当排版员准备好足够印一张纸的素材后，

[ə; eɪ] - [pruːf] - [ɪz] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] - [pres] ,

a	'	proof	'	is	pulled	at	the	hand	-	press	,
一个	-	证明	-	是	拉	在	这	手	-	按	,

在手动印刷机上拉出一张“样张”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [fɜːrst] ['riːdər] - [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n]

and	the	'	first	reader	'	is	employed	to	examine	it	closely	for	the	detection
和	这	-	第一的	读者	-	是	受雇	到	检查	它	密切	为了	这	检测

[ʌv; əv] ['eni] ['teknɪk(ə)l] ['erərz] ;

of	any	technical	errors	;
的	任何	技术的	错误	;

“第一审阅者”负责仔细检查，以发现任何技术错误；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['riːdɪŋ] - [bɔɪ] , - [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['pærəˌgræf] , [wʌn]

then	,	with	the	aid	of	a	'	reading	-	boy	,	'	he	compares	the	paragraphs	,	one
然后	,	和	这	援助	的	一个	-	阅读	-	男生	,	-	他	比较	这	段落	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

然后，在一位“读经男孩”的帮助下，他逐段比较这些段落。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mænjuskrɪpt] , [kə'rekts] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['mɑːrdʒɪn(ə)l]

with	the	author's	manuscript	,	corrects	as	he	goes	on	by	means	of	marginal
和	这	作者的	手稿	,	更正	作为	他	去	在	经过	方法	的	边缘

[maːrks] [ɑːn] [ðə; ði] [pruːf] ,

marks	on	the	proof	,
标记	在	这	证明	,

作者手稿在校样上边修改边标注，不断修正错误。

[ænd; ənd] ['kwɪriːz] ['eni] ['daʊtf(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	queries	any	doubtful	word	or	passage	to	which	he	wishes	to	draw	the
和	查询	任何	疑	单词	或者	通道	到	哪个	他	愿望	到	画	这

['ɔθɚz] [ə'tenʃ(ə)n] .

author's	attention	.
作者的	注意力	.

并提出任何他想提请作者注意的有疑问的词语或段落。

[ðə; ði] [kəm'pɑːzɪtər] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] - [fɜːrst] ['riːdər] ,

The	compositor	makes	all	the	corrections	suggested	by	this	'	first	reader	,
这	排字机	制作	全部	这	更正	建议	经过	这	-	第一的	读者	,

排版员根据这位“初稿阅读员”的建议进行了所有修改，

- [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɑːmən] [tʃiːp] [kaɪndz][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['betər]
' and for common cheap kinds of printing this is enough ; but for better
- 和 为了 常见的 便宜的 种类 的 印刷 这 是 足够的 ; 但 为了 更好的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

对于普通的廉价印刷来说，这已经足够了；但对于更好的印刷，

[ə; eɪ] - ['sekənd] ['riːdər] - [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər][bʌt; bət][tuː; tə]
a ' second reader ' is employed to correct not merely the compositor but to
一个 - 第二 读者 - 是 受雇 到 正确的 不是 仅仅 这 排字机 但 到
[əd'vaɪz]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['bædli] ['tʃoʊzn] [wɜːrdz][ɔːr]['bædli] [ə'reɪndʒd] ['sentənsɪz]
advise even the author in regard to badly chosen words or badly arranged sentences
建议 甚至 这 作者 在 看待 到 糟糕 选定 字 或者 糟糕 安排 句子
— [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,
— an intellectual revision ,
— 一个 知识分子 修订 ,

聘请"第二位读者"不仅是为了纠正排版员的错误，也是为了就用词不当或句子结构混乱等问题向作者提出建议——这是一种智力上的修改。

[ɪn][fækt] , ['ɔːf(ə)n] [pər'fɔːrmd] [baɪ][men] [huː] ['sʌmtaɪmz] [ðəm'selvz] ['æftərwərdz] [raɪz][tuː; tə]
in fact , often performed by men who sometimes themselves afterwards rise to
在 事实 , 经常 执行 经过 男人 WHO 有时 他们自己 然后 上升 到
[dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] ['ɔːθəz] .
distinction as authors .
区别 作为 作者 .

事实上，这些作品往往由男性创作，而这些男性后来有时也会成为杰出的作家。

[ðə; ði] [pər'pleksəti] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] ['riːdər] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['fʊli] [set] [fɔːrθ] [ˌθɜːr'tiːn]
The perplexities that beset the printer's reader were pretty fully set forth thirteen
这 困惑 那 围困 这 打印机的 读者 是 漂亮的 完全 放 前进 十三
['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] ;
years ago in the Journal ;
年 前 在 这 杂志 ;

十三年前，《期刊》就对困扰印刷商读者的种种困惑进行了相当全面的阐述；

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
and we need say nothing more on that subject .
和 我们 需要 说 没有什么 更多的 在 那 主题 .

关于这个问题，我们无需再多说了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [bɔɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['riːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['riːdər] ,
What with the reading - boy , the first reader , and the second reader ,
什么 和 这 阅读 - 男生 , 这 第一的 读者 , 和 这 第二 读者 ,

再加上那个爱读书的男孩、第一个读者和第二个读者，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɑːsəb(ə)l] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [mɪs'prɪnts] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz]
we see that there are many possible responsibilities for misprints besides those
我们 看 那 那里 是 许多 可能的 职责 为了 印刷错误 除了 那些
[duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,
due to the author ,
到期的 到 这 作者 ,

我们可以看到，除了作者的责任之外，还有许多其他因素可能导致印刷错误。

[ðə; ði]['kɑːpiɪst][ɔːr][əˌmænju'ensɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pɑːzɪtər] .
the copyist or amanuensis , and the compositor .
这 抄写员 或者 阿曼努恩西斯 , 和 这 排字机 .

抄写员或抄写员，以及排字工。

[æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bleɪm] [ɪz] [hens] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

An	impartial	distribution	of	blame	is	hence	desirable	so	far	as	it	can
一个	公正	分配	的	责备	是	因此	理想	所以	远的	作为	它	能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

因此，尽可能做到公正地分配责任是可取的。

['neɪtʃɚz] ['tiːtʃɪŋz] .

NATURE'S	TEACHINGS	.
自然的	教义	.

大自然的教诲。

[ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] , [ɪn'taɪtld] ['neɪtʃɚz]

In	a	curious	and	instructive	book	which	we	have	just	read	,	entitled	Nature's
在	一个	好奇的	和	有指导意义的	书	哪个	我们	有	只是	读	,	标题	自然的

['tiːtʃɪŋz] ,

Teachings	,
教义	,

在我们刚刚读完的一本名为《大自然的教诲》的奇特而富有启发性的书中，

[baɪ]['mɪstər] [wʊd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃəun] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [in'venʃənz] ,

by	Mr	Wood	,	we	are	shewn	that	scientific	inventions	,
经过	先生	木头	,	我们	是	展示	那	科学	发明	,

伍德先生向我们展示了科学发明，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ,

no	matter	how	original	and	ingenious	they	may	appear	to	be	,
不	事情	如何	原来的	和	巧妙	他们	可能	出现	到	是	,

无论它们看起来多么新颖巧妙，

[hæv; həv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['neɪtʃər] .

have	each	and	all	been	anticipated	in	the	world	of	nature	.
有	每个	和	全部	到过	预期	在	这	世界	的	自然	.

它们在自然界中都是早已预料到的。

['kaʊntləs] [in'venʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Countless	inventions	have	been	made	by	man	without	his	having	any	knowledge	of
无数	发明	有	到过	制成	经过	男人	没有	他的	拥有	任何	知识	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][fɜːrst][aɪ'diːə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][breɪn] ,

the	fact	that	the	machine	which	in	its	first	idea	sprang	from	a	single	brain	,
这	事实	那	这	机器	哪个	在	它是	第一的	主意	弹簧	从	一个	单身的	脑	,

人类发明了无数东西，却丝毫没有意识到，机器最初的构想源于一个人的大脑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftərwərdz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][taɪm] ,

and	was	afterwards	,	during	the	progress	of	time	,
和	曾是	然后	,	期间	这	进步	的	时间	,

后来，随着时间的推移，

['sloʊli] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [pər'hæps][baɪ] ['meni] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] { - }

slowly	improved	and	perfected	perhaps	by	many	successive	generations	of	{	78	}
缓慢地	改进	和	完善	也许	经过	许多	连续	几代人	的	{	-	}

或许经过许多代人的不断改进和完善{78}

[ɪn'ventəz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][juːz][ɪn]['neɪtʃər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][fɔːrm][ðæn; ðən][ɑːrt][kʊd; kəd]

inventors	,	had	been	in	use	in	nature	in	a	more	perfect	form	than	art	could
发明家	,	有	到过	在	使用	在	自然	在	一个	更多的	完美的	形式	比	艺术	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] ,

accomplish	,
完成	,

发明家们认为，自然界中早已存在比艺术所能达到的更完美的技术，

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [mæn][ɪg'zɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

for	ages	before	man	existed	on	the	earth	.
为了	年龄	前	男人	存在	在	这	地球	.

在人类出现之前，就已经存在了无数个世纪。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr][pɑːrt][ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

There	is	scarcely	a	principle	or	part	in	architecture	that	has	not	its	natural
那里	是	几乎	一个	原则	或者	部分	在	建筑学	那	有	不是	它是	自然的

['pærəlel] — [wɔːlz] ,

parallel	—	walls	,
平行线	—	墙壁	,

建筑学中几乎没有哪个原理或组成部分没有其天然的对应物——墙壁，

[flɔːrz] , ['taʊərz] , [dɔːz] [ænd; ənd]['hɪndʒɪz] , [pɔːtʃiz] , [iːvz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ; [θætʃ] , [sleɪts]

floors	,	towers	,	doors	and	hinges	,	porches	,	eaves	,	and	windows	;	thatch	,	slates
楼层	,	塔楼	,	门	和	铰链	,	门廊	,	檐	,	和	视窗	;	苫	,	石板

, [ænd; ənd][taɪlz] ,

,	and	tiles	,
,	和	瓷砖	,

地板、塔楼、门和铰链、门廊、屋檐和窗户；茅草、石板和瓦片，

['gɜːdəz] , [taɪz] , [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] , ['brɪdʒɪz] , [dæmz] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɔːrtər] ,

girders	,	ties	,	and	buttresses	,	bridges	,	dams	,	the	pyramid	,	and	even	mortar	,
桁架	,	领带	,	和	扶壁	,	桥梁	,	水坝	,	这	金字塔	,	和	甚至	砂浆	,

[peɪnt] , [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] , [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] .

paint	,	and	varnish	,	are	all	there	.
画	,	和	漆	,	是	全部	那里	.

梁、拉杆、扶壁、桥梁、水坝、金字塔，甚至砂浆、油漆和清漆，应有尽有。

[ðə; ði]['eskɪmoʊ] [snoʊ] - [haʊs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [bɪldz] [fɔːr; fər]

The	Eskimo	snow	-	house	is	an	exact	copy	of	the	dwelling	the	seal	builds	for
这	爱斯基摩人	雪	-	房子	是	一个	精确的	复制	的	这	住宅	这	海豹	建造	为了

[hɜːr; hər]['tendər] [jʌŋ] ;

her	tender	young	;
她	投标	年轻的	;

爱斯基摩人的雪屋是海豹为幼崽建造的住所的精确复制品；

[ðə; ði]['wɑːsps] [nest] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['stɔːriz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['nuːmərəs] [piləs] .

the	wasp's	nest	is	composed	of	several	stories	supported	on	numerous	pillars	.
这	黄蜂的	巢	是	由	的	一些	故事	有	在	很多的	柱子	.

黄蜂巢由多层结构组成，由许多柱子支撑。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɑːn][ə; eɪ] - [nuː]

The	well	-	known	instance	of	the	building	of	the	Crystal	Palace	on	a	'	new
这	出色地	-	已知	实例	的	这	建筑	的	这	水晶	宫殿	在	一个	-	新的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

众所周知，水晶宫的建造遵循了"新原则"。

- [baɪ][sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['pækstən] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

'	by	Sir	Joseph	Paxton	,	is	mentioned	by	the	author	,
-	经过	先生	约瑟夫	帕克斯顿	,	是	提及	经过	这	作者	,

作者提到了约瑟夫·帕克斯顿爵士的作品。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['keɪsɪz] [wer] [mæn][hæz; həz] [kən'fesɪdli] ['kɑːpɪd] ['neɪtʃər] [ɪn][ɑːrt]

and	is	one	of	the	many	cases	where	man	has	confessedly	copied	nature	in	art
和	是	一	的	这	许多	案例	在哪里	男人	有	坦白地说	复制	自然	在	艺术

;

;
;

这是人类在艺术创作中公然模仿自然的众多例子之一；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [glæs] [ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

for	that	beautiful	structure	of	iron	and	glass	is	simply	an	adaptation	of
为了	那	美丽的	结构	的	铁	和	玻璃	是	简单地	一个	适应	的

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə]['riːdʒiə][plænt] ,

the	framework	of	the	enormous	leaves	of	the	Victoria	regia	plant	,
这	框架	的	这	巨大的	树叶	的	这	维多利亚	王王	植物	,

因为那座由铁和玻璃构成的美丽建筑，其实就是对王莲巨大叶片结构的巧妙改造。

[wɪtʃ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [kəm'baɪnz] [greɪt] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'pærənt] [frə'dʒɪləti]

which	,	owing	to	its	formation	,	combines	great	strength	with	great	apparent	fragility
哪个	,	欠款	到	它是	形成	,	组合	伟大的	力量	和	伟大的	明显	脆弱性

.

:

.

由于其形成方式，它兼具极高的强度和极强的视觉脆弱性。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɛdiˌstoʊn] ['laɪthaʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	present	Eddystone	lighthouse	,	which	has	so	long	withstood	the	force	of
这	展示	埃迪斯通	灯塔	,	哪个	有	所以	长的	经受住了考验	这	力量	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	waves	,
这	波浪	,

如今的埃迪斯通灯塔，已经屹立多年，经受住了海浪的冲击。

[wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɪn] - [baɪ] ['smiːtən] [ɑːn][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [aɪ'diːə] ,

was	constructed	in	1760	by	Smeaton	on	an	entirely	new	idea	,
曾是	建造	在	-	经过	斯米顿	在	一个	完全	新的	主意	,

该建筑由斯米顿于1760年根据一个全新的理念建造而成。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] ,

the	model	being	taken	from	a	tree	trunk	,
这	模型	存在	已采取	从	一个	树	树干	,

该模型取材于树干，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['biːɪŋ] ['streŋθnd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʌvteɪld]

and	the	stones	of	which	it	was	built	being	strengthened	by	being	dovetailed
和	这	石头	的	哪个	它	曾是	建造	存在	加强	经过	存在	榫卯结构

['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ,

into	one	another	,
进入	一	其他	,

建造这座建筑的石头彼此榫卯连接，以加强其强度。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sutʃəːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .

as	is	the	case	with	the	sutures	of	the	skull	.
作为	是	这	案件	和	这	缝合线	的	这	颅骨	.

例如颅骨缝合线的情况就是如此。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][bɜːrdz] , [k'wɒdrʊpedz] ,

The	study	of	the	eye	of	man	,	as	well	as	of	birds	,	quadrupeds	,
这	学习	的	这	眼睛	的	男人	,	作为	出色地	作为	的	鸟类	,	四足动物	,

对人类、鸟类、四足动物的眼睛的研究

[ænd; ənd]['ɪnsekts] , [hæz; həz] [ʃəun] [haʊ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd]

and	insects	,	has	shewn	how	the	most	beautiful	and	gradually	improved
和	昆虫	,	有	展示	如何	这	最多	美丽的	和	逐步地	改进

[in'venʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ,

inventions	,	such	as	the	telescope	,
发明	,	这样的	作为	这	望远镜	,

以及昆虫，都展现了最美丽、逐渐改进的发明，例如望远镜。

['maɪkrəskoʊp] , ['suːdəˌskoʊp] , ['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [glæs] , & [siː] . , [hæd; həd]

microscope	,	pseudoscope	,	stereoscope	,	multiplying	glass	,	&	c	.	,	had
显微镜	,	伪镜	,	立体镜	,	乘法	玻璃	,	&	c	.	,	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

already	been	perfected	in	nature	for	ages	.
已经	到过	完善	在	自然	为了	年龄	.

显微镜、伪镜、立体镜、倍增镜等等，在自然界中早已存在了无数个世纪。

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪzəmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,

By	the	combination	of	a	few	prisms	and	a	magnifying	glass	,
经过	这	组合	的	一个	很少	棱镜	和	一个	放大	玻璃	,

通过几个棱镜和一个放大镜的组合，

[ɪz] [prə'duːst] [ðæt] [moʊst]['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]['ɑːptɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [ðə; ði] ['spektrəskoʊp] ,

is	produced	that	most	wonderful	of	all	optical	instruments	,	the	spectroscope	,
是	生产	那	最多	精彩的	的	全部	光学的	仪器	,	这	光谱仪	,

它制造出了所有光学仪器中最神奇的仪器——光谱仪。

[wɪtʃ] ['iːkwəli] [rɪ'viːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][kən'stituənts][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][stɑːrz][ɔːr][ðə; ði]

which	equally	reveals	to	us	the	constituents	of	the	most	distant	stars	or	the
哪个	同样地	揭示	到	我们	这	成分	的	这	最多	遥远	明星	或者	这

['kʌlərɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪniːəst] [liːf] ;

colouring	matter	of	the	tiniest	leaf	;
染色	事情	的	这	最小的	叶子	;

它同样可以向我们揭示最遥远恒星的组成成分，或者最小叶片的着色物质；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌlərz] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['ɪnstrəmənt] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd]

and	yet	the	prismatic	colours	developed	by	this	marvellous	instrument	have	existed
和	然而	这	棱镜	颜色	发达	经过	这	奇妙	乐器	有	存在

['iːkwəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['taɪniːəst] [duː] - [drɑːp]

equally	within	the	glorious	arch	of	the	rainbow	and	in	the	tiniest	dew	-	drop
同样地	之内	这	辉煌	拱	的	这	彩虹	和	在	这	最小的	露	-	降低

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['glitəz] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

as	it	glitters	in	the	rising	sun	,
作为	它	闪光	在	这	上升	太阳	,

然而，这种神奇仪器所呈现出的棱镜般的色彩，既存在于绚丽的彩虹之中，也存在于冉冉升起的太阳下闪闪发光的微小露珠之中。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][sʌn][fɜːrst] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][reɪn] [fel] .

ever	since	the	sun	first	shone	and	the	first	rain	fell	.
曾经	自从	这	太阳	第一的	闪耀	和	这	第一的	雨	跌倒	.

自太阳升起，第一场雨落下以来。

[ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [piːs] ,

In	the	arts	of	peace	,
在	这	艺术	的	和平	,

在和平的艺术中，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]

we	must	look	to	the	animal	world	for	the	most	perfect	specimens	of
我们	必须	看	到	这	动物	世界	为了	这	最多	完美的	标本	的

[tuːlz] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] ,

tools	for	digging	,
工具	为了	挖掘	,

我们必须从动物界寻找最完美的挖掘工具。

['kʌtɪŋ] , [ɔːr] ['bɔːrɪŋ] .

cutting	,	or	boring	.
切割	,	或者	无聊的	.

切割，或钻孔。

[noʊ] [speɪd] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊl] ;

No	spade	is	equal	to	the	foot	of	the	mole	;
不	铲	是	平等的	到	这	脚	的	这	痣	;

没有一把铁锹能比得上鼹鼠的脚;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hæmərz] [ænd; ənd]['pɪnsərz] [lʊk] ['klʌmzi] [ɪn'di:d] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊdˌpɛkərz]

and	our	hammers	and	pincers	look	clumsy	indeed	beside	the	woodpecker's
和	我们的	锤子	和	钳	看	笨拙	的确	旁	这	啄木鸟的

[bi:k] [ɔ:r][ðə; ði] ['lɑ:bstɚz] [klɔ:] .

beak	or	the	lobster's	claw	.
喙	或者	这	龙虾的	爪	.

与啄木鸟的喙或龙虾的爪子相比，我们的锤子和钳子看起来确实很笨拙。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [tu:lz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] ,

Moreover	,	the	dwellings	in	the	construction	of	which	such	tools	are	employed	,
而且	,	这	住宅	在	这	建造	的	哪个	这样的	工具	是	受雇	,

此外，在建造过程中使用了这些工具的住宅，

[ɑ:r; ər] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:əti] .

are	models	of	beauty	and	ingenuity	.
是	模型	的	美丽	和	独创性	.

是美貌与智慧的典范。

[sɪ'metrɪkli] [ʃeɪpt] ['pɑ:təri] [meɪd] [ʌv; əv] ['məʊldɪd] [mʌd] [ɔ:r] [kleɪ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]

Symmetrically	shaped	pottery	made	of	moulded	mud	or	clay	is	found	in	Nature	in	the
对称地	形状	陶器	制成	的	模制	泥	或者	黏土	是	成立	在	自然	在	这

[fɔ:rm][ʌv; əv][bɜ:rdz] - [ænd; ənd]['ɪnsekts] - [nests] ;

form	of	birds	'	and	insects	'	nests	;
形式	的	鸟类	-	和	昆虫	-	巢穴	;

用泥土或粘土模制而成的对称形状的陶器，在自然界中以鸟类和昆虫的巢穴的形式存在;

[ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪt] [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] - [mɪl] ,

in	the	jaws	of	the	skate	is	found	the	crushing	-	mill	,
在	这	下颚	的	这	滑冰	是	成立	这	压碎	-	磨	,

在鳐鱼的颚部，隐藏着一台破碎机。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ðə; ði]['graɪndstoʊn] .

and	in	the	tooth	of	the	elephant	the	grindstone	.
和	在	这	齿	的	这	大象	这	磨石	.

而磨刀石则位于大象的牙齿之间。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'njʊmən] [flai][ænd; ənd][ðə; ði] ['græshɑ:pər] [wʌz; wəz] [pɝ'fɛktəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]

In	the	ichneumon	fly	and	the	grasshopper	was	perfected	from	the	first
在	这	姬蜂	飞	和	这	蚱蜢	曾是	完善	从	这	第一的

[ðə; ði]['mɑ:dərn][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] - ['dɪbl] ,

the	modern	agricultural	improvement	on	the	hand	-	dibble	,
这	现代的	农业	改进	在	这	手	-	迪布尔	,

从最早的手工播种法开始，姬蜂和蚱蜢的养殖就得到了完善，现代农业的改良也由此展开。

[ðə; ði] [si:d] - [drɪl] .

the	seed	-	drill	.
这	种子	-	钻头	.

播种机。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:zl] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ]

It	is	only	of	late	years	that	the	use	of	the	teasel	has	been	superseded	by
它	是	仅有的	的	晚的	年	那	这	使用	的	这	刺蓟	有	到过	被取代	经过

[mə'ʃi:nəri] ;

machinery	;
机械	;

近些年来，人们才开始使用机器来代替人工播种;

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] , ['bʌtnz] , [hʊks] , [aɪz] , ['stɔpəz] , ['fɪltərz] , & [si:] . [ɑ:r; ər][ɔ:l]

and	brushes	and	combs	,	buttons	,	hooks	,	eyes	,	stoppers	,	filters	,	&	c	.	are	all
和	刷子	和	梳子	,	按钮	,	钩子	,	眼睛	,	塞子	,	过滤器	,	&	c	.	是	全部

[faʊnd] [ɪn] ['neɪtʃər] .

found	in	Nature	.
成立	在	自然	.

刷子、梳子、纽扣、钩子、眼扣、塞子、过滤器等等，在自然界中都能找到。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvɪŋ] - [bel] [ænd; ənd] [er] - [tu:b] [ɪg'zɪsts][ɪn] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ;

The	principle	of	the	diving	-	bell	and	air	-	tube	exists	in	varieties	of	insects	;
这	原则	的	这	潜水	-	钟	和	空气	-	管子	存在	在	品种	的	昆虫	;

潜水钟和气管的原理存在于多种昆虫中;

[bɜ:rdz] [meɪk] [bedz][ænd; ənd] ['hæməks] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ] ,

birds	make	beds	and	hammocks	and	even	sew	,
鸟类	制作	床	和	吊床	和	甚至	缝	,

鸟类会制作床、吊床，甚至还会缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊər] - [bɜ:rd] ['emuleɪts] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['baʊərz]

and	the	bower	-	bird	emulates	us	in	the	construction	of	ornamental	bowers
和	这	凉亭	-	鸟	模拟	我们	在	这	建造	的	装饰	鲍尔斯

[ænd; ənd] ['ga:dnz] .

and	gardens	.
和	花园	.

园丁鸟模仿我们建造观赏性凉亭和花园。

['greɪsf(ə)l][fænz][ɪg'zɪst][ɪn][plænts][ænd; ənd]['ɪnsekts] , ['sɪstənz] [ɪn][ðə; ði] ['trævələrz] [tri:] [ænd; ənd][ðə; ði]

Graceful	fans	exist	in	plants	and	insects	,	cisterns	in	the	traveller's	tree	and	the
优美	粉丝	存在	在	植物	和	昆虫	,	水箱	在	这	旅行者的	树	和	这

['kæməlz] ['stʌmək] ,

camel's	stomach	,
骆驼的	胃	,

植物和昆虫体内存在着优美的扇形结构，旅人蕉的储水槽和骆驼的胃里也存在着类似的结构。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lu:n] [ænd; ənd] ['pærəʃu:t] .

and	natural	examples	of	the	balloon	and	parachute	.
和	自然的	示例	的	这	气球	和	降落伞	.

以及气球和降落伞的自然实例。

[ɪn] ['ʌðər] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][ɑ:rt] , ['neɪtʃər] [hæz; həz]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][mæn] ;

In	other	varieties	of	art	,	Nature	has	stolen	a	march	on	man	;
在	其他	品种	的	艺术	,	自然	有	被盗	一个	行进	在	男人	;

在其他艺术形式中，大自然已经领先于人类;

['sɜ:rt(ə)n]['ɪnsekts] [meɪk] ['peɪpər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['tɛkstʃɚz] ;

certain	insects	make	paper	of	different	textures	;
肯定	昆虫	制作	纸	的	不同的	纹理	;

某些昆虫会造出不同质地的纸;

[ðə; ði][ɑ:rt] [noʊn] [æz; əz] - ['neɪtʃər] - ['prɪntɪŋ] - [wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][koʊl] ['meʒərz] .

the	art	known	as	'	nature	-	printing	'	was	anticipated	in	the	coal	measures	.
这	艺术	已知	作为	-	自然	-	印刷	-	曾是	预期	在	这	煤炭	措施	.

被称为"自然印染"的艺术形式在煤系地层中就已经出现。

[stɑ:r] - ['stɪplɪŋ] , [æz; əz] [naʊ] [ju:st] [ɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [tu:; tə] [prə'du:s] ['ekstrə] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] ,

Star	-	stippling	,	as	now	used	in	engraving	to	produce	extra	softness	of	effect	,
星星	-	点描	,	作为	现在	用过的	在	雕刻	到	生产	额外的	柔软	的	影响	,

星形点刻法，如今常用于雕刻中，以产生额外的柔和效果。

[ɪg'zɪsts][ɪn]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['flaʊər] ['pet(ə)l] .

exists	in	utmost	perfection	in	every	flower	petal	.
存在	在	极致	完美	在	每一个	花	花瓣	.

每一片花瓣都完美无瑕。

[ðə; ði] ['kædɪs] - [wɜːrm] , ['kɑːmən] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [freʃ] ['wɔːtərz] ,
The caddis - worm , common in all our fresh waters ,
这 石蛾 - 蠕虫 , 常见的 在 全部 我们的 新鲜的 水 ,

石蚕，在我们所有的淡水水域都很常见，

[kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts][fɔːr; fər][ɪt'self][ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['wɪndoʊ] - ['greɪtɪŋ] [wɪtʃ] [əd'mits] [ðə; ði]['wɔːtər]
constructs for itself a circular window - grating which admits the water
构造 为了 本身 一个 圆 窗户 - 格栅 哪个 承认 这 水
[ænd; ənd] [jet] [prə'tekts] [ðə; ði]['pjuːpə][frʌm; frəm]['ɪndʒəri] ,
and yet protects the pupa from injury ,
和 然而 保护 这 蛹 从 受伤 ,

它为自己构造了一个圆形窗栅，既能让水进入，又能保护蛹免受伤害。

[æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wiːl] - ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['bɪldɪŋ] .
an apparatus exactly like the wheel - windows of a Gothic building .
一个 设备 确切地 喜欢 这 车轮 - 视窗 的 一个 哥特 建筑 .

一种与哥特式建筑的轮形窗户一模一样的装置。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l] ['wiːvər] - [bɜːrd] ,
There is a bird in South Africa , the Sociable Weaver - bird ,
那里 是 一个 鸟 在 南 非洲 , 这 善于交际的 织工 - 鸟 ,

南非有一种鸟，叫做群织鸟。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] ['sɪtiz] , [iːtʃ] [per] ,
which may be looked upon as a dweller in cities , each pair ,
哪个 可能 是 看起来 之上 作为 一个 居住者 在 城市 , 每个 一对 ,

可以将其视为城市居民，每一对，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pər'hæps] [θriː] ['hʌndrəd] , ['bɪldɪŋ] [ɪts] [oʊn] [nest] ;
up to the number of perhaps three hundred , building its own nest ;
向上 到 这 数字 的 也许 三 百 , 建筑 它是自己的 巢 ;

数量可能多达三百只，筑起自己的巢穴；

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [juː'naɪt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːf] [ɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [θætʃ]
while the whole community unite to form a common roof or covering of thatch
尽管 这 所有的 社区 团结 到 形式 一个 常见的 屋顶 或者 覆盖 的 苫
[meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrs] [kaɪnd][ʌv; əv] [græs] ,
made from a coarse kind of grass ,
制成 从 一个 粗 种类 的 草 ,

当整个社区团结起来，用粗糙的茅草编织成共同的屋顶或覆盖物时，

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['trɑːpɪk(ə)l] [reɪnz] .
to protect their habitations from the heavy tropical rains .
到 保护 他们的 居住地 从 这 重的 热带 雨 .

为了保护他们的住所免受热带暴雨的侵袭。

[ðə; ði]['draɪvər] - [ænts] , ['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ɪn]['æfrɪkə] , [ɑːr; ər][soʊ] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv]
The Driver - ants , also found in Africa , are so sensitive to the fierce heat of
这 司机 - 蚂蚁 , 还 成立 在 非洲 , 是 所以 敏感的 到 这 凶猛的 热 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

非洲也发现了行军蚁，它们对烈日的炙烤非常敏感。

[ðæt] [wen] [ɑːn][ðer; ðər] ['maːtʃiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊpən] [graʊnd] ,
that when on their marches they are obliged to cross open ground ,
那 什么时候 在 他们的 游行 他们 是 有义务 到 叉 打开 地面 ,

他们在行军途中必须穿越开阔地带，

- [ðeɪ] [kən'strʌkt] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ,
' they construct as they go on ,
- 他们 构造 作为 他们 去 在 ,

他们边做边建，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['gæləri] [wɪtʃ] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [strɪpt] [ʌv; əv]
a slight gallery which looks very much like the lining of a tunnel stripped of
一个 轻微 画廊 哪个 看起来 非常 很多 喜欢 这 衬垫 的 一个 隧道 脱衣舞 的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɜːrθ] ;
the surrounding earth ;
这 周围 地球 ;

一个狭窄的通道，看起来很像隧道内壁剥离了周围泥土后形成的内衬；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪk] [græs] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
' and if they come to thick grass which makes a shelter for them ,
- 和 如果 他们 来 到 厚的 草 哪个 制作 一个 庇护所 为了 他们 ,

'如果它们来到茂密的草丛中，那里可以为它们提供庇护，

[ðeɪ] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɑːn]
they take advantage of it , and only resume the tunnel when they emerge on
他们 拿 优势 的 它 , 和 仅有的 恢复 这 隧道 什么时候 他们 出现 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
the other side .
这 其他 边 .

他们利用这一点，只有到达隧道另一侧后才会继续前进。

[nɑːt] [les] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [træp] - [dɔːr] ['spaɪdər] ,
Not less wonderful than any of these are the Trap - door spiders ,
不是 较少的 精彩的 比 任何 的 这些 是 这 陷阱 - 门 蜘蛛 ,

与这些蜘蛛一样令人惊叹的还有地穴蛛。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .
of which mention has been before made in this Journal .
的 哪个 提到 有 到过 前 制成 在 这 杂志 .

本刊此前曾提及此事。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [nests] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃæft] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
In making their nests , they begin by sinking a shaft in the ground ;
在 制作 他们的 巢穴 , 他们 开始 经过 下沉 一个 轴 在 这 地面 ;

它们筑巢时，首先会在地下挖一个竖井；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [web] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [dɔːr] ,
it is then lined with a silken web , and closed by a circular door ,
它 是 然后 衬里 和 一个 丝 网站 , 和 关闭 经过 一个 圆 门 ,

然后，它在内部衬上一层丝网，并用一个圆形门封闭起来。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] [wɪtʃ] [groʊ]
which can scarcely be distinguished from the moss and lichens which grow
哪个 能 几乎 是 杰出的 从 这 苔藓 和 地衣 哪个 生长
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

它与周围生长的苔藓和地衣几乎难以区分。

[ðə; ði] ['hɪndʒɪz] [ɑːr; ər] [moʊst] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] ,
The hinges are most exactly fitted ,
这 铰链 是 最多 确切地 适配 ,

铰链安装得非常精准。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪdər] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [frʌm; frəm]
and the spider has an extraordinary power of closing his door from
和 这 蜘蛛 有 一个 非凡的 力量 的 结束 他的 门 从
[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ,
the inside ,
这 里面 ,

而且这只蜘蛛还有一种非凡的能力，能从里面关上门。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ɔ:l][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

and	resisting	all	intrusion	.
和	抵抗	全部	入侵	.

并抵抗一切入侵。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l]

It	is	curious	that	as	we	advance	in	the	scale	of	creation	these	wonderful
它	是	好奇的	那	作为	我们	进步	在	这	规模	的	创建	这些	精彩的

[d'welɪŋz] [si:s] .

dwellings	cease	.
住宅	停止	.

令人惊奇的是，随着我们创造规模的扩大，这些奇妙的居所却消失了。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wɪtʃ] [rəumz] [æt; ət] [wɪl] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd]

Strange	to	say	,	the	creature	which	roams	at	will	through	the	forest	,	and
奇怪的	到	说	,	这	生物	哪个	漫游	在	将要	通过	这	森林	,	和

[hæz; həz][noʊ] ['setld] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

has	no	settled	resting	-	place	,
有	不	定居	休息	-	地方	,

说来奇怪，这种生物在森林里自由游荡，没有固定的栖息地。

[ɪz] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][laɪf] — [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ski:m] [ʌv; əv]

is	higher	in	the	scale	of	life	—	according	to	the	recognised	scheme	of
是	更高	在	这	规模	的	生活	—	根据	到	这	已确认	方案	的

['nætʃərələsts] — [ðæn; ðən][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [mə'kænɪkli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'strʌktiŋ] [ðə; ði]

naturalists	—	than	the	animal	that	is	mechanically	capable	of	constructing	the
自然学家	—	比	这	动物	那	是	机械地	有能力的	的	建造	这

[moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ə'boʊd] !

most	perfect	abode	!
最多	完美的	住所	!

根据博物学家公认的体系，在生命尺度上，它比能够机械地建造最完美住所的动物更高！

['mɪstər] [wʊd] [ri'maindz][ju: 'es] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [mʌtʃ]

Mr	Wood	reminds	us	that	though	the	march	of	Science	has	destroyed	much
先生	木头	提醒	我们	那	尽管	这	行进	的	科学	有	损毁	很多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['ferilænd] ,

of	our	belief	in	the	sweet	old	tales	of	fairyland	,
的	我们的	信仰	在	这	甜的	老的	故事	的	仙境	,

伍德先生提醒我们，尽管科学的进步摧毁了我们对童话世界美好古老故事的大部分信仰，

[jet] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es]['æmp(ə)l][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] ,

yet	she	has	given	us	ample	compensation	,
然而	她	有	给定	我们	充足	赔偿	,

但她给了我们足够的补偿，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['saɪəns] - [ɑ:r; ər][ɪn][ri'ælәti] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs]

inasmuch	as	the	'	fairy	tales	of	science	'	are	in	reality	more	full	of	grace
因此	作为	这	-	仙女	故事	的	科学	-	是	在	现实	更多的	满的	的	优雅

[ænd; ənd]['poʊətri][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθs] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] .

and	poetry	than	any	of	the	myths	that	delighted	our	childhood	.
和	诗	比	任何	的	这	神话	那	高兴极了	我们的	童年	.

因为"科学童话"实际上比我们童年时代喜爱的任何神话都更充满优雅和诗意。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz] [wɪtʃ] [mi:t] [ˌju: 'es] ,

And	many	of	the	forms	which	meet	us	,
和	许多	的	这	表格	哪个	见面	我们	,

而我们所遇到的许多形式，

[ɪf] [wi:; wi] [ə'plai] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

if	we	apply	ourselves	to	the	study	of	natural	history	,
如果	我们	申请	我们自己	到	这	学习	的	自然的	历史	,

如果我们致力于自然史的研究，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ɔːr] ['greɪsf(ə)l] ['fænsi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [hæv; həv]

are	more	full	of	quaint	or	graceful	fancy	than	the	wildest	tales	that	have
是	更多的	满的	的	古雅	或者	优美	想要	比	这	最狂野的	故事	那	有

['evər] [stɜːrd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːstərn] ['stɔːri] - ['telər] .

ever	stirred	the	imagination	of	an	Eastern	story	-	teller	.
曾经	搅拌	这	想像力	的	一个	东	故事	-	出纳员	.

比起东方说书人所能想象的最狂野的故事，它们更充满了奇特或优雅的幻想。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [və'lɛlə] , [ə; eɪ] { - }

What	can	be	more	beautiful	than	the	little	Velella	,	a	{	79	}
什么	能	是	更多的	美丽的	比	这	小的	帆水母	,	一个	{	-	}

还有什么比小小的帆水母更美丽呢？{79}

[siː] - ['kriːtʃər] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] [ræft] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['membreɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

sea	-	creature	like	a	circular	raft	,	with	an	upright	membrane	answering	to	a
海	-	生物	喜欢	一个	圆	筏	,	和	一个	直立	膜	回答	到	一个

[seɪl] ;

sail	;
帆	;

一种形似圆形木筏的海洋生物，其直立的膜状物如同船帆；

- ['semi] - [træns'pærənt] , [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [ɪn] ['meni] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] ['kʌlərz] .

'	semi	-	transparent	,	and	radiant	in	many	rainbow	-	tinted	colours	.
-	半	-	透明的	,	和	辐射状	在	许多	彩虹	-	有色	颜色	.

半透明，闪耀着彩虹般的多种色彩。

- [wʌt] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] - [fɪʃ] ,

'	What	more	grotesque	than	the	Archer	-	fish	,
-	什么	更多的	怪诞	比	这	射手	-	鱼	,

“还有什么比射水鱼更怪异的呢？”

- [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɪt'self] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

'	which	possesses	the	curious	power	of	feeding	itself	by	shooting	drops	of	water
-	哪个	拥有	这	好奇的	力量	的	喂养	本身	经过	射击	滴	的	水

[æt; ət] [flaɪz] ,

at	flies	,
在	苍蝇	,

它拥有奇特的本领，能够通过向苍蝇喷射水滴来捕食自己。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [feɪlz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪts] [preɪ] ; - [ɔːr] [ðə; ði] ['æŋglər] - [fɪʃ] ,

and	very	seldom	fails	to	secure	its	prey	;	'	or	the	Angler	-	fish	,
和	非常	很少	失败	到	安全的	它是	猎物	;	-	或者	这	垂钓者	-	鱼	,

而且很少捕不到猎物；'或者说，琵琶鱼，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'daʊd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [beɪt] ['redi] [ə'dʒʌstɪd] .

which	is	endowed	by	Nature	with	a	rod	and	bait	ready	adjusted	.
哪个	是	捐赠	经过	自然	和	一个	杆	和	饵	准备好	调整	.

大自然赋予它一根已经调整好的鱼竿和鱼饵。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] ;

This	remarkable	creature	has	an	enormous	mouth	;
这	卓越	生物	有	一个	巨大的	嘴	;

这种奇特的生物长着一张巨大的嘴；

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [prə'lɔːŋd] [keɪn] - [laɪk] ['fɪləmənts] ,

on	the	top	of	its	head	are	certain	prolonged	cane	-	like	filaments	,
在	这	顶部	的	它是	头	是	肯定	延长	甘蔗	-	喜欢	丝状物	,

它的头部上方长有一些细长的、像藤条一样的细丝，

['bjuːtɪfli] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪp(ə)l] [dʒɔɪnt] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [tɜːrn] ['evri] [weɪ] ;

beautifully	set	in	a	ring	and	staple	joint	,	so	as	to	turn	every	way	;
非常漂亮	放	在	一个	戒指	和	主食	联合的	,	所以	作为	到	转动	每一个	方式	;

巧妙地安装在环形和U形连接处，可以向各个方向转动；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪŋgjələr] [əˈpendidʒiz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

and	at	the	end	of	these	singular	appendages	is	a	little	piece	of	flesh	,
和	在	这	结尾	的	这些	单数	附属物	是	一个	小的	片	的	肉	,

在这些奇特的附属物末端，还连着一小块肉。

[wɪtʃ] [wen] [weɪvd] [əˈbaʊt] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrm] , [ænd; ənd] [ə'trækts] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] ,

which	when	waved	about	,	looks	like	a	living	worm	,	and	attracts	the	fish	,
哪个	什么时候	挥手	关于	,	看起来	喜欢	一个	活的	蠕虫	,	和	吸引	这	鱼	,

它挥动起来就像一条活虫，能吸引鱼儿。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [ɪnˈgʌlf] [ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][dʒɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['æŋglər] .

which	is	then	ingulfed	in	the	huge	jaws	of	this	natural	angler	.
哪个	是	然后	吞噬	在	这	巨大的	下颚	的	这	自然的	垂钓者	.

然后，它就被这种天生的垂钓者巨大的颚部吞噬了。

['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːrmz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [wɜːrld] , [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv]

Many	interesting	forms	come	to	us	from	the	water	-	world	,	suggestive	of
许多	有趣的	表格	来	到	我们	从	这	水	-	世界	,	暗示性的	的

[rɑːfts] , ['boʊts] , [ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] ['æŋkərz] .

rafts	,	boats	,	oars	,	and	anchors	.
木筏	,	船	,	桨	,	和	锚	.

水世界为我们带来了许多有趣的形状，让人联想到木筏、船只、船桨和锚。

[æn; ən]['ɪnsekt] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] - ['boʊtmən] [ɪz][ɪt'self][bəuθ][boʊt][ænd; ənd][ɔːrz; oʊrz] , [bɪ'saɪdz]

An	insect	called	the	Water	-	boatman	is	itself	both	boat	and	oars	,	besides
一个	昆虫	称为	这	水	-	船工	是	本身	两个都	船	和	桨	,	除了

['biːɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['pæsɪndʒər] ;

being	its	own	passenger	;
存在	它是自己的		乘客	;

一种名为水黾的昆虫，它本身既是船又是桨，此外还能充当自己的乘客；

[ðə; ðɪ][legz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['roʊz; 'raʊz][ɑːr; ər] ['fæʃnd] [ɪn][moʊst][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

the	legs	with	which	it	rows	are	fashioned	in	most	exact	resemblance	to
这	腿	和	哪个	它	行	是	造型	在	最多	精确的	相似	到

[ðə; ðɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] ;

the	blade	of	an	oar	;
这	刀刃	的	一个	桨	;

它用来划船的腿的形状与船桨的桨叶非常相似；

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ][leg][ʌv; əv] [ðɪs]

or	we	should	rather	say	that	the	blade	of	an	oar	resembles	the	leg	of	this
或者	我们	应该	相当	说	那	这	刀刃	的	一个	桨	类似	这	腿	的	这

['wɔːtər] - ['boʊtmən] .

Water	-	boatman	.
水	-	船工	.

或者我们应该说，船桨的桨叶就像这个水黾的腿。

[ðæt] ['frædʒ(ə)l] ['kriːtʃər] [ðə; ðɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs]

That	fragile	creature	the	Portuguese	Man	-	of	-	war	,	which	traverses	the	surface
那	脆弱的	生物	这	葡萄牙语	男人	-	的	-	战争	,	哪个	横穿	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ,

of	the	ocean	like	a	bubble	,
的	这	海洋	喜欢	一个	气泡	,

那种脆弱的生物——僧帽水母，像气泡一样在海面上游动。

[ænd; ənd][kæn; kən][æt; ət] ['pleʒər] [dɪ'stend] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [er] [ænd; ənd] [floʊt] , [ɔːr] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ]

and	can	at	pleasure	distend	itself	with	air	and	float	,	or	discharge	the
和	能	在	乐趣	扩张	本身	和	空气	和	漂浮	,	或者	释放	这

[er] [ænd; ənd][sɪŋk] ,

air	and	sink	,
空气	和	下沉	,

它可以随意吸气膨胀而漂浮，也可以排出空气而下沉。

[ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [dres] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['bɔɪtən] [meɪd] [hɪz; ɪz]

shews	us	the	principle	of	the	life	-	dress	in	which	Captain	Boyton	made	his
展示	我们	这	原则	的	这	生活	-	裙子	在	哪个	队长	博因顿	制成	他的

['derɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

daring	passage	across	the	Channel	.
大胆	通道	穿过	这	渠道	.

向我们展示了博伊顿船长当年大胆横渡英吉利海峡时所穿的救生服的原理。

['keɪbəlz] [tuː] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['plenti] : [ðə; ði] ['pɪnə] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌsl] ,

Cables	too	we	have	in	plenty	:	the	Pinna	,	a	kind	of	mussel	,
电缆	也	我们	有	在	很多	:	这	皮纳	,	一个	种类	的	蚌	,

电缆我们也很多：鳍状贻贝，一种贻贝，

['æŋkərz] [ɪt'self][tuː; tə][sʌm; səm] [rɑːk] [ɔːr] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][sɪlk] - [laɪk] [θredz] [spʌn]

anchors	itself	to	some	rock	or	stone	with	a	number	of	silk	-	like	threads	spun
锚	本身	到	一些	岩石	或者	石头	和	一个	数字	的	丝绸	-	喜欢	线程	旋转

[baɪ][ɪt'self] ;

by	itself	;
经过	本身	;

它利用自身纺出的丝状物将自己固定在岩石或石头上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [sneɪl] [mʊəz] [ɪt'self] , [pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['lɪli] [liːf] , [baɪ] [miːnz]

and	the	Water	-	snail	moors	itself	,	perhaps	to	a	water	-	lily	leaf	,	by	means
和	这	水	-	蜗牛	沼泽地	本身	,	也许	到	一个	水	-	百合	叶子	,	经过	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒə'lætɪnəs] [θred] ,

of	a	gelatinous	thread	,
的	一个	胶状的	线	,

水蜗牛或许会用胶状丝将自己固定在睡莲叶子上。

[slaɪt] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] ['veri] [strɔːŋ] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪ'lɔːŋgeɪt] [æt; ət] ['pleʒər] .

slight	,	almost	invisible	,	yet	very	strong	,	which	it	can	elongate	at	pleasure	.
轻微	,	几乎	无形的	,	然而	非常	强的	,	哪个	它	能	拉长	在	乐趣	.

纤细，几乎看不见，却非常坚固，可以随意拉长。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊrɪəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] ,

In	connection	with	this	there	is	a	very	curious	account	of	a	spider	,
在	联系	和	这	那里	是	一个	非常	好奇的	帐户	的	一个	蜘蛛	,

与此相关的，还有一段关于蜘蛛的非常奇特的记载。

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] .

which	shews	a	marvellous	power	of	adaptation	.
哪个	展示	一个	奇妙	力量	的	适应	.

这展现了惊人的适应能力。

[ɪts] [wiːl] - [laɪk] [net] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

Its	wheel	-	like	net	was	in	danger	from	a	high	wind	.
它是	车轮	-	喜欢	网	曾是	在	危险	从	一个	高的	风	.

它的轮状网容易受到强风的威胁。

- [ðə; ði]['spaɪdər] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [fiːt] ,

'	The	spider	descended	to	the	ground	,	a	depth	of	about	seven	feet	,
-	这	蜘蛛	下降	到	这	地面	,	一个	深度	的	关于	七	脚	,

蜘蛛潜到地面，大约七英尺深的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tætʃɪŋ] [ɪts] [θred] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ɔːr][plænt] ,

and	instead	of	attaching	its	thread	to	a	stone	or	plant	,
和	反而	的	连接	它是	线	到	一个	石头	或者	植物	,

它没有将线系在石头或植物上，

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [luːs] [stɪk] ,

fastened	it	to	a	piece	of	loose	stick	,
系紧	它	到	一个	片	的	松动的	戳	,

把它固定在一根松散的木棍上。

[hɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ɪts]
hauled **it** **up** **a** **few** **feet** **clear** **of** **the** **ground** **,** **and** **then** **went** **back** **to** **its**
拖拽 它 向上 一个 很少 脚 清除 的 这 地面 , 和 然后 去 后退 到 它是
[web] .
web **.**
网站 .

它把蛛网拉离地面几英尺远，然后又回到蛛网上。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [stɪk] [ðʌs] [left] [sə'spendɪd] , ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['mænər] ,
The **piece** **of** **stick** **thus** **left** **suspended** **,** **acted** **in** **a** **most** **admirable** **manner** **,**
这 片 的 戳 因此 左边 暂停 , 行动 在 一个 最多 令人钦佩的 方式 ,

那根悬在空中的木棍发挥了非常出色的作用。

['gɪvɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['jiːldɪŋ] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði]
giving **strength** **and** **support** **,** **and** **at** **the** **same** **time** **yielding** **partly** **to** **the**
给予 力量 和 支持 , 和 在 这 相同的 时间 屈服 部分 到 这
[wɪnd] .
wind **.**
风 .

既能提供力量和支撑，又能部分地屈服于风力。

[baɪ]['æksɪdənt][ðə; ði] [θred] [bɪ'keɪm] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] ,
By **accident** **the** **thread** **became** **broken** **,** **and** **the** **stick** **,**
经过 事故 这 线 成为 破碎的 , 和 这 戳 ,

线意外断了，棍子也断了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt] [θriː]
which **was** **about** **as** **thick** **as** **an** **ordinary** **pencil** **,** **and** **not** **quite** **three**
哪个 曾是 关于 作为 厚的 作为 一个 普通的 铅笔 , 和 不是 相当 三
[ɪntʃɪz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
inches **in** **length** **,**
英寸 在 长度 ,

它和普通铅笔差不多粗，长度不到三英寸。

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
fell **to** **the** **ground** **.**
跌倒 到 这 地面 .

掉落在地上。

[ðə; ði]['spaɪdər] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] , [ə'tætʃt] [ə'nʌðər] [θred] , [ænd; ənd] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
The **spider** **immediately** **descended** **,** **attached** **another** **thread** **,** **and** **hauled** **it** **up**
这 蜘蛛 立即地 下降 , 随附的 其他 线 , 和 拖拽 它 向上
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as **before** **.**
作为 前 .

蜘蛛立即俯冲下去，又缠上一根丝，像之前一样把它拉了上来。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [wen] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['weðər] [hæd; həd] ['siːst] ,
In **a** **day** **or** **two** **,** **when** **the** **tempestuous** **weather** **had** **ceased** **,**
在 一个 天 或者 二 , 什么时候 这 暴风雨般的 天气 有 停止 ,

一两天后，暴风雨天气停歇了，

[ðə; ði]['spaɪdər] [ˌvɑːlən'terəli] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ðen] ['juːsləs] [stɪk] [tuː; tə][drɑːp]
the **spider** **voluntarily** **cut** **the** **thread** **and** **allowed** **the** **then** **useless** **stick** **to** **drop**
这 蜘蛛 自愿 切 这 线 和 允许 这 然后 无用 戳 到 降低
.
:
.

蜘蛛主动割断了丝线，让那根无用的树枝掉落下来。

- [ðə; ði][plæn] [hɪr] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði]['spaɪdər][ɪz] ['fri:kwəntli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['fɪʃərmən] [hu:] ['dʊrɪŋ]

'	The	plan	here	adopted	by	the	spider	is	frequently	followed	by	fishermen	who	during
-	这	计划	这里	已采用	经过	这	蜘蛛	是	频繁地	随后	经过	渔民	WHO	期间

['stɔ:rmi] ['weðər] [æt; ət] [si:] ,

stormy	weather	at	sea	,
暴风雨	天气	在	海	,

“蜘蛛在这里采用的策略，渔民在海上遭遇暴风雨天气时也经常效仿。”

[raɪd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [baɪ] [ə'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ji:ldɪŋ] [nets] .

ride	out	the	gale	by	attaching	the	boat	to	their	yielding	nets	.
骑	出去	这	大风	经过	连接	这	船	到	他们的	屈服	网	.

将船系在有弹性的渔网上，以此来抵御狂风。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [wɔ:r] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'fens] ['neɪtʃər]

It	is	natural	to	expect	that	in	the	arts	of	war	and	self	-	defence	Nature
它	是	自然的	到	预计	那	在	这	艺术	的	战争	和	自己	-	防御	自然

[ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] ;

should	shew	us	an	infinite	variety	;
应该	展示	我们	一个	无限	种类	;

人们自然会期望，在战争和自卫的艺术中，大自然会向我们展现无穷无尽的多样性；

[ænd; ənd] [mæn] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['ju:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [tu:; tə] [ə'dæpt] [ðə; ði] [seɪm]

and	man	has	not	been	slow	in	using	his	powers	to	adapt	the	same
和	男人	有	不是	到过	慢的	在	使用	他的	权力	到	适应	这	相同的

['prɪnsəp(ə)lz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .

principles	to	his	own	use	.
原则	到	他的	自己的	使用	.

人类也很快运用自身的力量，将这些原理应用到自身生活中。

[ɪf] [mæn] [hæz; həz] [ɑ:rmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ɔ:r] ['dægəz] ,

If	man	has	armed	himself	with	spears	or	daggers	,
如果	男人	有	武装	他自己	和	长矛	或者	匕首	,

如果一个人用长矛或匕首武装自己，

[ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌg] ['pɪtfɔ:lz] [ɔ:r] [set] [træps] [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

if	he	has	dug	pitfalls	or	set	traps	in	hunting	,
如果	他	有	挖	陷阱	或者	放	陷阱	在	打猎	,

如果他曾在狩猎中挖过陷阱或设置过陷阱，

[hɪz; ɪz] [moʊst] ['dedli] [kən'traivənsiz] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] ['fi:b(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛpənz] ,

his	most	deadly	contrivances	are	but	feeble	adaptations	of	the	weapons	,
他的	最多	致命	诡计	是	但	微弱	适应	的	这	武器	,

[ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ,

offensive	and	defensive	,
进攻	和	防守	,

他最致命的装置只不过是进攻性和防御性武器的拙劣改良版而已。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fsprɪŋ] .

with	which	Nature	has	endowed	her	offspring	.
和	哪个	自然	有	捐赠	她	后代	.

大自然赋予其后代的特质。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] [fæŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ;

We	are	prepared	to	find	the	serpent's	fang	a	terrible	instrument	;
我们	是	准备	到	寻找	这	蛇的	方	一个	糟糕的	乐器	;

我们已经意识到，蛇牙是一种可怕的武器；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][sər'praɪzd][ðæt][ðə; ði]['pɪrsɪŋ][ˌæpə'rætəs][ænd; ənd][ʃiːðz][ʌv; əv][næts]

and	we	are	not	surprised	that	the	piercing	apparatus	and	sheaths	of	gnats
和	我们	是	不是	惊讶	那	这	冲孔	设备	和	鞘	的	小飞虫

[ænd; ənd][fliːz] ,

and	fleas	,
和	跳蚤	,

我们并不惊讶于蚊蚋和跳蚤的穿刺器官和鞘，

[ɔːr][ðə; ði]['lænsɪt][ʌv; əv][mə'skiːtoʊz][wen]['mægnɪfaɪd] , [ɑːr; ər]['deɪndʒərəs][ænd; ənd][blʌd] - ['θɜːrsti]

or	the	lancets	of	mosquitoes	when	magnified	,	are	dangerous	and	blood	-	thirsty
或者	这	柳叶刀	的	蚊子	什么时候	放大	,	是	危险的	和	血	-	渴

;

;
;

或者说，蚊子的矛状刺放大后，是危险且嗜血的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊriəs][tuː; tə][faɪnd][haʊ]['meni][ʌv; əv][ðiːz]['dedli]['wɛpənz][bɪ'lɔːŋ][tuː; tə][ðə; ði]

but	it	is	curious	to	find	how	many	of	these	deadly	weapons	belong	to	the
但	它	是	好奇的	到	寻找	如何	许多	的	这些	致命	武器	属于	到	这

['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] .

vegetable	world	.
蔬菜	世界	.

但令人好奇的是，这些致命武器中有多少来自植物界。

[ðə; ði][sɔːrd] - [græs][hæz; həz][ə; eɪ][nɑːtʃt][bleɪd][wɪtʃ] , [wen]['mægnɪfaɪd] ,

The	sword	-	grass	has	a	notched	blade	which	,	when	magnified	,
这	剑	-	草	有	一个	缺口	刀刃	哪个	,	什么时候	放大	,

剑草的叶片有缺口，放大后，

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði][seɪm][æz; əz][ðə; ði][ʃɑːrk] - [tuːθ][sɔːrd][ʌv; əv][ˌmæŋ'geɪə] .

is	almost	exactly	the	same	as	the	shark	-	tooth	sword	of	Mangaia	.
是	几乎	确切地	这	相同的	作为	这	鲨鱼	-	齿	剑	的	曼加亚	.

几乎与曼加亚的鲨鱼牙剑一模一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['netlz][huːz][stɪŋ][ɪz][sə'fɪʃntli]['venəməs][tuː; tə][kɔːz]['vaɪələnt][peɪn] ,

There	are	nettles	whose	sting	is	sufficiently	venomous	to	cause	violent	pain	,
那里	是	荨麻	谁	蜇	是	足够	有毒	到	原因	暴力	疼痛	,

[ˌɪnflə'meɪʃn] ,

inflammation	,
炎	,

有些荨麻的毒刺毒性很强，足以引起剧烈疼痛和炎症。

[kræmp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][deθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wel][noʊn][ðæt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

cramp	,	and	even	death	;	and	it	is	well	known	that	some	of	the	most
抽筋	,	和	甚至	死亡	;	和	它	是	出色地	已知	那	一些	的	这	最多

['greɪsf(ə)l][ʌv; əv][plænts] ,

graceful	of	plants	,
优美	的	植物	,

痉挛，甚至死亡；众所周知，一些最优雅的植物，

[sʌtʃ][æz; əz]['viːnəsɪz][flaɪ] - [træp] , [wɪtʃ][ɪz]['kɑːmən][ɪn][ðə; ði][ˌkɛrə'laɪnəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['drɔsərə]

such	as	Venus's	Fly	-	trap	,	which	is	common	in	the	Carolinas	,	and	the	Drosera
这样的	作为	金星的	飞	-	陷阱	,	哪个	是	常见的	在	这	卡罗莱纳州	,	和	这	茅膏菜

[ɔːr]['sʌnˌdʊ] ,

or	Sundew	,
或者	茅膏菜	,

例如在卡罗来纳州常见的捕蝇草，以及茅膏菜或沙棘。

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['brɪtɪʃ][plænts] ,

one	of	our	British	plants	,
一	的	我们的	英国	植物	,

我们的一家英国工厂，

[ɑːr; ər][ɪn][fækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skɪlfl] [træps][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd][daɪ'dʒest] [ʌn'weri] ['ɪnsekts] .

are	in	fact	nothing	but	skilful	traps	to	catch	and	digest	unwary	insects	.
是	在	事实	没有什么	但	熟练	陷阱	到	抓住	和	消化	粗心大意	昆虫	.

实际上，它们只不过是用来捕捉和消化毫无防备的昆虫的巧妙陷阱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['sɪmjuleɪt]

Some	of	the	most	curious	of	natural	defences	are	those	which	simulate
一些	的	这	最多	好奇的	的	自然的	防御	是	那些	哪个	模拟

[sʌm; səm][fɔːrm][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

some	form	quite	different	from	the	true	character	of	the	creature	.
一些	形式	相当	不同的	从	这	真的	特点	的	这	生物	.

一些最奇特的自然防御机制，是那些模拟与生物真实特性截然不同的形式的防御机制。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bʊk] [ʌv; əv]['maɪk(ə)l] [skɔt] , [ɪn] [wɪtʃ]

We	are	tempted	to	think	of	the	Mighty	Book	of	Michael	Scott	,	in	which
我们	是	受诱惑	到	思考	的	这	强大的	书	的	迈克尔	斯科特	,	在	哪个

[wʌz; wəz]

was
曾是

我们很容易想到迈克尔·斯科特的《巨著》，其中.....

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['glæmər] [maɪt] ,

Much	of	glamour	might	,
很多	的	魅力	可能	,

很多魅力或许.....

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['leɪ.di] [siːm] [ə; eɪ] [naɪt] ,

Could	make	a	ladye	seem	a	knight	,
可以	制作	一个	女士	似乎	一个	骑士	,

能让一位女士看起来像个骑士，

[ðə; ði]['kɔbˌwebz][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wɔːl]

The	cobwebs	on	a	dungeon	wall
这	蜘蛛网	在	一个	地牢	墙

地牢墙上的蜘蛛网

[siːm] ['tæpəstri] [ɪn]['lɔːrdli] [hɔːl] .

Seem	tapestry	in	lordly	hall	.
似乎	挂毯	在	尊贵的	大厅	.

仿佛是贵族大厅里的挂毯。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['paʊərf(ə)l] ['glæmər] , [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

And	Nature	,	in	her	turn	exercising	her	powerful	glamour	,	can	make	a
和	自然	,	在	她	转动	锻炼	她	强大的	魅力	,	能	制作	一个

['kætərpɪlər] [siːm] [ə; eɪ][twɪg] ,

caterpillar	seem	a	twig	,
毛虫	似乎	一个	枝条	,

而大自然，也凭借其强大的魅力，能让毛毛虫看起来像一根细小的树枝。

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːθ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] .

or	a	moth	look	exactly	like	a	withered	leaf	.
或者	一个	蛾	看	确切地	喜欢	一个	干枯	叶子	.

或者一只蛾子看起来就像一片枯萎的叶子。

[ðə; ði]['spaɪdər] - [kræb] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['zoʊəˌfaɪts] [ænd; ənd]

The	Spider	-	crab	might	be	taken	for	a	moving	mass	of	zoophytes	and
这	蜘蛛	-	螃蟹	可能	是	已采取	为了	一个	移动	大量的	的	动物植物	和

,

corallines	,
珊瑚藻	,

蜘蛛蟹可能会被误认为是一团移动的动物藻类和珊瑚藻。

[soʊ] ['θɪkli] [ɪz][ɪts] [ʃel] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'streɪniəs] [groʊθ] .

so	thickly	is	its	shell	covered	with	extraneous	growths	.
所以	浓密	是	它是	壳	涵盖	和	无关的	增长	.

它的外壳上覆盖着厚厚的赘生物。

[ðə; ði] [liːf] - ['ɪnsekts] [ɑːr; ər][soʊ][ɪg'zæktli][laɪk] [liːvz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [kæn; kən]

The	Leaf	-	insects	are	so	exactly	like	leaves	that	the	most	experienced	eye	can
这	叶子	-	昆虫	是	所以	确切地	喜欢	树叶	那	这	最多	经验丰富的	眼睛	能

['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] .

scarcely	distinguish	them	from	the	leaves	among	which	they	are	placed	.
几乎	区分	他们	从	这	树叶	之中	哪个	他们	是	放置	.

叶虫与树叶如此相似，即使是最有经验的人也很难将它们与它们所处的树叶区分开来。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['ʌðər] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] ,

We	must	all	have	noticed	other	instances	in	which	the	colours	of	insects	,
我们	必须	全部	有	注意到	其他	实例	在	哪个	这	颜色	的	昆虫	,

我们一定都注意到过其他一些昆虫颜色的例子，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

and	also	the	plumage	of	birds	,
和	还	这	羽毛	的	鸟类	,

还有鸟类的羽毛，

['hɑːrmənaɪz][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

harmonise	in	a	wonderful	way	with	the	scenes	in	the	midst	of	which	they	are
协调	在	一个	精彩的	方式	和	这	场景	在	这	中间	的	哪个	他们	是

[pleɪst] .

placed	.
放置	.

与它们所处的场景完美融合，相得益彰。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Indeed	there	seems	no	end	to	the	resemblance	which	may	be	traced	between	the
的确	那里	似乎	不	结尾	到	这	相似	哪个	可能	是	追踪	之间	这

[wɜːrks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn] .

works	of	Nature	and	those	of	man	.
作品	的	自然	和	那些	的	男人	.

事实上，大自然的造物与人类的造物之间似乎存在着无穷无尽的相似之处。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [straɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [freʃ] [sər'praɪz] [wen] [wiː; wi]

Many	of	the	most	obvious	of	these	strike	us	with	fresh	surprise	when	we
许多	的	这	最多	明显的	的	这些	罢工	我们	和	新鲜的	惊喜	什么时候	我们

[faɪnd][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ['kerfəli] [drɔːn] [aʊt] .

find	the	comparison	carefully	drawn	out	.
寻找	这	比较	小心	绘制	出去	.

当我们看到精心设计的对比时，其中许多显而易见的例子都会让我们感到惊喜。

[wʌt] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['efɪs] , [ðə; ði][mɪlk] - [kaʊz] [ʌv; əv]

What	a	freak	of	Nature	,	for	instance	,	are	the	aphides	,	the	milk	-	cows	of
什么	一个	怪物	的	自然	,	为了	实例	,	是	这	蚜虫	,	这	牛奶	-	牛	的

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ænt] ;

a	species	of	ant	;
一个	物种	的	蚂蚁	;

例如，蚜虫就是大自然的一个奇观，它们是某种蚂蚁的产奶母虫；

[ɔːr][ðə; ði]['teɪlər] - [bɜːrd] , - [wɪtʃ] [soʊz] [liːvz] [tə'geðər] [baɪ][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd] [meɪks]

or	the	tailor	-	bird	,	'	which	sews	leaves	together	by	their	edges	,	and	makes
或者	这	裁缝	-	鸟	,	-	哪个	缝纫	树叶	一起	经过	他们的	边缘	,	和	制作

[ɪts] [nest] [ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] !

its	nest	inside	them	!
它是	巢	里面	他们	!

或者缝叶鸟，“它将树叶的边缘缝合在一起，并在其中筑巢！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] [streɪndʒ] [tuː] ,
' It is sufficiently strange too ,
- 它 是 足够 奇怪的 也 ,

“这也相当奇怪，”

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑːn][baɪ]
to remember that the elaborate process of paper - making was carried on by
到 记住 那 这 精心制作的 过程 的 纸 - 制作 曾是 携带 在 经过
[ðə; ði][ˈwɒsps] ,
the wasps ,
这 黄蜂 ,

要记住，造纸这一复杂的过程是由黄蜂完成的。

[ˈeɪdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] .
ages before it was known to the Chinese .
年龄 前 它 曾是 已知 到 这 中国人 .

早在中国人知道它之前很久。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfɔːrsɪz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ;
One of the most powerful of all natural forces is that of electricity ;
一 的 这 最多 强大的 的 全部 自然的 力量 是 那 的 电 ;

电是自然界最强大的力量之一；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
and it is at present so little understood , and so full of mystery ,
和 它 是 在 展示 所以 小的 理解 , 和 所以 满的 的 神秘 ,

目前人们对它知之甚少，充满了神秘感。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pərˈhæps] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [disˈkʌvəriz] [ʌv; əv]
that we may perhaps suppose that many of the most important discoveries of
那 我们 可能 也许 认为 那 许多 的 这 最多 重要的 发现 的
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][mʌst; məst][laɪ][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the future must lie in that direction .
这 未来 必须 说谎 在 那 方向 .

我们或许可以认为，未来许多最重要的发现必定会朝着这个方向发展。

[bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][tɜːrn] [ðɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈʌðər] [ˈpaʊɚz]
But Nature has known how to turn this as well as her other powers
但 自然 有 已知 如何 到 转动 这 作为 出色地 作为 她 其他 权力
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] .
to her own use .
到 她 自己的 使用 .

但大自然懂得如何利用这种力量以及其他力量为己所用。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [gælˈvænɪk] [ˈbætəriz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
She has her living galvanic batteries , such as the torpedo and the
她 有 她 活的 电化学 电池 , 这样的 作为 这 鱼雷 和 这
[ɪˈlektrɪk] [iːl] ,
electric eel ,
电的 鳗鱼 ,

她拥有一些活体电能电池，例如鱼雷和电鳗。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər] [preɪ] [baɪ] [ˈpærəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪˈlektrɪk] [disˈtʃɑːdʒz] .
both of which secure their prey by paralysing it with their electric discharges .
两个都 的 哪个 安全的 他们的 猎物 经过 瘫痪 它 和 他们的 电的 排放 .

它们都通过放电麻痹猎物来捕获猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [flaɪ] ,
And the light of the glow - worm and that of the fire - fly ,
和 这 光 的 这 辉光 - 蠕虫 和 那 的 这 火 - 飞 ,

还有萤火虫和萤火虫的光芒，

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]['nætʃərələsts] , [meɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

though	hitherto	it	has	been	a	puzzle	to	naturalists	,	may	,	there	is	little
尽管	迄今为止	它	有	到过	一个	谜	到	自然学家	,	可能	,	那里	是	小的

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

虽然迄今为止这一直是博物学家们的一个谜，但毫无疑问，

[biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['ænɪm(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] .

be	referred	to	animal	electricity	.
是	指	到	动物	电	.

可以称之为动物电。

['æftər][ə; eɪ]['kerf(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

After	a	careful	perusal	of	the	book	,
后	一个	小心	仔细阅读	的	这	书	,

仔细阅读这本书之后，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

we	are	convinced	that	the	more	closely	the	connection	between	Nature	and
我们	是	确信	那	这	更多的	密切	这	联系	之间	自然	和

['hjuːmən] [in'venʃənz] [ɪz] [əb'zɜːrvd] ,

human	inventions	is	observed	,
人类	发明	是	观察到	,

我们深信，越是密切地观察自然与人类发明之间的联系，

[ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] [wɪl] ['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz] [biː; bi] .

the	more	perfect	and	the	more	numerous	will	further	discoveries	be	.
这	更多的	完美的	和	这	更多的	很多的	将要	更远	发现	是	.

越完善、越多，未来的发现就会越多。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['mɔːrəl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

Endowed	with	high	moral	capabilities	of	truth	and	justice	,	and	benevolence	;
捐赠	和	高的	道德	能力	的	真相	和	正义	,	和	仁	;

{ - }

{	80	}

{ - }

具有崇高的道德能力，秉持真理、正义和仁慈；{80}

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] , [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [tuː; tə]

gifted	with	reasoning	faculties	,	which	enable	him	to	observe	,	to	argue	,	to
天才	和	推理	学院	,	哪个	使能够	他	到	观察	,	到	争论	,	到

[drɔː] [kən'klʊʒənz] ,

draw	conclusions	,
画	结论	,

他具备出色的推理能力，能够观察、辩论、得出结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][hɪm'self][tuː; tə][wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [wɪtʃ] ,

it	is	for	man	himself	to	work	according	to	the	same	laws	which	,
它	是	为了	男人	他自己	到	工作	根据	到	这	相同的	法律	哪个	,

人自身也应当遵循同样的规律行事，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['gʌvərn] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪm(ə)l] ,

unconsciously	to	themselves	,	govern	the	organisations	of	the	lower	animal	,
不知不觉	到	他们自己	,	治理	这	组织	的	这	降低	动物	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] .

and	the	vegetable	world	.
和	这	蔬菜	世界	.

它们无意识地支配着低等动物和植物界的组织。

[weɪst] ['sʌbstənsiz] .
WASTE SUBSTANCES .
浪费 物质 .

废弃物。

[sɪ'gɑ:r] - ['ɛndz] .
CIGAR - ENDS .
雪茄 - 结束 .

雪茄尾端。

['prɑ:bəbli] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['weɪstɪd] ['sʌbstəns]
Probably few people in this country are aware that that usually wasted substance
大概 很少 人们 在 这 国家 是 意识到的 那 那 通常 浪费 物质
[ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] - [end] [ɪz] ['ju:təlaɪz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪk'stent] ,
a cigar - end is utilised in Germany to a large extent ,
一个 雪茄 - 结尾 是 利用 在 德国 到 一个 大的 程度 ,

可能很少有人知道，通常被浪费掉的雪茄头在德国却被大量利用。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [rɪ'zʌlts] .
and with even beneficent results .
和 和 甚至 仁慈的 结果 .

而且还有益处。

[wi:; wi] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði]
We can imagine many of our readers wondering what can be the
我们 能 想象 许多 的 我们的 读者 好奇 什么 能 是 这
['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ði:z] [smɔ:l] ['ɛndz] ;
object of collecting these small ends ;
目的 的 收集 这些 小的 结束 ;

我们可以想象，很多读者会好奇收集这些小物件的目的是什么；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] ['ðerfɔ:r] ['bri:fli] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊld] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
and we will therefore briefly explain that they are sold for the purpose of
和 我们 将要 所以 简要地 解释 那 他们 是 卖 为了 这 目的 的
['bi:ɪŋ] [meɪd] ['ɪntu:] [snʌf] ,
being made into snuff ,
存在 制成 进入 鼻烟 ,

因此，我们将简要说明，它们出售的目的是为了制成鼻烟。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['seɪlz] [ɑ:r; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['tʃærətəbl] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
and that the proceeds of such sales are devoted to charitable purposes
和 那 这 收益 的 这样的 销售量 是 奉献 到 慈善 目的
.
:
.

并且此类销售所得将用于慈善目的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [bɜ:r'lɪn] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [fə'ri:n, -'rain] ['dɚ:] ['sæmlər] [vɑ:n] -
There is in Berlin a society called the ' Verein der Sammler von Cigarren
那里 是 在 柏林 一个 社会 称为 这 - 协会 德尔 萨姆勒 冯 -
-
Abschnitten ,
- ,

柏林有一个名为"Verein der Samler von Cigarren Abschnitten"的协会，

- [ɔ:r] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [kə'lektəz] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:r] - ['kʌtɪŋz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]
' or the Society of Collectors of Cigar - cuttings , which has been in existence
- 或者 这 社会 的 收藏家 的 雪茄 - 插条 , 哪个 有 到过 在 存在
[sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] ,
some ten years ,
一些 十 年 ,

或者，也可以是成立约十年的雪茄剪屑收藏家协会。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] .

and	has	done	much	good	.
和	有	完毕	很多	好的	.

而且做了很多好事。

['evri] ['krɪsməs] [ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - ['ɛndz] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts]

Every	Christmas	the	proceeds	of	the	cigar	-	ends	collected	by	this	Society	and	its
每一个	圣诞节	这	收益	的	这	雪茄	-	结束	集	经过	这	社会	和	它是

[frendz] [ɑ:r; ər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən]

friends	are	applied	to	the	purchase	of	clothes	for	some	poor	orphan	children
朋友们	是	应用	到	这	购买	的	衣服	为了	一些	贫穷的	孤儿	孩子们

.

:

.

每年圣诞节，本协会及其朋友收集的雪茄头所得款项都会用于为一些贫困的孤儿购买衣服。

[ɪn] - [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [kloʊðd] [baɪ] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [i:tʃ] [tʃaɪld] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

In	1876	about	thirty	children	were	clothed	by	this	Society	,	each	child	being	provided
在	-	关于	三十	孩子们	是	穿着衣服	经过	这	社会	,	每个	孩子	存在	假如

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɜ:rt] ,

with	a	shirt	,
和	一个	衬衫	,

1876年，该协会为大约30名儿童提供了衣物，每个孩子都得到了一件衬衫。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [gʊd] ['leðər] [bu:ts] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [dres] ,

a	pair	of	good	leather	boots	,	a	pair	of	woollen	stockings	,	a	warm	dress	,
一个	一对	的	好的	皮革	靴子	,	一个	一对	的	羊毛	长筒袜	,	一个	温暖的	裙子	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

and	a	pocket	-	handkerchief	.
和	一个	口袋	-	手帕	.

一双优质皮靴、一双羊毛袜、一件保暖的连衣裙和一块口袋手帕。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wel] - ['dekəreɪtɪd] ['krɪsməs] - [tri:] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

In	addition	to	this	,	a	large	well	-	decorated	Christmas	-	tree	is	given	for	their
在	添加	到	这	,	一个	大的	出色地	-	装饰	圣诞节	-	树	是	给定	为了	他们的

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

除此之外，还会赠送一棵装饰精美的大型圣诞树供他们娱乐。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [tʃaɪld][ɪz][sent] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][fru:t][ænd; ənd] [swi:t'mi:ts] .

and	each	child	is	sent	home	with	a	good	supply	of	fruit	and	sweetmeats	.
和	每个	孩子	是	发送	家	和	一个	好的	供应	的	水果	和	甜食	.

每个孩子回家时都带回了大量的水果和糖果。

[ˌɔ:ltə'geðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [pʊr] ['ɔ:rf(ə)n] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [kloʊðd] [baɪ] [ðɪs]

Altogether	more	than	two	hundred	poor	orphan	children	have	been	clothed	by	this
共	更多的	比	二	百	贫穷的	孤儿	孩子们	有	到过	穿着衣服	经过	这

[sə'saɪəti] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔ:l] [θɪŋz] [æz; əz][sɪ'gɑ:r] - ['ɛndz] .

Society	simply	by	the	proceeds	of	such	small	things	as	cigar	-	ends	.
社会	简单地	经过	这	收益	的	这样的	小的	事物	作为	雪茄	-	结束	.

该协会仅靠出售雪茄头等小物件所得的收入，就为两百多名贫困孤儿提供了衣物。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][bɜ:r'lɪn][hæz; həz] [ɪn'djʊst] ['fɜ:rðər] ['entərpraɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	success	of	the	Society	at	Berlin	has	induced	further	enterprise	in	the
这	成功	的	这	社会	在	柏林	有	诱导	更远	企业	在	这

[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

same	direction	,
相同的	方向	,

柏林学会的成功促使更多机构朝着同一方向开展工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə]

and	it	is	now	proposed	to	erect	a	building	to	be	called	the	'	Deutsches
和	它	是	现在	建议的	到	直立	一个	建筑	到	是	称为	这	-	德语

[raɪks] - - - ([ɪm'pɪrɪəl] ['dʒɜːrmən] ['ɔːrf(ə)n] [hoʊm]) ,

Reichs	-	Waisenhaus	'	(	Imperial	German	Orphan	Home	)	,
帝国	-	-	-	(	帝国	德语	孤儿	家	)	,

现在有人提议建造一座名为"德意志帝国孤儿院"的建筑。

[wer] ['ɔrfən] [huː] [ɑːr; ər] [left] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [kloʊðd] ,

where	orphans	who	are	left	unprovided	for	may	be	properly	cared	for	,	clothed	,
在哪里	孤儿	WHO	是	左边	未提供	为了	可能	是	适当地	关心	为了	,	穿着衣服	,

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] .

and	instructed	.
和	指示	.

在这里，无人照料的孤儿可以得到妥善的照顾、衣物和教育。

[ðə; ði] [saɪt] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] ['lɑːr] [ɪn] ['beɪdən] ,

The	site	proposed	for	this	institution	is	at	Lahr	in	Baden	,
这	地点	建议的	为了	这	机构	是	在	拉尔	在	巴登	,

该机构的拟建地点位于巴登州的拉尔。

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [snʌf] [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðerfɔːr] [wel]

where	there	are	a	number	of	snuff	manufactories	,	and	it	is	therefore	well
在哪里	那里	是	一个	数字	的	鼻烟	工厂	,	和	它	是	所以	出色地

[ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] ,

adapted	to	the	scheme	,
改编	到	这	方案	,

那里有很多鼻烟制造厂，因此非常适合这种方案。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] .

which	we	can	only	hope	may	be	successfully	carried	out	.
哪个	我们	能	仅有的	希望	可能	是	成功地	携带	出去	.

我们只能希望此事能够顺利完成。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [prə'poʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Although	the	directors	of	this	Home	propose	to	have	a
虽然	这	导演	的	这	家	提出	到	有	一个

[plæn] [prɪ'pɛrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ,

plan	prepared	for	a	large	building	,
计划	准备	为了	一个	大的	建筑	,

尽管这家养老院的董事们提议制定一个建造大型建筑的计划，

['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [fɜːrst] [biː; bi] [i'rektid] ,

only	a	small	part	of	it	will	at	first	be	erected	,
仅有的	一个	小的	部分	的	它	将要	在	第一的	是	竖立	,

起初只会建造其中的一小部分。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [iːtʃ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

to	which	each	year	or	two	more	rooms	may	be	added	,	in	accordance	with
到	哪个	每个	年	或者	二	更多的	房间	可能	是	额外	,	在	根据	和

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ,

the	original	plan	,
这	原来的	计划	,

根据原计划，每年可增加一到两间房间。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

in	proportion	to	the	success	which	is	found	to	attend	the	undertaking	.
在	部分	到	这	成功	哪个	是	成立	到	出席	这	承诺	.

与该事业取得的成功成正比。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'set] [ðɪs] [skiːm] ,

It	will	be	readily	understood	that	a	good	many	difficulties	beset	this	scheme	,
它	将要	是	容易	理解	那	一个	好的	许多	困难	围困	这	方案	,

不难理解，这个方案面临诸多困难。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [kə'mjuːnəti]

for	it	requires	the	most	perfect	co	-	operation	of	the	smoking	community
为了	它	需要	这	最多	完美的	合作	-	手术	的	这	吸烟	社区

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] ['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːn] - ['smoʊkərz] ;

and	some	assistance	also	from	the	non	-	smokers	;
和	一些	协助	还	从	这	非	-	吸烟者	;

因为这需要吸烟群体最完美的合作，也需要非吸烟者的一些帮助；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [frendz] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ,

but	much	can	be	done	by	friends	who	will	undertake	the	duty	of	collecting	,
但	很多	能	是	完毕	经过	朋友们	WHO	将要	承担	这	责任	的	收集	,

但是，朋友们可以承担起收集的责任，从而做很多事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌenər'dʒetɪk][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	some	of	the	most	energetic	of	these	are	not	unfrequently	of	the
和	一些	的	这	最多	精力充沛	的	这些	是	不是	不常	的	这

[fer] [seks] .

fair	sex	.
公平的	性别	.

其中最精力充沛的往往是女性。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

The	system	of	collection	,	which	is	extended	over	a	large	part	of	Germany	,
这	系统	的	收藏	,	哪个	是	扩展	超过	一个	大的	部分	的	德国	,

该征收系统覆盖德国大部分地区，

[ɪz]['dʒen(ə)rəli][ˌʌndər'teɪkən][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['leɪdiz] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [iːtʃ] [taʊn] ,

is	generally	undertaken	by	one	or	two	ladies	or	gentlemen	in	each	town	,
是	一般来说	已	经过	一	或者	二	女士们	或者	先生们	在	每个	镇	,

通常由每个城镇的一两位女士或男士承担。

[huː] [kə'lekt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] [frendz] [ðə; ði]['ɛndz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	collect	now	and	then	from	their	smoking	friends	the	ends	which	they
WHO	收集	现在	和	然后	从	他们的	吸烟	朋友们	这	结束	哪个	他们

[hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp] .

have	been	saving	up	.
有	到过	保存	向上	.

他们时不时会从吸烟的朋友那里收集一些他们攒下的烟头。

[ðiːz] [kə'lektəz] ['iːðər] [send] [ɑːn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - ['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [sə'saɪəti] ,

These	collectors	either	send	on	the	cigar	-	ends	to	the	central	Society	,
这些	收藏家	任何一个	发送	在	这	雪茄	-	结束	到	这	中央	社会	,

这些收藏家要么将雪茄头寄给中央协会，

[ɔːr] [sel] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][trænz'mɪt][ðə; ði] ['proʊsiːdz] .

or	sell	them	on	the	spot	and	transmit	the	proceeds	.
或者	卖	他们	在	这	点	和	发送	这	收益	.

或者当场卖掉并将所得款项汇出。

[ðɪs] ['lætər] [plæn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [wɜːrkt] , [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [æz; əz] ['seɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ɪn]

This	latter	plan	,	when	it	can	be	worked	,	is	preferable	,	as	saving	expenses	in
这	后者	计划	,	什么时候	它	能	是	工作	,	是	优选	,	作为	保存	开支	在

['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] .

carriage	and	packing	.
运输	和	包装	.

后一种方案如果可行，则更为可取，因为它可以节省运输和包装费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [iːtʃ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]

It	is	proposed	that	the	number	of	children	which	each	town	shall	have	the
它	是	建议的	那	这	数字	的	孩子们	哪个	每个	镇	将	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

privilege	of	sending	to	the	Home	shall	be	regulated	according	to
特权	的	发送	到	这	家	将	是	受监管	根据	到

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

the	amount	which	they	have	contributed	to	the	Society	.
这	数量	哪个	他们	有	贡献	到	这	社会	.

建议每个城镇有权送往儿童之家的儿童人数，应根据该城镇向协会缴纳的款项来规定。

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

To	insure	the	success	of	this	institution	,
到	保证	这	成功	的	这	机构	,

为了确保该机构的成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][ju'naɪt][ænd; ənd][wɜːrk] [tə'geðər] ;

it	will	be	absolutely	necessary	for	all	to	unite	and	work	together	;
它	将要	是	绝对地	必要的	为了	全部	到	团结	和	工作	一起	;

所有人必须团结一致，共同努力；

[iːtʃ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

each	one	must	not	leave	it	for	his	neighbour	,
每个	一	必须	不是	离开	它	为了	他的	邻居	,

每个人都不能把东西留给邻居。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

thinking	that	one	more	or	less	can	make	no	difference	.
思维	那	一	更多的	或者	较少的	能	制作	不	不同之处	.

认为多一个或少一个都不会有什么区别。

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [haʊ'evər] , [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['juːnəti][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

To	shew	,	however	,	what	might	be	accomplished	by	a	thorough	unity	in	this	matter	,
到	展示	,	然而	,	什么	可能	是	完成	经过	一个	彻底	统一	在	这	事情	,

然而，为了表明在这一问题上彻底团结一致能够取得怎样的成就，

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ten] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['smoʊkərz][ɪn]['dʒɜːrməni] ;

let	us	say	that	there	are	at	least	some	ten	millions	of	smokers	in	Germany	;
让	我们	说	那	那里	是	在	至少	一些	十	百万	的	吸烟者	在	德国	;

假设德国至少有1000万吸烟者；

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mɑːrk] ,

or	to	be	very	much	within	the	mark	,
或者	到	是	非常	很多	之内	这	标记	,

或者说，完全符合标准。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['oʊnli][faɪv] ['mɪljən] ['smoʊkərz] [huː] [wɪl] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

we	will	take	only	five	million	smokers	who	will	give	themselves	the	trouble	,
我们	将要	拿	仅有的	五	百万	吸烟者	WHO	将要	给	他们自己	这	麻烦	,

我们只会选择五百万自找麻烦的吸烟者。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][sɪ'gɑːr] - ['ɛndz] ;

if	such	it	is	,	of	saving	up	their	cigar	-	ends	;
如果	这样的	它	是	,	的	保存	向上	他们的	雪茄	-	结束	;

如果真是这样的话，那就是攒雪茄头；

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː][sɪ'gɑːr] - ['ɛndz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [wiːk] [ɑːr; ər] [wɜːrθ]

and	assuming	that	the	cigar	-	ends	of	each	person	during	one	week	are	worth
和	假设	那	这	雪茄	-	结束	的	每个	人	期间	一	星期	是	值得

['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ['pfenɪg] ([ten] ['pfenɪg] = [wʌn] ['peni]) ,

only	a	quarter	Pfennig	(	ten	Pfennig	=	one	penny	English	)	,
仅有的	一个	四分之一	芬尼	(	十	芬尼	=	一	一分钱	英语	)	,

假设每个人一周内抽的雪茄头只值四分之一芬尼（十芬尼等于一便士），

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['revənuː] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [jɪr] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

we	have	a	total	revenue	for	the	year	of	six	hundred	and	fifty
我们	有	一个	全部的	收入	为了	这	年	的	六	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] [maːrks] ,

thousand	marks	,
千	标记	,

我们全年的总收入为六十五万马克。

[ɔːr] ['θɜːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

or	thirty	-	two	thousand	five	hundred	pounds	.
或者	三十	-	二	千	五	百	磅	.

或三万两千五百英镑。

[naʊ] , [ðiːz] ['θɜːrti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːr; ər]

Now	,	these	thirty	-	two	thousand	five	hundred	pounds	,	which	,	as	a	rule	,	are
现在	,	这些	三十	-	二	千	五	百	磅	,	哪个	,	作为	一个	规则	,	是

[θroʊn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

thrown	away	and	wasted	,
抛掷	离开	和	浪费	,

现在，这三万两千五百英镑，通常都会被扔掉和浪费掉。

[kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [pʊr]

can	be	used	to	provide	a	Home	for	at	least	thirteen	thousand	poor
能	是	用过的	到	提供	一个	家	为了	在	至少	十三	千	贫穷的

['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

orphan	children	.
孤儿	孩子们	.

可以用来为至少一万三千名贫困孤儿提供一个家。

['fɜːrðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ɪf] [ðə; ðiː][faɪv] ['mɪljən] ['smoʊkərz] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ðiː]['vælјuː]['oʊnli][ʌv; əv]

if	the	five	million	smokers	would	contribute	but	once	a	year	the	value	only	of
如果	这	五	百万	吸烟者	会	贡献	但	一次	一个	年	这	价值	仅有的	的

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪ'gɑːr] ,

a	single	cigar	,
一个	单身的	雪茄	,

如果五百万烟民每年只贡献一支雪茄的价值，

[seɪ] [ɪn]['dʒɜːrməni][wʌn] ['peni] , [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

say	in	Germany	one	penny	,	this	would	make	an	additional	five	hundred	thousand
说	在	德国	一	一分钱	,	这	会	制作	一个	额外的	五	百	千

[maːrks] ,

marks	,
标记	,

假设在德国，这笔钱相当于一便士，就能带来五十万马克。

[ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wʊd] [kloʊð] [ə'nʌðər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] .

or	twenty	-	five	thousand	pounds	,	which	would	clothe	another	ten	thousand	children	.
或者	二十	-	五	千	磅	,	哪个	会	衣服	其他	十	千	孩子们	.

或两万五千英镑，这笔钱可以再给一万名儿童买衣服。

[naʊ] [wiː; wi][æsk] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l][ɪn][smɔːl] [θɪŋz] ,

Now	we	ask	,	is	it	not	worth	while	to	be	careful	in	small	things	,
现在	我们	问	，是	它	不是	值得	尽管	到	是	小心	在	小的	事物	，	

现在我们不禁要问，在小事上谨慎小心难道不值得吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['weɪstɪd][sɪ'gɑːr] - ['ɛndz] , [wen] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [maɪt] [rɪ'zʌlt] ?

and	to	save	up	these	usually	wasted	cigar	-	ends	,	when	we	see	what	great	things	might	result	?
和	到	节省	向上	这些	通常	浪费	雪茄	-	结束	，什么时候		我们	看	什么	伟大的	事物	可能	结果	?

如果把这些通常会被浪费的雪茄头收集起来，看看它们能带来什么好东西呢?

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kən'kluːd] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

We	can	only	conclude	by	wishing	success	to	this	remarkable	institution	,
我们	能	仅有的	结束	经过	祝	成功	到	这	卓越	机构	，

最后，我们只能祝愿这所卓越的机构取得成功。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][fɔːr; fər][ɪts]['mɑːtoʊ][ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [wɜːrdz] , - ['viːl] ['wɛnɪg] ['mækən] ['aɪn] ['viːl] ;

which	has	taken	for	its	motto	the	most	appropriate	words	,	'	Viele	Wenig	machen	ein	Viel	;
哪个	有	已采取	为了	它是	座右铭	这	最多	合适的	字	，	-	维勒	韦尼格	机械	一个	维尔	；

它采用了最恰当的词"Viele Wenig machen ein Viel"作为其座右铭;

- [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['prɑːvɜːrb] , - ['meni][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɪkl] .

'	or	in	the	words	of	the	old	Scottish	proverb	,	'	Many	a	little	makes	a	mickle	.
-	或者	在	这	字	的	这	老的	苏格兰	谚语	，	-	许多	一个	小的	制作	一个	很多	.

或者用一句古老的苏格兰谚语来说，"积少成多"。

- [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

'	LONG	AGO	.
-	长的	前	.

很久以前。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒləs] [truːθ] ,

He	gave	me	his	promise	of	changeless	truth	,
他	给予	我	他的	承诺	的	无变化	真相	，

他向我许下了永恒真理的承诺，

([daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['aɪvi] [klɪŋz]) ;

(	Down	in	the	wood	where	the	ivy	clings	)	;
(	向下	在	这	木头	在哪里	这	常春藤	黏附	)	;

（在长满常春藤的树林里）

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [briːðd] ['ræptʃər] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [juːθ] ,

And	the	air	breathed	rapture	,	and	love	,	and	youth	,
和	这	空气	呼吸	狂喜	，	和	爱	，	和	青年	，

空气中弥漫着狂喜、爱与青春的气息。

([ænd; ənd][jɑːn] [triː] [wʌz; wəz][ɪn][bʌd] [wer] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [sɪŋz]) .

(	And	yon	tree	was	in	bud	where	the	throstle	sings	)	.
(	和	远	树	曾是	在	芽	在哪里	这	画眉鸟	唱歌	)	.

（那棵树含苞待放，画眉鸟在树梢歌唱）。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

He	said	he	was	going	across	the	sea	,
他	说	他	曾是	去	穿过	这	海	，

他说他要去渡海。

([fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði]['aɪvi] [klɪŋz]) ,
(Far from the wood where the ivy clings) ,
(远的 从 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ,

（远离常春藤攀附的树林）

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
And would bring back riches and jewels for me ;
和 会 带来 后退 财富 和 珠宝 为了 我 ;

他会为我带回财富和珠宝;

([bʌt; bət] [braʊn] [liːvz] [ʃeɪk] [wer] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [sɪŋz]) .
(But brown leaves shake where the throstle sings) .
(但 棕色的 树叶 摇 在哪里 这 画眉鸟 唱歌) .

（但画眉鸟歌唱的地方，枯黄的树叶也会摇曳）。

[hoʊp] [meɪd] [laɪf] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmər] [mɔːrn] ;
Hope made Life like a summer morn ;
希望 制成 生活 喜欢 一个 夏天 早晨 ;

希望让生活如同夏日清晨般美好;

([swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði]['aɪvi] [klɪŋz]) ;
(Sweet was the wood where the ivy clings) ;
(甜的 曾是 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ;

（常春藤缠绕的树林真甜美）

[naʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [ænd; ənd][wɔːrn] ,
Now my heart is cold , and withered , and worn ,
现在 我的 心 是 寒冷的 , 和 干枯 , 和 磨损 ,

如今我的心已冰冷、枯萎、疲惫不堪。

([ænd; ənd][ðə; ði] [baʊ] [ɪz] [ber] [wer] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [sɪŋz]) .
(And the bough is bare where the throstle sings) .
(和 这 买 是 裸 在哪里 这 画眉鸟 唱歌) .

（而画眉鸟歌唱的地方，树枝却光秃秃的）。

[deɪz] [ɑːr; ər] ['drɪri] , [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [lɔːŋ] ;
Days are dreary , and life is long ;
天 是 凄凉 , 和 生活 是 长的 ;

日子单调乏味，人生漫长;

([jet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði]['aɪvi] [klɪŋz]) ,
(Yet down in the wood the ivy clings) ,
(然而 向下 在 这 木头 这 常春藤 黏附) ,

（然而，在树林深处，常春藤依然攀附着）

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [ðeɪ] [moʊn][ə; eɪ] ['desələt] [sɔːŋ] ,
And the winds they moan a desolate song ,
和 这 风 他们 呻吟 一个 荒凉 歌曲 ,

风儿们发出凄凉的哀鸣，

([ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [wer] [noʊ] ['θrɑːsl] [sɪŋz]) .
(And there's snow on the bough where no throstle sings) .
(和 有 雪 在 这 买 在哪里 不 画眉鸟 唱歌) .

（树枝上积雪皑皑，但那里没有画眉鸟歌唱。）

[sprɪŋ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʌdz] [ænd; ənd] [liːvz]
Spring will come with its buds and leaves
春天 将要 来 和 它是 花蕾 和 树叶

春天将带着花蕾和绿叶到来。

([bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði]['aɪvi] [klɪŋz]) ;
(Back to the wood where the ivy clings) ;
(后退 到 这 木头 在哪里 这 常春藤 黏附) ;

（回到常春藤缠绕的树林）

[bʌt; bət] - [tɪz] ['wɪntər] [koʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [griːvz] ,

But	'	tis	winter	cold	for	the	heart	that	grieves	,
但	-	的	冬天	寒冷的	为了	这	心	那	悲伤	,

但对于悲伤的心灵来说，冬日的寒冷是难以忍受的。

([ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [sɪŋz]) .

(	And	I	hear	not	the	song	that	the	throstle	sings	)	.
(	和	我	听到	不是	这	歌曲	那	这	画眉鸟	唱歌	)	.

（我听不到画眉鸟的歌声）。

[dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] .

J	.	C	.	H	.
J	.	C	.	H	.

JCH

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,

Printed	and	Published	by	W	.	&	R	.	Chambers	,	47	Paternoster	Row	,	London	,
打印	和	已发布	经过	W	.	&	拉	.	钱伯斯	,	-	帕特诺斯特	排	,	伦敦	,

[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .

and	339	High	Street	,	Edinburgh	.
和	-	高的	街道	,	爱丁堡	.

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .

All	Rights	Reserved	.
全部	权利	预订的	.

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神